

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle C~E

Alain Trubert
Thierry Trubert

Présentation de la seconde partie du dictionnaire

Cette présente publication fait suite à la première partie du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » publiée sous les mêmes presses des « Études de Langue et Littérature Françaises » au printemps 2017 par l'Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon.

Comme dans notre publication précédente, cet ouvrage présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà éditée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2014.

Dans leur totalité, les entrées sont des occurrences relevées dans la presse, sur internet ou dans la rue, entre 2000 et 2018, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont plus rarement représentées à l'écrit.

L'internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie, il se latino-américanise aussi : en un mot il se rajeunit tout en s'enrichissant.

À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle plus courante de « toda la vida », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa

place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

coup — [heurt :] golpe ; mamporro ♦ à ~ (s) de : a golpe de ♦ **porter un ~** : dar un zarpazo a ; **asséner un ~** : asestar un golpe ♦ **rosser/rouer de ~s** : *brear* ; propinar una paliza ; **bourrer de ~s** : *inflar a hostias* ♦ **auteur de ~s** : protagonista de golpes ♦ **~s et blessures** : lesiones (y malos tratos) ; **délit de ~s et blessures** : delito de lesiones ; **un certificat médical de ~s et blessures** : un parte de lesiones ♦ **capacité d'encaisser les ~s** : capacidad de encaje ♦ **donner un ~ de couteau** : *meter/tirar un viaje* ♦ [taurou-machie :] **donner un ~ de corne** : encunar ; **un ~ de corne fatal** : una cornada mortal de necesidad ♦ **un ~ de tête** : *una ventolera* ; **sur un ~ de tête** : de impulso ; **partir sur un ~ de tête** : irse por una rabieta ♦ **donner des ~s de queue** : coletear ♦ **~ de poing sur la table** : golpe/puñetazo encima de la mesa ♦ **~ de pied** : patada ; **~ de pied dans le tibia** : patada en la espinilla ; **grand ~ de pied** ; **~ de tatane** : patadón ; **flanquer un ~ de pied** : arrear una patada ; ***virer à coups de pied dans le derrière*** : echar a patadas ; **un ~ de pied dans la fourmilière** : una patada al avispero ; **donner un ~ de pied dans la fourmilière** : dar un palo al avispero ; **meter el palito en el avispero** ; **le ~ de pied de l'âne** : a moro/toro muerto, gran lanzada ♦ [football :] **~ de pied arrêté** : jugada/tiro a balón parado ♦ **~ de griffe/patte** : zarpazo ; **donner un ~ de griffes** : lanzar un arañazo ♦ **donner un**

~ de boutoir à : dar un zarpazo a ; **subir les ~s de boutoir** : sufrir los embates ; **être victime des ~s de boutoir du pouvoir** : sufrir las dentelladas del poder ♦ **à ~s de feu** : a tiro limpio ; **par des ~s de feu** : a balazos ; **(échange de) ~s de feu** : tiroteo ; intercambio de tiros ; **essuyer des ~s de feu** : ser tiroteado ; **tirer un ~ de feu** : disparar ; **un ~ de feu qui fut fatal** : un tiro que fue mortal de necesidad ; **~s de feu en l'air** : disparos al aire ; **sans qu'un ~ de feu ne soit tiré** : sin que se disparara un tiro ; **le ~ est parti tout seul** : se le disparó el arma ; **~ de feu (au travail)** : jaleo ♦ **du premier ~** : a la primera ; **un ~ manqué/loupé / pour rien** : *un gatillazo* ; **manquer son ~** : salir el tiro por la culata ; errar el tiro ; **ne pas pouvoir manquer son ~** : disparar sobre seguro ; **ne rate pas ton ~** : *no falles* ; **avoir merdé son ~** : *haberla cagado* ; **assurer son ~** : asegurar el tiro ; **un beau ~** : una buena jugada ; **réussir un ~** : salirle a uno la jugada ; **j'ai réussi mon ~** : la jugada me ha salido bien ; **tu ne pouvais pas mieux réussir ton ~** : la jugada no podía haberte salido mejor ♦ **faire d'une pierre deux ~s** ; **faire ~ double** : con una bala hacer dos dianas ; matar dos pájaros de un tiro ♦ **faire un ~ de com** : *dar un pelletazo mediático* ♦ **de semonce** : aldabonazo ; llamada de alerta ♦ **à ~s de missiles** : a misilazos ♦ **~s de fouet** : latigazos ; **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 ~s de fouet, et mainte-**

nant une peine de mort, pour apostasie : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ [*fig.*] **~ de fouet** : revulsivo ; **se mettre un ~ de fouet** : meterse tralla ♦ **mitrailler à ~s de flash** : acribillar a flashazos ♦ **à ~s de matraque** : a palazo limpio ♦ **le ~ de grâce** : el remate ; el tiro de gracia ; **donner le ~ de grâce** : dar la puntilla ♦ [*fig.*] **~ de grisou** : bajonazo ♦ [addition:] **~ de fusil/bambou** : clavada ; **c'est le ~ de fusil/bambou** : *te crujen* ; **foutre un ~ de fusil/bambou** : *clavar*

♦ [locutions:] **n'être qu'un ~ d'épée dans l'eau** : quedarse en un brindis al sol ♦ **le ~ du lapin** : el golpe de conejo ; el latigazo cervical ♦ **être sec comme un ~ de trique** : ser flaco como un palo de escoba ♦ **tenir le ~** : *aguantar/mantener el tipo* ; **tirar** ♦ [bataille navale:] **un ~ pour rien / dans l'eau** : agua

♦ [mouvement:] **~ contre** : pelotazo a ♦ **~ d'encensoir** : botafumeiro ♦ **~ de ciseau/rabot** : tjeretazo ; **gros ~ de rabot** : recortazo ; **~ de rabot dans le budget** : hachazo presupuestario ♦ **donner un ~ de volant** : dar un volantazo ♦ **donner un ~ d'accélérateur** : dar/pegar un acelerón ♦ **~ de frein** : frenazo ; **~ de frein net à** : frenazo en seco a ♦ **~ d'arrêt** : parón ; cerrojazo ; **mettre un ~ d'arrêt à** : frenar en seco ; **~ d'arrêt brutal porté aux énergies propres** : frenazo en seco a las energías limpias ♦ [téléphone:]

passer/donner un ~ de fil : *dar un toque* ; *pegar un tubazo* [Argentine] ♦ **un ~ de filet** : una redada ; **une vaste/grosse opération ~ de filet** : una marcorredada ; **le ~ de filet de contrôle au faciès** : la redada por perfil racial ♦ **le ~ de balai/torchon** : el escobazo ; el barrido de escoba ; la limpieza general ; **donner un ~ de torchon** : no dejar títere con cabeza ; **un ~ de plumeau** : solo con pasar los zorros ♦ **en deux ~s de crayon** : con cuatro trazos ; **liquider en deux ~s de cuiller à pot** : despachar en dos patadas ♦ **avoir un bon ~ de fourchette** : *tener buen saque* ♦ **un ~ de pédale** : una pedalada ; **à ~ de pédale** : a toque de pedal ♦ **un ~ de peigne** : una pasada de peine ♦ **un ~ de sifflet** : un pitido ; **le ~ de sifflet final** : el pitido final ♦ [tennis:] **faire un ~ droit** : golpear la derecha ♦ [football:] **un ~ franc** : un lanzamiento de una falta ; un saque de falta ; **~ franc tiré en ~ de foulard** : falta de rabona ♦ **~ de main / d'épaule** : *espaldarazo* ; **avoir besoin d'un petit ~ de main** : *necesitar una manita* ; **donner/refiler un ~ de main/collier** ; **en mettre/foutre un ~** : *currárselo* ; *arrimar el hombro* ; *echar un capote / el resto* ; *echarle huevos* ; trabajar a destajo ; **un ~ de collier** : *un arreón* ; **donner un ~ de collier** : *arrimar el hombro* ; **un dernier ~ de collier** : *un último empujón de trabajo* ; **donner un ~ de pouce** : *dar un empujón* ; **donner un ~ de pouce à une affaire** : *empujar un asunto* ♦ **le ~ de barre** : el golpe de

timón ; **donner un ~ de barre** : dar un golpe de timón ♦ **un ~ de mou** : una bajona ; **avoir un ~ de mou/blues/calgon/flip** : darle a uno / tener un bajón ; *estar depre / en horas bajas* ♦ **le ~ de pompe** : el tío del mazo ; **avoir un ~ de pompe** : sufrir una pájara ♦ [alcool :] **lingotazo** ; **boire un ~** : dar/pegar un tiento ; **un bon ~ d'eau-de-vie derrière la cravate** : un buen lingotazo de aguardiente ; **en avoir un ~ dans l'aile / le nez** : estar pasado de copas ; **qui en a un ~ dans l'aile / le nez** : pasado de tragos ; **le ~ de l'étrier** : para la arrancada ♦ **un ~ de chaud** : un calentón ♦ **à ~ de chéquier** : tirando de talonario ♦ **le ~ de piston** : el dedazo/enchufismo ; **avec un ~ de piston** : a dedo ♦ **avoir le ~** : darse mucha maña ♦ **prendre le ~** : pillar/coger el truco/truquillo ♦ **un ~ de force politique** : un trágala político ♦ **un ~ du sort** : un mordisco ♦ **faire un ~** : dar un golpe ; **faire un grand ~** : dar un golpe de efecto ♦ **un ~ de maître** : un golpe maestro ; **faire un ~ de maître** : hacer una jugada maestra ; ser una triunfada ♦ **jouer gros sur un ~** : jugarse mucho en el envite ; ~ **financier** : pelotazo ; **faire un ~ financier** : dar un pelotazo ; **pegar el pelotazo** ; **faire un ~ immobilier** : dar un pelotazo urbanístico ♦ **histoire de rigoler un bon ~** : por echarse unas risas
♦ [locutions :] **le ~ d'envoi** : el banderazo/disparo de salida ; el chupinazo ; **donner le ~ d'envoi** : dar el

pregón ; dar el banderazo/pistoletazo de salida ; **le ~ d'envoi de la campagne électorale** : la pegada/pega de carteles ♦ **jeter un ~ d'œil** : echar un vistazo / una ojeada ; dar un repaso ; **au premier ~ d'œil** : al primer golpe de vista
♦ [action rapide :] **un ~ de massue** ; **un mauvais/sale ~** ; **un ~ bas/fourré** ; **un ~ de Jarnac** ; **un ~ de poignard dans le dos / en traître** ; **un ~ de pied (en) vache** : una mala pasada/jugada ; una faena/cochinada/insidia/trastada ; un *marrón/mazazo* / mal asunto / palo fuerte/gordo ; una *puñalada trapera/trasera* ; un *putadón* ; **sale ~ pour la fanfare** : acabar como el rosario de la aurora ; ~ **dur** : varapalo ; *fregado* ; palo fuerte/gordo ; mal trago ; trago amargo ; ~ **dur !** ; **sale ~ !** : ¡vaya/menuda faena! ♦ **faire ses ~s en douce** ; **faire ses ~s par en-dessous** : tirar la piedra y esconder la mano ; *trajinar cochinas bajo cuerda* ♦ **assurer le ~** ; **être sûr de son ~** : ir a tiro hecho ♦ **ce serait un ~ à aller en prison** : sería de cárcel ♦ **ça vaut le ~** : compensa ; **pour voir si ça vaut le ~** : para ver si compensa ; **ça ne vaut pas le ~** : no compensa ; **le ~ n'est pas payant** : lo comido por lo servido ♦ **le ~ classique** : lo clásico ♦ **voir venir le ~** : olerse la tostada ♦ **d'un seul ~** : de una sola tacada ; **pousser d'un seul ~** : dar un estirón ♦ **tant que la machine tiendra le ~** : hasta que aguante el cuerpo ♦ **~ d'éclat** : golpe de efecto ; **faire un ~ d'éclat** : dar un golpe de efecto ; dar

la campanada / el campanazo ♦ **mettre un ~ de projecteur sur** : colocar/poner el foco/focus / los focos sobre/en ♦ **le ~ de pub** : el golpe de comunicación ♦ **un ~ d'effet** : un efectismo ♦ **une tentative de ~ d'État** : una intentona golpista ; ~ **d'État manqué/raté** : golpe de Estado fallido/frustrado ; **prendre la tête d'un ~ d'État** : encabezar un golpe de Estado ♦ **être un ~ de bluff** : ser un farol ♦ **simple ~ de bol** : por pura chiriya ♦ **faire le ~ de** : vender/dar el camelo ♦ **refaire le ~** : repetir la jugada ♦ **le ~ de cœur** : el cuelgue ; **avoir un ~ de cœur pour** : encapricharse/encandilarse con ; **un ~ de foudre** : un flechazo ♦ **un ~ de génie** : una genialidad ♦ **pousser un ~ de gueule** : echar/dar/pegar una/la bronca ♦ **avoir pris un ~ de jeune** : rejuvenecer a ojos vista ♦ **avoir pris un ~ de vieux** : quedarse antiguo ; **qui a pris un ~ de vieux** : avejentado ♦ **passer en ~ de vent** : pasar como una exhalación ; **passer en ~ de vent sur une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **pour marquer le ~** : para celebrarlo ♦ [locutions :] **à ~ sûr** : sobre seguro ; a tiro hecho ; **parier à ~ sûr** : apostar por lo / sobre seguro ♦ **à tous les ~s on gagne** : siempre toca ; **ça marche à tous les ~s** : el plan no podía fallar ; **tous les ~s sont permis** : todo vale ♦ **après ~** : a toro/balón pasado ; **agir après ~** : ir a remolque de los acontecimientos ♦ **au ~ par ~** : sobre la marcha ♦ **sur le ~** : en seco ; a bote pronto ♦ **sur le ~ de minuit** : al filo de

medianoche ♦ **d'un ~** : de/en una sentada ; **d'un seul ~ (d'un seul)** : del tirón ♦ **du ~** : con lo que ; **du ~ on passe pour de véritables pilleurs** : eso nos hace quedar como meros saqueadores ♦ **du même ~** : de rebote ; de la misma tacada ♦ **l'abstention, du ~, ce serait un suicide** : abstenerse, eso sí que sería un suicidio ♦ **dans le ~** : en la onda ; **être dans le ~** : estar al cabo de la calle ; estar en el ajo ; **se mettre dans le ~** : ponerse a tono ; **ne pas/plus être dans le ~** : estar/quedar fuera de circulación/onda/órbita ♦ **tenir le ~** : aguantar el tirón ; no darle a uno el cuerpo ♦ **tous les ~s ne sont pas permis** : no vale todo ♦ **un ~ monté** : una encerrona ♦ [sexe :] **un casquete** ; un chingón [Mexique] ; **un bon/super ~** : una tía jaca ; **le meilleur ~** : el más chingón ; **tirer un ~** : echar un polvo/casquete/cohete ; **être un bon/super ~** : tener (alguien) un polvo/polvazo ; estar para un polvo

♦ **à-coup** : bandazo ; **à-~s** : trompicones ; **avancer par à-~s** : avanzar a trompicones.

coupable — culpable ; **les innocents paient pour les ~s** : pagan justos por pecadores ; **rendre ~ de** : echar/colgar/endiñar el sambenito de ; **se rendre ~ d'une erreur** : incurrir en un error ; **s'avouer ~** : derrotarse ; **c'est lui le ~ !** : ¡ha sido él!

coupe *nf*¹ [verre] — copa ; **la ~ de fiel** : la copa de acíbar ♦ **la ~ des Masters** : la Copa de Maestros ; la Copa Masters ; **la ~ du Masters féminin/femmes** : la

Copa de Maestras ; **la ~ Davis** : *la ensaladera*.

coupe *nf*² [action de couper] — corte ; **des aliments à la ~** : alimentos de corte ♦ **une ~ sombre** : una poda ; un tijeretazo ; **faire des ~s sombres** : *pasar la segadora* ; **des ~s sauvages** : talas ilegales ; **faire des ~s dans** : aplicar las tijeras en ; **des ~s budgétaires** : recortes (presupuestarios) ; **faire des ~s budgétaires** : recortar el presupuesto.

coupé, coupée *adj* — ~ **du monde extérieur** : incomunicado ♦ **avoir les jambes ~es** : *caérsele a uno los palos del sombrero*.

coupe-faim — un ~ : un quita hambre.

coupe-gorge — un ~ : *un puerto de arrebatacapas*.

couper — cortar ; meter la tijera ; esquilmir ; ~ **à la racine** : cortar de raíz ; **ceux qui coupent le gâteau se servent les premiers** : los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; ~ **l'aïl avec une lame de rasoir, c'est peut-être en faire un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo ♦ [inauguration :] ~ **le ruban** : cortar la cinta ♦ ~ **net** : cortar en seco ♦ **se faire ~ les cheveux** : cortarse el pelo ; ~ **les cheveux en quatre** : buscarle vueltas a todo ; hilar fino ♦ ~ **les liens/ponts** : desvincularse ; quemar las naves ; romper la baraja ♦ ~ **les vivres à quelqu'un** : dejar uno sin fondos ; cortarle a uno el grifo ♦ ~ **l'électricité / le courant** : cortar la luz ♦ ~ **les**

infos : quitar las noticias ♦ ~ **la faim** : quitar el hambre ♦ ~ **la parole à quelqu'un** : pisar/quitar la palabra a alguien ♦ ~ **l'herbe sous le pied de quelqu'un** : pisarle a uno algo ♦ ~ **l'envie à quelqu'un** ; ~ **les effets** : *cortarle el rollo a uno* ; ~ **l'envie de pisser à quelqu'un** : *cortarsele a uno la meada* ; **c'est à vous ~ l'envie de pisser** : *es para mear y no echar gota* ♦ **ça me coupe l'appétit** : se me hace bola ♦ ~ **le souffle** : dejar sin respiración/habla ; faltar la respiración ; **ça coupe le souffle** : te deja sin aliento ; **à te ~ le souffle** : *de agárrate y no te menees ; infartante ; de quitar/cortar el hipo* ♦ **une étape qui coupe les jambes** : una etapa rompepiernas ♦ **ça te coupe le sifflet** : *te corta el rollo* ; **ça m'a coupé le sifflet** : me quedé sin palabras ; **ça te la coupe !** : *jalucina, vecina! ; ¡cágate (lorito)!*

♦ [locutions :] **mettre sa main à ~ (que)** ; **donner sa tête à ~ (que)** : poner la cabeza (a que) ; jugarse/poner el cuello (a que) ; apostarse la cabeza / el brazo (a que) ; **en mettre sa main à ~** : poner la(s) mano(s) en el fuego por ♦ [obscurité/brouillard :] **à ~ au couteau** : poder cortarse con un cuchillo ♦ **réinventer le fil à ~ le beurre** : descubrir la sopa de ajo ; reinventar la gaseosa ; **ne pas avoir inventé le fil à ~ le beurre** : ser como el que asó la manteca ; **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à ~ le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ♦ ~ **court** : salir al paso ; ~ **court à** :

atajar ; salir al paso de ; ~ **court à tout soupçon** : cercenar cualquier sospecha

♦ ~ **dans** : aplicar las tijeras en

♦ **couper à** : ahorrarse ; sortear ; **y ~** : *irse de rositas* ; librarse ; **on ne peut pas y ~** ; **on n'y coupe pas** : *es sota, caballo y rey ; no hay atajo(s)* ; **ne pas y ~** : *cargársela* ; **personne n'y coupe** : (aquí) no se salva/libra nadie ; no se salva/libra ni Dios ; **y ~ de peu** : librarse de buena

♦ **se couper** : cortarse ; [contact :] desconectarse ; [se trahir :] pisarse ♦ **se ~ en deux** : partirse en dos.

couple — pareja ; ~ **bien assorti** : pareja bien avenida ; ~ **de concubins** : pareja de hecho ; **être en ~** : vivir en pareja ; **se mettre en ~** : emparejarse.

coupure — cortada ; corte ; recorte ; desconexión ; **la ~ avec le monde** : la desconexión con el mundo ♦ **une ~ de courant / d'électricité** : un apagón ; **il y a eu une ~ de courant** : se fue la luz ♦ **une ~ de journal** : un recorte de periódico ♦ **la ~ sociale** : la brecha social ♦ [censure :] **être victime de ~s** : sufrir recortes.

cour — [espace clos :] patio ; **la ~ des miracles** : el patio de Monipodio ♦ **la ~ de récréation** : el patio de la escuela / de colegio ; **une bêtise de ~ de récréation** : un desatino de patio de colegio ; **on dirait des bagarres de ~ de récréation** : parecen peleas de patio de colegio ; **ce n'est pas beau de taper, et non seulement dans la ~ de récréation** : pegar está feo, no solo en el patio de la escuela ; **le caïd de la ~ de**

récré : *el matón del patio de la escuela*

♦ **dans la ~ des grands** : en primera división ; **passer dans la ~ des grands** : meterse en la gran liga ; **jouer dans la ~ des grands** : jugar en la liga de los grandes / en las grandes ligas ; **jouer dans une autre ~** : jugar en otra liguilla

♦ [locution :] **n'en jetez plus la ~ est pleine** : ya está bien de ; *no más, Santo Tomás*

♦ **l'arrière-~** : el traspatio ; el patio trasero/propio ; el patio de atrás

♦ [noblesse :] **la ~ du roi Pétaud** : la casa de tócame Roque

♦ [amour :] **faire sa ~ sous l'œil du chaperon** : cortejar con carabina

♦ [assemblée :] **la ~ de cassation** : el supremo ; **la ~ des comptes** : el tribunal de cuentas.

courage — ánimo ; coraje ♦ **~ !** : ¡aúpa esos ánimos! ; **repandre ~** : levantar el ánimo / los ánimos ; **reprends ~ !** : ¡levanta ese ánimo! ; **s'armer de ~** : armarse de / reunir valor ; **affronter quelque chose avec ~** : *echarle riñones a algo* ♦ **faire preuve de ~ politique** : mostrar coraje político ♦ [iron :] **bon ~** : *tarea te mando* ♦ **prendre son ~ à deux mains** : hacer acopio / armarse de valor ; dar un paso al frente ; lanzarse a la tarea ; *echarle valor/huevos* ♦ **à force de ~** : a fuerza de narices ; **avoir le ~ de** : tener los arrestos de ; tener narices para ; **avoir le ~ de ses opinions** : dar la cara por sus ideas ♦ **ne pas se sentir trop le ~** : no sentirse con demasiados ánimos

♦ **mère** ~ : madre coraje ; **des mères** ~ : madres coraje.

courageux, courageuse — animoso, animosa.

couramment — con fluidez ; **lire** ~ : leer de corrido ; **communiquer** ~ : comunicarse fluidamente ; **parler ~ l'arabe** : hablar árabe fluido.

courant, courante *adj* — al uso ; **être monnaie ~e** : ser moneda común/corriente.

courant *nm* — corriente ; ~ **d'opposition** : corriente opositora ♦ **au ~ de la plume** : a vuela pluma ♦ [électricité :] **une coupure/panne de ~** : un apagón ; **couper le ~** : cortar la luz ; **se brancher clandestinement sur le ~ électrique** : pinchar la luz ♦ **le ~ passe bien** : hay conexión ; funciona la química ; hay buena química/onda

♦ [locution **au courant** :] : al cabo de la calle ; **se mettre au ~** : ponerse al día ; **mettre quelqu'un au ~** : ponerle a uno en antecedentes ; **et toi, t'es au ~ de rien !** : y tú sin enterarte

♦ **contre-**~ : contracorriente ; **aller à contre-**~ : ir (a) contracorriente ; **nager à contre-**~ : nadar contra corriente.

courante *nf* — [diarrhée :] *pirriler* ; **avoir la ~** : tener *pirriler*.

courbe — curva ; **la ~ des naissances** : la curva natalicia.

courber — doblar ; ~ **l'échine** : doblar el espinazo ; ~ **la tête** : humillar la cerviz.

coureur, coureuse *nm, nf* — corredor, corredora ; **nombreux sont les ~s à abandonner la ville pour passer à la montagne** : son muchos los corredores

que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ; **des ~ses amatrices mais pas seulement** : corredoras aficionadas y no tan aficionadas ; **une chute massive de ~s** : una montonera ; **un ~ de haies** : un vallista ; **un ~ de demi-fond** : un medio fondista ♦ **un ~ de dot** : un cazadotes ; un cazafortunas ♦ [sexuel :] **un ~ de filles/juçons** : un mujeriego ; **une ~se** : una calentona/pilingui.

courir — [v *intr* :] correr ♦ ~ **comme un dératé** : correr como un descosido ; **courir que se las pela** ♦ **l'assassin court toujours** : el asesino anda suelto ♦ **ce qui fait ~ le monde** : lo que mueve el mundo ♦ ~ **après le temps** : sacar tiempo de debajo de las piedras ♦ **par les temps qui courent** : con la que (nos) está cayendo ; en los tiempos que corren/corremos ♦ **le bruit court** : corre la voz ; corren rumores ; se rumorea ; **le bruit courait que** : había un runrún de que ; **faire ~ le bruit** : hacer correr la especie ♦ **tu peux toujours ~** : verdes las han segado ; **que si quieres arroz Catalina ; no hay tu tía ; échale un galgo ; ya puedes echarle un galgo ; il peut toujours ~** : va dado/dao

♦ [locutions :] **rien ne sert de ~ / ce n'est pas tout de ~, il faut partir à point** : quien mucho corre, pronto para ; las prisas son malas consejeras ; no por mucho madrugar amanece más temprano ♦ **quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches** : del árbol caído todos hacen leña ♦ **passer sa vie à ~** : ir por la vida perdiendo el

culo ♦ ~ **sur le haricot** : *tocar los cataplines/cojones*

♦ [v tr :] **les arnaqueurs courent les rues** : hay mucho vivo suelto ♦ ~ **les antichambres** : *chupar moqueta* ♦ ~ **la gueuse / le guilledou** : *irse de picos pardos*.

couronne — corona ; **abdiquer la ~** : abdicar la corona.

couronné, couronnée — ~ **de succès** : exitoso.

couronnement — coronación ; **le ~ de Louis** : la coronación de Luís ♦ [fig :] **le ~** : *el colofón ; la guinda de la tarta ; el broche final / de oro*.

couronner — coronar ♦ [fig :] encumbrar ; culminar ; *poner el broche final* ; **pour ~ le tout** : como culminación ; *como colofón final ; como guinda del pastel ; para rematar la jugada ; para remate*.

courriel — correo electrónico ; *emilio*.

courrier — **un vol moyen/long ~** : un recorrido de medio/largo alcance ; **un long ~** : un larga distancia ♦ **le ~ des lecteurs** : la carta al director ♦ **le ~ du cœur** : el consultorio sentimental.

cours — [mouvement :] **le ~ des événements** : el rumbo de los acontecimientos ♦ **dévier le ~ des choses** : torcer el curso de las cosas ♦ **reprendre son ~** : volver a su cauce ; encauzarse

♦ [locution **au cours (de)** :] con el correr (de)

♦ [locution **en cours (de)** :] entre manos ; en proceso (de) ; **pendant l'année en ~** : en lo que va de año ♦ **chantiers en ~** : tareas en curso ♦ **un projet en ~** : un proyecto entre manos ♦ **une pétition en**

~ : una recogida de firmas en marcha ♦ [internet :] **connection en ~** : conectando ; **téléchargement en ~** : cargando ♦ **en ~ de route** : sobre la marcha ; por el camino ; **perdre quelque chose en ~ de route** : dejarse algo en el camino

♦ [locution **donner (libre) cours à** :] dar curso a ; dar rienda suelta ; **laisser libre ~ à son imagination** : dejar que la imaginación se dispare

♦ [marchandise, valeur :] ~ **en baisse** : cotización en baja

♦ [enseignement :] clase ; **en ~ de philo** : en clase de filo ♦ **donner des ~ de soutien** : dar clases de apoyo ; ~ **de rattrapage** : clases de recuperación ♦ **faire/avoir ~ de** ; **prendre un ~ de** : dar clase de ; **assurer un ~ de** : impartir una clase ; **faire/avoir ~ de littérature** : dar literatura ♦ **heures de ~** : horas lectivas ♦ **sécher les ~** : *pelárselas ; pelarse/fumarse las clases ; hacer pellas*.

course — carrera ; **une ~ effrénée** : una carrera irrefrenable/desbocada ; **se lancer dans une ~ effrénée** : lanzarse a una carrera desenfrenada ; **faire une ~ avec quelqu'un** : echarle una carrera a uno ♦ **une ~ en sac** : una carrera de sacos ♦ **la ~ contre la montre** : la (carrera) contrarreloj ♦ **mener la ~** : tirar ♦ **les derniers instants de la ~** : los últimos compases de la etapa ♦ **être en tête de la ~** : encabezar la carrera ; **hors ~** : fuera de carrera ♦ **au pas de ~** : a la carrera ♦ **la ~ au podium** : la carrera por el podio ♦ **la ~ au titre** : la

carrera por el título ♦ **devenir une ~ d'obstacles** : convertirse en una carrera de obstáculos ♦ **la ~ aux Oscars** : la carrera por los Oscar ♦ **la ~ au profit** : el afán por lucrarse ; el afán/ánimo de lucro ♦ **la ~ aux armements** : el armamentismo ; la carrera armamentista ♦ **la ~ aux diplômes** : *la carreritis/titulitis* ♦ **le garçon de ~s** : el chico de los recados ♦ **à mi-~** : en el ecuador de la carrera ♦ **les ~s** : la compra ; **faire ses ~s** : hacer la compra ; **la liste des ~s** : la lista de la compra ♦ [*fig*] **être en fin de ~** : *no dar más de sí*.

coursier — *mensaca*.

court, courte *adj* — corto, corta ♦ [sport:] **dribble ~** : regate (en) corto ; **le jeu ~** : el juego en corto ♦ **la logique du ~ terme** : la lógica cortoplacista ; **une échéance à ~ terme** : un vencimiento a corto plazo ; **des vues à ~ terme** : cortedad de miras ♦ **à ~e vue** : de visión limitada ; corto de miras/vista ; de bajo/corto vuelo ; de bajos vuelos ; **politique à ~e vue** : política de mesa camilla ♦ **tirer quelque chose à la ~e paille** : jugárselo a chinos ; jugárselo al palito más corto ♦ **une ~e victoire** : una escasa victoria ♦ **par une ~e majorité** : por una escueta mayoría ♦ **la mémoire ~e** : la desmemoria ; la memoria de grillo ; **à / qui a la mémoire ~e** : flaco de memoria ; **pour ceux qui ont la mémoire ~e** : para los desmemoriados ; **c'est suprenant à quel point ils ont, dans la vie, la mémoire ~e** : sorprendente lo carentes de memoria que van por la vida ; **feindre d'avoir la**

mémoire ~e : hacerse el olvidadizo ♦ **les plaisanteries les plus ~es sont les meilleures** : bromas las justas ; lo bueno, si breve, dos veces bueno ♦ [en manque d'argent :] **être un peu ~** : *andar justito*.

court *adv* — **tourner ~** : malograrse

♦ [locution **pour faire court**] : por abreviar ; para decirlo en corto ; dicho en corto ; para hacer(le) corto el cuento ♦ [locution **couper court à**] : salir al paso de ; atajar ; **couper ~ à tout soupçon** : cercenar cualquier sospecha

♦ [**tout court**] : a secas

♦ [**de court**] **prendre de ~** : pillar por/de sorpresa ; coger/pillar de nuevas ; pillar descolocado ; coger/pillar con el paso/pie cambiado ; pillarle/cogerle a uno a trasmano ; **être pris de ~** : pillarle a uno el toro ; ser pillado por/de sorpresa

♦ [**à court de**] : a corto plazo ; **être à ~ de quelque chose** : andar corto de algo ; andar de sequía ; **ne pas être à ~ de quelque chose** : no andar falto de algo ; andar/ir sobrado de algo ; tener algo para regalar ; tener recursos para dar y regalar ; **être à ~ d'argent** : estar escaso de fondos ; **à ~ d'inspiration** : la sequía de inspiración ; **à ~ d'idées** : escaso de ideas ; **à ~ de moyens** : escaso de recursos.

court *nm* — **un ~ de tennis** : una pista de tenis.

court-circuitage — *puenteo*.

court-circuiter — *puentear* ; *cortocircuitar* ; [Mexique :] *hacer un shunter / by pass*.

courtermiste — cortoplacisto, cortoplacista ; **la logique** ~ : la lógica cortoplacista.

courtier — seguidor (de negocios).

court-métrage — un ~ : un corto.

cousin, cousine — primo, prima ; ~ **e germaine** : prima hermana ♦ **le roi n'est pas son ~ !** : ¡ahí es nadie!

cousu, cousue — cosido, cosida ; ~ **main** : cosido a mano

♦ [locutions :] **c'est du ~ main** : que es un primor ; es una canela fina ; es un encaje de bolillos ; ha salido bordado

♦ **c'est ~ de fil blanc** : se le ven las costuras ♦ **bouche ~e !** : ¡a callar(se) (la boca)! ; **bouches ~es** : bocas selladas ;

motus et bouche ~e : ver, oír y callar ; a oír y callar ; (chitón y) punto en boca

♦ **avoir les joues ~es** : tener una cara chupada.

coûter — **payer un ~ élevé** : pagar un alto coste ♦ **un ~ fabuleux** : una sangría multimillonaria ♦ **le ~ social** : el coste social ♦ **assumer le ~** : costear ♦ **réduire les ~s** : ahorrar costes ; abaratar (los) costes/costos ; **réduction des ~s** : abaratamiento.

coûtant *adj m* — **à prix ~** : a precio de costo/coste.

coûter — **costar** ; ~ **cher** : salir caro ; pasar factura ; ~ **les yeux de la tête** : costar un ojo de la cara ; *costar un riñón* ; **ça coûte un argent fou** : *cuesta una barbaridad* ; ~ **un fric fou** : *costar una pasta* ; ~ **une petite fortune** ; ~ **bonbon** : *costar un riñón* ; *costar tela* ; *costar un buen pico* ; *salir por un pico* ; ~ **la bagatelle de** : *costar la*

friolera de ; ~ **la peau des fesses** : *salir por un huevo* ; *costar un huevo (de la cara)* ; **ça va te ~ un max / la blinde** : *te va a costar un riñón* ♦ **ça coûte cher au contribuable** : *pasar factura al contribuyente* ♦ **demander ne coûte rien** ; **ça ne coûte rien de demander** : *por pedir que no quede*

♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard lui coûtera politiquement cher** : *es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente*

♦ [causer un effort :] *dar pereza* ; **tout nous coûte** : *todo se nos hace cuesta arriba* ♦ ~ **la vie** : *cobrase la vida* ♦ **il n'y a que le premier pas qui coûte** : *todo es empezar* ♦ **quoi qu'il en coûte** : *cuente lo que cueste*

♦ [locution *adv* **coûte que coûte** :] *cuente lo que cueste* ; **résister coûte que coûte** : *resistir como sea*.

couteau — *cuchillo* ; *navaja* ; ~ **multi usage** : *navaja multiuso* ; ~ **suisse** : *navaja suiza* ; **profil ~ suisse** : *perfil navaja suiza* ♦ **jouer du ~** : *navajear*

♦ **donner un coup de ~** : *meter/tirar un viaje* ♦ **graver à la pointe du ~** : *grabar a punta de navaja* ♦ **y aller au ~** : *ir a cuchillo* ♦ **la nuit des longs ~x** : *la noche de los cuchillos largos*

♦ [locutions :] **à ~x tirés** : *a cara de perro* ; **être à ~x tirés** : *navajearse* ; *llevarse a matar* ; **on est à ~x tirés** ; **les ~x sont tirés** : *vuelan cuchillos*

♦ **retourner le ~ dans la plaie** : *mentar la bicha* ; *hurgar en la herida*

♦ [obscurité/brouillard :] **à couper au ~** : *poder cortarse con un cuchillo*.

coûteux, coûteuse — gravoso, gravosa.

coutume — costumbre ♦ **une fois n'est pas** ~ : un día es un día.

coutumier, coutumière — acostumbrado, acostumbrada ♦ **droit** ~ : derecho consuetudinario.

couture — costura ; **faire un point de** ~ : dar una puntada ; **faire craquer les** ~s : desgarrar/reventar/romper las costuras ♦ **avoir le petit doigt sur la** ~ **du pantalon** : ponerse firme

♦ [locution *fig* **battre à plate(s)** ~(s) :] desbarolar ; barrer ; triturar ; ganar por goleada ; *destronar el paisaje*.

couvée — pollada ; nidada ♦ **ne pas être né de la dernière** ~ : no chuparse el dedo.

couver — incubar ♦ [*se tramer* :] fraguarse.

couvert nm — **sous (le) ~ de** : so capa de ; bajo capa de ; con el pretexto de ; bajo la solapa de

♦ [table :] cubierto ; **mettre le** ~ : poner la mesa ♦ **avoir le ~ assuré** : asegurarse el pan y la olla.

couvert, couverte adj — **ciel** ~ : cielo encapotado ♦ **à mots** ~s : veladamente ; **s'interdire de parler à mots** ~s : huir de las medias palabras ♦ **~ de** : cuajado de ♦ **c'est un âne ~ de la peau du lion** : a moro/toro muerto, gran lanzada.

couverture — manta ; tapadera ; **berner dans une** ~ : mantear ; **tirer la ~ à soi** : arrimar el ascua su sardina ; barrer para dentro/casa ♦ **la ~ végétale** : el manto vegetal ♦ **chômeurs sans** ~ : parados sin cobertura ♦ **agent sous** ~ : agente encubierto

♦ [livre/magazine :] solapa ; **en** ~ : a toda portada ; **faire la** ~ : acaparar los titulares / las portadas ; copar las portadas/noticias / los medios / la prensa ; **la quatrième de** ~ : la contratapa ; la solapa ; la contraportada ; la contracubierta.

couveuse — incubadora.

couvre-chef — chapeo.

couvre-feu — toque de queda.

couvrir — tapar ; cubrir ; dar cobertura ; abarcar ♦ **~ à feu doux 5 minutes** : tapar fuego suave 5 minutos ♦ **~ les murs** : empapelar ♦ **~ les parties honteuses** : taparse las vergüenzas ♦ **~ les frais** : cubrir gastos ; **~ les départs en retraite** : reponer las jubilaciones ♦ **~ un évènement** : cubrir un evento.

cover-girl — chica de portada.

covoiturage — coche compartido.

crabe — cangrejo ♦ [*fig* :] **un panier de** ~s : una jaula/olla de grillos.

crac — chas.

crac-crac — [sexe :] *tracatrá* ; **faire** ~ : *hacer tiqui-tiqui/cuchicuchi* ; *echar un kiki/quiqui*.

craché, crachée — **tout** ~ : *clavado/clavadito a* ; *cagadito a* ; **c'est toi tout** ~ : *es clavado a ti*.

cracher — escupir ; **~ à la face de quelqu'un** : escupirle a uno ♦ **~ son venin** : descargar su mala leche ; echar sapos y culebras ; destilar veneno ♦ **~ dans la soupe** : morder la mano que da de comer ; tirar piedras en/sobre/contra el propio tejado ♦ **ne pas ~ sur** : *no hacer asco(s) a* ♦ **~ au**

bassinnet : aflojar la pasta ♦ ~ **le morceau** : dar la cantada ; derrotar ; cantar (la gallina) ♦ **crache ta valda !** : ¡escúpelo! ♦ [énergique :] **qui crache** : cañero.

crachin — chirimirí ; **un petit ~** : un sirimirí.

crachoir — **tenir le ~ à quelqu'un** : darle cuerda a uno.

crack nm¹ [champion] — **crack** ; **être un ~ de** : ser un hacha de.

crack nm² [drogue] — **paco** [Argentine].

cracra adj invar — abandonao.

crade adj — **guarro, guarra** ; [personne :] abandonao ; **la ville la plus ~ d'Europe** : la ciudad más guarra de Europa.

cradingue adj — **guarrindongo, guarrindonga**.

crainos adj invar — **cutre** ; chungo ; mal rollo ; **je trouve ça ~** : me da mal rollo ; no me da buen rollo ; **c'est ~** : es muy mal rollo ; **está de la chingada** [Mexique].

craindre — temer ; ~ **le pire** : temerse lo peor ; **c'était à ~** : era de temer ; **je crains fort** : mucho me temo ; **c'est bien ce que je craignais** : yo ya me lo temía ; ~ **quelque chose** : tenerle respeto a algo

♦ [locutions :] ~ **comme la foudre** : temer como una vara verde ; **chat échaudé craint l'eau froide** : picado de culebra hasta del bejuco se asusta [Colombie]

♦ **ça craint** : es muy mal rollo ; las cosas andan chungas ; **ça craint velu** : más peligroso que un mono con metrallata ;

ça craint pas : no hay pegas.

crainte — temor ; miedo ; **sans ~ d'erreur** : sin miedo a error ♦ **de ~ que** : no vaya a ser que ; no sea que.

cramé, cramée — [fini :] **un ministre ~** : un ministro quemado.

crampon — [football :] **les ~s** : las botas de fútbol ; **les chaussures à ~s** : las botas de tacos ; **raccrocher les ~s** : colgar las botas

♦ [pot de colle :] **pegote** ; **jouer les ~s** : estar de pegote.

cran — peldaño ; **monter d'un ~** : subir de grado ; **hausser d'un ~** : dar otra vuelta de tuerca ; **hausser d'un ~ le degré de sauvagerie** : elevar un peldaño más el grado de salvajismo ; **hausser d'un ~ le niveau de mise en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia

♦ [audace, courage :] **gallardía** ; **redaños** ; **reaños** ; **avoir le ~ de** : tener las agallas para ; tener el cuajo de ; tener los arrestos de

♦ [exaspération :] **être à ~** : tener los nervios desatados.

crâne nm — cráneo ; **le haut du ~** : la cocorota ♦ **bourrer le ~** : comer el coco ; **bourrage de ~** : comedura de coco ; **faire du bourrage de ~** : comer el coco ; ser un comecoco ; embutir en los cerebros.

crâne adj — [fier :] **chulo, chula**.

crâner — chulearse ; dárseles ; darse postín.

crânerie — chulería.

crâneur, crâneuse — **chulo, chula** ; **pardón** ; **chulapo** ; **estirado** ; **fantasma** ; **faire son ~** : ponerse guapo ; **faire sa**

~se : *ir de chula*.

crapahuter, crapaiïter — *gastar suela*.

crapule — **la parfaite** ~ : el perfecto sinvergüenza.

crapulerie — *macarrada*.

craquant, craquante *adj* — [mignon ; canon :] *bueno, buena ; crujiente ; de toma pan y moja ; de pan mojar ; être* ~ : *ser bollicao ; ser un buen bocado ; estar que crujir ; estar como un queso ; estar para un polvo ; carrément* ~ : *puro vicio*.

craque *nf* — [mensonge :] *un bulo ; raconter des ~s* : *trolear ; meter bolas ; decir garrufadas ; contar mentiras ; largar trolas*.

craqueler — *resquebrajar*.

craquer — *crujir*

♦ [bondé :] **plein à** ~ : (lleno) a rebosar ; embutido ; **c'est plein à** ~ : no cabe un alfiler ; está hasta los topes ; está a reventar

♦ [abandonner, s'effondrer :] *derretirse ; desinflarse ; desfondarse ; derrumbarse ; rendirse* ♦ **la corruption fait ~ les joints du systèmes** : la corrupción ha roto las costuras del sistema ; ~ **de partout** : rechinar por todas las costuras ; **ça craque** : revientan las costuras ; **cette semaine la droite craque de partout** : esta semana han saltado las costuras de la derecha ; **faire ~ les coutures ; faire tout** ~ : desgarrar/reventar/romper las costuras ♦ **avoir les nerfs qui craquent** : perder los nervios ; **je vais** ~ : *me va a dar algo*

♦ [aimer :] ~ **pour** : *morirse por ; faire*

~ : *hacer tilín* ♦ **un dessert à faire**

~ : *un postre que está de vicio*

♦ [dépenser :] ~ **du fric** : *soltar una pasta ; ~ un fric fou* : *gastarse un pico*.

crasher (se) *v pron* — *ir a esparragar*.

crasse *adj* — **une ignorance** ~ : una ignorancia mostrenca/supina ; **un ignorant** ~ : un inculto pertinaz.

crasse *nf* — *pringue* ♦ **faire une** ~ : *hacer una guarrada/faena ; on ne se fait pas de ~s entre gens du même métier* : *entre bomberos no nos pisamos la manguera*.

cravacher — *trabajar a destajo*.

cravate — *corbata ; micro-*~ : *micro de corbata* ♦ [sornettes :] **vendre des ~s** : *tener más cuento que Calleja*

♦ **s'en jeter un derrière la** ~ : *echarse un trago al colete ; meterse/echarse entre pecho y espalda ; un bon coup d'eau-de-vie derrière la ~ : *un buen lingotazo de aguardiente*.*

crawl — *crol ; crawl ; nager le* ~ : *nadar a crol/crawl*.

crayon — *lápiz* ♦ **en deux coups de** ~s : *con cuatro trazos*.

créance — **les lettres de** ~ : *las credenciales*.

créancier — *acreedor ; concours de* ~s : *concurso de acreedores ; échapper à ses* ~s ; **filer entre les doigts de ses** ~s : *escurrirse de sus acreedores*.

crèche — *belén ; une* ~ *vivante* : *un belén viviente*.

crédibilité — *solvencia ; le manque de* ~ : *la insolvencia ; accorder peu de* ~ *à une thèse* : *restar credibilidad a una tesis ; la* ~ *démocratique* : *las creden-*

ciales democráticas.

crédible — creíble ; solvente ; **une alternative** ~ : una alternativa solvente ; **rendre moins/peu** ~ : restar/quitar credibilidad.

crédit — crédito ; **un ~ à taux zéro** : un crédito a tipo cero ; **~ à taux réduit** : crédito blando ; **restriction du ~** : sequía de créditos ; **un ~ sur vingt ans** : un crédito a veinte años ; **acheter à ~** : comprar a plazos ; **payer les mensualités/versements d'un achat à ~** : pagar las cuotas ♦ **~ immobilier** : hipoteca(s) ; **un ~ immobilier sur 40 ans** : una hipoteca a 40 años ; **un ~ immobilier véreux** : una hipoteca chungu ; **des ~s pourris** : hipotecas basura ♦ **le ~ télé** : la letra del televisor ♦ **la maison ne fait pas ~** : no se fía ♦ **la carte de ~** : la tarjeta de crédito ; **faire chauffer/fumer/rougir/fondre la carte de ~** : abrasar la tarjeta de crédito ; **derretir la tarjeta** [Argentine].

crédule — incauto, incauta.

créer — crear ; **~ la tendance** : crear tendencia ; **le plan vise à ~ quelque chose** : el plan persigue crear algo ♦ **les démarches à faire pour ~ une entreprise** : los pasos que dar para crear una empresa ; **~ une affaire** : levantar un negocio ♦ **~ la surprise** : dar la sorpresa / el golpe ♦ **~ un précédent** : sentar un precedente ♦ **~ des tensions/tiraillements** : generar tiranteces ♦ **cela crée des liens** : eso une ♦ [football :] **~ des espaces** : generar espacios.

crémaillère — **faire une pendaison de ~** : estrenar casa.

crème — nata ; **la ~ Chantilly** : la nata montada ♦ **se balancer des tartes à la ~** : *liarse a tartazos* ♦ [fig :] **une tarte à la ~** : un topicazo

♦ [élite :] **la ~** : *lo más granado* ; *gente de postín* ; **parmi la ~** : *entre lo mejorcito* ; **faire partie de la ~** : *estar en la pomada*.

créneau — **occuper un ~** : copar/rellenar un hueco ; **un ~ étroit** : un hueco estrecho ; **le ~ horaire** : el tramo horario ; la banda/franja horaria ♦ **monter au ~** : dar la cara ; saltar a la palestra ; bajar/saltar/lanzarse al ruedo ; salir en defensa de ; fajarse.

crêpage — **un ~ de chignon** : una corrala.

crêpe *nf* — hojuela ; crepe ; crepa ; crep ♦ **retourner comme une ~** : volver / dar la vuelta como un calcetín/guante.

crêper — **se ~ le chignon** : *andar a la greña*.

crépitement — **le ~ d'armes automatiques** : el tableteo.

crépuscule — ocaso.

crête — cresta ; **surfer sur la ~ de la vague** : montarse en la cresta de la ola ; **une ~ de chaleur** : una cresta de calor.

crétin — *gilé* ; *soplagaítas* ; *majadero* ; **bougre de ~** : *so merluzo*.

crétinisation — imbecilización.

crétiniser — idiotizar.

crétinisme — *tontismo* ; *cebollismo*.

creuser — profundizar ; **~ les déficits** : ahondar en los déficits ♦ **~ le fossé entre** : excavar la fosa entre ; **~ la fracture** : agrandar la fractura ; **~ les inégalités** : profundizar en las desigual-

dades ; ~ **l'écart** / **les écarts** : ensanchar/ampliar su ventaja ; agrandar la distancia ; aumentar distancias ; ~ **le fossé intergénérationnel** : ahondar en la brecha generacional
 ♦ ~ **sa propre tombe** : cavar su propia tumba/fosa

♦ **se creuser** : abrirse ; **le fossé se creuse** : la brecha crece / se ahonda/agranda ; **les écarts se creusent** : se abren diferencias

♦ [locutions :] **se ~ le ciboulot/citron / la cervelle / les méninges** : darle al coco/ magín ; *aguzar el ingenio ; devanarse/estrujarse las meninges / los sesos / el cerebro / la sesera.*

creux, creuse — hueco, hueca ; **un discours ~** : un discurso hueco ; **une formule ~se** : una fórmula hueca ; **c'est d'un ~ !** : ¡es una oquedad! ♦ **sonner (le) ~** : sonar hueco / a vacío ♦ **heures ~ses** : horas valle ♦ **un ~ de vague** : un periodo valle ; **connaître un ~ de vague** : estar en horas bajas ♦ **avoir le nez ~** : *ver/sentir crecer la hierba*
 ♦ **songe-~** : arbitrista ♦ **dessiner en ~** : esculpir.

crevard, crevarde — *chungo, chungu.*

crève — **choper la ~** : *coger el trancazo.*

crève-cœur — **être un ~** : tener una espina clavada.

crève-la-faim — **un ~** : *un matao* ; un pobre de solemnidad/necesidad.

crever — [*v intr* :] **une chaleur à ~** : *un calor de la leche* ♦ **marche ou crève** : *trágala ; camina o revienta ; palo y tentetieso* ; **c'est marche ou crève** : *el garrotazo y el tentetieso* ♦ **plutôt ~ !** :

jantes/primero/mejor muerto! ♦ ~ **de jalousie** : *rabiarse de envidia* ; **j'en crève de jalousie** : *envidia cochina que tengo*
 ♦ ~ **de faim / la dalle** : *ir de rasca ; jamar rosco ; cagarse de hambre* [Argentine] ♦ ~ **sous les impôts** : *estar frito a impuestos*

♦ [*v tr* :] ~ **le plafond** : romper el techo
 ♦ **ça crève les yeux** : está a la vista ♦ **se ~ au boulot** : *tiznarse para trabajar* [Mexique] ; **se ~ le cul** : *echarle huevos.*

cri — grito ♦ **les ~s de guerre** : los gritos de rigor ♦ **accueillir sous les ~s et les huées** : recibir con gritos y abucheos
 ♦ ~(**s**) **d'alarme** : llamado de alerta ; voces de alarma ; **lancer/pousser un ~ d'alarme** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ; **pousser les hauts ~s** : poner el grito en el cielo ; **pousser des ~s d'orfraie** : rasgarse las vestiduras

♦ [locution **réclamer à cor et à ~** :] pedir a gritos

♦ [mode :] **dernier ~** : a la última ; **le dernier ~** : lo último (de lo último).

criant, criante — clamoroso, clamorosa ; sangrante ; **un manque ~** : una falta clamorosa ; **un silence ~** : un silencio clamoroso / que clama ; **c'est ~** : es un clamor ; **c'est très ~** : eso canta mucho ; **être d'une injustice ~e** : chorrear sangre.

criard, criarde — estridente ♦ **aux couleurs ~es** : de colorines.

crible — cedazo

♦ [locution **passer au ~** :] escudriñar ; desmenuzar ; pasar por la criba ; hacer

una criba ; **passé au ~** : (sometido) a examen ; **passer au ~ des milliers de données** : trillar millares de datos.

cribler — **~ de balles** : acribillar a tiros/balazos ; **on a retrouvé son cadavre criblé de balles** : apareció su cadáver acribillado a balazos ♦ **~ d'impôts** : acribillar a impuestos ; **être criblé de dettes** : estar acuciado por las deudas ; dejar un reguero de deudas ; *estar hasta las orejas/cejas*.

Cricket — **Jiminy ~** : Pepito Grillo.

crier — [*v intr*] : gritar ; **~ à tue-tête** ; **~ comme un fou/malade** : gritar como un descosido ; **~ au loup** : gritar que viene el lobo ♦ **~ sur quelqu'un** : gritarle a uno ♦ **~ sur (tous) les toits** : echar/lanzar las campanas al vuelo ; ir pregonando por ahí ; proclamar/pregonar a los cuatro vientos ♦ **~ au scandale** : poner el grito en el cielo ; rasgarse las vestiduras ♦ [*v tr*] **~ haro sur** : poner como hoja de perejil ♦ **~ victoire** : cantar victoria / el alirón ; echar/lanzar las campanas al vuelo ; **il n'y a pas de quoi ~ victoire** : no es para lanzar las campanas al vuelo ♦ **sans ~ gare** : de golpe y porrazo.

crime — crimen ; fechoría ; **un ~ contre l'humanité** : un crimen de lesa humanidad ♦ **le ~ ne paie pas** : el crimen nunca gana/paga ; **à qui profite le ~ ?** : ¿a quién beneficia el delito? ♦ **des liens avec le ~ organisé** : nexos con el crimen organizado ♦ **enquêter sur des ~s** : investigar crímenes.
criminel, criminelle — criminal ; **à des**

fins ~les : con propósitos criminales.

crin — **à tout ~** ; **à tous ~s** : *a macha-martillo* ; *a rabiari* ; *hay/tiene tela marinera*.

crique — cala ; **mouiller dans une ~** : fondear en una cala.

crise — [manifestation subite :] ataque ; **avoir une ~** : tener un ataque ; **une ~ d'angoisse** : un ataque de pánico/ansiedad ; **une ~ de nerfs** : un ataque de nervios ; **une ~ de colère** : un berrinche ; **des ~s autodestructrices** : ataques autodestructivos ; **piquer/faire sa/une ~** : *coger una perra* ; cabrearse ; darle a uno un ataque / una pataleta ; llevarse un berrinche ; pasar un coraje [Mexico] ; **piquer une énorme ~** : *coger un cabreo monumental* ; **faire une grosse ~ d'adolescence** : *tener un pavazo* ♦ **une ~ de larmes** : una llantina ♦ **une ~ de rire** : *una jartá de reírse* ♦ **ah la ~ !** : *el despi-porre(n)/descojone*

♦ [perturbation économique/politique :]

la ~ se fait de plus en plus sentir : la crisis aprieta ; **au plus fort de la ~** : en lo más crudo de la crisis ; **être enlisé dans la ~** : estar enfangado en la crisis ; **la gènesè de la ~** : la génesis de la crisis ; **la gestion de la ~** : el manejo de la crisis ; **la résolution de la ~** : la superación de la crisis ; **résoudre une ~** : solventar una crisis ; **endiguer la ~** : contener la crisis ; **une ~ qui ne dure pas** : una crisis de viene y va ; **une sortie de ~** : una salida a la crisis ; **limiter les dégâts de la ~** : mitigar los daños de la crisis ; **le marché frappé**

par la ~ : el mercado golpeado por la crisis ; **mais la ~ frappe également** : pero la crisis también afecta ; **ceux qui prennent la ~ de plein fouet** ; **les victimes/sinistrés de la ~** : los damnificados/vapuleados por/de la crisis ; **comme si la ~ ne les concernait pas** : como si la crisis no fuera con ellos ; **prendre la juste mesure de la ~** : dimensionar la gravedad de la crisis ; **avec cette ~, on est bien nulle part si ce n'est en prison** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte

♦ **~ du Parti Populaire** : **cette semaine la droite craque de partout** : crisis del PP : esta semana han saltado las costuras de la derecha.

crisper — dar dentera ; **visage crispé** : cara desencajada.

crisser — crujir ; **~ des dents** : crujirse.

crystal — cristal ; **la nuit de ~** : la noche de los cristales rotos ♦ **c'est ~ clair** : *más claro, agua.*

crystalliser (se) *v pron* — cristalizar.

critère — criterio ; **harmoniser/unifier les ~s** : igualar/unificar criterios.

critiquable — *pateable.*

critique *adj*¹ [grave] — crítico, crítica ; **situation ~** : apretón ; **être dans une situation ~** : estar con el agua al cuello ; **dans un état ~** : en estado crítico ; **passer par un moment ~** : pasar por un trance.

critique *adj*² [judgement] — crítico, crítica ; **stimuler le sens ~** : aguzar el sentido crítico ; **faire un examen ~** : hacer una revisión crítica ; **ne pas résister à une analyse ~** : no resistir un análisis

crítico.

critique *nm* [judgement] — crítica ; **une ~ ravageuse/dévastatrice** : una crítica demoleadora ; **soumettre à la ~** : someter a crítica ; **son travail s'est attiré de nombreuses ~s** : su trabajo ha concitado muchas críticas ; **valoir à quelqu'un des ~s** : merecerle a uno críticas ; **une ~ à l'emporte-pièce** : una crítica de brocha gorda ; **il ne se démonte pas face aux ~s** : no se arredra ante las críticas ; **les ~s se multiplient contre** : arrecian las críticas contra ; **une pluie de mauvaises ~s** : un chaparrón de malas críticas ; **les ~s par en-dessous** : el critiquero ; **être la cible des ~s** : ser blanco de críticas ; **modérer ses ~s** : suavizar sus críticas ; **faire taire les ~s** : acallar las críticas ♦ **qui garde sa liberté de ~** : equidistante.

critiquer — criticar ; censurar ; poner en solfa ; **le juge critique la passivité de la police** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía ; **passer son temps à ~** : *andar señalando.*

croc — **avoir les ~s** : *tener bocata ; pasar gazuza.*

croc-en-jambe — zancadilla.

croche-pied — zancadilla.

crochet — gancho ; **Capitaine ~** : Capitán Garfio ♦ **qui vit aux ~s** : *mantenido* ♦ [détour :] **faire un ~** : desviarse ♦ [football :] **regate (en) corto ; faire un ~** : recortar.

crocheter — [football :] recortar ; regatear.

croire — [*v tr dir* :] creer ; **on a peine /**

du mal à le ~ ; on n'arrive pas à le ~ ; qui peut le ~ ? : cuesta crearlo ; ¿en qué cabeza (humana) cabe? ; no cabe en cabeza humana ; **il faut le voir pour le ~** : vivir para ver/crear(lo) ; **croyez-le ou non** : lo crean o no ; **qui l'eût cru ?** : ¿quién lo diría? ; ¿quién lo iba a decir?

♦ [en croire :] **ne pas en ~ ses yeux** : no dar crédito (a sus ojos) ; **on n'en croit pas ses yeux** : ha sido visto y no visto ; **n'en croyant pas mes yeux, je suis sortie de là affolée** : sin dar crédito salí de ahí despavorida

♦ [croire que :] **je me refuse à ~ que** : me resisto a pensar que ; **~ que c'est arrivé** : tenérselo creído ; **il faudrait être aveugle pour ~ que** : sería de ciegos que ; **il faut être idiot pour ~ que** : es de idiotas creer que ♦ **faire ~ que** : hacer como que ; **comme on a voulu nous faire ~** : como se nos vendió ♦ **les fous ne sont pas toujours ceux que l'on croit** : ni son todos los que están, ni están todos los que son

♦ [croire + *v inf* :] **je crois savoir que** ; **j'ai cru comprendre que** : tengo entendido que ; **tel est pris qui croyait prendre** : ir por lana y volver trasquilado

♦ [croire quelqu'un :] **et je vous/te crois !** : (*y/ni*) *que lo diga/digas* ♦ **je te croyais en Italie** : te hacía en Italia

♦ [se croire :] creerse ; **se ~ à l'abri de** : creerse resguardado de ♦ **il y en a toujours qui se croient plus malins** : mucho listo es lo que hay ; **tu te crois sans doute très drôle !** : ¡te crearás muy

gracioso! ; **tu te crois malin !** : so listo ♦ **il/elle se croit tout permis** : tiene bula para todo

♦ [*v tr indir* :] creer ; **~ aux sornettes** : tragarse el cuento ; **~ au Père Noël** : creer en los Reyes Magos ♦ **c'est à ne pas y ~** : es de no creer ; como para no creérselo ; **je n'arrive pas à y ~** : no me lo puedo creer ; no me lo acabo de creer ; estoy que no me lo creo ♦ **y ~** : *cualquier noche puede salir el sol*

♦ [*v intr* :] creer ; **être naïf au point de ~** ; **tomber dans la naïveté de ~** : caer en la ingenuidad de creer ; **j'ai tendance à ~** ; **je suis porté à ~** : tiendo a creer ; **on a peine à ~** : parece mentira ; **n'allez pas ~ !** : no crean ; **il ne faudrait pas ~ !** : ¡no es lo que parecel

croisée — à la ~ des chemins : en la encrucijada.

croisement — cruce ; **le ~ de données** : el cruce de datos ; **feux de ~** : luces de cruce.

croisé, croisée — cruzado, cruzada ; **rester les bras ~s** : quedarse cruzados de brazos / de brazos cruzados ; **ne pas être du genre à rester les bras ~s** : no ser de quedarse de brazos cruzados ; **la grève des bras ~s** : la huelga de brazos caídos.

croiser — cruzar ; **se ~ les bras** : cruzarse de brazos.

croisière — crucero ; **vitesse de ~** : velocidad de crucero.

croissance — crecimiento ; **l'hormone de ~** : la hormona del crecimiento ♦ [économie :] **le chemin de la ~** : la

senda del crecimiento ; ~ **zéro** : crecimiento cero ; **la ~ à deux chiffres** : el crecimiento de dos dígitos ; **permettre une ~ durable** : posibilitar un crecimiento sostenible ; **grâce à la ~, il y aura plus de recettes fiscales** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación ; ~ **inclusive** / **pour tous** : crecimiento inclusivo.

croissant — creciente ; media luna ; **le ~-Rouge** : la Media Luna Roja.

croître — crecer ; **le saumon transgénique croît deux fois plus vite** : el salmón transgénico crece el doble de rápido.

croix — **la ~-Rouge espagnole** : la Cruz Roja Española ; **la ~ gammée** : la esvástica ♦ **faire une ~ dessus** : tirar/ echar/arrojar por la borda ; **hacer cruz y raya** ; **tu peux faire une ~ sur** : *olvídate de*

♦ [locutions :] **chemin de ~** : viacrucis ; **c'est la ~ et la bannière !** : ¡qué cruz! ; ¡cuesta Dios y ayuda!

Cromagnon — Cromañón.

croquant, croquante — crujiente.

croque(-)mitaine — **le ~** : el sacauntos/ sacamantecas ; el hombre del saco.

croque(-)mort — **un ~** : un sepulturero.

croquer — hincar el diente a ; ~ **à belles dents** : comerse/morder a dentelladas ♦ **être à ~** : *estar de toma pan y moja ; estar de pan mojar ; estar/ser como para comérselo ; tener un polvo/polvazo ; estar para un polvo ; ser un bombón.*

croquette — croqueta ; **les ~s du chien** : el pienso del perro.

crosses *nf pl* — **chercher des ~ à**

quelqu'un : *soltarle/echar la caballería a uno* [Chili].

crotte — ~ ! : *¡chingada!* ; *¡chihuahua!* [Mexique].

croulant, croulante — *pureta* ; *carrozón.*

crouler — ~ **sous les applaudissements** : venirse abajo.

croupe — anca ; **en ~** : a ancas ♦ **quelle ~ !** : *¡qué ancas!*

croupion — **tortiller du ~** : *marcar culete* ♦ **un parlement ~** : un parlamento títete.

croustillant, croustillante — **c'est ~** : da morbo.

croûte — **la ~ du fromage** : la corteza del queso ♦ **casser la ~** : *lonchar* [Mexique] ♦ **gagner sa ~** : *ganarse las habichuelas* ; *ganarse/buscarse los garbanzos* ♦ [*navet* :] **une ~** : *una birra/patata* ; *un chafarrinón/churro* ♦ [personne :] **les vieilles ~s élitistes** : *la vieja caspa elitista.*

croûter [manger] — *tapíñar.*

croyable — **ce n'est pas ~** : es de no creer ; como para no creérselo ; **comme c'est pas ~ !** : *que es una barbaridad!*

cru nm — **vin de ~** : vino de pago ; **un bon ~** : un buen caldo ; **de mon ~** : de mi cosecha ♦ **joueur du ~** : jugador canterano / de la cantera.

cru, crue adj — crudo, cruda ; descarnado, descarnada ; **manger quelque chose tout ~** : comerse algo vivo ; **la mode de manger ~ n'est pas forcément la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada ♦ **tu te fais avaler tout ~** : *te crujen vivo*

♦ [locution à cru :] a pelo.

cruaauté — crueldad ; **n'obéir à d'autre loi que la force et la ~** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad.

cruche — *pasmarote* ; *zoquete* ; *sosaina* ; *cántaro* ; **mais quelles ~s vous faites !** : *pero almas de cántaro*.

crucifier — crucificar.

cruel, cruelle — cruel ; sangrante ; **la ~le réalité** : la cruda realidad.

cryptage — encriptación ; **un logiciel de ~** : un software de encriptado.

crypter — encriptar ; **systèmes cryptés** : sistemas encriptados ♦ **chaîne cryptée** : canal de pago.

cubain, cubaine *adj* — cubano, cubana ; **les émigrés ~s à Miami** : los Marielitos.

Cubain, Cubaine *nm, nf* — Cubano, Cubana ; **le ~ de base** : el Cubano de a pie.

cucul — *cursi* ; *sosaina* ; *hortera* ; *meloso* ; **~ la praline** : *tonto del culo* ; *tontolculo* ; *tonto del haba* ; *tontolhaba* ; *tontolaba* ♦ **c'est ~ !** : *¡es una cursilada!*

cucuterie — *moñada*.

cueilleur, cueilleuse — un ~ de champignons : un setero.

cueillir — coger ; pizcar [México].

cui-cui — *pío-pío*.

cuillère ; cuiller — cuchara ♦ [locutions :] **être né avec une ~ en/d'argent dans la bouche** : *nacer con un pan bajo el brazo* ; *nacer de pie* ♦ **être à ramasser à la petite ~** : *estar para coger con pinzas* ; *no poder cogerse ni con pinzas* ; *estar hecho un asquito* ♦ **liquider en deux coups de ~ à pot** : *despachar en dos patadas* ♦ **ne pas y aller avec le**

dos de la ~ : *no andarse con chiquitas* ; *venir con ganas* ; *quedarse corto*.

cuir — cuero ; **le blouson de ~** : la chupa de cuero ♦ [football :] **le ~** : el esférico ; el cuero

♦ [locution **tanner le ~** :] *zurrar la badana*.

cuirasser (se) *v pron* — acorazarse.

cuire — [*v tr* :] cocer ; **avoir trop cuit la paëlla** : pasarsele a uno la paella

♦ [locutions :] **dur à ~** : *duro de pelar* ;

être un dur à ~ : *ser un hueso duro de roer* ♦ **aller se faire ~ un œuf** : *irse con la música a otra parte* ; *mandar a esparragar* ; **va te faire ~ un œuf** : *que te den morcilla* ♦ **il va t'en ~** : *te va a salir caro* ; *te vas a enterar*

♦ [*v intr* :] cocer ; **pas fini de ~** : a medio cocer ; a falta de un hervor ; **ne pas être fini de ~** : faltarle a uno un hervor ; estar crudo ; aún no estar hecho del todo

♦ [échauffement :] escocer ; **ça cuit** : escuece.

cuisant, cuisante — **échec ~** : chasco monumental ; **flanquer un échec ~** :

arrear un estacazo ; **infliger une défaite ~e** : zurrar ; **c'est une ~e leçon** : no cabe mayor escarmiento.

cuisine — [pièce :] cocina ♦ **un latin de ~** : un latinajo

♦ [préparation :] cocina ; **la ~ bonne pour la santé** : la cocina saludable ♦ **la ~ électorale** : *las componendas (con fines) electorales*.

cuisiner — cocinar ; **~ au rythme des saisons** : cocinar al compás de la

temporada ♦ ~ *quelqu'un* : *freír a preguntas a alguien*.

cuisage — *pernada* ; **le droit de** ~ : el derecho de *pernada*.

cuisse — *muslo* ; **un claquage à la** ~ : un pinchazo en el *muslo* ; **le haut de** ~ : el *contramuslo* ♦ **avoir la ~ hospitalière** : *ser más puta que las gallinas*.

cuisson — *cochura* ♦ **manquer à quelqu'un un quart d'heure de** ~ : *faltarle a uno un hervor*.

cuisito — **un ~ en herbe** : *un cocinilla(s)*.

cuit, cuite *adj* — *cocido, cocida* ; **une viande bien** ~ **e** : *una carne pasada* ; **un bifteck bien** ~ : *un filete muy hecho* ; **mal** ~ : *a medio cocer*

♦ [garanti :] **c'est du tout** ~ : *está servido/meado ; es pan comido ; lo tengo a huevo ; tiene ganado el cielo ; c'est pas tout* ~ : *tiene bemoles ; donner quelque chose tout ~ à quelqu'un* : *darle a uno algo todo hecho ; ça ne va pas te tomber tout* ~ : *nadie te va a dar las cosas hechas*

♦ [football :] **un but tout** ~ : *un gol cantado/mascado*

♦ [perdu :] **être** ~ : *estar frito ; gibarla ; irse a la porra* ; **les carottes sont ~es** : *en Calatañazor perdió Almanzor el tambor ; apaga y vámonos (a negro) ; pasársese a uno el arroz*.

cuïte *nf* — *torrija ; mamada* [Amérique latine] ; **prendre une** ~ : *cogerse una castaña ; coger un pedal ; prendre une ~ carabinée* : *agarrar una cogorza como un piano* ; **se prendre une bonne** ~ : *cogérsela gorda* ; **avoir pris une** ~ : *estar cocido*.

cuiter (se) *v pron* — *toñarse ; cocerse*.

cul — *culo* ; **pandero** ; **bas du** ~ ; **bas** ~ : *culibajo* ; **le ~ nu** : *a culo pajarero* ; **montrer son** ~ : *enseñar cacho ; hacer un calvo* ; **le ~ en l'air** : *el culo en pompa* ♦ **beau ~ belle gueule** : *pija* ♦ **film de** ~ : *película calentorra ; film porno* ; **scène de** ~ : *escena de folleteo* ♦ **plan** ~ : *follamiga ; polvo*

♦ [locutions :] ~ **par-dessus tête** : *patas arriba* ; **se retrouver / être ~ par-dessus tête** : *darse una culada ; andar manga por hombro* ♦ **être ~ et chemise** : *ser uña y carne ; estar a partir un piñón* ♦ **c'est brider son âne par le** ~ : *átame esa mosca por el rabo* ♦ **se geler le** ~ : *pelarse el culo* ; **on se gêle/pèle le** ~ : *hace un frío del cojón / de cojones* ♦ **ça se paye la peau du** ~ : *se paga a cojón de mico* ♦ **dans le trou de ~ du monde** : *en el culo del mundo* ♦ **tomber sur le** ~ : *caerse de culo ; darse una culada* ♦ **à tomber le ~ par terre** : *el cáguense* ♦ **à se taper le ~ par terre** : *de cojón de mico ; de cagarse (por) la pata abajo ; que te cagas (por) la pata abajo ; ya es de traca*

♦ **avoir le ~ verni / bordé de nouilles** : *nacer con / tener la flor en el culo* ♦ **se crever le** ~ : *echarle huevos* ♦ **se casser le** ~ : *romperse los cuernos* ; **se casser le ~ pour** : *perder el culo por* ; **se casser le ~ à bosser** : *tiznarse para trabajar* [Mexique] ♦ **se bouger/remuer le** ~ : *mover el culo* ; **ne pas se bouger/remuer le ~ pour moins de telle somme d'argent** : *no levantarse (de la cama / del tresillo) por*

menos de tal cantidad de dinero ♦ **avoir le feu au ~** : tener un petardo en el culo ; ser un cagaprisas ; **le feu au ~** : echando hostias ♦ **avoir des couilles au ~** : tenerlos como un toro ♦ **en avoir ras/plein le ~ (de)** : estar emputecido (de) ; estar hasta los mismísimos/cojones/huevos (de) ♦ **avec un balai dans le ~** : con un palo metido en el culo ♦ **et mon ~ c'est du poulet !** : ¡y un jamón! ; ¡y mi culo un futbolín! ; ¡y mis cojones treinta y tres! ; ¡y una polla como una olla! ; ¡ni hostias/leche(s)! ♦ **mon ~ !** : ¡y unos cojones! ; ¡y un huevo! ; ¡y mis huevos! ; ¡y tres huevos duros! ; ¡y una mierda/leche/porra! ♦ **tu l'as dans le ~, Lulu !** : ¡vas de ano, Robustiano! ; ¡toma, Jeroma, pastillas de goma! ; ¡chupa/toma del frasco, Carrasco! ; te jodes, como Herodes ♦ **il n'y a pas plus faux-~** : más falso que Judas / un Judas de plástico.

cul-bénit — **un ~** : un meapilas/comecirios/chupacirios.

culbuto — **un ~** : un tentempié ; un tentetieso.

cul-de-basse-fosse — **les ~** : las mazmorras.

cul-de-poule (en) — **faire la bouche en ~** : poner morritos.

culot — desvergüenza ; chulería ; cara dura ; redaños ; reaños ; frescura ; desparpajo ♦ **le comble du ~** : el colmo de la desvergüenza ; más frescura, imposible ♦ **quel ~ !** : con todo el morro ; ¡vaya morro! ; **il n'y a que lui à/pour avoir un tel ~ !** : solo él tiene más morro ; **quel ~ monstre /**

d'acier/d'enfer ! : ¡qué morrazo! ; **un ~ monstre / d'acier/d'enfer** : un morro que se lo pisa ; un careto de cemento armado ; **avoir un ~ monstre / d'acier/d'enfer** : tener un morro / una cara que se la pisa ; tener la cara de cemento/hormigón armado ; tener una jeta de amianto ; **avec un ~ monstre / d'acier/d'enfer** : con toda la cara ; **mentir avec un ~ monstre / d'acier/d'enfer** : mentir con toda la jeta ♦ **au ~** : por el morro ; **avec du ~** : a calzón quitado ; **avoir du ~** : echarle/tener morro ; tener rostro ; **(il) faut avoir du ~ !** : hay que tener papo ♦ **ne pas manquer de ~** : perder la vergüenza ; ser un cara/jeta ; ser más fresco que una lechuga ; **(il) faut pas manquer de ~ !** : con toda la cara ; menudo morro ; tendrá rostro ; ¿habrase visto mayor desfachatez? ; hay que ser caradura ; **sans manquer de ~** : con desparpajo.

culotte — el calzón ; las bragas ; la bombacha [Argentine] ; el culotte [cyclisme] ♦ **les fonds de ~** : los fondillos ; **user ses fonds de ~** : rascarse el fondillo del pantalón ; calentar asiento/sillones ♦ [football :] **marquage à la ~** : marcaje férreo ♦ **~ de cheval** : pantalón de montar ; pistoleras ♦ **~ bouffante** : pololo ♦ **jupe-~** : falda dividida ♦ **couche-~** : dodotis ♦ [locutions:] **baisser sa ~** : bajarse los calzones ; bajarse los pantalones ♦ **porter la ~** : llevar los pantalones.

culotté, culottée — **un type ~** : un carota ; un vivales ; un caradura ; **être ~** : ser un cara ; **il faut être ~ !** :

jmenuda jeta! ♦ **c'est une manière ~e de faire de la publicité** : es una forma fresca de hacer publicidad.

culte — culto ; **le ~ de la personne** : el fulanismo ; **le ~ de la personnalité** : el culto a la personalidad ♦ **le ~ du corps** : el culto al cuerpo ♦ **le ~ du secret** : el secretismo ♦ **un film-~** : un film de culto ; **un feuillet-~** : un folletín de culto.

cultivé, cultivée — **les personnes ~es** : las personas cultivadas.

cultiver — cultivar ; **~ du lien social** : cultivar lazos sociales ♦ **se ~** : culturizarse.

culture *nf*¹ [de la terre] — cultivo ; **terre idéale pour toute ~** : tierra agradecida para cualquier cultivo ♦ **les ~s de fruits et légumes** : los cultivos hortofrutícolas ; **~s maraichères en méthode biologique** : hortalizas llevadas con manejo biológico ♦ **terres de/en ~** : tierras de labor ♦ **~s en terrasses/carrés/planches** : cultivos en bancales ♦ **un bouillon de ~** : un caldo de cultivo.

culture *nf*² [de l'esprit] — cultura ; **ennemi déclaré de la ~** : declaradamente enemigo de la cultura ♦ **une ~ basique / au rabais** : una cultura de rebajas ; una cultureta ♦ **la ~, c'est comme la confiture, moins on en a plus on l'étaie** : el que de nada sabe, de todo se unta ♦ **à cheval sur deux ~s** : a caballo de dos culturas ; **traître à son peuple et à sa ~** : malinchista [México] ♦ **la ~ d'entreprise** : la cultura empresarial ♦ **la ~ de l'argent**

facile : la cultura del pelotazo ♦ **la ~ freak** : el frikerío.

culturel, culturelle — cultural ; **une manifestation/cérémonie ~le** : un acto cultural ; **l'héritage historique et ~** : el legado histórico y cultural ♦ **un marqueur ~** : un marcador cultural ; **des modèles/schémas ~s** : patrones culturales ; **notre sphère ~le** : nuestro orbe cultural ; **le tissu ~** : la urdimbre cultural ; **quelqu'un ayant un vernis ~** : un cultureta ; **le moins-disant ~** : la cultureta ; **un désert ~** : un páramo cultural.

cultureux — cultureta.

cumul — acumulación ; **des ~ de peines** : penas acumuladas ; **le ~ d'emplois** : el pluriempleo ; **le ~ de mandats** : la acumulación de mandatos ; **le non ~ des mandats** : la limitación de mandatos.

cumulard — *chupóptero*.

cumuler — cumular ; **un total cumulé** : un (total) acumulado ; **les bénéfiques cumulés** : los acumulados ♦ **~ deux activités** : simultanear dos actividades.

curaillon ; cureton — *curita* ; **les ~s** : *los curitas*.

curé — cura ♦ **bouffer du ~** : ser un tragacuras ♦ **passer devant Monsieur le ~** : pasar por el altar ; subir al altar.

cureton — *voir curaillon*.

curieux, curieuse *adj* — raro, rara ; **trop ~** : preguntón ; **une petite fille trop ~se** : una niña preguntona ; **bête ~se** : bicho raro ; **esprit ~** : mente inquieta ; **ça paraît ~** : suena raro ; **c'est un ~ hasard** : resulta demasiada casualidad ; **comme c'est ~** : lo que son las

cosas ; **et (une) chose ~se** : y una curiosidad ; **~se façon de le faire !** : ¡bonita forma de hacerlo!

curieux, curieuse *nm, nf* — curioso, curiosa ; **~ s'abstenir** : abstenerse curiosos ; [*péj* :] **les ~** : los morbosos.

curiosité — curiosidad ; inquietud ; **la ~ a été plus forte que moi** : me pudo la curiosidad ; **poussé par la ~** : impelido por la curiosidad ; **piquer la ~** : picar la curiosidad ♦ **la ~ malade** : la curiosidad morbosa ; **flatter la ~ malsaine** : halagar el morbo

♦ [locution :] **la ~ est un vilain défaut** : la curiosidad mata.

curriculum — historial personal.

curriculum vitæ ; C.V. — currículo ; **joindre ~** : acompañar currículo ; **laisser un ~** : dejar el currículo ; **un super ~** : un pedazo de currículo.

curseur — puntero.

customiser — customizar.

cuvée — cosecha ♦ **une ~ de footballers** : una camada de futbolistas.

C.V. — voir curriculum vitæ.

cyber-attaque — ataque informático.

cyber-criminalité — cibercrimen.

cyber-criminel — cibercaco.

cyber-harcèlement — ciberacoso.

cyber-vandalisme — cibervandalismo.

cyclable — **une piste ~** : un carril bici ; una ciclista [México] ; una bicisenda [Argentina].

cycle *nm*¹ — ronda ; **le ~ de négociations** : la ronda negociadora ; **boucler un ~** : cerrar una ronda ♦ **année de troisième ~** : curso de posgrado.

cycle *nm*² — bicicleta.

cycliste — ciclista ; bicilitero ; pedalista [México].

cylindrée *nf* — [voiture :] **une grosse ~** : un coche de gran/alta cilindrada.

cynique *adj* — cínico, cínica.

cynisme *nm, nf* — cínico, cínica ; **le nationalisme était par définition vieux jeu et acceptable que pour les ~s, pour les Carlistes et deux ou trois cinglés** : el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los Carlistas y para cuatro frikis.

cynisme — cínismo ; **c'est le comble du ~** : es un sarcasmo.

D

dada — [locution **enfourcher son** ~ :] cabalgar un caballo.

dadais — [locution **un grand** ~ :] *un zangolotino*.

dahu — [locution **la chasse au** ~ :] la caza al gamusino.

daigner — [locution **ne pas** ~ **répondre** :] dar la callada por respuesta ; **ne pas** ~ **répondre à des attaques** : no conceder beligerancia.

dais — palio ; **sous le** ~ : bajo palio.

dal ; dalle (que) — [locution **que** ~ :] *ni flores/hostias/leches/patata ; nasti ; y un cuerno ; n'y comprendre que* ~ : *no entender ni mu ; travailler pour que* ~ : *trabajar a lo tonto*.

dalle — [faim :] *bocata ; avoir la* ~ : *tener bocata ; pasar gazuza ; entrarle a uno la gusa ; traer filo* [Mexique] ; **crever la** ~ : *ir de rasca ; jamar rosco ; cagarse de hambre* [Argentine].

dam — [locution : **au grand** ~ **de** :] para (mayor) escarnio de ; **à notre grand** ~ : para mayor desgracia nuestra.

dame — dama ; mujer ; **la première** ~ : la primera dama ; **la** ~ **de ses pensées** : la dama de sus pensamientos ; **une grande** ~ : una gran mujer ♦ **tombeur de ces** ~ **s** : rompecorazones ♦ **les pensionnaires d'une** ~ **Claude** : las pupilas de una madama/madame ♦ [sport :] **400 m** ~ **s** : 400 m féminas ♦ **la** ~ **blanche** : la

dama blanca.

damer — [locution ~ **le pion** :] ganar por la mano ; dar sopas con honda.

damné, damnée *nm, nf* — [locution **debout, les** ~ **s de la terre** ! :] jarriba, parias de la tierra!

damner — [locution **c'est à se** ~ !:] *jes la perdición absoluta!* ; *jes de pecado!* ; *jestá criminal!*

dandinement — tumbao.

danger — peligro ; **le** ~ **guette** : el peligro ronda ; **frôler le** ~ : bordear el peligro

♦ **fuir le** ~ : salvarse/huir de la quema

♦ **pour échapper au** ~ **menaçant des expulsions** : para salvarse de los miuras de los desahucios ♦ **y'a pas de** ~ : *no hay moros en la costa*

♦ [locution **en** ~ :] en peligro ; **en** ~ **de** : en riesgo de ; **être en** ~ : estar en peligro ; peligrar ; **mettre en** ~ : hacer peligrar ; **ses jours ne sont pas en** ~ : no se teme por su vida ; **sa vie n'a pas été en** ~ **mais le taureau aurait pu le tuer** : su vida no corrió peligro pero el toro lo pudo matar ♦ **non assistance à personne en** ~ : denegación/omisión de auxilio/socorro.

dangereux, dangereuse — peligroso, peligrosa ; **un individu** ~ : un elemento peligroso ; **une dérive** ~ **se** : una deriva peligrosa ; **s'aventurer sur un terrain** ~ : pisar terreno peligroso ; **être sur la pente d'un néolibéralisme** ~ : deslizarse por un neoliberalismo peligroso.

dansant, dansante — bailable ; **une musique** ~ **e** : un bailable ; **une musique** ~ **e latina** : un pachanguero.

danse — baile ; danza ; **un amateur de** ~ :

un bailón ; **esquisser quelques pas de** ~ : marcarse unos pasos de baile ; **assurer un atelier de** ~ : impartir un taller de danza ♦ **entrer dans la** ~ : estar en danza ♦ **mener la** ~ : llevar la voz cantante ; dirigir/manejar el (adueñarse del) cotarro
 ♦ [locution (**avoir**) **la ~ de Saint-Guy** :] (tener) el baile de San Vito.
danser — bailar ; **inviter à** ~ : sacar a bailar ; ~ **joue contre joue** : bailar agarrado ; **qui aime** ~ : bailón ; **avoir envie de** ~ : irsele los pies a uno
 ♦ [locution **ne pas savoir sur quel pied** ~ :] no saber a qué carta quedarse/atenerse ; estar hecho un mar de dudas ; temblarle a uno la mano ; tentarse la ropa ; estar como el alma de Garibay ; **ne sachant pas sur quel pied** ~ : *entre Pinto y Valdemoro* ; **les indépendantistes catalans ne savent plus sur quel pied** ~ : los independendistas catalanes no saben por donde tirar.
danseur, danseuse — bailarín, bailarina
 ♦ [cyclisme :] **pédaler en** ~ **se** : riñonear (sobre la bicicleta) ; **monter un col en** ~ **se** : subir un puerto a riñón.
dare-dare — *en un pispás/plisplás/santiamén.*
date — fecha ; **mettre une** ~ **à** : poner fecha a ; **une date prévue/importante** : una fecha señalada ; **à une** ~ **importante** : en señalada fecha ; **à ces** ~ **s clés** : en señaladas fechas ; **en** ~ **et heure** : en fecha ; **une** ~ **limite/butoir** : una fecha tope ; **après la** ~ **limite** : fuera de plazo ; **la** ~ **de péremption / d'expiration** : la fecha de caducidad ;

dépasser la ~ : sobrepasar la fecha ; **dont la** ~ **est dépassée** : pasado de fecha ♦ **une** ~ **historique** : un hito ; **faire** ~ : hacer/marcar época/historia / un hito ; **un jour qui fera** ~ : un día para recordar ; [football :] **un carton qui fait** ~ : una goleada de época ♦ **de longue** ~ : de antiguo ; de larga data
 ♦ **prendre** ~ : pedir cita.
daté, datée — anticuado, anticuada ; **ça fait** ~ : suena a viejo.
dater — poner fecha a ♦ **ne pas** ~ **d'hier/aujourd'hui** : venir de largo/ antiguo ; **ça ne date pas d'hier/aujourd'hui** : la cosa no es de ahora ; no es de hoy/ayer ; no es cosa de hace dos días ; viene de lejos ; ya llovió / ha llovido desde entonces ; **une question qui ne date pas d'hier** : un tema con pedigrí.
datation — dación ; ~ **en paiement** : dación en pago.
daube — *bodrio ; morralla ; bazofia ; tróspido ; ne pas être de la* ~ : *no ser moco de pavo ; c'est carrément de la* ~ : *es pura bazofia.*
dauber — *sacudir palos ; dar caña.*
Davidson — [moto :] **la Harley** ~ : *el cerdo.*
Davis — [tennis :] **la Coupe** ~ : *la ensaladera.*
dé — **les** ~ **s sont jetés** : ruedan los dados ; **les** ~ **s pipés** : la cancha inclinada [Amérique latine].
Deal — **le New** ~ : el Nuevo Trato.
dealer ; dealeur nm — **un petit** ~ : un camello ; un camellón [Mexique].
dealer *v tr* — *camellear.*

déambulateur — andador.

déballage — *desparrame* ; *destape* ; *trijás al descubierto* ; **faire du** ~ : *sacar las vergüenzas*.

déballer — *sacar las vergüenzas* ; ~ **le/son linge sale** : *sacar/airear/ventilar los trapos sucios* ; ~ **son intimité** : *abrir en canal su intimidad* ; ~ **sa vie intime** : *despanzurrar su intimidad* ; ~ **sa camelote** : *montar un tenderete*.

déballonnade — *arrugamiento* ; *bajada de pantalones*.

déballonner (se) *v pron* — *acochinarse*.

débandade — estampida.

débarqué, débarquée — *descabalgado, descabalgada* ; **des politiciens** ~s : *políticos desbancados*.

débarquement — apeamiento.

débarquer — despedir ; *apear* ; jubilar ; aterrizar ; recalar ; plantarse ; dejarse caer ; descolgarse ♦ ~ **quelqu'un** : *descabalgado a uno* ♦ **des flopées de touristes débarquent** : *llegan los turistas a carradas* ♦ **et toi, tu débarques !** : *y tú sin enterarte*

débarras — *trastero* ; cuarto de los trastos ♦ **bon** ~ ! : *allá penas (cuidaos)* ; *buena limpia* ; *hasta nunki*.

débarrasser — être débarrassé d'une affaire : *quedar libre de un asunto* ; débarrassé des contraintes : *libre de ataduras*

♦ [locution ~ **le plancher** :] *quitarse de en medio* ; *ahuecar el ala* ; **qu'il débarrasse le plancher !** : *¡a la hoguera con él!*

♦ [se débarrasser :] *dar el esquinazo* ; se ~ de quelqu'un : *quitarse a alguien de*

la chepa / *en medio* ; *darle el boleta a alguien* ; **se** ~ **d'un adversaire** : *deshacerse de un adversario* ; **se** ~ **du problème** : *sacarse el problema de encima* ; **se** ~ **d'influences** : *sacudirse influencias* ; **pas moyen de s'en** ~ : *no hay manera de quitárselo de encima*.

débat — debate ; un ~ **télévisé** : *una tertulia* ; un invité à un ~ **télévisé** : *un contertulio* ; un tertuliano ♦ **en** ~ : *a debate* ; **la question est en** ~ : *el asunto está sometido a debate* ♦ **un** ~ **politique à quatre** : *un debate político a cuatro bandas* ♦ **l'ouverture d'un large** ~ : *la apertura de un amplio debate* ; **clore le** ~ : *cerrar el debate* ; **relancer/raviver le** ~ : *reactivar/reavivar el debate* ; **envenimer le** ~ : *enconar el debate* ; **le** ~ **s'envenime** : *el debate se envenena* ♦ **calmer le** ~ : *serenar el debate* ; **modérer un** ~ : *moderar un debate* ♦ **déplacer le** ~ : *desenfocar el debate* ; **esquiver le** ~ : *hurtar el debate* ; **fausser le** ~ : *sesgar el debate* ♦ **le** ~ **consistant à savoir si** : *el debate de si* ♦ ~ **truqué/pipé** : *debate tramposo* ♦ **un** ~ **purement verbal / de pure forme** : *un debate nominalista* ♦ **un** ~ **houleux** : *un debate enconado* ♦ **des** ~s **contradictaires** : *sesiones de contraste* ♦ **l'enceinte de** ~s : *el foro* ♦ **faire** ~ : *ser un asunto a debatir*.

débattre — debatir ; ~ **sereinement** : *debatir sossegadamente* ♦ **à** ~ : *a convenir* ; **salaire à** ~ : *sueldo a convenir/discutir*

♦ [se débattre :] *forcejear* ; **se** ~ **avec** : *estar a vueltas con* ; *lidiar con*.

débauche — **une** ~ **de** : un festín/derroche de ; una borrachera/orgía de ;
une ~ **de buts** : una orgía goleadora ;
une ~ **de consommation** : un desparra-me consumista.

débeçant, débeçante — **être** ~ : *dar asquete.*

débeçter — *dar asquete* ; **ça me débeçte** : *me repatea.*

débile *adj* — *soñapollas* ; **un discours** ~ : *un discurso subnormal.*

débile *nm, nf* — *subnormal* ; **jouer les** ~ **s** : *ir de subnormal.*

débîner *v*¹ — *despellejar.*

débîner (se) *v*² *pron* — *escaquearse.*

débit — [internet :] **le haut** ~ : la banda ancha.

débîter *v*¹ — *les salades que débîtent les invités de la télé* : *los cuentos chinos de los tertulianos de la tele.*

débîter *v*² — ~ (sur) **un/le compte** : cargar en cuenta ; realizar cargos en una cuenta.

déblatérer — *despellejar* ; ~ **contre/sur** : hablar pestes de ; *despotricar* contra/de.

déblayer — ~ **les décombres** : *desescombrar* ; ~ **le terrain** : *despejar* el paisaje ; *allanar* el terreno/camino.

débloquer — *v tr* [dénouer :] *destrabar* ; *desatascar* ♦ [dégeler :] ~ **les salaires** : *descongelar* los sueldos

♦ *v intr* [dire des sottises :] *îrsele a uno la pinza* ; *desbarrar.*

déboire — *sinsabor* ; **causer des** ~ **s** : *causar* disgustos.

déboiser — *talar* ; *desmontar.*

déboîter — *une musique qui déboîte* :

una música leñera ; **ça déboîte !** : *¡qué canteo!*

débordant, débordante — **un optimisme** ~ : un optimismo desbordado ; **qui a l'imagination** ~ **e** : *peliculero* ♦ ~ **de** : *sobrado* de.

débordé, débordée — **être** ~ : *entrarle a uno las prisas* ; *no dar abasto* ; *estar muy liado* ; *estar agobiado/desbordado* ; *ir a pîjo sacado.*

débordement — *desborde* ; *desmadre* ; **le** ~ **sur la vie privée** : la invasión de la privacidad ♦ [football :] **la capacité de** ~ : la capacidad de desborde.

déborder — *desbordarse* ; *desmadrarse* ; *salirse* ; *salir(se) de madre* ; ~ **de joie** : *desbordarle a uno la alegría* ; **tu débordais de joie** : *te desbordaba la alegría* ♦ ~ **d'imagination** : *rebosar* imaginación ; ~ **de talent** : *derrochar* talento ♦ [football :] ~ **sur l'aile** : *desbordar* por banda

♦ [locution **c'est la goutte d'eau qui fait** ~ **le vase** :] *es la gota que colma/desborda/rebosa el vaso.*

débotté *nm* — **au** ~ : *a pelo* ; *a bote pronto.*

débouché *nm* — *salida* ; **le manque de** ~ **s professionnels** : la falta de salidas laborales.

déboucher — [bouteille :] *descorchar* ; [problème :] *desatascar*

♦ ~ **sur** : *cuajar* ; ~ **sur une solution** : *alumbrar* una solución ; **ne** ~ **sur rien** : *no llevar a nada* ; *no llevar/conducir a ninguna parte* ; **ça ne débouche sur rien** : *no conduce/lleva a ningún sitio* ; *es un viaje a ninguna parte.*

débouler — *aterrizar* ; ~ **comme une tornade** : *irrupir como un tornado*.

déboulonner — [déposséder :] *desquiciar* ; *desbanca* ; ~ **quelqu'un** : *descabalgar a uno*.

débouurrer — quitar el pelo de la dehesa ; **être débouurré** : perder el pelo de la dehesa.

déboussolé, déboussolée — *desnortado, desnortada* ; **être** ~ : *perder la brújula*.

déboussolément — *desnorte*.

débout — en/de pie ; **applaudir** ~ : aplaudir puesto(s) en pie ♦ **tenir** ~ : tenerse/sostenerse en pie ; **une politique qui tient** ~ : una política de fundamentos ; **des idées qui ne tiennent pas** ~ : ideas sin asidero ; **ça ne tient pas** ~ : es un cuento chino ; **ça ne tient plus** ~ : el tinglado se viene abajo ♦ **je tiens plus** ~ : *estoy que me caigo* ♦ **une histoire à dormir** ~ : una historia para no dormir ; una patraña ♦ **mourir** ~ : morir de pie ; morir con las botas puestas ♦ ~, **les damnés de la terre** ! : jarriba, parias de la tierra!

débraillé, débraillée *adj* — *descocado, descocada* ; zarrapastroso ; despechugado ; **la chemise** ~e : la camisa despechugada.

débraillé *nm* — *descoco*.

débranchement — *desconexión*.

débrancher — *desenchufar* ; *desconectar*.

débrayage — *plante* ; ~ **illimité** : paro indefinido.

débridé, débridée — *despendolado* ; *desmelenado* ; **une imagination** ~e : una imaginación desbocada ; **des fêtes** ~es : juergas descontroladas.

débrider (se) *v pron* — *soltarse el pelo / la melena*.

débris — *cascote*.

débrouillard, débrouillarde — *vivo, viva* ; *espabilado* ; *buscavidas*.

débrouille — *picaresca*.

débrouiller — ~ **l'écheveau** : *desenredar la maraña*

♦ **se débrouiller** : *apañarse(las)* ; *componérselas* ; *manejarse* ; *montárselo* ; *bandearse* ; *buscarse la vida* ; **se** ~ **dans la vie** : *desenvolverse en la vida* ; **se** ~ **tout seul** : *valerse por sí mismo* ; *valerse uno solo* ; *montárselo por su cuenta* ; **se** ~ **en anglais** : *manejarse en inglés* ; **se** ~ **comme un manche** : *montárselo fatal* ; **qu'il se débrouille** : *allá se las apañe/haya*.

débroussillage — *desbroce*.

débroussailleuse — *desbrozadora*.

débusquer — *cazar* ; *perseguir por tierra, mar y aire*.

début — *principio* ; *estreno* ; **du** ~ **jusqu'à la fin** : de principio a fin ; de pies a cabeza ; **un** ~ **d'incendie** : un amago/conato de incendio ; **depuis le** ~ **de l'année** : en lo que llevamos/va de año ; **en** ~ **de matinée** : a primera hora de la mañana ; **programme de** ~ **d'après-midi** : programa de sobremesa ; **le** ~ **des années quatre-vingts** : los primeros ochenta ; **à ses** ~s : en pañales ; **faire ses** ~s : estrenarse ; **en être à son tout** ~ / **ses** ~s : estar en mantillas ; **ce n'est que le** ~ : va para largo ; **un** ~ **prometteur** : un comienzo esperanzador ; **et ce n'est que le** ~ ! : *y lo que te rondaré (morena)*.

débutant, débutante *adj* — novel ; en pañales ; **un conducteur** ~ : un conductor novato/novel.

débutant, débutante *nm, nf* — principiante ; **une erreur de** ~ : un error de principiante ; **sentier déconseillé aux** ~s : sendero no apto para principiantes ; **comme des** ~s : como noveles.

débuter — **bien** ~ : estrenarse bien.

déca — descafeinado ; **un** ~ **express** : un descafeinado de máquina.

décalage — desubicación ; desajuste ; **le** ~ **entre la qualification des personnes et les compétences professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ; **le** ~ **horaire** : el desfase/trastorno horario ; **se sentir en** ~ : sentirse desplazado.

décalé, décalée *adj* — desubicado, desubicada ; **être** ~ : quedarse desfasado ; estar pasado de rosca (de vueltas) ; **se sentir** ~ : sentirse desplazado ♦ **un horaire** ~ : un horario descolocado/descabalgado ♦ **une approche** ~e : un desenfoque.

décalé, décalée *nm, nf* — friki.

décamètre — cinta métrica.

décamper — *coger carretera y manta.*

décantation — decantación ; **le bassin de** ~ : la balsa de decantación.

décapiter — descabezar ; cercenar.

décarcasser (se) *v pron* — *ponerse hasta el culo ; partirse la espalda / el pecho ; se* ~ *pour* : *romperse la crisma por.*

décataloguer — descatalogar.

décati, décatie — *ajado, ajada.*

déceler — rastrear.

décennie — decenio ; **à l'horizon d'une** ~ : a un decenio vista.

déception — **une grosse** ~ : un chasco monumental.

décerner — ~ **des brevets de** : dar carnets/carnés de.

décès — **avis de** ~ : obituario ; nota necrológica ♦ **pour** ~ : por defunción ;

délivrer l'acte de ~ : extender el acta de defunción ♦ **prestations en cas de** ~ **et de survie** : prestaciones de muerte y supervivencia ♦ **les** ~ **sur la route** : las muertes en carretera.

décevant, décevante — **être** ~ : no dar tanto de sí.

décevoir — engañar ; fallar ; ~ **les espoirs** : desinflar las esperanzas ; ~ **les attentes** : desinflar/frustrar/defraudar las expectativas ; **ne nous déçois pas** : no nos falles ♦ **un fruit qui ne déçoit jamais** : una fruta agradecida ; **des recettes pour ne pas** ~ **vos invités** : recetas para quedar bien con los invitados.

déchaîné, déchaînée — desmelenado, desmelenada.

déchaîner (se) *v pron* — *desmadrarse ; desatarse ; desmelenarse.*

déchanter — **les lendemains qui déchantent** : la resaca.

décharge — [trop-plein :] desembalse ♦ [poubelles :] basurero ; vertedero/vertido de basuras ; tiradero [Mexique] ; **une** ~ **sauvage** : un basurero/vertedero/vertido incontrolado

♦ [locution **il faut dire à ma** ~ :] debo

decir en mi descargo.

décharger — [eau retenue :] desembalsar.

dèche — *être dans la ~* : *quedarse tiritando.*

déchets — basura ; desecho ; **rejeter des ~s** : verter residuos ; **la gestion des ~s** : la gestión de residuos ; **des ~s radioactifs** : residuos radiactivos ; **que deviennent les ~s biosanitaires ?** : ¿qué pasa con los desechos biosanitarios?

déchiqueteuse — *une ~ de papier* : una trituradora de papel.

déchirer — desgarrar ; *~ sa carte* : romper el carné ♦ *cela me déchire le cœur* : me duele/parte el alma ♦ *des pays déchirés par des conflits sanglants* : países desgarrados por sangrientos conflictos ♦ *une musique qui déchire* : una música leñera ; *ça déchire* : es mortal

♦ **se déchirer** ; **s'entre-~** : despedazarse.

déchirure — desgarro ; *une ~ musculaire* : un desgarro muscular.

déchu, déchu — venido a menos.

décidé, décidée — decidido, decidida ; **contenons-nous de respecter la loi ~e d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos.

décider — decidir ; **le droit de ~** : el derecho a decidir ; **~ de notre corps** : decidir sobre nuestro cuerpo ; **~ à la légère** : decidir frívolamente ; **je n'ai pas encore décidé mais j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire**

solution : laisser les autres ~ pour vous / à votre place : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución : que decidan otros por uno ♦ **~ à pile ou face** : echarlo a cara o cruz ♦ **~ de mesures** : acordar medidas ♦ **se décider** : animarse.

décideur, décideuse *nm, nf* — decisor, decisora ; **les grands ~s** : los grandes decisores.

décisif, décisive — *une étape ~ve* : un hito trascendental ♦ [football :] **un arrêt ~** : un paradón ; **la passe ~ve** : el pase de la muerte ; la asistencia ; **être l'auteur d'une passe ~ve** : asistir.

déclaration — declaración ; *une ~ malheureuse* : una declaración desafortunada ; **faire une ~** : prestar declaración ; **une ~ d'intention** : una declaración de intenciones ♦ **la ~ de revenus** : la declaración de la renta ; **les ~s d'impôts** : las declaraciones tributarias ♦ **une ~ improvisée devant des micros de journalistes** : *un canutazo* ♦ **une ~ d'incompétence** : una inhibición.

déclaré, déclarée — declarado ; **des ennemis ~s** : enemigos declarados ; **un ennemi ~ de la culture** : un declaradamente enemigo de la cultura ♦ **l'auteur ~** : el autor confeso ♦ **un appartement ~ pour un million d'euros** : un piso escriturado en un millón de euros ♦ **prix ~ vacant** : premio declarado desierto ♦ **être ~ positif (à l'EPO)** : dar positivo (por EPO) ♦ **être ~ à la sécurité sociale** : ser dado de alta en la seguridad social ♦ **un candidat non ~ à une élection** : un tapado.

déclarer — declarar ; reportar [Amérique latine] ; ~ **une zone sinistrée** : declarar el estado de catástrofe natural ♦ ~ **une plainte recevable** : admitir/aceptar una denuncia a trámite ♦ ~ **bon/apte pour le service** : dar útil/apto ♦ ~ **devant notaire** : escriturar ♦ ~ **forfait** : *bajarse del tren* ; **je déclare forfait** : *para ti la perra gorda*

♦ **se déclarer** : darse de alta ; **se ~ en défaut** : declararse en rebeldía ♦ **se ~ irresponsable** : quitarse de en medio la responsabilidad ♦ [tribunal :] **se ~ incompétent** : inhibirse de.

déclassifier — desclasificar ; **une information déclassifiée** : una información desclasificada.

déclencher — desencadenar ; disparar ; ~ **une explosion** : desatar una explosión ; ~ **l'alerte rouge** : activar la alerta roja ♦ **un facteur déclenchant** : un factor / una causa desencadenante ♦ **se déclencher** : pitar (en un control) ; **la caméra se déclenche à l'orange** : la cámara salta al color ámbar.

déclencheur — disparador.

déclic — factor/causa desencadenante ♦ **avoir un ~** : *hacer clic*.

déclin — ocaso ; declive ; cuesta abajo ; **une star sur le ~** : un astro en ocaso ; **connaître un ~** : padecer un declive ♦ [locution **en déclin** :] **être en ~** : ir cuesta abajo ; **en net ~** : en franco/acusado declive ; **le monde en ~** : el mundo menguante.

décliner — desestimar ; ~ **une offre** : desestimar una oferta.

décocher — [football :] ~ **une balle**

brossée : descolgar una rosca.

décodage — descodificación.

décodeur — **avoir besoin du ~** : *no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa*.

décoffrage — [locution *fig être brut de ~* :] *ser bruto* ; *tener el pelo de la dehesa*.

décoiffant, décoiffante *adj* — [*fig* :] *que tira de espaldas* ; *para caerse de espaldas*.

décoiffer — [*fig* :] **qui décoiffe** : *rompedor, rompedora* ; **ça décoiffe !** : *¡qué caña!* ; *¡esto es la caña!*

décoincer — desatascar ; ~ **les négociations** : desatascar las negociaciones.

décollage — despegue ; **quelques secondes après le ~** : a los pocos segundos del despegue ; **la piste de ~** : la pista de despegue ; **le ~ économique** : el despegue económico.

décoller — despegar ♦ [fond de casserole :] desincrustar ♦ **ne pas ~** : *no levantar cabeza* ; **ne pas ~ de la réalité** : ceñirse a la realidad ♦ **lever un ~** : *levantar vuelo* ; **la reprise économique maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo.

décolleté — escote ; **un ~ renversant** : un escote de vértigo ; **avec un ~ généreux** : con escotazo ; **un ~ provocant** : *una pechuga en bandeja*.

décoloré, décolorée — **une blonde ~e** : *una rubia de bote*.

décombre — cascote ; escombros ; **les ~s** : los cascotes ; **parmi les ~s** : entre escombros ; **enseveli sous les ~s** :

sepultado bajo los escombros ; **déblayer les ~s** : desescombrar.

décomplexer — desacomplejar.

décomposer — [diviser :] desglosar ; **la majorité se décompose de la manière suivante** : la mayoría se desglosa de la manera siguiente

♦ [altérer :] **le visage complètement décomposé** : el rostro descompuesto perdido/desencajado.

décomposition — descomposición ; **dans un état avancé de ~** : en avanzado estado de descomposición.

décompresser *v intr* — [fig :] *desconectar ; soltar los nervios.*

décompte — descuento ; **le ~ des frais** : el desglose de los gastos.

décompté, décomptée — [sport :] **le temps ~** : el tiempo añadido.

déconcentrer — descentrar ; **être déconcentré** : estar con la atención desenfocada

♦ **se déconcentrer** : perder foco.

déconcertant, déconcertante — **une simplicité ~e** : una sencillez demoledora.

déconcerté, déconcertée — descolocado, descolocada.

déconfiture — **subir une ~ électorale** : *sufrir un descalabro electoral.*

déconnecter — desenchufar ; desconectar

♦ [fig :] *desenchufarse ; apagar el chip ; être déconnecté* : *estar fuera de órbita ;*

être déconnecté de la réalité : *estar desconectado de/con la realidad ; une équipe déconnectée* : *un equipo desenchufado.*

déconner — *despendolarse ; vacilar ; boludear* [Argentine] ; **pour ~** : *en plan*

bromita ; je le dis pour ~ : *que es coña, hombre ; le dire sans ~* : *decirlo sin pitorreo ; arrête de ~* : *no seas quedón ; déconne pas ! ; tu déconnes ou quoi ?* : *no jodas ; déjate de coña ; tu déconnes, mec* : *no te pases, tron.*

déconseillé, déconseillée — **~ à** : no apto para ; **sentier ~ aux débutants** : sendero no apto para principiantes.

décontenancer — descolocar.

décontract, décontracte — *voir décontracté, décontractée.*

décontracté, décontractée — desenfadado, desenfadada ; desacartonado [Argentine] ; **une ambiance ~e** : un ambiente desenfadado ; **s'habiller en ~** : estar de casa ; vestirse de estar por casa ; **porter une tenue ~e** : vestir de trapillo ; **des vêtements ~s** : una ropa desenfadada/informal.

décor — [mise en scène :] atrezzo ; atrezzo ; **des ~s naturels** : escenarios naturales ; **situer dans un ~** : ambientar ♦ [fig :] **aller/entrer dans le(s) ~(s)** : *ir a esparregar ; pegarse un tortazo ; pegársela.*

décoration — [tache de graisse :] *lamparón.*

décoré, décorée — **~ de** : condecorado con.

décortiquer — [fig :] destripar ; diseccionar.

découdre — [locution en ~ :] fajarse ; **en ~ avec quelqu'un** : vérselas/habérselas con uno ; **chercher à en ~ avec quelqu'un** : tener broncas con uno ; **vouloir en ~** : buscar camorra/pelea ; **qui veut en ~** : bochinchero ; bronquis-

ta.

découler — derivarse ; **décolant de** : derivado de.

découpage — **le** ~ **électoral** : el salamandreo ♦ **le** ~ **d'un film** : el desglose.

découpe — despiece ; desguace ; **vendre à la** ~ : desguazar.

découper — recortar ; ~ **en suivant les pointillés** : recortar por la línea de puntos.

découragement — desánimo ; **le** ~ **gagne** : cunde el desánimo.

décourager — desincentivar ; **que rien ne saurait** ~ : inasequible al desaliento.

décousu, décousue — [*fig* :] inconexo, inconexa ; **exprimer de manière** ~ **e** : expresar de manera deslavazada.

découvert, découverte *adj* — descubierto, descubierta ; **destapado** ; **être** ~ : destaparse ♦ **ça mérite d'être** ~ : es para descubrir ♦ **à visage** ~ : a pecho descubierto ; con la cara destapada ; a cara descubierta.

découvert *nm* — descubierto ; **un** ~ **bancaire** : un descubierto bancario ♦ [locution *adv* à ~ :] a cuerpo descubierto.

découverte *nf* — descubrimiento ; ~ **d'un gène amaigrissant** : hallado un gene adelgazante.

découvrir — avistar ♦ no morderse la lengua ♦ **destapar** ; descubrir ; **c'est à** ~ : es para descubrir ; ~ **le pot aux roses** : descubrir/destapar el pastel ; *tirar de la manta* ; [*fig* :] ~ **l'Amérique** : descubrir el Mediterráneo.

décrédibiliser — desacreditar ; restar/

quitar credibilidad.

décret — decreto ; **un** ~ **arbitraire / passé en force** : un decretazo ; **le** ~ **taxe les logements inoccupés** : el decreto grava viviendas desocupadas.

décréter — [*fig* :] *salir de las gónadas / los huevos/cojones/genitales.*

décrier — denostar ; desprestigiar ; **tant décrié** : tan denostado.

décrochage — descuelgue ; desenganche ; entrada en pérdida ; desconexión con el mundo.

décrocher — cazar ; agenciarse ; desenganchar(se) ♦ [téléphone :] descolgar ♦ [avion :] entrar en pérdida ♦ [sport :] descolgarse ; quedarse descolgado ; ~ **son billet pour** : alcanzar el billete de ♦ ~ **de la tête du classement** : desengancharse de la cabeza de la tabla ♦ descorchar ; ~ **son diplôme d'études supérieures** : sacar la carrera ♦ ~ **du système** : desengancharse del sistema ; **un élève qui a décroché (de l'école)** : un alumno rebotado ♦ **se décrocher** : **rire à se** ~ **la mâchoire** : reír a mandíbula batiente.

décrypter — desencriptar.

déçu, déçue — disgustado, disgustada ; **électeurs** ~ **s d'un parti** : votantes frustrados de un partido ; **être** ~ : llevarse un chasco ; **ne pas être** ~ : *ir (alguien) que arde* ; **tu vas pas être** ~ **du voyage** : *pa chasco.*

déculottée — [sport :] *baile* ; **flanquer une** ~ : *dar un baño.*

dédaigner — **ne pas** ~ : no hacer asco(s) a ; **une dimension intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon nombre**

d'auteurs actuels : una envidia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales.

dédain — desdén ; **montrer du ~** ; **faire preuve de ~** : hacer un desdén.

dédiaboliser — desdemonizar.

dédier — **dédié à** : volcado a.

dédire (se) *v pron* — echarse para atrás.

dédommagement — compensación.

dédommager — desagrarar ; compensar ; resarcir.

déductible — **~ des impôts** : desgravable.

déduction — desgravación ; **~ faite des retenues** : una vez descontadas las retenciones ; **les ~s fiscales** : las desgravaciones fiscales ; **certaines conditions de ~s fiscales pour pension alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas.

déduire — desgravar ; descontar.

deep — **le ~ web** : el internet oscuro.

défaillance — **sans ~** : indesmayable.

défaillant, défaillante — **à la mémoire ~e** : carente de memoria ; **qui est ~** : que falla.

défaillir — **sans ~** : sin desmayo.

défaire — [locution **faire et ~**] **faire et ~ ses valises** : armar y desarmar maletas [Argentine] ; **faire et ~ les gouvernements** : poner y quitar gobiernos ; **faire et ~ des majorités** : tejer y destejer mayorías

♦ **se défaire de** : desprenderse de ; **se ~ d'un adversaire** : deshacerse de un adversario.

défaillance — derrota ; **une banque de**

~ : un banco malo.

défaite — derrota ; **une ~ en règle** : una derrota sin paliativos ; **une lourde ~** : una abultada derrota ; **infliger une ~ cuisante** : zurrar.

défaitisme — entreguismo ; derrotismo.

défaitiste — derrotista.

défaunation — defaunación.

défausser (se) *v pron* — desentenderse ; *echarse la bolita* [México].

défaut — fallo ; desperfecto ; **un ~ physique** : un desperfecto físico ; **avoir ses (petits) ~s** : tener sus cosas/cosillas

♦ **la curiosité est un vilain ~** : la curiosidad mata

♦ [locutions *prép* :] **à ~** : en su defecto ; **à ~ de** : en defecto de ; a falta de ♦ **se déclarer en ~** : declararse en rebeldía

♦ **condamné par ~** : condenado en rebeldía.

défavorisé, défavorisée *adj* — desfavorecido, desfavorecida ; **un quartier ~** : una barriada deprimida ; **une zone ~e** : una zona desfavorecida ; **un secteur social ~** : una zona social desfavorecida.

défavorisé, défavorisée *nm, nf* — desfavorecido, desfavorecida ; **les plus ~s** : los más desfavorecidos.

défection — baja.

défendant — **à mon/ton/son corps ~** : en defensa propia ; a rastras.

défendre — defender ; **~ une chose et son contraire** : defender una cosa y la/su contraria ♦ [sport :] **~ les couleurs** : defender los colores ♦ **~ une thèse** : propugnar una tesis ♦ **~ des intérêts de**

clocher : defender intereses de campanario ♦ *~ mordicus* : *defender a machamartillo* ; *~ à mort* : *defender a muerte*

♦ [locutions :] *~ bec et ongles* : defender con uñas y dientes ; *~ contre vent et marée* : defender a capa y espada

♦ *se défendre* : defenderse ; *pour se ~* : en defensa propia ; *se ~ comme un lion* : defenderse como gato panza arriba.

défense — defensa ; *en légitime ~* : en defensa propia ; *je dirai pour ma ~* : en mi defensa diré ♦ *un traité de ~ réciproque* : un tratado de defensa mutua ♦ [sport :] *boucher des trous en ~* : tapar lagunas ♦ *passer/percer la ~* : romper ; *se mobiliser pour la ~ de* : volcarse en la defensa de ♦ *prendre la ~ de* : salir en defensa de ; romper una lanza a favor de ; *être prompt à prendre la ~* : salir raudo a defender ♦ *pour la ~ des animaux* : animalista ♦ *sans ~* : desprotegido.

défenseur *nm* — defensor, defensora ; valedor ; *un ardent ~* : un encendido defensor ; *un ~ acharné* : un defensor acérrimo ; *le plus vif ~ de la constitution* : el más acendrado defensor de la constitución ♦ *se faire le ~ de* : abogar por ; *se faire le ~ de politiques* : liderar políticas ; *se faire le ~ d'une initiative* : abanderar una iniciativa ♦ *un ~ de la nature* : un conservacionista ; *un ~ de l'environnement* : un ambientalista ; *un ~ des animaux* : un animalista

♦ [football :] *le mur de joueurs ~s* : la

barrera ; *un ~ râtisseur* : un defensor escoba.

défensive — guardia ; defensiva ; **être sur la ~** : estar en guardia ; estar a la defensiva ; **se tenir sur la ~** : mantenerse a resguardo.

déferlant, déferlante — *une vague ~e* : una oleada.

défi — desafío ; invite ; pique ; reto ; pica en Flandes ; órdago ; *un ~ de premier ordre* : un reto de primera magnitud ; *les ~s de demain/l'avenir* : los desafíos del mañana ♦ *se fixer un ~* : apuntarse/marcarse un reto ♦ *poser un ~* : plantear un reto ♦ *lancer le/un ~* : arrojar/lanzar el guante ; lanzar un órdago/pulso ♦ *relever le/un ~* : (re) coger el guante ; plantar cara a ; picarse con un reto ; picarse ; *relever des ~s* : acometer retos.

défiance — desconfianza ; *~ envers la police* : desconfianza en la policía ; *dans un climat de ~* : en un clima de desconfianza.

défier — plantar cara ; *personne n'ose le ~* : nadie se atreve con él ♦ *à un prix défiant toute concurrence* : a precio de ganga ; por un precio de risa.

déficit — déficit ; *le ~ budgétaire* : el déficit/desafuero presupuestario ; *la dérive du ~* : la desviación del déficit ; *sortir de l'impasse du ~* : salir del callejón del déficit ; *réduire le ~* : rebajar/recortar el déficit ; *atténuer le ~* : suavizar el déficit ; *colmater le ~* : taponar el déficit ; *résorber/éponger le ~* : restañar/solventar/enjugar el déficit ; *des recettes surestimées pour*

- déquilibrer le ~** : ingresos sobreestimados para cuadrar el déficit ; **creuser les ~s** : ahondar en los déficits ; **laisser filer le ~** : desbocar el déficit ; **caler son ~ sur ce qui a été négocié** : ajustar el déficit a lo pactado.
- défigurer** — ~ **des données** : torturar datos.
- défilé** — [*fig* :] carrusel.
- défiler** *v*¹ *intr* — hacer el paseillo ; ~ **au premier rang derrière la banderole** : *chupar pancarta*.
- défiler (se)** *v*² *pron* — escaquearse ; llamarse (a) andana ; ponerse/estar de perfil ; escurrir/hurtar/eludir el bulto ; *irse por los cerros de Úbeda* ; *dar la espantá*.
- définition** — definición ; **par ~** : por definición ; **le nationalisme était par ~ vieux jeu et acceptable que pour les cyniques, pour les Carlistes et deux ou trois cinglés** : el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis.
- définitive** — **en ~** : a la postre.
- déflorer** — ~ **le dénouement du film** : destripar el desenlace del film.
- défonce** — *cebollón* ; *colocón*.
- défoncé, défoncée** — *colocado, colocada*.
- défoncer** — llenar de baches ; ~ **les rues** : levantar las calles
- ♦ **se défoncer** : [se droguer :] *hacerse trizas* ; *colocarse* ; *meterse tralla* ; *se ~ à* : *ponerse ciego de*
- ♦ [se fatiguer :] *romperse los cuernos* ; *ponerse hasta el culo* ; *dejarse la piel / el pellejo* ; *dejarse las cejas* ; **se ~ au gymnase** : *matarse/machacarse en el gimnasio*.
- déformant, déformante** — distorsionador, distorsionadora ; **un prisme ~** : un prisma distorsionador.
- déformé, déformée** — distorsionado, distorsionada ; **la voix ~e** : la voz distorsionada.
- déformer** — tergiversar ; ~ **la réalité** : tergiversar/retorcer la realidad ; ~ **les faits** : distorsionar los hechos.
- défolement** — *desmelene* ; **le ~ des masses** : el desfogue de las multitudes.
- défouler (se)** *v* *pron* — desahogarse ; **se ~ sans aucune retenue** : desahogarse muy a gusto.
- défouloir** — desahogadero.
- défraîchi, défraîchie** — revenido, revenida.
- défrayer** — ~ **la chronique** : copar la prensa / las portadas/noticias / los medios ; ~ **la presse du cœur et les journaux à sensation** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla.
- défrichage** — roturación.
- défricher** — desbrozar ; ~ **le chemin** : desbrozar el camino.
- défriser** — *ça me défrise* : *hacendado me hallo*.
- défroqué** — rebotado.
- défunt, défunte** *adj* — fenecido, fenecida ; **la ~e U.R.S.S.** : la extinta URSS ; **la commission électorale de la ~e consultation** : la junta electoral de la fenecida consulta.
- défunt, défunte** *nm, nf* — finado, finada.
- dégagé, dégagée** — desasido, desasida.

dégagement — [football :] **long** ~ : saque en largo ; **faire un long** ~ : sacar en largo ; **un ~ en touche** : una larga ; **un ~ en cloche** : *un ollazo* ; **un ~ en chandelle** : *un patadón p'arriba*.

dégager — ~ **les obstacles** : remover los obstáculos ♦ ~ **l'inconnue** : despejar la incógnita ♦ ~ **des bénéfiques** : arrojar beneficios ♦ **être dégagé d'une affaire** : quedar libre de un asunto

♦ [désencombrer :] ~ **d'une liste/fonction** : saltar de una lista / un puesto ♦ **dégagez !** : *carretera y manta ; déjen paso ; dégagez-le !* : *¡fuera con él ! ; dégage !* : *¡piérdete ! ; ¡lárgate ! ; ¡rájate ! ; ¡puerta ! ; ¡aire ! ; ¡alígera ! ; ¡quita, bicho ! ; ¡a la (puta) calle ! ; ¡vete a la chingada !* [Mexique]

♦ [football :] despejar ; ~ **en corner** : despejar a córner ; ~ **en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; **on dégage en touche** : pelota fuera

♦ **se dégager** : desvincularse ; zafarse

♦ [horizon ; ciel :] **l'horizon se dégage** : el panorama se despeja ; **ça se dégage** : está abriendo.

dégaine — pinta ; **drôle de ~** ; **la belle ~ !** : menuda pinta.

dégainer — desenfundar ; sacar la recortada/*recortá*.

dégât — daño ; estropicio ; **causer des ~s** : causar estragos ; **des ~s considérables** : daños cuantiosos ♦ **limiter les ~s** : limitar los daños / el desgaste ; **limiter les ~s de la crise** : mitigar los daños de la crisis.

dégel — deshielo ; **le ~ des relations bi-**

latérales : el descongelamiento de las relaciones bilaterales [Amérique latine].

dégelée *nf* — *zurra*.

dégeler — descongelar ; ~ **les salaires** : descongelar los sueldos.

dégénérer — derivar ; **la manifestation a dégénéré** : la protesta se descontroló ♦ ~ **en** : derivar en ; ~ **en bataille rangée** : terminar en batalla campal ; ~ **en affrontements** : derivar en enfrentamientos.

dégingandé, dégingandée — larguirucho, larguirucha.

déglingué, déglinguée — *desvincijado, desvincijada ; destartalado ; descoyuntado*.

déglinguer — *descuajeringar*.

dégoiser — *largar*.

dégommer — *cargarse*.

dégonflé, dégonflée *adj* — *cagado, cagada*.

dégonflé, dégonflée *nm, nf* — **un ~** : *un calzonazos*.

dégonfler (se) *v pron* — *achantarse ; arrugarse ; achicarse ; rajarse ; culiarse* [Mexique] ; **sans se ~** : *con toda la cara* ; **(il) faut pas se ~** : *no nos achantemos*.

dégoter — *agenciar(se) ; cazar* ; ~ **des fringues** : *pillar pingos* ; ~ **une place** : *pillar sitio*.

dégoupiller — desenfundar ; *sacar la recortada/recortá*.

dégourdi, dégourdie — espabilado, espabilada.

dégourdir (se) *v pron* — [locution **se ~ les jambes** :] *desentumecer/estirar las piernas*.

dégoûtant, dégoûtante — guarro, guarra ;

être ~ : estar hecho un asco ; salirle a uno hecho un asco ; **c'est** ~ : es un asco.

dégoûté, dégoûtée — **prendre un air** ~ ;

faire le ~ : poner una cara de asco ; cogérsela con papel de fumar ; **ne pas être** ~ : tener estómago.

dégoût — **les goûts et les** ~s : las filias y las fobias.

dégradable — fungible ; **un matériau** ~ : un material fungible.

dégradant, dégradante — denigrante.

dégradation — deterioro.

dégrader — enrarecer ; erosionar ; **un climat qui se dégrade** : un clima enrarecido ; **s'être dégradé** : estar desmejorado.

dégraissage — adelgazamiento ; **le ~ de personnel** : *el desengrase de plantilla.*

dégraisser — aligerar peso ; sajar la grasa ; ~ **le personnel/budget** : *adelgazar la plantilla / los presupuestos.*

dégré — grado ; cota ; peldaño ; **à un ~ incroyable** : a un grado superlativo ;

hausser d'un cran le ~ de sauvagerie : elevar un peldaño más el grado de salvajismo ;

jusqu'au dernier ~ : hasta el hueso ♦ **la température augmentera en moyenne de 3 ~s** : la temperatura aumentará de media 3 grados ;

moins un ~ : un grado bajo cero ♦ **prendre un virage/tournant à 180 ~s** : dar un viraje/giro de 180 grados ; dar un giro copernicano.

dégréver — desgravar.

dégringolade — bajón ; batacazo.

dégringoler — despeñarse.

dégrossi, dégrossie — [locution **être** ~ :]

perder el pelo de la dehesa ; être mal ~ : tener el pelo de la dehesa ; ser más de campo que las amapolas.

dégrossir — desbravar ; *quitar el pelo de la dehesa.*

dégrouiller (se) *v pron* — echar virutas.

déguerpir — poner tierra de por medio ; *salir por patas/pies.*

déguéu — *marranote ; asquerosete.*

déguéulasse — *asqueroso, asquerosa ; guarro ; jodido ; c'est ~ : es una marranada.*

déguéulasser — *enmierdar ; dejar hecho una guarrería ; tout ~ : dejarlo todo perdido ; ne déguéulassez pas mon siège : no me empuerque el asiento.*

déguisé, déguisée — encubierto, encubierta ; embozado ; bajo cuerda ;

une publicité ~e : una publicidad encubierta ; **des commissions ~es** : comisiones enmascaradas ; **un impôt ~** : un impuesto encubierto ;

une façon ~e de taxer : un método de recaudación bajo cuerda ; **une grève ~e** : una huelga encubierta ; **un hold-up ~** : un atraco encubierto.

dégustation — cata ; **une ~ de vins** : una cata de vinos ; **une ~ en aveugle** : una cata ciega / a ciegas.

déguster — [souffrir :] *catar ; cobrar ; pasarlas de a kilo ; pasarlas guapas/canutas ; pasar lo suyo ; vérselas crudas ; vous allez ~ : (¿quieres café?) y ahí van dos tazas ; tu vas ~ : te la has cargado/cargao.*

déhanchement — caderazo ; tumbao.

dehors — fuera ; **vu du ~** : de puertas afuera ; **toute(s) voile(s) ~** : a todo

trapo ; a toda vela ; **flanquer** ~ : *plantar en la calle* ; **foutez-le moi** ~ ! : *fuera con él* ♦ **cacher sa méchanceté sous des ~ patelins** : ser un lobo con piel de cordero

♦ [locution **en ~ de** :] fuera de ; **en ~ du cadre** : fuera de cuadro ; **en ~ des partis** : partidista ; **en ~ du fait de savoir si** : al margen de si

♦ [football :] ~ ! : ¡fuera! ; **en ~ de la surface de réparation** ; **en ~ des 18 m** : fuera de área.

déjà — ya ; **ce que l'on sait ~** : lo ya sabido ; **l'automne ~ bien installé** : ya entrado el otoño ; **cent mille personnes, ça vous fait ~ une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ; **une pression sur leurs ressources ~ maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ; **l'emploi précaire plombe des comptes publics ~ bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ; **l'affaire est ~ entendue** : está visto para sentencia ; **du ~ vu** : un refrito ; **je vous ai ~ rencontré** : le conozco de algo ; **j'ai ~ vu cette tête-là quelque part** : *me suena esa cara* ; **et c'est ~ beaucoup** : que no es poco ; **c'est ~ beau d'être en vie chaque matin** : cada día amanece que no es poco ; **faut ~ le faire !** : *¡ya es tela!* ; **j'ai ~ donné !** : *¡una vez y no más, Santo Tomás!*

déjanté, déjantée — *despistolado, despistolada ; desquiciado ; zumbado/zumbao ; locatis ; a lo loco ; desmadre ; friki* ; **un truc ~** : *una frikada* ; **une**

comédie ~e : *una comedia astracana-da*.

déjeuner nm — almuerzo ; **un petit somme avant le ~** : una siesta del obispo/carnero.

déjeuner v — almorzar ; lonchar [Mexique].

déjouer — burlar ; ~ **le contrôle** : eludir el control ; ~ **les lois** : burlar las leyes ; ~ **la censure** : burlar la censura ; ~ **un plan** : desbaratar un plan ; ~ **un piège** : desarticular una trampa ; ~ **les ruses** : destapar las tretas.

délabré, délabrée — ruinoso, ruinosa ; desvencijado.

délai — plazo ; **dans les ~s** : en plazo ; **dans un ~ raisonnable** : en un plazo razonable ; **si les ~s prévus sont respectés** : si se cumplen los plazos previstos ; **tenir les ~s** : cumplir los plazos ; **prolonger/rallonger les ~s** : dilatar/ampliar los plazos ; **le ~ de garantie** : el plazo de garantía ; **des ~s impossibles** : plazos inalcanzables ; **hors ~** : fuera de plazo ; **réduire les ~s** : recortar tiempos ; **dans les plus brefs ~s** : a/con la mayor brevedad ; **dans les meilleurs ~s** : con la mayor celeridad ; **après un ~ raisonnable** : transcurrido un tiempo prudencial ; **qui ne souffre aucun ~** : inaplazable ; **s'accorder un ~** : darse un margen de tiempo ; **inventer des ~s** : sacarse de la manga moratorias ; **sans ~** : sin más dilación.

délaissé, délaissée — abandonado, abandonada ; **des routes ~es suite au laisser-aller de l'administration** : carreteras abandonadas como consecuencia de

la desidia de la administración.

délaiage — *ripió*.

délectation — avec ~ : con fruición.

délecter (se) *v pron* — refocilarse.

délégation — delegación ; **une ~ étouffée** : una nutrida delegación ♦ **par ~** : vicariamente.

délegitimer — deslegitimar.

délégué, déléguée *nm, nf* — delegado, delegada ; **un ~ de classe** : un delegado de curso.

déléguer — delegar ; ~ **aux autres** : delegar en otros ; ~ **la responsabilité de l'éducation à l'école** : delegar la responsabilidad de la educación en la escuela.

délétère — negativo, negativa ; **un climat ~** : un clima enrarecido.

délibératif, délibérative — **avoir voix ~ve** : tener voz y voto.

délibéré *nm* — [locution **en ~** :] para sentencia ; **être mis en ~** : dejar visto para sentencia ; **jugement mis en ~** : juicio visto para sentencia.

délicat, délicate — delicado, delicada ; **avoir une santé ~e** : estar delicado de salud ♦ **faire le ~** : *ponerse fino*

♦ **traverser/connaître des moments ~s** : atravesar por momentos delicados ;

des affaires ~es : negocios vidriosos

♦ [embarrassant :] engorroso, engorrosa ;

une situation ~e : una situación engorrosa/comprometida.

délicatement — delicadamente ; **prendre ~ entre le pouce et l'index** : *cogérsela con papel de fumar*.

délicatesse — **avoir une ~** : tener un detalle.

délice — delicia ; **un véritable ~** : un verdadero manjar ; **un ~ !** : gloria bendita ; **un ~ pour l'esprit** : una fruición intelectual.

délicieux, délicateuse — delicioso, deliciosa ; sabroso ; sabrosón [Amérique latine] ; ~ ! : gloria bendita ; [*fig* :] un primor.

déliier — desligar ; ~ **les langues** : soltar las lenguas ; **les langues se délient** : las lenguas se desatan.

délimitation — acotamiento.

délimité, délimitée — **une zone ~e** : una zona acotada.

délimiter — acotar.

délinquant, délinquante *nm, nf* — delincuente ; **un ~ en col blanc** : un delincuente de postín / cuello blanco ; **un gang / une bande de jeunes ~s** : una mara [Amérique centrale] ; una patota [Argentine].

délirant, délirante *adj* — **c'est ~ !** : *es la repera*.

délire — manía ; desvarío ; **le ~ mental** : el desvarío mental ; **être atteint d'un ~ de persécution** : padecer manía persecutoria ♦ **c'est du ~ total** : *es puro desvarío*.

délit — delito ; **un petit ~** : un delito de poca monta ; **commettre un ~** : delinquir ; **caractériser un ~** : tipificar un delito ; **un ~ qualifié** : un delito tipificado ; **la perpétration du ~** : la comisión del delito ; **le ~ de fuite** : la ley de fugas ; **le ~ de coups et blessures** : el delito de lesiones ; **le ~ d'initié** : el delito de uso de información privilegiada ; **le ~ de faux en document public** :

el delito de falsedad en documento público ; **le ~ de faciès / sale gueule** : el delito de perfiles raciales / mala pinta
 ♦ [locution en flagrant ~ :] in fraganti ;
prendre en flagrant ~ de mensonge : pillar en el renuncio.

délitement — deshilachamiento.

déliter — desmoronar.

délivrer — extender ; ~ **un certificat** : extender un certificado ; ~ **l'acte de décès** : extender el acta de defunción ; ~ **un permis** : expedir un permiso
 ♦ **être délivré d'un fardeau** : librarse de una losa.

délocaliser — deslocalizar.

déloger — desahuciar.

déloyal, déloyale — **un jeu ~** : un juego torticero.

deltaplane — **le ~** : el ala delta ; el vuelo delta.

déluge — diluvio ♦ [fig :] marabunta ; **un ~ de** : un aluvión de

♦ [locutions :] **ça remonte au ~** ; **d'avant le ~** : en el año de la tana ; *del año catapún*

♦ **après moi le ~ !** : *¡viva la Virgen!* ; *¡viva Cartagena!* ; *¡jarda Troya!* ; *¡viva la Pepa!* ; ande yo caliente (y riase la gente) ; *el que venga después que arree* ; *¡pa'lo que me queda en el convento, me cago dentro.*

déluré, délurée — espabilado, espabilada ; descocado.

démagogie — demagogia ; **une ~ bon marché** : una demagogia de mercadillo ; **glisser sur la pente de la ~ et du populisme** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ; **trêve de ~s !** :

fuera demagogias.

demain — mañana ; **les défis de ~** : los desafíos del mañana ♦ **dès ~** : mañana mismo ♦ **c'est pour aujourd'hui ou pour ~ ?** : *ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ; que es para hoy* ; **c'est pas ~ la veille** ; **c'est pas pour ~** : *no caerá esa breva ; de higos a brevas ; nos pueden dar las uvas ; va para largo/rato ; hay para rato ; no va a suceder de aquí a mañana* ♦ **la fin du monde n'est pas pour ~** : el fin del mundo puede esperar.

demande — demanda ; petición ; **à la ~ de** : a petición de ; **sur la ~ de** : por encargo de ; **à/sur ma ~** : a petición propia ; **à la ~ générale** : por petición popular ♦ **sur ~** : a pedido [Amérique latine] ; **à la ~** : a demanda ♦ **l'offre et la ~** : la oferta y la demanda ; **la loi de l'offre et de la ~** : la ley de oferta y demanda ; **répondre à la ~** : atender la demanda ; **profiter du flux de la ~** : cabalgar la demanda ♦ **la ~ d'emploi** : la demanda/solicitud de empleo ; **surfer sur la ~** : cabalgar la demanda ♦ **une ~ d'asile** : una petición/solicitud de asilo ; **instruire une ~ d'asile** : tramitar una solicitud de asilo ♦ **une ~ de suppression** : una petición de borrado ; **une ~ rejetée** : una solicitud denegada.

demander — preguntar ; pedir

♦ preguntar ; **ils me demandent où en est leur affaire** : me preguntan qué hay de lo suyo ♦ **~ après quelqu'un** : preguntar por alguien

♦ pedir ; **le footballeur demande 70 bâtons pour son transfert** : *el futbolis-*

ta pide 70 kilos por el traslado ♦ ~ **la lune** ; ~ **l'impossible** : pedir gollerías ; *pedir cotufas en el golfo* ; *pedir peras al olmo* ; poner(le) puertas al campo ♦ ~ **la grâce** : pedir el indulto ♦ ~ **de la poigne** : pedir mano dura ♦ ~ **rendez-vous** : pedir hora ♦ ~ **carte blanche** : pedir carta blanca ; pedir barra libre ♦ **il faut ~ quelque chose poliment** : las cosas hay que pedir las por favor ♦ ~ **quelqu'un en mariage** : pedirle matrimonio a alguien ♦ ~ **ne coûte rien ; ça ne coûte rien de ~** : por pedir que no quede ; **ce n'est pas trop ~** : no es mucho pedir ♦ **je ne demande que ça** : es lo que me pide el cuerpo ♦ ~ **la parole** : pedir la palabra ♦ ~ **la protection** : pedir el amparo ♦ ~ **le verrouillage de la frontière** : pedir el sellado de la frontera ♦ ~ **une mise en disponibilité** : pedir una excedencia ; ~ **une avance sur salaire** : pedir un adelanto de nómina ; ~ **plus de moyens** : pedir más recursos ♦ ~ **trop** : pedir gollerías ; **sans rien ~ en échange** : sin pedir nada a cambio ; ~ **instamment** : pedir encarecidamente ♦ ~ **l'arrêt du harcèlement** : pedir el cese del hostigamiento ♦ ~ **l'opinion/avis** : pedir la opinión ♦ [divers :] ~ **conseil à quelqu'un sur un problème** : consultarle a uno un problema ♦ **on demande** : se necesita ♦ **moi, je ne demande pas mieux** : por mí, encantado ; **je ne demanderais pas mieux** : más quisiera ; ya quisiera yo ; qué más quisiera yo ♦ **qui ne demande rien n'a rien** : el que no llora no mama

♦ **que demande le peuple ?** : *¿qué más quieres, Baldomero?* ♦ **sans ~ son compte** : largarse con lo puesto ; **ne pas ~ son reste** : salvarse/huir de la quema ♦ **demandez à** : que se lo digan a ♦ **si ce n'est pas trop vous ~** : si no es molestia ; **serait-il indiscret de vous ~** : una curiosidad ♦ **se demander** : preguntarse ; **je me demande** : me surge la duda ; **je me demandais quel effet ça ferait ?** : me preguntaba ¿cómo se vería? ♦ **se ~ si** : pensar si ; quedarse dudando si ; **se ~ si c'est du lard ou du cochon** : *no saber si es carne o pescado* ♦ [stationnement interdit :] **enlèvement demandé** : avisamos grúa.

demandeur, demandeuse — demandante ; solicitante ; **le ~ d'emploi** : el demandante de empleo ; **un ~ d'asile** : un demandante/solicitante de asilo.

démangeaison — **la ~** : la comezón ; el comecome ; el sarpullido ; el hormiguillo ; **avoir des ~s** : tener picores.

démanger — entrarle a uno / tener el hormiguillo ; **l'envie me démange !** : *¡ay qué ganitas!*

démantèlement — desarticulación

♦ [démembrement :] desmembración

♦ [dépeçage :] desguace ; desarbolamiento ; **le ~ de la santé** : el desarbolamiento de la sanidad.

démanteler — desarticular ; desarbolarse ; desmantelar ; ~ **une filière mafieuse** : desmantelar una trama mafiosa.

démantibulé, démantibulée — destartalado, destartalada.

démarcage — desmarque.

démarchage — captación.

démarche — *une* ~ **chaloupée** : *un tumbao*

♦ **faire la** ~ : dar el paso ; **les** ~s à **faire pour créer une entreprise** : los pasos que dar para crear una empresa

♦ **gestión** ; **des** ~s **en coulisses** : gestiones entre bambalinas .

démarcher — [recruter :] captar.

démarquer (se) *v pron* — desmarcarse ; deslindarse ; romper los esquemas ; **se** ~ **de la violence** : desmarcarse de la violencia.

démarrage — arrancada ♦ [sport :] ~ **sur les chapeaux de roues** : arreón ♦ **placer un** ~ : saltar.

démarrer — [*v intr* :] arrancar ; saltar ; echar a rodar/andar ; ~ **du bon pied** : arrancar con buen pie ; ~ **en flèche** : salir disparado ; ~ **en trombe** : salir derrapando ; ~ **sur les chapeaux de roues** : salir derrapando/arreando ; arrancar como una moto ; entrar como un tiro ; poner/meter la directa ; **il faut** ~ **au quart de tour** : aquí el que no corre vuela ♦ **faire** ~ **la voiture** : arrancar el coche.

démâter — desarbolar.

démêler — desmadejar ; desenredar ; desentrañar ; ~ **les fils** : tirar de los hilos ; ~ **l'écheveau** : desmadejar el ovillo ; desenredar la madeja ; ~ **l'écheveau des sociétés** : desentrañar la telaraña societaria ; ~ **le vrai du faux** : desentrañar lo que es verdad y lo que es mentira ; **une affaire difficile** à ~ : una trama difícil de desmadejar ; ~ **une affaire juridique** : desen-

marañar un caso.

démembrement — [démantèlement :] desmembración ♦ [fractionnement :] troceamiento.

déménager — [*fig* :] **ça déménage !** : ¡qué caña/pintaza! ; ¡esto es la caña! ; *un puntazo* ; **qui déménage** : cañero ; **une musique qui déménage** : una música leñera.

déménageur nm — **une carrure de** ~ : un torso de descargacamiones.

démener (se) *v pron* — [se débattre :] forcejear ♦ [se consacrer :] volcarse (en) ♦ [faire des prodiges :] hacer el pino con las orejas ; ingeniárselas harto [Chili ; Pérou].

démenti — mentís ; **un** ~ **catégorique** : un rotundo mentís.

démentir — desautorizar ; salir al paso.

démerder (se) *v pron* — **démerde-toi !** : *ahí te quedas*.

démesuré, démesurée — desaforado, desaforada ; **le problème a pris des proportions** ~es : el problema se ha desmadrado.

démesurément — sin tasa ni medida ; **dépenser** ~ : gastar sin tino.

démètre — [locution ~ **de ses fonctions** :] cesar ; **until a été démis de ses fonctions** : fulano cesó en el cargo.

demeure — mansión ; **la** ~ **éternelle** : la morada eterna

♦ [locution **mettre en** ~ :] emplazar ; **une mise en** ~ : un requerimiento ; **une mise en** ~ **de l'administration fiscale** : un requerimiento de la agencia tributaria.

demeurer — [rester :] quedar ; seguir ; **la question qui demeure sans réponse** : la

pregunta que aún está por responder ;
le marché du travail se redresse mais l'activité économique demeure fragile : el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica.

demi, demie *adj* — **gagner d'une ~e roue** : ganar por media rueda
 ♦ [vêtement :] **de ~-saison** : de entretiempos ♦ **à ~ vrai** ; **une ~-vérité** : una verdad a medias ; **des ~-vérités** : verdades a medias ♦ **en ~-volée** : a bote pronto.

demi *nm* — [bière :] **un ~** : una caña
 ♦ [football :] **un ~ avancé** : un volante con llegada ; un mediapunta.

demie *nf* — [heure :] **à la ~** : a las y media.

demi-finale — [sport :] semifinal ; **les ~s** : las semifinales ; **accéder aux ~s** : meterse en semifinales ; **le passage en ~s** : el pase a semifinales ; **obtenir son billet pour les ~s** : sacar un billete para las semifinales.

demi-fond — [sport :] **un coureur de ~** : un medio fondista.

demi-frère — hermanastro.

demi-mesure — **des ~s** : medianías ; medias tintas ; medidas a medias ; **la situation ne permet pas de se contenter de ~s** : no está la situación para aceptar medianías ; **ne pas prendre de ~s** : no andarse con medias tintas.

demi-mot — [locution *adv* à ~ :] veladamente.

déminage — desminado ; **un technicien du ~** : un TEDAX.

demi-pensionnaire — **un ~** : un medio-

pensionista.

demi-portion — [gringalet :] **une ~** : *un pelanas* ; *un brazos de palillo* ; **être une ~** : *no tener ni media torta*.

demi-sœur — hermanastra.

démission — dimisión ; **~ en bloc** : dimisión en bloque ; **l'abdication, et non pas l'abandon ni la ~ du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ; **ce sont eux qui donnent leur ~ en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo

♦ [renoncement :] deserción

♦ [incurie :] desidia.

démisionnaire — desertor, desertora.

démisionner — [abdiquer :] desertar de su responsabilidad ♦ [déclarer forfait :] bajarse del tren ♦ [se retirer :] **~ de** : darse de baja de/en.

démocrate — **un ~** : un demócrata ; **aucun ~ digne de ce nom / qui se respecte** : ninguna demócrata que se precie.

démocrate-chrétien, démocrate-chrétienne — democristiano ; democristiana ; **la chancelière ~ne** : la canciller democristiana.

démocratie — democracia ; **une ~ naissante/balbutiante** : una democracia en pañales ; **c'est le b.a.-ba de la ~** : es el aeiou de la democracia ; **une ~ au rabais / de basse intensité / light** : una democracia de baja intensidad.

démocratique — democrático, democrática ; **éduquer aux valeurs ~s** : educar en valores democráticos ; **piloter la transition ~** : tripular la transición

democrática ; **c'est on ne peut plus** ~ : es democrático a más no poder ; **la légitimité/crédibilité** ~ : las credenciales democráticas.

démodé, démodée — rancio, rancia ; trasnochado ; **être** ~ : quedarse antiguo ; **ça fait** ~ : suena a antiguo.

démolir — derribar ; arruinar ; ~ **une maison** : tirar una casa ♦ [*fig.*] crujir.

démolition — derribo ; **des matériaux de** ~ : materiales de derribo ; **condamner à la** ~ : condenar a la piqueta ; **échapper à la** ~ : salvarse/librarse de la piqueta.

démondialisation — desglobalización.

démon — demonio ; diablo ; **réveiller les vieux** ~s : reavivar los viejos demonios.

démonstration — alharaca ; alarde ; exhibición ; **faire une** ~ : exhibirse ; **une ~ de force** : una exhibición de fuerza ; **faire une ~ de force** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **une ~ d'incivilité** : un alarde de incivilidad ; **faire de grandes** ~s : hacer grandes alardes ♦ **une ~ de faisabilité** : una prueba de concepto ♦ **se livrer à des ~s hystériques de fan** : *fangirlear* [prononcer : *fanguirlear*].

démonter — despiezar ; desarmar ; descolocar

♦ **se démonter** : aturullarse ; arredrarse ; **ne pas se** ~ : no amilanarse ; no cortarse ; quedarse tan pancho/ancho ; perder el pudor ; **il ne se démonte pas face aux critiques** : no se arredra ante las críticas ; **sans se** ~ : sin inmutarse ; tan tranquilo ; **sans se ~ le moins du monde** : sin cortarse un pelo.

démontrer — demostrar ; evidenciar ; exhibir ; **c'est à** ~ : está por demostrar ; **ce qui revenait à** ~ : lo que venía a demostrar ; **ce qu'il fallait** ~ ; **c.q.f.d.** : que es lo que queríamos demostrar ; **tant qu'on ne me démontrera pas le contraire** : hasta que me demuestren lo contrario ♦ **dont les effets cancérigènes sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos.

démoralisé, démoralisée — desinflado, desinflada.

démordre — [locution **en** ~ :] apearse del burro ; **ne pas vouloir en** ~ : no querer apearse del burro ; **ne pas en** ~ : poner pies en pared ; no apearse ni a tiros ; **sans en** ~ : a piñón fijo.

démotiver — desincentivar.

démouler — **ça démoule sa race !** : *jes la caña, España!* ; **démoulé trop chaud** ; **DTC** : *a medio cocer.*

démuni, démunie — desprotegido, desprotegida ; indefenso.

dénaturer — desvirtuar ; ~ **les faits** : distorsionar los hechos.

déni — denegación ; **un ~ de justice** : una denegación de justicia ; un agravio comparativo.

déniaiser — desasnar.

dénicher — cazar ; ~ **sa moitié** : pescar su media naranja.

denier — **les ~s publics** : los dineros/caudales públicos ; el erario público ; **sur le compte des ~s publics** : a cuenta/cargo del erario público ; con cargo al erario público ; con cargo a lo público ; a costa del erario.

dénigrement — denigración.

dénominateur — denominador ; **le ~ commun** : el común denominador ; **le plus grand/petit ~ commun** : el máximo/mínimo común denominador.

dénommé, dénommée — tal ; **un ~ López** : un tal López.

dénonciation — chivatazo ; **la ~ publique** : el señalamiento ; el escrache [Argentine ; Espagne].

dénouement — desenlace ; **déflorer le ~ du film** : destripar el desenlace del film.

dénouer — destrabar.

dénoyauter — deshuesar ; **~ un avocat** : deshuesar un aguacate.

denrée — **des ~s alimentaires** : cosas de comer.

dense — tupido, tupida ; **un réseau ~** : una red tupida ; **un réseau ~ d'intérêts** : una tupida malla de intereses.

dent — diente ; **en ~s de scie** : con/en dientes de sierra ♦ **mordre/croquer à belles ~s** : comerse/morder a dentelladas ♦ **les grincements de ~s** : el crujir de dientes ; **il y aura des pleurs et des grincements de ~s** : allí será el llanto y el crujir de dientes ; **crisser des ~s** : crujirse ; **faire grincer des ~s** : chirriar ♦ **serrer les ~s** : apretar los piños

♦ [locutions :] **quand les poules auront des ~s** : cuando las ranas críen/echen pelo ♦ **mentir comme un arracheur de ~s** : mentir como un bellaco/trilero

♦ **avoir la bouche pleine de ~s** : afilarse los dientes ♦ **avoir une ~ contre quelqu'un** : tenerle gato a uno ; tenerle ganas a uno ; jurársela ;

tenérsela jurada a alguien ♦ **être sur les ~s** : estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; estar en un sinvivir ; **ça le met sur les ~s** : esto le tiene en un sinvivir ♦ **montrer les ~s** : ladrar ; enseñar los colmillos ♦ **avoir les ~s longues** : tener hambre ; estar a morder ; comerse el mundo ; **qui a les ~s longues** : trepador ; con ganas de comerse el mundo ♦ **aller chercher quelque chose avec les ~s** : poner los huevos para ; **aller chercher le temps avec les ~s** : sacar tiempo de debajo de las piedras ; **aller chercher la victoire avec les ~s** : romperse los cuernos para ganar ; **une équipe qui va chercher la victoire avec les ~s** : un equipo con colmillo ; **aller chercher des voix avec les ~s** : sacar votos (hasta de debajo) de las piedras ♦ **se casser les ~s sur quelque chose** : estrellarse con algo ♦ **se mettre quelque chose sous la ~** : pillar/arrimar cacho ; echarse a la boca ; **avoir peu de chose à se mettre sous la ~** : tener poco jamón que cortar ; **on tombe toujours sur quelque chose à se mettre sous la ~** : siempre cae algo ; **ne rien avoir à se mettre sous la ~** : no tener nada que llevarse a la boca ; *jamar rosco* ; **on n'a rien à se mettre sous la ~** : no hay género ♦ **avoir la ~** : tener bocata ; *pasar gazuza*.

dentaire — dental ; **l'appareil ~** : el bracket dental.

dentelle — encaje

♦ [locution **ne pas faire dans la ~** :] *no hilar fino* ; *echar mano de la sal gorda* ;

no andarse con chiquitas ; cogérsela con papel de lija ; tu fais pas dans la ~ ! : ¡qué crudo, tii!

dénué, dénuée — ~ **de** : desnudo de ; ayuno de ; ~ **de fondement** : falto de base ; **non ~ de** : no exento de.

dénuement — privación ; **vivre dans le ~** : vivir en la inopia.

dépannage — avío ; **comme ~** : para un avío ; **service de ~** : servicio de averías.

dépanner — **pour ~** : para un avío.

déparer — desentonar ; **ça ne dépare pas** : no desentona.

départ — principio ; partida ; salida ; baja ; **que se soit bien clair au ~** : quede dicho desde el principio

♦ partida ; **les données de ~** : los datos de partida ; **les pronostics de ~** : los pronósticos de partida ; **la grille de ~** : la parrilla

♦ salida ; **un prix de ~** : un precio de salida ♦ **un faux ~** : una salida en falso ; **le signal de/du ~** : el banderazo/disparo de salida ; **donner le top ~** ; **donner le signal de/du ~** : dar el banderazo/pistoletazo de salida ; **le signal de/du ~ est donné** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta ; **donner le ~ de** : dar inicio a ♦ **retour à la case ~** : vuelta a la casilla cero / de salida ; vuelta a empezar

♦ baja ; **le ~ à la retraite** : la baja por jubilación ; **le ~ encouragé** : la baja/salida incentivada ; **le ~ négocié** : la baja no traumática ; **le ~ volontaire** : la baja voluntaria ; **remplacer un ~** : cubrir una baja ; **remplacer les ~s en retraite** : reponer las jubilaciones

♦ [divers :] **un ~ fracassant** : un portazo

♦ **un ~ d'incendie** : un conato de incendio ♦ **être avantagé au ~** : partir de una posición de ventaja ; estar en situación de ventaja ♦ **mal posé au ~** : mal planteado de raíz ♦ **un vol au ~ de Barcelone** : un vuelo con origen en Barcelona.

départager — desempatar ; deshacer el empate ; **des points pour ~** : puntos de desempate ; **tirer au sort pour ~** : echar a pies.

département — **responsable du ~** : jefe de seminario [lycée].

dépassé, dépassée — anticuado, anticuada ; desbordado ; sobrepasado ; superado ; desfasado ; **être ~** : estar desbordado ; quedarse desfasado ; pillarle/cogerle a uno a trasmano ; **être ~ par quelque chose** : venirle/quedarle grande a uno algo ; **être ~ par ce qui vous arrive** : estar sobrepasado por lo ocurrido ; **être ~ par les événements** : estar sobrepasado/desbordado/superado por los acontecimientos ; ir a remolque de los acontecimientos ♦ **les U.S.A. sont ~s par leur rôle de gendarme du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **dont la date est ~e** : pasado de fecha ♦ **c'est ~ !** : eso está superado.

dépasser — superar ; adelantar ; pasar ♦ **avoir dépassé la trentaine** : pasar de la treintena ♦ **~ la date** : sobrepasar la fecha ♦ **~ la dose** : pasar en la dosis ♦ **limite à ne pas ~** : limite irrebachable ♦ **~ le stade de** : pasar de ♦ **~ la phase du pipi, caca, boudin** : superar la fase

del caca, culo, pedo, pis ♦ **cela dépasse-rait le sujet de l'article** : excedería el tema del artículo ♦ **~ de plusieurs têtes** : sacar varias cabezas ♦ **sans un cheveu qui dépasse** : repeinado ♦ **~ la barre** : rebasar el listón / la barrera ; **~ la barre des 25%** : superar el listón del 25% ; **~ de beaucoup / largement** : superar con creces ; exceder en mucho ; **~ de loin** : superar de largo ♦ **~ le nombre de places autorisé** : superar el aforo permitido ♦ **~ toutes les prévisions** : desbordar todas las previsiones ♦ **~ les bornes/limites** : sobrarse ; desmadrarse ; excederse ; trascender los límites ; *mear/cagarse/salirse fuera del tiesto* ; pasarse de lanza [Mexique] ; **~ les limites du raisonnable** : superar el límite de lo razonable ; **cela dépasse l'entendement** : *¿en qué cabeza cabe?* ♦ **la réalité dépasse la fiction** : la realidad supera la ficción ; **des causes qui nous dépassent largement** : causas que nos superan ampliamente ♦ **ça me dépasse** : *a eso no llego ; me viene grande ; no me cabe (en la cabeza)* ; **ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-là** : *me puede ver la poca sensibilidad de esa gente* ♦ **qui dépasse** : *inabarcable*.

dépassement — adelantamiento ; **la volonté de ~** : el afán de superación.

dépassionné, dépassionnée — desapasionado, desapasionada ; **une perspective ~e** : una perspectiva desapasionada.

dépatouiller (se) *v pron* — *componêrse-las ; à toi de te ~* : *allá te las compongas*.

dépeçage — [casse ; découpe :] desguace.

dépecer — descuartizar ♦ [démonter :] despiezar ♦ [envoyer à la casse :] desguazar.

dépêcher (se) *v pron* — apurar.

dépeindre — pintar ; **tel est le portrait de la jeunesse espagnole, la plus pessimiste d'Europe avec l'italienne, comme le dépeint l'enquête** : este es el retrato de la juventud española, la más pesimista de Europa junto con la italiana, tal como queda pintado por la encuesta.

dépendre — [subordonner :] supeditar ♦ [reposer sur :] **leur vie en dépend** : les va la vida

♦ **ça dépend** : según y cómo ; **ça dépend des jours** : hay días y días ; va por días ; **ça dépend des goûts** : va en/por gustos ; **ça dépend de ce que tu feras ou non** : depende de lo que hagas o dejes de hacer ; **tout dépend comment on le voit** : según como se mire.

dépens nm pl — [locution aux ~ de :] a costa de ; **à nos ~** : a costa nuestra ; **apprendre à ses ~** : aprender a palos ; comprobar en sus propias carnes ♦ [justice :] **condamner aux ~** : condenar en costas.

dépense — gasto ; **regarder à la ~** : reparar en gastos ; **ne pas regarder à la ~** : no reparar en gastos ; no escatimar los gastos ; **faire des ~s faramineuses** : hacer gastos millonarios ; **des ~s somptuaires** : gastos suntuarios ; **les ~s d'armements** : los gastos armamentísticos ; **le plafond des ~s** : el techo de gasto ; **trop freiner sur les ~s** :

pasarse de frenada en gastos ; **la réduction des ~s** : el recorte del gasto ; **la flambée des ~s** : el disparo del gasto ; **les ~s en personnel engloutissent 77% du budget** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ; **tailler dans les ~s sociales** : sajar los gastos sociales ; **équilibrer les recettes et les ~s** : cuadrar ingresos y gastos ; **pour des ~s imprévues** : para imprevistos.

dépensier, dépensière — gastoso, gastosa ; manirroto.

dépéridition — sangría ; **une ~ de voix/suffrages** : una sangría/fuga de votos ; **connaître une ~ de suffrages** : desperdiciar sufragios.

dépérir — **faire ~** : dejar en los huesos.

dépeuplement — despoblación ; **le ~ rural** : la despoblación rural.

déphasage — desubicación.

déphasé, déphasée — desubicado, desubicada.

dépistage — detección ; cribado.

dépît — [locution **en ~ de** :] a pesar de ; **en ~ du bon sens** : sin sentido común ; con poca cabeza ; de mala manera.

dépîté, dépîtée — mohino, mohina.

déplacé, déplacée — [hors de propos ; inconvenant :] extemporáneo ; fuera de lugar/tono/contexto ; **être ~** : estar fuera de lugar ; **un mot ~** : una palabra fuera de tono ; **des propos ~s** : una salida de tono.

déplacement — [mouvement :] trasiego ♦ [mission :] **être en ~** : estar de jornada ; **les frais de ~** : los viáticos ; **une indemnité de ~** : una dieta de/por desplazamiento ; **assigner des indem-**

nités journalières de ~ à l'étranger de 150 euros : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero.

déplacer — [chasser :] desalojar ♦ [changer :] desenfocar ; **~ le débat** : desenfocar el debate ♦ **être ~ de sa fonction** : ser removido en el cargo ♦ **se déplacer** : trasladarse ; **se ~ peu** : tener poca movilidad.

déplaire — pesar ; **n'en déplaie à certains** : pese a quien pese ; **ne vous en déplaie** : mal que le pese ; **ne t'en déplaie** : por mucho que te pese ; mal que te sepa ; por más que te duela.

dépliant — folleto ; desplegable.

déplorer — lamentar.

déployer (se) *v pron* — desplegarse ; **se ~ en tirailleurs** : desplegarse en guerrilla.

déplumé, déplumée — [chauve :] *calvortata(s)*.

déportation — deportación.

déposer — **~ ses affaires** : dejar los bártulos ♦ **~ en voiture** : dar un aventón [Mexique] ♦ **~ un don** : ingresar un donativo ♦ **~ le bilan** : declararse en quiebra ♦ **~ une plainte pour escroquerie** : denunciar por estafa ♦ **une marque déposée** : una marca registrada.

dépôt — poso ; **laisser un ~** : dejar un poso ♦ **un ~ bancaire** : un depósito ; un ingreso ; **faire un ~ sur le compte bancaire** : llenar/cargar el depósito ♦ **le ~ de bilan** : la declaración de quiebra.

dépoter — **ça dépote dur !** : ¡qué caña ! ; *jesto es la caña !* ; **qui dépote** :

rompedor.

dépotoir — muladar ; tiradero [Mexique] ;

c'est un (véritable) ~ ! : jes un basurero!

dépouillement — recuento ; **le ~ du scrutin** : el escrutinio ; el recuento de votos.

dépouiller — expoliar ♦ **~ le scrutin** : escrutar los votos.

dépourvu, dépourvue *adj* — carente ; **~ de** : ayuno ; **~ de sens** : carente de sentido ; **non ~ de** : no exento de ; **être ~ de** : carecer ; **être à ce point ~ de tout** : por no tener, no tener donde caerse muerto.

dépourvu (au) locución *adv* — por sorpresa ; **prendre au ~** : tomar por sorpresa ; pillar despistado ; pillar/coger desprevenido / *en bragas* / con el paso/pie cambiado.

dépoussiérage — cepillado.

dépoussiérer — desempolvar ; **~ une loi** : desempolvar una ley.

dépravé, dépravée *nm, nf* — crápula.

déprédateur, déprédatrice *nm, nf ; adj* — predador, predadora ; depredador.

dépression — depresión ; **la ~ puerpérale** : la depresión posparto.

déprime — *depre* ; *ça me fiche la ~* : que me da la *depre* ; *la ~ après les vacances* : la *depre* postvac ; *en ces temps de ~* : con la que (nos) está cayendo.

déprimé, déprimée — neura ; **être ~** : estar neura.

déprimer — *ça me déprime* : que me da la *depre*.

depuis — desde ; **l'idée était en gestation**

~ longtemps : la idea se venía gestando desde hacía mucho tiempo ♦ **~ il est passé de l'eau sous les ponts** : ha llovido desde entonces ; ya llovió ♦ **~ un certain temps** : desde/de un tiempo a esta parte ; **~ le début de l'année** : en lo que va/llevamos de año ; **~ deux ans** : de dos años a esta parte ; **~ toujours** : de siempre ; **~ longtemps** : de antiguo ; **se fréquenter ~ longtemps** : mantener una larga relación ; **pour la première fois ~ longtemps** : por primera vez en mucho tiempo ; **pour la première fois ~ plusieurs jours** : por primera vez en varios días ; **avoir disparu ~ plusieurs jours** : llevar varios días sin aparecer ♦ **~ la base** : desde abajo hacia arriba ; **~ le roi jusqu'en bas de l'échelle** : del rey abajo.

député, députée *nm, nf* — diputado, diputada ; **un ~ élu** : un diputado electo ; **le ~ de Valence** : el diputado por Valencia ; **le mandat de ~** : el acta de diputado ; **Alianza Populaire, dont la moitié des ~s ne votèrent pas la constitution** : AP, la mitad de cuyos diputados no votaron la Constitución ; **l'ex-ministre revient au parlement comme simple ~e** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ; **Madame/Monsieur le ~** : su Señoría ; **Mesdames et Messieurs les ~s** : sus Señorías ; **cela n'inquiète pas nos ~s** : eso no preocupa a nuestras Señorías.

déracinement — desarraigo.

déraciner — arrancar de cuajo.

déraillement — descarrilamiento ; descarrile ♦ [dérive :] desbarre ; descarrilamiento.

dérailer — [dériver :] descarrilar ♦ [perdre la tête :] *desbarrar* ; *no regir*.

dérangé, dérangée — [fou :] tocado, tocada (de la cabeza) ; *tocado/herido del ala* ; **être** ~ : estar trastornado ; **un esprit** ~ : una mente desquiciada.

dérangeant, dérangeante — incómodo, incómoda ; desazonador.

dérangement — [téléphone :] **un numéro en** ~ : un número averiado.

déranger — incomodar ; desazonar ; dejar/poner mal cuerpo ; provocar incomodidad ; ~ **les plans** : arruinar los planes ♦ **qui dérange** : incómodo ♦ [écriteau :] **ne pas** ~ : no molesten.

déravage — resbalón ; patinazo ; patinada ; derrapada ; descontrol ; desviación ; **le ~ des prix** : el desvío de precios ; **le ~ des comptes** : el desfase en las cuentas.

déraper — derrapar ; patinar ; desfasarse ; **les comptes dérapent** : las cuentas se desfasan.

dératé, dératée — [locution **courir comme un** ~ :] correr que se las pela ; correr como un descosido.

dérèglement — descompostura.

déréglementation ; dérégulation — desregulación ; **la ~ des marchés financiers** : la desregulación de los mercados financieros.

dérider (se) *v pron* — **déridez-vous !** : *alegría, alegría*.

dérision — **tourner en** ~ : poner en solfa.

dérisoire — inapreciable ; de risa ; **une**

somme ~ : una cantidad de risa ; **pour un prix** ~ : por un precio de risa ; **un salaire** ~ : un salario de risa.

dérivatif, dérivative — aliviadero, aliviadera.

dérive — desviación ; desbarre ; deslizamiento ; desvío ; deriva ; **une ~ dangereuse** : una deriva peligrosa ; **la ~ du déficit** : la desviación del déficit ; **la ~ des prix** : el desvío de precios.

dériver — derivarse.

derme — **le** ~ : la dermis.

dernier, dernière *adj* — último, última ;

la/les ~ère(s) volonté(s) : el último deseo ; **le jugement** ~ : el juicio final

♦ **les ~s jours de l'année** : los estertores del año ; **un ~ jour de beaux temps** : un último día de buen tiempo ;

les ~s feux du soleil : los últimos estertores del sol ; **ces ~s temps** : a últimas fechas ; últimamente ;

les ~s instants de la course : los últimos compases de la etapa ; **au ~ moment** : a última hora ;

sauf surprise de ~ère heure : salvo sorpresas de última hora ;

en ~ère minute : al cierre de esta edición ; **présenter un argument de**

~ère minute : sacarse algo de la manga ; **on ne peut pas patauger dans**

le marécage des quatre ~ères années : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ;

l'environnement détérioré sans scrupules pendant le siècle ~ : el medio ambiente dañado sin remilgos en

los últimos cien años ; **le week-end** ~ : *el finde pasado* ;

dimanche soir ~ : el domingo noche ; **dans les ~s moments**

de la dictature : en los estertores de la dictadura ♦ **un ~ tour de piste** : una última vuelta al ruedo ; **jusque dans ses ~s recoins** : hasta sus últimos recovecos ; **les ~s sursauts/soubresauts** : los últimos coletazos ; **la ~ère chance** : la última oportunidad ; **la ~ère chose à ne pas faire** : lo último que se debe hacer ♦ **~ cri** ; **à la ~ère mode** : a la última ; **le ~ cri** : lo último de lo último ♦ **la ~ère ligne droite** : la recta final ; **entrer/s'engager dans la ~ère ligne droite** : enfilarse/embochar la recta final ♦ **mettre une ~ère main** : ultimar ; estar en faena de aliño ; **un ~ coup de collier** : un último empujón de trabajo ; **au ~ degré** : hasta el hueso ♦ **dépenser son ~ sou** : dejarse/gastarse la hijuela ♦ **un/le ~ verre pour la route** : la (copa) del estribo ♦ [locutions :] **de la ~ère heure** : sobrevenido, sobrevenida ; **des indépendantistes/opposants de la ~ère heure** : independentistas/opponentes sobrevenidos ; **l'ouvrier de la ~ère heure** : el sobrevenido ♦ **en ~ recours** : en último extremo ; como último recurso ♦ **être tombé de la ~ère pluie** : caerse del nido ; caerse del guindo ; **ne pas être né de la ~ère pluie/couvée** : no chuparse el dedo ♦ **le ~ carré** : los últimos de Filipinas ♦ **le ~ mot** : la última palabra ; **c'est au gouvernement que reviendra le ~ mot** : la última palabra corresponderá al gobierno ; **ne pas avoir dit son ~ mot** : no haber dicho la última palabra.
dernier, dernière nm, nf — último ;

última ; **le ~ des ~s** : el último mono ; **se sentir comme le ~ des ~s** : sentirse como un gusano ♦ **rira bien qui rira le ~** : quien ríe el último ríe mejor / dos veces ; *al freír serà el reír, y al pagar serà el llorar* ♦ [fig :] **les ~s de la classe** : los últimos de la fila ♦ [nouvelle :] **c'est la ~ère !** : ¡lo último! ♦ **merde au ~ !** : gallego/maricón/puto/tonto el último.

dernièrement — últimamente ; en las / a últimas fechas.

dérobade — escapismo ; escaqueo ; regate (en) corto ; *espantá*.

dérobé, dérobée adj — **une porte ~e** : una puerta excusada/trasera.

dérober (se) v pron — escaquearse ; no entrar al trapo ; *irse por los cerros de Úbeda* ; escurrir/hurtar/eludir el bulto ; ponerse/estar de perfil ♦ **le sol se dérobe sous ses pieds** : se hunde el suelo bajo sus pies.

dérouiller — [se faire battre :] *caerle a uno la del pulpo* ; *caérsele el pelo a alguien*.

dérouler — devanar ; **~ le fil** : devanar el hilo ♦ **~ le tapis rouge** : extender la alfombra roja

♦ **se dérouler** : transcurrir ; **se ~ sans incidents** : transcurrir sin incidentes ; **tout se déroule comme prévu** : todo transcurre según lo previsto.

dérouté, déroutée — descolocado, descolocada.

dérouter — desconcertar ; **maintenant dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour ~ les gens** : ahora en la política española se hacen la

competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control

♦ **se dérouter** : desviarse ; **l'avion avait demandé l'autorisation de se ~ pour raison de mauvais temps** : el avión había pedido permiso para desviarse por el mal tiempo.

derrière *prép* — atrás ; **le pire est ~ nous** : lo peor ha quedado atrás
 ♦ **~ les barreaux/verrous** : entre barrotes/rejas ♦ **une société calfeutrée ~ ses remparts** : una sociedad amurallada ♦ **avoir de l'expérience ~ soi** : llevar en su espalda ♦ **sans idée ~ la tête** : sin segundas ♦ **défiler au premier rang ~ la banderole** : *chupar pancarta*
 ♦ [locutions :] **de ~ les fagots** : *una canela fina* ♦ **s'en jeter un ~ la cravate** : *echarse un trago al colete* ; **un bon coup d'eau-de-vie ~ la cravate** : *un buen lingotazo de aguardiente* ; **s'envoyer / se jeter un amuse-gueule ~ la cravate** : *meterse/echarse un montadito entre pecho y espalda.*

derrière *adv* — **laisser loin ~** : dejar en pañales ; dejar chico/chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ♦ **se protéger ~** : ampararse en ; **se retrancher ~** : escudarse en ; parapetarse tras ; **sauf à vouloir se retrancher ~** : salvo que quieran escudarse ♦ [influencer :] **être ~** : mover los hilos ; **il n'est pas aisé de savoir qui était ~ pour le pistonner** : es difícil saber quién movió los hilos para enchufarlo

♦ [locution **par-~** :] por la *retambufa*/espalda.

derrière *nm* — **la porte de ~** : puerta

trasera

♦ [fesses :] **virer à coups de pied dans le ~** : *echar a patadas* ; **avec des gamelles accrochées au ~** : *con una mochila de escándalos* ; **avoir le feu au ~** : *tener un petardo en el culo.*

dès — desde ; **~ maintenant** : (desde) ya ; **il est indispensable d'agir ~ maintenant** : es imprescindible actuar ya
 ♦ **~ la première minute** : desde el minuto uno ; desde el minuto cero
 ♦ **~ demain** : mañana mismo ♦ **se lever ~-potron-minet** : darse un madrugón
 ♦ **~ mon/ton/son arrivée** : nada más llegar

♦ [locution *conj* **dès que** :] a nada que ; **~ que possible** : cuanto antes ; a la brevedad [América latine].

désabonner (se) *v pron* — darse de baja.

désaccord — discrepancia ; desencuentro ; **un point de ~** : un punto de desencuentro ; **surmonter des ~s** : superar desencuentros ; **être en ~** : discrepar ; disentir.

désaccorder — desafinar.

désaccoutumance — deshabituación.

désactiver — desactivar ; inutilizar.

désagrément — sinsabor ; disgusto ; **les ~s** : los sinsabores ; **cela lui a valu quelques ~s** : le ha costado más de un disgusto.

désamorcer — desactivar ; descebar ; **~ un engin explosif** : desactivar un artefacto explosivo.

désappointement — descoloque.

désappointer — desinflar.

désarçonné, désarçonnée — descolocado, descolocada.

désargenté, désargentée — venido/
venida a menos.

désarmé, désarmée — être ~ **face à** :
estar inerme ante.

désarroi — desconcierto ; **plonger dans**
le ~ : hundir en el desconcierto.

désastre — desastre ; **l'ampleur du** ~ : la
amplitud del desastre ; **le** ~ **aurait pu**
être évité : el desastre pudo evitarse.

désastreux, désastreuse — desastroso,
desastrosa ; **l'étude brosse un tableau**
~ **de l'état du réseau routier** : el
estudio dibuja un panorama pésimo del
estado de la red vial.

désavantage — poner en desventaja
♦ **être désavantagé** : estar en desventa-
ja.

désaveu — repudio ; desautorización.

désavouer — repudiar ; desautorizar.

désaxé, désaxée *nm, nf ; adj* — descen-
trado, descentrada ; desquiciado.

descendre — [*v intr* :] bajar(se) ; ~ **à la**
prochaine : bajarse en la próxima ; [*fig* :]
terminus, tout le monde descend :
despedida y cierre ♦ ~ **dans l'arène** :
saltar a la arena/palestra ; bajar/saltar/
lanzarse al ruedo ♦ ~ **dans la rue** :
echarse/lanzarse/salir/saltar a la calle ;
faire ~ **dans la rue des milliers de**
personnes : sacar a la calle miles de
personas ♦ ~ **de son (petit) nuage** :
bajar los pies a la tierra ; caerse de su
nube ; caerse del guindo ♦ ~ **en rappel** :
descolgarse/descender en rapel/râpel
♦ [*v tr* :] [abattre ; critiquer :]
~ **quelqu'un** : cargarse/atizarse/cepi-
llarse a uno ; [critiquer :] ~ **quelqu'un**
en flammes : tirar a matar/dar a uno

♦ [vider ; boire :] ~ **toute la bouteille** :
caer la frasca entera ; ~ **deux bou-**
teilles de bière : *trincarse/pimplarse/*
bajarse dos botellas de cerveza.

descente — [sport :] internada

♦ [raffe :] **une** ~ **de police** : *una redada* ;
faire une ~ : *hacer una batida*

♦ [appétit :] **avoir une bonne** ~ : *tener*
buen saque.

désemplir — **les cabinets de consultation**
ne désemplissent pas : las consultas no
dan abasto.

désenchanté, désenchantée — desencan-
tado, desencantada ; **une société** ~ **e** :
una sociedad desencantada.

désenclaver — desenclavar.

désencrasser — quitar la caspa de
encima.

désencroûter — desincrustar ; quitar la
caspa de encima.

désendettement — desapalancamiento.

désengagement — desvinculación ; desin-
versión.

désengager (se) *v pron* — desvincularse.

désengorger — desatascar.

déséquilibré — **le** ~ **mental** : el desqui-
ciamiento mental.

déséquilibré, déséquilibrée — **une équipe**
~ **e** : un equipo descompensado.

désert — desierto ; [terre aride :]
secarral ; **traversée du** ~ : travesía del
desierto ; **prêcher dans le** ~ : predicar
en el desierto

♦ [*fig* :] **le** ~ **culturel** : el páramo
cultural.

désertter — desertar ; ~ **les urnes** :
desertar de las urnas.

désertification — desertificación.

désertifier — desertizar.

désescalade — desescalada ; desescalamiento [Colombie] ; **la ~ du conflit** : el desescalamiento del conflicto ; **faire la ~ de la violence** : desescalar la violencia [Colombie].

désespéré, désespérée — desesperado, desesperada ; **être ~** : querer morir(se) ; **un cas ~** : un caso perdido.

désespérer — [locution **être à (se) ~** :] no tener remedio ; **notre pays, c'est à (se) ~** : este país no lo arregla nadie ; **c'est à ~ de tout** : *apaga y vámonos (a negro)* ; **des gens à ~ de tout !** : *¡qué pereza de gente!*

désespoir — desesperación ; **au ~ de** : para desesperación de ; **en ~ de cause** : como último recurso.

déshabiller — desnudar ; desvestir ; **~ (Saint) Pierre pour habiller (Saint) Paul** : desvestir a un santo para vestir a otro.

déshabitude — deshábito.

déshérité, déshéritée — desvalido, desvalida ; desfavorecido ; desheredado ; **les plus ~s** : los más desfavorecidos ; **les ~s de la terre** : los desheredados de la tierra.

déshonneur — desdoro.

déshonorant, déshonorante — sonrojante.

déshumanisé, déshumanisée — deshumanizado, deshumanizada ; **un regard sur une société ~e** : una mirada a una sociedad deshumanizada.

design *adj* — de diseño ; **una table ~** : una mesa de diseño.

design *nm* — diseño ; [*péj* :] *diseñiqui*.

désignation — designación ; **sur ~** : a dedo ; **un poste pourvu sur ~** : un puesto de libre designación ; un puesto a dedo ; [favoritisme :] **la ~ arbitraire** : el dedazo.

désigner — designar ; **~ nommément** : designar a dedo.

désinscrire (se) *v pron* — desapuntarse ; borrarse.

désintéressé, désintéressée — desasido, desasida ; desprendido.

désintéresser (se) *v pron* — desentenderse.

désintérêt — desapego ; desentendimiento ; despreocupación.

désintoxiquer (se) *v pron* — desengancharse.

désinvestissement — desinversión.

désinvolve — desenvuelto, desenvuelta ; **d'un air ~** : con aire desenvuelto.

désir — deseo ; **avoir le corps parcouru d'un frisson de ~** : entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo ♦ **le ~ de paraître** : el ansia de figurar ♦ **si tel est son ~** : si le da la real gana ♦ **prendre ses ~s pour des réalités** : hacérsele a uno los dedos huéspedes.

désirer — desear ; **laisser à ~** : dejar que desear ♦ **se faire ~** : dejarse querer ♦ **et une écographie montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : y una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis.

désireux, désireuse — **une société civile ~se de se libérer du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún

- la sujeta.
- désobéir** — desobedecer ; ~ **aux lois** : desobedecer leyes.
- désolant, désolante** — desolador, desoladora ; desconsolador ; **des nouvelles plus ~es les unes que les autres** : noticias a cada cual más desoladora.
- désolidariser (se)** *v pron* — desolidarizarse ; desvincularse ; desengancharse ; descolgarse ; **se ~ d'un communiqué** : descolgarse de un comunicado.
- désordre** — desgobierno ; disturbio ; **dans le ~** : desordenadamente ; **être l'auteur de ~s** : protagonizar disturbios.
- désorientation** — desnorte.
- désorienté, désorientée** — desubicado, desubicada ; descentrado ; **être ~** : des centrarse.
- désorienter** — aturullar ; despistar.
- désormais** — ya ; **comme ça devient ~ habituel** : como ya viene siendo habitual ; **l'incident causé par le ~ ex-maire** : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ♦ **avoir ~ vécu** : pasar a mejor vida.
- désossage** — deshuese.
- déosser** — [*fig* :] destriparse.
- desperado** — **en ~** : a la desesperada.
- dès-potron-minet** — **se lever ~** : darse un madrugón.
- dessalement** — **une usine de ~** : una planta desaladora / de desalación.
- déssèchement** — agostamiento.
- déssécher (se)** *v pron* — [peau :] amojarse.
- dessein** — designio ; **des ~s impénétrables** : designios inescrutables ; **à ~** :
aposta.
- desserrer** — aflojar ; ~ **l'étau / la vis** : aflojar el pulso / las clavijas/tuercas.
- dessert** — postre ; **un ~ à faire craquer** : un postre que está de vicio ; **garder une place pour le ~** : dejar sitio para el postre ; **être privé de ~** : quedarse sin postre ; **un concept de ~ innovant** : *un jetapostre*.
- desservir** — desayudar ♦ **mal desservi** : mal comunicado ♦ **ça sert et ça dessert, ça peut être bon et mauvais** : ayuda y desayuda, puede ser bueno y malo.
- dessiller** — ~ **les yeux** : quitar las telarañas de los ojos.
- dessin** — dibujo ♦ **pas besoin de te faire un ~** : *blanco y en botella* ; **tu veux un ~ ?** : *¿me entiendes, Méndez?*
- dessinateur, dessinatrice** — diseñador, diseñadora ; dibujante ; **une ~rice de mode** : una diseñadora de moda ; **un ~ humoristique** : un viñetista ; **un ~ de bandes dessinées** : un dibujante de historietas.
- dessiné, dessinée** — dibujado, dibujada ♦ **une bande ~e** : una historieta ; **une bande ~e humoristique** : una tira cómica ; **un auteur de bandes ~es** : un historietista ; **un dessinateur de bandes ~es** : un dibujante de historietas.
- dessiner** — dibujar ♦ ~ **ses lèvres/yeux** : perfilarse los labios/ojos ♦ [*fig* :] ~ **en creux** : esculpir.
- dessous prép** — debajo ; **en sortir de ~ les pavés** : salir de debajo de las piedras ♦ **prendre par~ la jambe** : saltarse a la torera ; **traiter par~ la jambe** : pasarse por la entrepierna ;

tratar a patadas.

dessous *adv* — bajo ; **(par) en ~** : bajo cuerda ; **faire ses coups (par) en ~** : tirar la piedra y esconder la mano ; *trajinar cochinas bajo cuerda* ; **les critiques par en ~** : el critiqueo.

dessous *nm* — **être au trente-sixième** ~ : no tener donde caerse muerto ; *estar con las llantas en el suelo* ; **le moral au trente-sixième** ~ : con el alma en los pies ; **le niveau au trente-sixième** ~ : el nivel bajo mínimos ♦ [secrets :] **les** ~ : las interioridades ; los intrínquilos/entresijos ♦ [sous-vêtements :] **les** ~ : la ropa interior

♦ [locution *nom sens dessus* ~ :] patas arriba ; **être sens dessus** ~ : *andar manga por hombro* ; **mettre sens dessus** ~ : desbarajustar ; buscar debajo de las piedras

♦ [locution *adv au-~* :] **au-~ de zéro** : bajo cero ; **être au-~ de tout** : *quedar a la altura del betún* ; hacerlo fatal ; **être au-~ de la vérité** : quedarse corto ; **être au-~ de sa tâche** : hacer fatal su trabajo.

dessus *prép* — **tomber ~ quelqu'un** : echársele encima a uno ♦ **par-~ quelque chose** : por encima de algo ; **passer par-~ quelque chose** : pasar por encima de algo ; **passer par-~ la loi** : *pasarse la ley por los genitales* ; **passer par-~ les règles** : saltarse las reglas ♦ **regarder par-~ l'épaule** : mirar por encima del hombro ♦ **jeter/ balancer par-~ bord** : tirar/ echar/ arrojar por la borda ♦ **en avoir par-~ la tête** : estar hasta el gorro ♦ **par-~ le marché** : de

propina ; *por si fuera poco* ♦ **cul par-~ tête** : patas arriba ; **se retrouver cul par-~ tête** : darse una culada ; **être cul par-~ tête** : andar manga por hombro.

dessus *adv* — **mettre le doigt ~** : dar con/en la tecla ; **tomber ~ par surprise** : coger de/pillar de nuevas ♦ **par-~** : por encima ; **passer par-~** : saltarse a la torera ♦ **se faire taper ~** : recibir palos ♦ **faire une croix ~** : hacer cruz y raya ♦ [fig :] **s'asseoir ~** : *pasarse por la entrepierna* ♦ **se tirer ~** : liarse/pegarse a tiros ; **en se tirant ~** : a tiro limpio ♦ **lui crier ~** : gritarle a uno

♦ [locution *adv au-~* :] **au-~ de tout soupçon** : intachable ; **vivre au-~ de ses moyens** : vivir por encima de sus posibilidades ; quiero y no puedo ♦ [football :] **ballon au-~** : balón en las nubes

♦ [locution *adv là-~* :] al respecto ; **pas un mot là-~ !** : ni mentarlo ; ni hablar ; **inutile de revenir là-~** : no hay que buscarle más vueltas ; es agua pasada ; agua pasada no mueve/muele molino ; no hay que darle más vueltas ; **on ne revient pas là-~** : no hay más que hablar ; **compte là-~ et bois de l'eau !** : *¡naranjas de la China!*

dessus *nm* — **le ~ du panier** : el cogollo/ cogollito ; lo más granado ♦ **avoir le ~** : poderle a uno ; **prendre le ~** : ganar la vez ; levantar cabeza ; **repandre le ~** : venirse arriba ; recrecerse ; recuperarse ; **il n'a pas pu reprendre le ~** : no ha podido recuperarse

♦ [locution *nom sens ~ dessous* :] patas arriba ; **être sens ~ dessous** : *andar*

manga por hombro ; **mettre sens ~ dessous** : desbarajustar ; buscar debajo de las piedras.

déstabiliser — descolocar ; ~ **quelqu'un** : hacerle un roto a alguien.

destin — destino ; **son ~ fut scellé** : su destino quedó sellado.

destination — destino ; **arriver à ~** : llegar a destino ; **à ~ de** : con destino a.

destiner — destinar ; **un panier de légumes destiné à un adhérent** : una cesta verde

♦ **se destiner à** : ir para.

destituer — deponer ; ~ **le roi** : deponer al rey.

destitution — relevo ; revocatorio [América latina] ; **la ~ d'un chef de cabinet** : el relevo de un jefe de gabinete.

destroyer — destructor.

destructeur, destructrice *nm, nf* — destructor, destructora ; **un ~ de documents** : una trituradora de documentos.

destruction — destrucción ; **une ~ par explosion** : una voladura ; **la ~ par explosion du journal « Diario Madrid » en 1973** : la voladura del Diario Madrid en 1973.

désuétude — desuso ; **tomber en ~** : caer en desuso.

détaché, détachée — desasido, desasida

♦ **démonter en pièces ~es** : despiezar.

détachement — desasimiento ; desapasionamiento ♦ **le ~ de tête** : la avanzada ; **un ~ de pompiers** : una dotación de bomberos.

détacher — desgajar

♦ **se détacher** : [se dégager :] desvincularse ♦ [cyclisme :] hacer hueco.

détail — detalle ; **le diable est dans les**

~s : en los detalles está el diablo ;

rentrer dans les ~s : entrar en detalles ;

examiner dans le ~ : desmenuzar ;

donner un luxe de ~s : dar todo lujo de detalles ;

avec force ~s : con pelos y detalles/señales ;

pour plus de ~s : por más señas ;

sans faire grâce du moindre ~ : sin perdonar un detalle ;

des petits ~s : minucias ;

oublier un petit ~ : olvidar un pequeño detalle ;

il oublie juste un ~ : sólo que se le olvida un detalle ;

à ce ~ près : sólo que ;

il reste à peaufiner les ~s

techniques de la nouvelle loi : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley

♦ **le marché de ~** : el mercado minorista

♦ [locution **au ~** :] a granel ; **la vente au ~** : la venta al menudeo ;

la vente de drogue au ~ : el narcomenudeo ;

vendre de la drogue au ~ : *camellear*

♦ [locution **en ~** :] al detalle ; en detalle ;

con todo detalle ; **be/ce por be** ;

plus en ~ : con mayor detalle.

détaillant, détaillante — detallista ;

minorista.

détailler — desmenuzar ♦ **plus détaillé** : con mayor detalle

♦ **des frais détaillés** : gastos desglosados.

détaler — *salirse por piernas* ; *courir une*

que se las péla.

détecter — rastrear.

détection — **un portique de ~** : un arco

de seguridad/control ;

passer dans le portique de ~ : pasar por el arco.

détective — *huelebraguetas*.

déteindre — teñir ; ~ **sur** : teñir a ;
l'affaire Pujol déteint sur le parti et sur sa politique : el caso Pujol tñe al partido y su política.

dételer — colgar ; desenganchar.

détendre — destensar ♦ relajar ; **ça détend !** : ¡qué relax!

♦ **se détendre** : esparcir ♦ relajarse ; **exp** : playarse ; **détendez-vous !** : ¡relájese!

détendu, détendue — relajado, relajada ;
une atmosphère ~e : un ambiente distendido.

détenir — ostentar ; ~ **le pouvoir** : ostentar el poder ; ~ **le triste privilège** : ostentar/tener el dudoso honor.

détente — [armes :] **appuyer sur la ~** : apretar el disparador ; [fig :] **être dur à la ~** : *no dar ni los buenos días* ♦ [football ; arrêt goal :] palomita ; **estirada** ♦ [distraction :] esparcimiento ; relax.

détenu, détenue *nm, nf* — detenido, detenida ; **les ~s ont été mis au secret par ordre du juge** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial.

détérioration — desmejoramiento ; deterioro.

détériorer — deteriorar ; dañar ; empeorar ; **les Américains ne font que détériorer une situation difficile** : lo único que hacen los estadounidenses es empeorar la situación ; **l'environnement détérioré sans scrupules pendant le dernier siècle** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien

años.

déterminant, déterminante — **facteur** ~ : condicionante.

déterminé, déterminée — firme ; **s'ériger en gardien déterminé du plurilinguisme** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo.

déterminer — dilucidar ; ~ **les responsabilités** : dilucidar responsabilidades.

déterrer — [*pr & fig* :] desenterrar.

détestable — deleznable.

détonateur — espoleta.

détonner — desentonar ; **une couleur qui détonne** : un color que desentona ♦ darse de tortas/bofetadas/patadas.

détour — vericuetto ; **les ~s de l'histoire** : los recovecos de la historia ♦ **faire un ~** : desviarse ♦ **mérite le ~** : punto y aparte

♦ [locution **sans ~** :] sin paliativos ; **je vais le dire sans ~** : lo diré sin rodeos.

détournement — secuestro ; **le ~ d'avion** : el secuestro de un avión ♦ **un ~ de fonds** : una malversación de fondos ; una apropiación indebida ; ~ **de fonds publics** : malversación/desfalco/desvío de caudales/fondos públicos.

détourner — desviar ; derivar ; ~ **de l'argent** : desviar dinero ; ~ **de l'argent des caisses publiques** : detraer dinero de las arcas públicas ; ~ **des commissions en vue d'un enrichissement personnel** : desviar comisiones para el lucro personal ; ~ **l'attention** : desviar la atención/mirada ; quitar foco ; ~ **la conversation** : desviar la conversación ♦ ~ **les yeux** : mirar para otro lado ; **quelque chose cloche dans notre**

société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado

♦ ~ **un avion** : secuestrar un avión

♦ ~ **vers** : derivar a.

détracteur, détractrice — detractor, detractora ; **les ~s des énergies renouvelables, et il y en a !** : ¡los detractores de las renovables, que los hay!

détraqué, détraquée — desquiciado, desquiciada ; **un esprit** ~ : una mente desquiciada ♦ **un temps** ~ ; **une météo** ~e : un tiempo descoyuntado.

détresse — desamparo ; **une situation de** ~ : una situación de desamparo ♦ [voiture :] **feux de** ~ : luces de emergencia.

détricotage — desmontaje ; **le ~ de l'État-providence** : el desmontaje del estado social.

détricoter — destejer ; desarmar ; desmantelar (punto por punto) ; [fig :] **tricoter et** ~ : tejer y destejer ; ~ **les acquis sociaux** : desmontar los derechos sociales conquistados.

détritus — basura ; detrito ; **un trieur de** ~ : un pepenador [México].

détrôner — desbancar.

détrousser — esquilmar.

détrousseur — apandador.

dette — deuda ; **une lourde** ~ : una abultada deuda ; **une** ~ **inestimable** : una deuda impagable ; **avoir une** ~ : adeudar ; **payer une** ~ : pagar una trampa ; **une remise de** ~ : una condonación de deuda ; **la dissimulation de** ~ : el ocultamiento de deuda ; **annuler**

une ~ : condonar una deuda ; **effacer une** ~ : perdonar una deuda ; **le rejet de la** ~ : el repudio de la deuda ; **le remboursement de la** ~ : la devolución de la deuda ; **la réduction de la** ~ : el despalancamiento ; **la** ~ **élevée** ; **la** ~ **qui s'envole** : la deuda por las nubes ♦ **criblé de** ~s : acuciado por las deudas ; **être criblé de** ~s ; **laisser une montagne de** ~s : dejar un reguero de deudas ; *estar atrapado hasta las orejas/cejas* ♦ **être en** ~ **avec quelqu'un** : tener una deuda pendiente con alguien ; **avoir une** ~ **envers quelqu'un** : deberle a uno una.

deuil — duelo ; **faire le ~ de** : hacer duelo por ; **partager le** ~ : acompañar en el sentimiento.

deuspi [cf *speed*] — **en** ~ : *en un pis pás / pis pás/pis-plás*.

deux *adj* — dos ; ambos, ambas ; un par de ; **concilier** ~ **activités** : compaginar dos actividades ; ~ **années de suite** : dos años seguidos ♦ **à** ~ **mètres à peine** : a un par de metros escasos ♦ **un mardi sur** ~ : cada dos martes ; **un week-end sur** ~ : en fines de semana alternos ; **travailler un jour sur** ~ : trabajar un día sí y (el) otro no ♦ **ce qui est à moi est à moi, ce qui est à toi est à nous** ~ : *lo mío, mío, y lo tuyo de entrambos ; lo nuestro es nuestro y lo demás a medias* ♦ **être comme les** ~ **doigts de la main** : ser uña y carne ♦ **écrire à** ~ **mains** : escribir al alimón ♦ **une rhétorique à** ~ **balles** : *una retórica de mercadillo* ♦ **être** ~ **fois plus âgé que quelqu'un** : doblarle la

edad a alguien ; ~ **fois plus cher** : el doble de caro ; ~ **fois plus de pauvres** : el doble de pobres ; ~ **fois plus vite** : el doble de velocidad/rápido

♦ [locutions :] **en ~ temps trois mouvements ; en moins de ~** : en menos que canta un gallo ; en cero coma dos ; en dos patadas ; como las balas ; como una bala ; en un periquete/*chimþún* ; *echando virutas* ; *en un pis pás / þispás / þis-plás* ♦ **joindre à grand-peine les ~ bouts** : ir justo ; tirar a duras penas ; **l'argent ne suffit pas à joindre les ~ bouts** : el dinero no alcanza ; **ne pas joindre les ~ bouts** : no salirle a uno las cuentas ♦ **~ cheveux sur le caillou** : *dos pelos en la cocorota* ♦ **faire et dire sont ~ choses** : del dicho al hecho hay mucho trecho ♦ **de ~ choses l'une** : una de dos ♦ **en ~ coups de crayon** : *con cuatro trazos* ; **liquider en ~ coups de cuiller à pot** : *desþachar en dos patadas* ♦ **faire d'une pierre ~ coups** : con una bala hacer dos dianas ; matar dos pájaros de un tiro ♦ **à ~ pas/doigts de** : a un/dos paso(s) de ; **être à ~ doigts de** : *estar en un tris de* ; *faltarle a uno un tris para* ♦ **les ~ faces de** : luces y sombras de ; **être les ~ faces de la même pièce de monnaie** : ser dos caras / cara y cruz de la misma moneda ♦ **pris entre ~ feux** : entre la espada y la pared ♦ **y regarder/réfléchir à ~ fois** : tentarse la ropa ; pensárselo dos veces ♦ **s'y reprendre à ~ fois** : temblarle a uno la mano ♦ **l'histoire ne repasse pas ~ fois les mêmes plats** : el tren de la historia no da segundas oportu-

nidades ♦ **une fois, ~ fois, trois fois, adjugé !** : a la una, a las dos, a las tres, adjudicado! ♦ **se ressembler comme ~ gouttes d'eau** : parecerse como un huevo a otro huevo ; *parecerse un huevo* ♦ **prendre son courage à ~ mains** : hacer acopio de valor ; dar un paso al frente ; armarse de valor ; lanzarse a la tarea ; echarle valor/*huevos* ♦ **entre ~ maux choisir le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ♦ **(il y a) ~ poids et ~ mesures** : existen dos varas de medir ; la doble vara de medir ; doble rasero ; la ley del embudo ♦ **on a ~ mots à se dire, mon mignon** : *tenemos que hablar, salao* ♦ **pouvoir dormir sur ses ~ oreilles** : poder dormir tranquilo ♦ **~ pelés et un/trois tondu(s)** : *cuatro þelagatos* ♦ **ne pas avoir les ~ pieds dans le même sabot** : tener remango ; aquí el que no corre vuela ; no ser de quedarse de brazos cruzados ♦ **rester comme ~ ronds de flan** : *quedarse de pasta/boniato* ; *quedarse de una pieza* ♦ **jamais ~ sans trois** : no hay dos sin tres ♦ **avec ~ sous de jugeote** : con dos dedos de frente ♦ **jouant sur les ~ tableaux à la fois** : de forma mediopensionista ♦ **être comme ~ tourtereaux** : estar acaramelados ♦ **être entre ~ vins** : *estar entre Pinto y Valdemoro*.

deux nm — dos ; **à ~** : al alimón ; **un pacte à ~** : un pacto a dos bandas ♦ **~ par ~** : de dos en dos ; **manger les grains de raisin ~ par ~** : comer los granos de uva dos a dos ♦ **monter les marches de ~ en ~** : subir los

escalones de dos en dos ♦ **ou les ~ à la fois** : o ambas cosas ♦ **parier/donner à ~ contre un** : apostar/dar doble contra sencillo ♦ **~ et ~ font quatre** : dos y dos son cuatro ; **comme ~ et ~ font quatre** : como hay Dios ; impepinablemente ♦ **multiplier par ~** : duplicar ; **diviser par ~** : dejar en la mitad ; **se couper en ~** : partirse en dos ; **partager en ~** : promediar ♦ **ne faire ni une ni ~** : no pensárselo dos veces ; ni corto ni perezoso ♦ **les ~ font la paire** : vaya par/dos ; ser tal para cual ; tal para cual ♦ **de mes ~** : *de los cojones/huevos*

♦ [football :] **un une-~** : un tuya-mía.

deuxième *adj* — segundo, segunda ; **une ~ chance** : una segunda oportunidad ; **pour la ~ année consécutive** : por segundo año consecutivo ; **le ~ tour des élections** : la segunda vuelta/ronda electoral ♦ **reléguer au ~ plan** : pasar al furgón de cola ; **une célébrité/ people de ~ zone** : una famosucha de tres al cuarto.

deuxième *nm, nf* — segundo, segunda ; **le ~ au classement** : el segundo clasificado.

dévaloriser — restar méritos.

devancer — llevar/tomar la delantera ; ir por delante ; ganar por la mano ; **~ quelqu'un de 10 secondes** : aventajar en 10 segundos a uno ; **~ ses rivaux** : dejar atrás a sus contrincantes.

devant *prép* — ante ; **être convoqué pour une déposition ~ le juge** : ser llamado/citado a declarar ante el juez ; **porter l'affaire ~ le tribunal** : llevar el caso

ante el tribunal ; **porter l'affaire ~ le ministère public** : llevar el caso a la fiscalía ; **porter/mener/trainer ~ les tribunaux** : trasladar/llevar a/ante los tribunales ; empapelar ♦ **des aveux ~ les caméras** : una confesión a cámara ; **une intervention ~ les caméras** : una intervención a cámara ; **une déclaration improvisée ~ les micros des journalistes** : *un canutazo* ♦ **agiter un chiffon rouge ~ un taureau** : agitar un capote rojo ante un toro ♦ **installé ~ le poste télé** : aposentado ante el televisor ; **piquer du nez / des pois ~ la télé** : *dar cabezazos delante de la tele* ; **vautré ~ la télé** : *apalancado ante la tele* ; **avachi ~ la télé** : *tumbado a la pachorra ante la tele* ; **rester cloué ~ la télé** : *clavarse ante el televisor* ; **scotché ~ l'écran** : *enganchado a la pantalla* ♦ **se sentir tout petit ~ les Perséides** : sentirse diminuto ante las Perseidas ♦ **frimer ~ les nanas** : *tirarse el rollo con las tías* ♦ **ne reculer ~ rien** : no reparar en nada ♦ **avoir du temps ~ soi** : ir con tiempo sobrado ; **avoir toute la vie ~ soi** : tener la vida por delante ♦ **déclarer ~ notaire** : escriturar ♦ **passer ~ Monsieur le maire** : pasar por el juzgado ; **passer ~ Monsieur le curé** : subir al / pasar por el altar ♦ [football :] **un cafouillage ~ les buts** : *un barullo ante la portería.*

devant *adv* — delante

♦ [locution **être Gros-Jean comme ~** :] ser un Juan Lanás ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ;

para ese viaje no se necesitaban alforjas.

devant *nm* — delantera ; **prendre les ~s** : tomar la delantera ; curarse en salud ; **occuper le ~ de la scène** : estar en el candelerio.

dévastateur, dévastatrice — devastador, devastadora ; **une critique ~rice** : una crítica demoledora ; **des effets ~s** : efectos devastadores.

dévastation — devastación ; **on ne peut pas rester devant cette ~ sans ressentir la sienne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia.

dévaster — asolar ; arrasar con ; **tout ~ sur son passage** : arrasarlo todo a su paso ; **une région dévastée** : una zona arrasada.

development — *le soft* ~ : el desarrollo blando.

développement — desarrollo ; **le ~ durable** : el desarrollo sostenible ; la sostenibilidad ♦ **ce type de ~ à tout-va** : este modo de desarrollismo ♦ **le Ministère du ~ et de l'Industrie** : el Ministerio de Fomento.

devenir — devenir en ; ponerse ; meterse a ; hacerse ; quedarse ; pasar a ♦ **~ trop petit** : quedarse pequeño ♦ **~ hors de prix** : ponerse por las nubes ♦ **~ fatigant/assommant/rasoir** : ponerse cansino ♦ **~ bouffi** : abotagarse ♦ **~ célèbre** : saltar a la fama ♦ **ça devient explosif/ chaud** : la cosa se pone al rojo vivo ♦ **comme ça devient désormais habituel** : como ya viene siendo habitual ♦ **~ chronique** : cronificarse ♦ **~ obsolète** : quedarse

obsoleto ; **~ périmé** : caducar ; prescribir ♦ **~ terne/banal** : adocensarse ♦ **~ obsédé** : obsesionarse ♦ **~ résistant** : hacerse fuerte ♦ **~ pompette** : *ponerse piripi* ♦ **~ accro de** : *engancharse a* ♦ **à ~ fou** : para volverse loco ; **un truc à ~ fou** : *algo/cosa de locos* ♦ **~ amis** : hacerse amigos ; **~ membre** : hacerse socio ♦ **~ actrice** : meterse a actriz ♦ **dépasser le stade de... pour ~** : pasar de... a convertirse en ♦ **~ propriété de** : pasar a ser de ♦ **~ un parcours du combattant** : convertirse en una carrera de obstáculos ♦ **que deviennent les déchets biosanitaires ?** : ¿qué pasa con los desechos biosanitarios? ♦ **naît-on ou devient-on pilote ?** : ¿un piloto nace o se hace? ; **on ne naît pas loups solitaires du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ **la maison devint propriété de l'État** : la casa pasó a ser del Estado.

devenu, devenue — metido a, metida a ; **l'affaire est ~e hors de proportion** : el asunto se ha salido de madre ♦ **la mairesse d'Alicante est ~e, et elle l'a bien cherché, le symbole de l'arrogance** : la alcaldesa alicantina se ha convertido, por méritos propios, en el rostro de la prepotencia ♦ **~ doux comme un agneau** : trocado en corderillo ♦ **qu'est ~ l'enfant ?** : ¿qué fue del niño?

dévergondé, dévergondée — *descocado, descocada*.

déverrouillage — desbloqueo.

déverrouiller — quitar el cerrojo.

devers — **garder par-~ soi** : quedarse con.

déversement — desembalse.

déverser — ~ **des tombereaux de fumier** : echar volquetes de estiércol.

déversoir — desagüe ; aliviadero.

déviatio — variante.

dévier — torcer ; ~ **le cours des choses** : torcer el curso de las cosas.

devin — adivino ♦ **inutile d'être ~ pour** : no hay que ser zahorí para.

deviner — coscarse ♦ ~ **juste** : acertar ♦ **devine la meilleure !** : *ahora viene lo bueno.*

déviser — ~ **sur des questions de** : departir asuntos de.

dévisser — caer en picado ; entrar en caída libre ; desplomarse ; **les marchés dévissent** : los mercados se desploman ♦ [sport :] quedarse descolgado.

dévoiler — destapar ; desvelar ; poner al descubierto ; ~ **son jeu** : destaparse ; ~ **son anatomie** : *enseñar cacho.*

devoir nm — deber ; **le ~ de réserve** : el deber de reserva ♦ **qui fait son ~** : cumplidor ♦ [voter :] **faire son ~ de citoyen** : ejercer su derecho al voto.

devoir v — deber ; adeudar ; **c'est sans doute dû à** : cosas de ; **des mares d'eau dues à une inondation** : balsas de agua por una inundación ; **une perturbation due au décalage horaire** : un desfase/trastorno horario

♦ [devoir + *n* :] ~ **quelque chose à quelqu'un** : agradecerse a uno ♦ **il lui fit grâce de l'argent qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **je te dois une fière chandelle** : te debo una

♦ **avec/sauf le respect que je vous dois** : con todo el respeto

♦ [devoir + *v inf* :] **l'affaire doit être rejugée** : el juicio debe repetirse ; **ça doit être repensé** : debe repensarse ; debe ser repensado ; **ça doit être la priorité** : debe ser prioridad ; **cet avertissement ne doit pas être pris à la légère** : esta advertencia no debe caer en saco roto ; **personne ne doit être dupe** : no se engaña nadie ; **tout lui est dû** : se lo merece todo ; **l'admiration qui lui est due** : su debida admiración ; **lui-même devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ♦ **tu devrais avoir honte** : vergüenza te debería dar ♦ **j'ai dû faire une erreur quelque part** : algo habré hecho mal ; **il doit faire dans les 140 kilos** : debe de andar por los 140 kilos ♦ ~ **revoir sa copie** : suspender ; dar un suspenso ♦ **rien ne doit échapper à son examen** : nada debe escapar a su escrutinio ♦ **aucun doute ne doit subsister** : no debe haber lugar a dudas ♦ **ça doit nous faire réfléchir** : debe hacernos recapacitar ; **nous devons bien comprendre** : debemos tenerlo claro ; **mais on ne doit pas se méprendre** : pero que nadie se confunda ♦ **nous devons donner la priorité à l'effort** : debemos primar el esfuerzo ♦ **personne ne sait s'il doit rire ou pleurer** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **ça ne doit pas servir d'excuse** : no debe ser excusa para ♦ **bien que je ne devrais pas le dire** :

aunque me esté mal el decirlo ♦ **j'aurais dû me méfier** : debí ser más desconfiado ♦ **ça devait arriver** : tenía que llegar ; **ça devait arriver un jour ou l'autre** : algún día tenía que pasar ♦ **on a dû rater quelque chose** : algo ha tenido que hacerse mal ♦ [*iron* :] **et en plus, je dois te remercier !** : encima, tendré que estarte agradecido

♦ [locutions :] **comme il se doit** : como mandan los cánones ; (tal y) como corresponde ; como tiene que ser ; **fêter comme il se doit** : celebrar por todo lo alto ♦ **dussé-je être pendu** : aunque me aspen ; **duste-t-il être pendu** : aunque/así le aspen ; ni que le aspen ; (ni) aunque le ahorquen ; **dussent-ils vivre cent ans** : así vivan cien años.

dévolu *nm* — [locution *mod jeter son ~ sur* :] echarle el ojo a.

dévorer — devorar.

dévoué, dévouée — sacrificado, sacrificada ; **une personne ~e** : una persona abnegada ; **un admirateur ~** : un rendido admirador ; **totale**ment ~ à la **cause républicaine** : cargado de entrega a la causa republicana.

dévouement — dedicación ; entrega.

dévoyé, dévoyée *adj* — espúreo, espúrea ; **un usage ~** : un uso espúreo ; **une concurrence ~e** : una competencia espúrea.

dévoyé, dévoyée *nm, nf* — golfo, golfa ; crápula.

dévoyer — tergiversar.

dézingage — ~ *en règle* : acoso y derribo.

dézinguer — *freir* ; *sacudir palos*.

Diable *npr* ; **diable** *nm* — Diablo ; demonio ; **un pauvre ~** : un pelanas ; un pelagatos

♦ [locutions :] **au ~** ; **au ~ vauvert** ; **aux cinq cents ~s** : donde Cristo dio las tres voces ; en el quinto pino/*coño* ; **aller au ~** : *irse al cuerno* ; **au ~ !** : *¡ja la porra!* ; **qu'il aille au ~ !** : ¡que un rayo le parta! ♦ **de tous les ~s** : de mil demonios ; **une fête de tous les ~s** : una fiesta por todo lo alto ; **un bazar/foin/chambard de tous les ~s** : *un follón de cojones* ; **faire un bazar/foin/chambard de tous les ~s** : *montar/armar la de Dios es Cristo* ; *montar un cisco* ; *armarse la gorda* ♦ **à la ~** : chapucero ; al desgaire ♦ **que ~ !** : ¡qué demonios! ; ¡qué rayos! ♦ **que ~ cela peut-il bien vouloir dire ?** : ¿qué demonios querrá decir eso? ; **pourquoi ~ ?** : ¿por qué demonios? ; ¿a santo de qué? ♦ **que le ~ m'emporte** : que venga Dios y lo vea ; **que le ~ emporte ceux qui** : que un rayo parta a quienes ♦ **mais où ~... ?** : ¿pero dónde diablos... ? ♦ **partir comme quelqu'un qui a le ~ à ses trousses** : salir corriendo como alma que lleva el Diablo ♦ **se faire l'avocat du ~** : ejercer/hacer de abogado del Diablo ♦ **se battre comme un beau ~** : batallar a destajo ; **résister comme un beau ~** : resistir como un jabato ♦ **le ~ est dans les détails** ; **le ~ ne dort jamais** : en los detalles está el Diablo ♦ **tirer le ~ par la queue** : no tener donde caerse muerto ♦ **n'être pas si ~ qu'on est noir** : no es tan fiero el león

como lo pintan.

diabolisation — satanización ; demonización.

diaboliser — demonizar.

diacre — diácono.

diagnostique — diagnóstico ; **des ~s alarmistes** : diagnósticos tremendistas.

diagonale — lire en ~ : leer por encima.

dialectique — dialéctica ; **la ~ de classe contre classe** : la dialéctica de clase contra clase.

dialogue — diálogo ; interlocución ; **être partisan du ~** : apuntarse al diálogo ; **reprendre/restaurer le ~** : recomponer el diálogo ; **engager un ~** : entablar un diálogo ; **la volonté de ~** : el talante dialogante.

diapason — diapasón ; **baisser le ~** : bajar el diapasón

♦ [locution **au diapason** :] en sintonía con ; **se mettre au ~** : ponerse a tono ; **être au ~ de quelqu'un** : estar en consonancia con uno ; **ils ne sont pas au ~** : no tienen química.

dicréditer — emborronar.

dictature — dictadura ; **toutes les ~s passées et à venir** : todas las dictaduras habidas y por haber ; **dans les derniers moments de la ~** : en los estertores de la dictadura ; **une ~ molle** : una dictablanda.

dicter — dictar ; **l'ordre dicté d'en haut** : el ordeno y mando.

dictionnaire — diccionario ; **un ~ ambulant** : un diccionario andante.

dicton — dicho ; **comme dit le ~** : como reza el dicho.

dièse — [téléphone :] almohadilla ; **tapez**

~ : pulse almohadilla.

diesel — diesel ; **la suie de ~** : el hollín de diesel.

Dieu npr — Dios ; **une personne à qui on donnerait le bon ~ sans confession** : una persona incapaz de romper un plato ; mosquita muerta

♦ [locutions :] ~ **ne veut pas la mort du pêcheur** : Dios aprieta pero no ahoga

♦ **~ me garde de mes amis, quant aux ennemis je m'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **et ~ pour tous** : y Dios con todos ♦ **que ~ nous garde/protège** : Dios nos coja/pille confesados ; **(que) ~ m'en / nous en garde/préserve** : Dios me/nos libre ; Dios no lo quiera ♦ **abandonné de ~** : dejado de la mano de Dios ♦ **~ m'est témoin !** : que venga Dios y lo vea ♦ **du feu/tonnerre de ~** : *de aquí te espero ; del copón ; de cine ; de aípa ; de (tres pares de) cojones ; del carajo ; de puta madre ; que te cagas ; aller du feu de ~* : *ir como un tiro ; marcher du feu de ~* : *darse fenomenal ; un match du tonnerre de ~* : *un partido de tronío*

♦ **nom de ~ (de bordel) !** : *me cago en Dios.*

dieu nm — dios ; **comme un ~** : como los ángeles ; **beau comme un ~** : un cielo de guapo ♦ **abandonné des ~x** : dejado de la mano de Dios ♦ **jurer sur ses grands ~x** : jurar por Dios.

diffamatoire — denigrante ; **une publicité ~** : un anuncio denigrante.

différer — trasladar ; ~ **un paiement** : aplazar un pago ; ~ **une décision semaine après semaine** : dilatar una

decisión por semanas ♦ **un match différé** : un partido aplazado.

différemment — diferentemente ; **penser** ~ : pensar diferente.

différence — diferencia ; **une** ~ **négligeable** : una diferencia despreciable ; **une** ~ **abysale** : una diferencia abismal ; **faire la** ~ : marcar la diferencia ; **c'est le mental qui fait la** ~ : la diferencia la marca la mente ; **mises à part les** ~s **évidentes** : salvando las evidentes diferencias.

différend — diferencia ; **régler un** ~ : dirimir una diferencia ; **étaler au grand jour ses** ~s : airear sus diferencias.

différent, différente — distinto, distinta ; diferente ; **de** ~s **écartements de rails** : diferentes anchos de vía.

difficile — difícil ; conflictivo ; achuchado ; ~ **mais faisable** : difícil pero factible ; **une affaire** ~ **à démêler** : una trama difícil de desmadejar ; **un choix** ~ : una elección difícil ; **une question on ne peut plus** ~ ; **une question** ~ **s'il en en est** : una cuestión difícil donde las haya ; **une situation en soi** ~ : una situación de por sí difícil ; **rendre la tâche** ~ : ponerlo difícil ; **des concepts** ~s **à appréhender** : conceptos difíciles de aprehender ♦ **une chose** ~ **à avaler** : un mal trago ; un trago amargo ♦ **un enfant** ~ **sur la nourriture** : un niño mal comedor ; **ne pas faire le** ~ : no hacer asco(s) a ♦ **il est** ~ **de contenter tout le monde** : nunca llueve a gusto de todos ♦ **un quartier** ~ : un barrio sensible/conflictivo ♦ **des temps** ~s : malos tiempos ; **en ces temps** ~s :

con la que (nos) está cayendo ♦ **rendre** ~ : dificultar.

difficilement — difícilmente ; [*iron* :] **on peut** ~ **faire mieux !** : es difícilmente mejorable.

difficulté — dificultad ; conflicto ; **la** ~ **d'une épreuve** : la conflictividad de una prueba ; **ne pas voir de** ~ **à** : no tener problema en ; **des** ~s **surmontables** : dificultades salvables ; **surmonter/franchir des** ~s : vadear dificultades ; **esquiver des** ~s : sortear dificultades ; **endurer les pires** ~s : pasar penas y trabajos ; **connaître des** ~s : pasar dificultades ; **connaître de graves** ~s : pasar apuros graves ; **avoir des** ~s : pasarlo mal ; **avoir des** ~s **de trésorerie** : estar sin caja

♦ [locution **en** ~ :] en apuros ; **mettre en** ~ : poner en un brete ; **personnes en** ~ : personas con dificultades ; **un gars en** ~ : un chavo emprobleado [Amérique latine].

diffuser — emitir ; remitir ; ~ **un programme pré-enregistré** : emitir una programación enlatada ; ~ **un épisode** : emitir un episodio ♦ ~ **un communiqué de presse** : remitir una nota de prensa ♦ ~ **sur internet / la toile** : esparcir por la red ; **être diffusé sur internet / la toile** : saltar a la red.

digérer — digerir ; [*fig* :] procesar ; asimilar ♦ **mal** ~ : indigestarse.

digestible ; digeste — digestivo, digestiva ; [*fig* :] **un article peu** ~ : un artículo poco digestivo.

digestif, digestive adj — digestivo, digestiva ; **l'appareil** ~ : el aparato

digestivo.
digestif *nm* — [alcool :] digestivo ; licor.
digestion — digestión ; **pour faciliter la** ~ : para bajar la digestión.
digital, digitale — dactilar ; **les empreintes** ~es : las huellas dactilares.
digne — digno, digna ; ~ **d'éloges** : elogiabile ; encomiable ; ~ **de foi** : solvante ; fehaciente ; fidedigno ♦ **se montrer** ~ **de** : hacerse acreedor de ♦ **aucun démocrate** ~ **de ce nom** : ninguna demócrata que se precie ♦ ~ **de Don Quichotte** : quijotesco ♦ **une justice** ~ **du tiers-monde** : una justicia tercermundista ; **un niveau d'économie souterraine** ~ **d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ; **l'exploitation au travail atteint des niveaux** ~s **du dix-neuvième siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos.
digression — disquisición ; **faire des** ~s : entrar en disquisiciones.
dijoncter — *perder los papeles*.
diktat — *dedazo*.
dilatatoire — **des manœuvres** ~s : largas.
dimanche — domingo ; ~ **soir dernier** : el domingo noche ; **travailler le** ~ : trabajar en domingo ; **gâcher à quelqu'un son** ~ : estropearle el domingo a uno.
dimension — dimensión ; **prendre la** ~ **de** : dimensionar ♦ **avec une** ~ **de** : con fuste de ♦ **une** ~ **intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs actuels** : una envidia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales.

diminuer — rebajar ; recortarse ; perder fuerza ; bajarse ; aflojar ; **les températures ne diminueront qu'à partir de lundi** : las temperaturas no aflojan hasta el lunes ♦ ~ **son salaire** : bajarse el sueldo ; ~ **les impôts** : rebajar los impuestos ♦ ~ **de** : reducirse en.
diminution — abaratamiento ; **une** ~ **de salaire** : un recorte salarial ; una rebaja de sueldo.
dîatoire — **un apéritif/goûter** ~ : una merienda-cena.
dindon — pavo ♦ [dupe :] *pagardini* ; **être le** ~ **de la farce** : *pagar el pato*.
dîner *nm* — cena ; **un** ~ **à tout casser** : *una cena de muerte*.
dîner *v* — cenar ; **se retrouver pour** ~ **ensemble** : quedar a/para cenar ; **avoir (déjà) dîné** : estar cenado.
dînette — cocinitas ; **jouer à la** ~ : jugar a cocinitas.
dingue *adj* — *melona* ; [dément ; délirant :] *repera* ; **c'est complètement** ~ ! : *es la repera* ; **tout ça semble** ~ : *todo eso suena demencial* ♦ [maboul :] *majara* ; *maje* [Mexique] ; **rendre** ~ : *dejar majara* ; *traer chaveta* ; *poner choto* ♦ [malade :] *brutal* ; *bestial* ; **augmenter les impôts d'une façon** ~ : *subir impuestos a lo bestia* ♦ [fou :] *alucinante* ; **c'est** ~ ! : *¡qué alucinante!* ; *¡que es una barbaridad!* ; **toucher un fric** ~ : *cobrar la hostia* ; **une envie** ~ : *unas ganas del copón* ; **être** ~ **de** : *pirrarse/chiflarse por* ♦ [super :] **c'est** ~ ! : *es la leche (en verso)* ; *es la reoca/hostia* ; *es una*

pasada ; **t'es ~, toi !** : eres la leche

♦ [flippant :] acojonante.

dingue *nm, nf* — chiflado, chiflada ; **les ~s de** : los chiflados de.

diplômanie — credencialismo ; titulitis.

diplomatique — **la valise ~** : la valija diplomática.

diplôme — título ; **obtenir son ~ de licence** : licenciarse ; **obtenir le ~ de fin d'études** : sacarse el graduado escolar ; **décrocher son ~ d'études supérieures** : sacar la carrera ; **partir avec son ~ en poche** : salir con el título bajo el brazo / en el bolsillo ; **bardé de ~s** : cargado/plagado de diplomas ; **la course aux ~s** ; **la maladie du ~** : la titulitis/carreritis.

diplômé, diplômée *adj* — graduado, graduada ; titulado ; con carrera ; **fraîchement ~** : recién titulado.

diplômé, diplômée *nm, nf* — titulado, titulada ; **les ~s** : los titulados.

dircom [directeur de communication] — dircom [director de comunicación].

dire *v* — decir ; [faire connaître :] **ce qui revient à ~** : que es como decir ♦ **il faut ~ à ma décharge** : vaya en mi descargo ; debo decir en mi descargo ; **je dirai pour ma défense** : en mi defensa diré ♦ **~ adieu à** : decir adiós a ; **tu peux ~ adieu à ta tranquillité** : al traste con tu tranquilidad ♦ **l'avenir le dira** : (y si no) al tiempo ; **le temps le dira** : el tiempo dirá

♦ [communiquer oralement :] **écoute ce que je te dis** : hazme caso ; **avoir son mot à ~** : tener voz y voto ; tener mucho que decir ; pintar algo ; **ne pas**

avoir son mot à ~ : no pintar nada ; **~ à quelqu'un ses quatre vérités** : decirle a uno las verdades del barquero ; cantar las cuarenta ; decir las cuatro frescas ; **ne pas avoir dit son dernier mot** : no haber dicho la última palabra ; **nous retirons ce que nous avons dit** : retiramos lo dicho ; **~ ce qu'on a sur le cœur** : despacharse a gusto ; **je vais le ~ sans détours** : lo diré sin rodeos ; **disons-le d'entrée** : digámoslo de salida ; **pour tout vous ~** : le voy a ser sincero ; **pour ~ les choses comme elles sont** : (dicho sea) en honor a la verdad ; las cosas, como son ; las cosas, claras ; **pour ~ les choses par leur nom** : en román paladino ; **~ les choses en face** : decir las cosas a la cara ; **viens me le ~ en face !** : dímelo a la cara ; **qu'il vienne le ~ en face** : que dé la cara ; **bien que je ne devrais pas le ~** : aunque me esté mal el decirlo ; **être vite dit** : quedarse corto ; **pour ~ (les choses) vite** : por decirlo malamente ; dicho a lo bruto ; **pour ~ (les choses) gentiment** : por/para decirlo amablemente/suavemente/educadamente ; **une façon polie de ~** : una forma fina de decir ; **faut être une saleté pour ~** : hay que ser basura para decir ; **aller jusqu'à ~** : llegar a decir ; **je dirai même ; j'irai jusqu'à ~** : soy capaz de decir ; **j'irais même jusqu'à ~ que ; oserais-je ~** : si se me apura ; si j'ose ~ : me atrevería a decir ; si l'on ose ~ ; **on va ~ ; on va le ~ comme ça** : que digamos ; **admettons que je n'ai rien dit** : Diego, donde digo/dije digo

no digo digo ; [abrégés :] *que digo Diego* ; *donde digo Diego* ; **si tu vois ce que je veux** ~ : a ver si me entiendes ; **en** ~ **long sur** : decir mucho sobre/de ; **il faut bien le** ~ : todo hay que decirlo ; **c'est bien le moins qu'on puisse** ~ : como no puede ser menos ; **il faut** ~ **ce qui est** : como digo una cosa digo la otra ; **pour tout** ~ ; **il faut bien le** ~ : todo sea dicho ; **ce qui est tout** ~ ; **ce qui n'est pas peu** ~ : (lo) que ya es decir ; **j'aime autant te le** ~ : te lo digo yo ; **être tenté de** ~ : estar tentado a decir ; **il est juste de le** ~ : justo es decirlo ; **inutile de** ~ : sobra decir ; **je n'ai pas besoin de** ~ : excuso decir ; ~ **juste ce qu'il faut** : decir lo justo ; **cela en dit long sur l'importance** ; **c'est ~ l'importance** : dice mucho de la importancia ; **c'est le cas de le** ~ : nunca mejor dicho ; **je ne vais pas te ~ le contraire** ; **ce n'est pas moi qui dirai le contraire** : no seré yo quien diga lo contrario ; no te lo voy a negar ; para qué te lo voy a negar ; no seré yo quien lo niegue ; no te lo discuto ; te lo reconozco ; **tu aurais pu le ~ avant** : eso se avisa antes / con tiempo ; **fallait le ~ avant** ; **t'aurais pu le ~ avant** : ¡haberlo dicho antes! ; **je disais donc** ; **revenons à ce que je disais** : a lo mío ; a lo que iba/vamos ; **qu'on se le dise** ! : que lo vayan aprendiendo ; para que nos vayamos enterando ; **j'aimerais bien qu'on me dise** : ya me dirás tú ♦ **on a dit et redit** : se ha dicho hasta la saciedad ♦ **je l'avais bien dit** : ya lo decía/dije yo ; ya lo había dicho yo ; et

pourtant je te l'avais bien dit : mira que te lo tengo dicho ; **les éternels « je vous l'avais bien dit »** : *los yoyalodije* ♦ **ceci dit sans vouloir offenser X** : sea dicho con todo el respeto a X ♦ **retirer ce qui a été dit** : retirar lo dicho ♦ **cela dit** : dicho lo anterior ; eso sí ; **cela étant dit** : dicho lo cual ♦ **élagamment dit** : dicho en fino ♦ **qui l'eût dit ?** : ¿quién lo iba a decir? ♦ **je vous dis merde !** : *a todos, mucha mierda* ; **il le dit pour faire chier** : *lo dice por joder* ♦ **dis-toi que t'es viré** ; **dis-toi que tu ne fais plus partie de la boîte** : despidete ♦ **on vous le dit** : lo dicho ; **si c'est lui qui le dit** : si él lo dice ♦ **soit dit sans vouloir offenser personne** : dicho sea con todos los/mis respetos ; **soit dit sans vous offenser** : mejorando lo presente ; **entre nous soit dit** : en confianza ; **soit dit entre parenthèses** : dicho sea al margen ; **soit dit en passant** : dicho sea de paso ♦ [exprimer :] **comme dirait** : que diría ; **ça m'angoisserait, comme dirait Forges** : *me darían amburtias, que diría el Forges* ; **comme qui dirait** : *como si dijéramos* ; **comme disait l'autre** : *que dijo aquél* ; **comme dit le proverbe/dicton** : como reza el dicho ; **comme on dit familièrement** : como se dice coloquialmente ; **donc, comme l'on dit, on apporte son tupperware** : *así que, tupereando que es gerundio* ♦ **qu'en dirais-tu si...** ? : ¿qué tal te va que...? ♦ **on dirait** : parece ; **on dirait une blague** : parece de chiste ; **on dirait des bagarres de cour de récréation** :

parecen peñas de patio de colegio ; **on dirait que tu n'es pas du quartier !** : ni que fueras de otro barrio ; **on dirait que oui** : *va a ser que sí* ; **on aurait dit que** : tal pareciera que

♦ [vouloir dire :] **qu'est-ce que ça veut ~ ?** ; **qu'est-ce à ~ ?** : *¿cómo se come esto?* ; **que diable cela peut-il bien vouloir ~ ?** : *¿qué demonios querrá decir eso?* ; **ce qui ne veut pas ~ que** : otra cosa es que ; **je veux ~** : o sea ; **disons** : diría yo ♦ **on va le ~ comme ça** : *por llamarlo así* ; *por llamarlo/decirlo de alguna manera* ; *que digamos* ; *acceptamos/acceptemos barco* ♦ **tu m'en diras des nouvelles !** : *ya me contarás*

♦ [exprimer oralement :] ~ « **chut !** » : chistar ; **sans ~ « ouf ! »** : sin decir oxte ni moxte ; **le temps de ~ « ouf ! »** : en un suspiro ; **le temps de le ~** : en un visto y no visto ; ~ « **non** » ; ~ « **niet** » ; ~ « **pas question** » : decir que nones ; plantarse ; **ne pas savoir ~ « non »** : no saber decir que no ; ~ « **oui** » à tout : tragar con todo ; decir a todo que sí ; ~ « **stop** » : mandar (a) parar ; **je dis « stop ! »** : *paren máquinas* ♦ **ne rien ~** ; **ne ~ mot** : no soltar prenda ♦ **arrêtez de ~ des bêtises** : déjese de pamplinas ; ~ **des tonnes de bêtises** : decir insensateces a toneladas ; ~ **une connerie** : *decir una parida* ; ~ **des horreurs/insanités** : decir bestialidades ; **il faut ~ que c'est d'un chiant !** : *con lo coñazo que es eso* ♦ **on a deux mots à se ~, mon mignon** : *tenemos que hablar, salao*

♦ **comment te/vous ~ ?** : *¡yo qué sé!* ; **un je-ne-sais-quoi, comment te ~** : un no sé qué que sé yo ♦ ~ **la messe** : dar misa ; **la messe est dite** : *ya todo el pescado está vendido* ; **ce que tu dis, c'est parole d'Évangile** : lo que dices va a misa ♦ **pouvoir toujours ~** : poder decir misa (flamenca) ♦ **faire et ~ sont deux choses** ; **il est plus facile de ~ que de faire** ; **c'est plus facile à ~ qu'à faire** : que se dice fácil ; se dice pronto ; del dicho al hecho hay mucho trecho ♦ **aussitôt dit, aussitôt fait** : dicho y hecho ♦ **c'est trop tôt pour le ~** : es pronto para decirlo ♦ **tout ceci pour ~ que** : viene esto a cuento de ; **inutile de ~** : ni que decir tiene ♦ **et ~ que** : y pensar que ; mira que ; **il n'a plus voyagé, et ~ qu'il aimait tant voir du pays** : no ha vuelto a viajar, con lo que le gustaba conocer mundo ♦ **dites que je suis bizarre si vous voulez, mais** : llamadme raro si queréis, pero ; **vous allez ~ que je suis folle** : llámenme loca ♦ **vous n'allez pas me ~ que** : no me negarán que ; **vous m'en direz tant !** : *no me diga(s)* ; **à qui le dis-tu !** ; **tu l'as dit, bouffi !** : *dímelo a mí* ; *que me lo digan a mí* ; *a mí me lo vas a decir/contar* ; *qué me va a decir a mí* ♦ **juste pour te ~ que** : solo decirte que ♦ **le ~ sans rire/ déconner** : decirlo sin pitorreo ♦ ~ **son fait à quelqu'un** : *toserle a uno* ♦ **c'est tout ~** : con eso queda todo dicho ; no hay más que decir ♦ **il n'y a plus rien à ~** ; **tout est dit** : no hay más que hablar ; ahí queda eso ♦ ~ **une chose et son**

contraire : decir lo uno y lo contrario ♦
sans aller jusqu'à ~ : no digamos ya ;
c'est bien ce que je dis : eso digo yo ;
comme je te/vous le dis : como te lo
 cuento ; tal/así como suena ; (tal) como
 lo oyen ♦ **tu es un saint, que dis-je un
 saint ? un révolutionnaire !** : tú eres un
 santo, ¿qué decimos un santo? ¡un revo-
 lucionario! ♦ **et ensuite les mauvaises
 langues diront** : para que luego digan
 las malas lenguas ; **et ensuite certains
 diront que** : para que luego digan ♦ **je
 te/vous dis pas !** : que para qué ; qué te
 voy a contar ; no es para contar ; no
 veas ; no te quiero decir ; **je te/vous dis
 pas le scandale !** : un revuelo de para
 qué ♦ **je le dis pour blaguer/
 déconner** : que es coña, hombre ♦ **aussi
 je me disais !** : ya me parecía a mí ; ya
 me decía yo ♦ **d'aucuns disent** : hay
 quien dice ; **ces faits en disent long
 sur** : estos hechos cuentan mucho de ;
ou c'est ce qu'ils disent : o eso dicen ♦
une tête qui leur disait quelque chose :
 una cara que les sonaba ♦ **mon petit
 doigt me l'a dit** : me lo dijo un pajarito
 ♦ **si le cœur t'en dit** : si te apetece ; **ça
 te dit ?** : ¿hace? ; **ça ne me dit pas** : no
 me apetece ; **ça ne me dit rien de bon** :
 no me da buena espina ; me da mala
 espina ; no me huele bien ♦ **quelque
 chose me dit que** : a mí me late que ;
 me da que ; **ça ne me dit rien** : no me
 suena de nada ♦ **celui qui dit que** :
 miente quien diga que ; **celui qui dit le
 contraire est un menteur** : el que dice
 lo contrario miente ♦ **qui dit mieux ?** :
 ¿quién da más? ; ¿hay quien dé más?

♦ [locutions :] **autant** ~ : vale decir ;
pour ainsi ~ : por decirlo así ;
autrement dit : dicho de otra forma
 ♦ **on a/aura beau** ~ ; **quoi qu'on dise** :
 a pesar de los pesares ; se diga lo que se
 diga ; digan lo que digan ♦ ~ **pis que
 pendre** : poner a caldo ; poner a parir ;
 ~ **pis que pendre de quelqu'un** : echar
 pestes de uno ; rajar de uno ♦ **il ne faut
 pas** ~ : « fontaine, je ne boirai pas de
 ton eau » : no digas “de esta agua no
 beberé” ♦ **qui ne dit mot consent** :
 quien calla otorga ♦ **si ça nous dit** : si
 nos peta
 ♦ **répéter par oui-~** : hablar por boca de
 ganso
 ♦ **au mieux-disant** : al mejor postor
 ♦ **le moins-disant culturel** : la culturaleta
 ♦ **le non-dit** : lo no dicho
 ♦ **les on-dit** : la rumorología ; los macu-
 tazos
 ♦ **soi-disant** : sedicentemente ; supuesta-
 mente ; **soi-disant que** : dizque ; **un soi-
 disant connaisseur** : un entendidillo.
dire nm — palabra ; **au ~ de** : en palabras
 de ; a/al decir de ; **confirmer ses ~s** :
 reafirmarse en sus palabras.
direct, directe — directo, directa
 ♦ **l'esprit propre à une assemblée pra-
 tiquant la démocratie** ~e : el espíritu
 asambleario ♦ **le rapport** ~ : el tú a tú
 ♦ **un type** ~ : un tío frontal ♦ **un tir** ~ :
 un tiro libre.
directeur, directrice — director, di-
 rectora ♦ [football :] **le ~ technique** : el
 mister.
direction — dirección ♦ [organisation :]
 administración ; **la ~ de l'État** : la

jefatura del Estado ♦ **de** ~ : directivo, directiva ; **le comité de** ~ : la junta directiva ; **un cadre de** ~ : un cargo directivo

♦ [orientation :] camino ; dirección ; **en** ~ **de** : camino de ; **prendre la ~ de** : encaminarse/enfilar hacia ; **ramer ensemble dans la même** ~ : remar juntos en el mismo sentido ♦ **avancer dans la ~ qui convient** : dar pasos en la dirección correcta ; **aller dans la bonne** ~ : apuntar en la buena dirección ; **des mesures qui vont dans la bonne** ~ : medidas que van en la buena dirección ; **ça n'en prend pas la** ~ : no va por ahí ; **une mauvaise/fausse** ~ ; **une** ~ **erronée** : una dirección equivocada ; **partir/fuser dans toutes les ~s** : *dispararse en todas las direcciones* ♦ **changer brusquement de** ~ : dar un volantazo.

dirigeant, dirigeante *adj* — dirigente ; **les cadres ~s du parti** : los cuadros dirigentes del partido.

dirigeant, dirigeante *nm, nf* — líder, lideresa ; dirigente ; mando ; **un** ~ **corrompu** : un dirigente corrupto ; **les grands ~s** : las altas esferas.

diriger — dirigir ♦ [organisation :] ~ **un parti politique** : liderar un partido político ♦ ~ **d'une main de fer** : dirigir con mano de hierro

♦ [orientation :] ~ **sur** : derivar a

♦ **se diriger** : dirigirse ; **se** ~ **vers les lettres ou vers les sciences** : tirar por letras o por ciencias.

disc-jockey ; DJ — pinchadiscos ; **faire le** / **être** ~ : pinchar.

discernement — buen criterio ; **le manque de** ~ : la falta de criterio.

disciplinaire — sancionador, sancionadora ; **une procédure** ~ : un expediente sancionador ; **une cellule** ~ : una celda de castigo.

discipline — [scolaire :] materia ; **des ~s proches** : materias afines.

discontinu, discontinue — discontinuo, discontinua ; intermitente ; **la journée** ~ **e** : la jornada partida.

discordant, discordante — discrepante ; **être** ~ : rechinar.

discord — discordia ; **en pomme de** ~ : a la gresca por ; **un semeur de** ~ : un cizañero.

discount — descuento ; **un magasin** ~ : un establecimiento de descuento.

discours — discurso ; [allocution :] parlamento ; [*béj*] *tostón* ♦ **battre en brèche le** ~ : vencer el discurso ; **s'embrouiller en lisant un** ~ : atropellarse al leer un discurso ; **un** ~ **de façade** : un discurso puertas afuera ; **un** ~ **creux** : un discurso hueco ; **un** ~ **débile** : *un discurso subnormal* ; **gober un** ~ **populiste** : *comprar un discurso populista* ; **un double** ~ : un doble discurso ; **un** ~ **en opposition** : un discurso a la contra.

discrédit — deslegitimación ; desprestigio.

discréditer — desacreditar ; desprestigiar ; deslegitimar ; descalificar.

discret, discrète — discreto, discreta ; **le charme** ~ : el discreto encanto ; **rester** ~ : esquivar protagonismo ; **se faire** ~ : ceder los reflectores [Mexico].

discrètement — discretamente ; con

sigilo.

discrétion — discreción ; **la plus grande**

~ : el mayor secretismo

♦ [locution à ~ :] a caño libre/abierto ;

consommations à ~ : barra libre.

discriminer — discriminar.

disculpatoire — exculpatorio, exculpatoria.

disculper — desimputar ; eximir de culpa.

discussion — discusión ; **une ~ de comptoir / café du commerce** : una discusión de barra de bar

♦ **s'embarquer dans une ~** : enzarzarse en una discusión ♦ **pas de ~ !** : sin discusión ♦ **avoir une ~ stérile** : debatir/discutir si son galgos o podencos.

discutable — opinable ; cuestionable ;

c'est on ne peut plus ~ : es todo lo opinable que se quiera.

discute *nf* — charlilla ; **taper la ~** : rajar.

discuter — hablar ♦ [débattre :] discutir ;

des goûts et des couleurs, on ne discute pas : para gustos (los) colores ; **sans ~** : sin discusión ; **qui ne se discute même pas** : impepinable.

disette — hambre ; escasez ; carestía

♦ [football :] **une ~ de buts** : una sequía goleadora ; **connaître une ~ de buts** : quedarse seco.

disjoncter — fundirle a uno los plomos ; irsele a uno la olla.

disparaître — desaparecer ; desvanecerse ; salir volando ; quitarse de en medio ♦ ~ **du monde de la politique** :

desaparecer del mapa de la política ; ~ **de la circulation** : borrarse/desapa-

recer del mapa ; hacerse ojo de hormiga [Mexique] ; **faire ~ des opposants** : desaparecer a opositores [Amérique latine]

♦ **avoir disparu depuis plusieurs jours** : llevar varios días sin aparecer ; **les barrières disparaissent** : se desvanecen las barreras ♦ **disparais de ma vue !** : ¡piérdete!

disparition — desaparición ; **signaler une**

~ : denunciar una desaparición ; **une ~ forcée** : una desaparición forzada.

disparu, disparue — desaparecido, desaparecida ; ~ **sans avoir laissé**

d'adresse : en paradero desconocido ; ~ **des écrans radar** : desaparecido del radar ; no estar en el radar.

dispensaire — ambulatorio.

dispenser — impartir ; ofrecer

♦ [exempter :] **se dispenser de** : librarse de ; eximir de ; **cela ne nous dispense pas d'un effort** : no nos exime de hacer un esfuerzo.

disperser (se) *v pron* — dispersarse.

disponibilité — disponibilidad ; disposición ; **demandeur une mise en ~** : pedir una excedencia.

disponible — disponible ; **dans la mesure des stocks ~s** : según disponibilidad de existencias.

disposer — disponer ♦ ~ **de** : contar con.

dispositif — dispositivo ; **l'usage des ~s de sécurité comme les attaches réglementaires** : el uso de los dispositivos de seguridad como las sujeciones reglamentarias.

disposition — disposición ; norma ; **les ~s** : lo establecido.

disproportionné, disproportionnée —

excesivo, excesiva ; **c'est totalement** ~ : no guarda ninguna relación.

dispute — bronca ; disputa ; contienda ; pleito [Mexique] ; **des** ~s **d'argent** : disputas cremastísticas ; **des** ~s **partisanes** : contiendas partidistas ; **surmonter ses** ~s **internes** : superar sus disputas internas.

disputer — pelear ; ~ **le terrain** : disputar la cancha ♦ ~ **une investiture** : pelear una investidura ; **le scrutin disputé** : la votación reñida ; **le suffrage disputé** ; **les voix disputées** : el porfiado voto ♦ **un marché/championnat disputé** : un mercado/campeonato competido ♦ [football :] ~ **un ballon** : pelear (por) un balón ; ~ **le ballon à** : pugnar por el balón con ♦ **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ♦ **se** ~ **quelque chose** : rifarse algo ♦ **le contentieux entre l'Espagne et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico

♦ [se chamailler :] **se** ~ : *tarifar*

♦ [réprimander :] **regañar** ; **se faire** ~ : *llevarse una regañina*.

disqualifier — descalificar.

disque — disco ; **un** ~ **rayé** : un disco rayado ; **la jaquette d'un** ~ : la carátula ; **son** ~, **ça envoïe grave !** : *su disco lo peta fuerte* ♦ **un tourne**-~ : un tocadiscos ; **un mange**-~ : un tocata.

disqueuse — rebarbadora ; (sierra) radial.

disséquer — diseccionar.

dissident, dissidente *nm, nf* — escindido,

escindida.

dissimulation — alzamiento ; ocultismo ; ocultación ; ocultamiento ; recámara ; **la** ~ **d'informations** : el ocultismo ; la ocultación de información/datos ; **la** ~ **de dette** : el ocultamiento de deuda ; **la** ~ **de fortune** : el alzamiento de bienes.

dissimulé, dissimulée — disimulado, disimulada ; **avec une gêne mal** ~e : con mal disimulada violencia ; **avec une fierté non** ~e : con indisimulado orgullo.

dissimuler — encubrir.

dissocier — desvincular ; ~ **le montant des retraites de l'indice des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC.

dissonance — disonancia ; **sans** ~ : bien-sonante.

dissuasif, dissuasive — disuasorio, disuasoria ; **un facteur/effet** ~ : un desincentivo.

distance — distancia ; **tenir la** ~ : dar la distancia ; **ne pas tenir la** ~ : tener poco recorrido ; **à une** ~ **respectueuse** : a la distancia de respeto ; **rester à une** ~ **prudente** : mantenerse a una prudencial distancia ; **garder les** ~s **qui s'imposent** : guardar las debidas distancias ; **garder ses** ~s : no tomarse confianzas ; **prendre ses** ~s : mantenerse alejado ; marcar distancias ; **prendre ses** ~s **avec** : marcar distancia(s) con ; distanciar-se de

♦ [locution à distance :] **mise à** ~ : distanciamiento ; **tenir à** ~ : mantener a raya ; **commande à** ~ : mando a

distancia ; **contrôle à ~** : control remoto ; **lecture à ~** : lectura remota.
distancer — dejar atrás ; **se faire ~** : dejarse aventajar.
distiller — destilar ♦ **~ la mauvaise foi** : rezumar mala fe.
distinctif, distinctive — distintivo, distintiva ; **un signe ~** : un hecho diferencial ; un distintivo ; **les traits ~s** : las señas de identidad.
distingué, distinguée — distinguido, distinguida ; elegante ; **les gens ~s** : la gente fina ♦ [*iron*] **nos ~s représentants** : nuestros ínclitos representantes.
distinguer — discriminar ; **le bruit, c'est ce qui nous distingue des autres** : el ruido es nuestro hecho diferencial ♦ **on distingue** : se aprecia
 ♦ **se distinguer** : destacar ; despuntar ; significarse ; **vouloir se ~** : querer destacar.
distordre — distorsionar.
distorsion — sesgo ; **des ~s cognitives** : sesgos cognitivos.
distraction — [*détente*] esparcimiento ; **un lieu de ~** : un lugar de esparcimiento
 ♦ [*inattention*] desatención ; despiste ; **à la moindre ~** : a la que te descuidas ; a poco que te descuides.
distraire (se) v pron — divertirse ; esplayarse ; **les enfants sont des enfants et ils ont besoin de jouer et de se ~** : los niños son niños y necesitan jugar y esplayarse.
distrait, distraite — [*inattention*] despistado, despistada.
distribuer — repartir ; **~ le jeu** : repartir

juego ♦ [*spectacle*] **~ des rôles** : repartir papeles ♦ [*livraison*] **~ des tracts** : repartir octavillas ; **~ de la publicité à domicile** : buzinear
 ♦ [*locutions*] **~ des beignes** : repartir hostias ; **~ du petit bois** : repartir leña.
distributeur — máquina expendedora ; **un ~ automatique** : un dispensador automático ; **un ~ de billets** : un cajero automático ; **le retrait d'argent/ d'espèces dans des ~s** : la retirada/extracción de efectivo en cajeros.
distribution — [*livraison*] reparto ♦ [*spectacle*] elenco ; reparto de papeles.
divergence — divergencia ; discrepancia ; **une ~ de vue** : una discrepancia ; **une ~ de fond** : una discrepancia de fondo.
divergent, divergente — discrepante.
diverger — discrepar.
divers, diverse — diverso, diversa ; **des hommes politiques de ~es tendances** : políticos de diverso/todo signo ; políticos de uno u otro signo ♦ **avec des fortunes ~es** : con mayor o peor fortuna
 ♦ **questions ~es** : ruegos y preguntas
 ♦ **un fait ~** : un suceso ; una nota roja [Mexico] ; **les chroniques de faits ~** : las crónicas de sucesos.
diversion — despiste ; **une manœuvre de ~** : una maniobra de despiste ; **faire ~** : echar carnaza.
divertir — divertir ; deleitar ; **~ et enseigner** : deleitar instruyendo ; instruir deleitando.
divertissement — entretenimiento ; **une émission de ~** : un programa de entretenimiento ; **l'industrie du ~** : la

industria del entretenimiento.

dividende — rédito ; **toucher les ~s** : cobrar los réditos.

divin, divine — divino, divina ; **implorer la justice ~e** : clamar al cielo.

divinement — como Dios.

diviniser — endiosar.

diviser — dividir ; separar ; **ce qui nous rassemble est plus important que ce qui nous divise** : es más lo que nos une que lo que nos separa ♦ [politique :] **tendance à se ~ en factions** : faccionalismo ; **~ pour régner** : divide y vencerás ♦ [mathématiques :] **~ par deux** : dejar en la mitad ; **huit divisé par deux font quatre** : ocho entre dos son cuatro.

division — división ; segregación ; **le front souverainiste affiche sa ~** : el frente soberanista exhibe su división

♦ [militaire :] **la ~ blindée** : la división mecanizada ; *la Brunete*

♦ [football :] **en première ~** : en primera división.

divorce — divorcio ; **la loi sur le ~** : la ley de divorcio ; **un ~ par accord mutuel** : un divorcio de mutuo acuerdo.

divorcé, divorcée adj — divorciado, divorciada ; **~e et remariée avec** : divorciada y vuelta a casar con.

divorcer — divorciarse.

dix — diez ; **aller sur ses ~ ans** : tener nueve años para diez ; **avoir ~ ans de plus que quelqu'un** : sacarle/llevarle diez años a uno ♦ **prendre ~ minutes d'avance** : sacar diez minutos ♦ **~ euros** : diez euros/*pavos* ♦ **~ trucs pour ne plus picorer entre les repas** :

diez trucos para dejar de picar entre horas

♦ [locutions :] **à ~ contre un** : diez a uno

♦ **un(e) de perdu(e), ~ de retrouvé(e)s** : a rey muerto, rey puesto ♦ **faire une mine de ~ pieds de long** : poner cara larga ♦ **et ~ de der** : y el burro.

dixième — décimo ; décima ; **c'est le ~ anniversaire de** : se cumple el décimo aniversario de ♦ **un ~** : una décima.

dix-neuf — diecinueve.

dix-neuvième — decimonoveno, decimonovena ; **du ~ siècle** : decimonónico ; **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du ~ siècle** : la explotación laboral alcanza niveles decimonónicos.

dixit — dixit ; **« à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières » ~ Victoria Abril** : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit.

dizaine — decena ; **accumuler/collectionner des ~s d'arrestations** : acumular decenas de detenciones ; **des ~s (et des ~s) de fois** : dieces de veces.

DJ ; disc-jockey — pinchadiscos ; **faire le / être ~** : pinchar.

djihad ; jihad — le ~ : la yihad ; **on ne naît pas loups solitaires du ~, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen.

djihadisme — yihadismo.

djihadiste — yihadista.

docile — dócil ; **~s comme des agneaux** :

dóciles borreguitos.

doctorat — doctorado ; **obtenir son ~ en** : doctorarse en.

docu nm — voir **documentaire**.

document — document ; **un ~ classé** : un documento clasificado ; **des ~s confidentiels/classifiés** : documentos reservados ; **les ~s saisis** : la documentación intervenida ; **la falsification de ~s** : la falsedad documental ; **un délit de faux en ~ public** : un delito de falsedad en documento público ♦ **un destructeur de ~s** : una trituradora de documentos.

documentaire ; **docu nm** — documental ; **passer un ~** : poner un documental.

doigt — dedo ; **les ~s** : los dedos ; *los bastes* ♦ **montrer/pointer du ~** : señalar (con el dedo) ; sacar a pasear ; sacar los colores ; dejar/poner en evidencia ; **se sentir montré du ~** : sentirse señalado ♦ **passer les ~s sur la tablette** : dedosear ♦ **ne pas être fichu/foutu de compter sur ses ~s** : no saber hacer la o con un canuto ♦ **une tape sur les ~s** : una colleja ; **se faire taper sur les ~s** : dar a alguien (con la badila) en los nudillos ; dar un tirón de orejas ; palo a fulano

♦ [locutions :] **à deux ~s de** : a un paso de ; a dos pasos de ; **être à deux ~s de** : estar en un tris de ; **faltarle a uno un tris para** ♦ **au ~ mouillé** : al (buen) tuntún ; chapucero ♦ **avec un claquement de ~s** : con un chasquido de dedos ; con sólo chascar los dedos ; así como así ♦ **avoir des ~s de fée** : ser un manitas ♦ **avoir le petit ~ sur la couture du pantalon** : ponerse firme ♦ **ça se compte sur les**

~s d'une main : son habas contadas ; **l'habitude était de compter ses amis sur les ~s d'une main** : los amigos solían contarse con los dedos de una mano ♦ **c'est mon petit ~ qui me l'a dit** : me lo dijo un pajarito ♦ **être comme les deux ~s de la main** : ser uña y carne ♦ **glisser entre les ~s** : escurrir entre los dedos ; **filer entre les ~s** : salirse/escaparse/irse por la tangente ; **filer entre les ~s de ses créanciers** : escurrirse de sus acreedores ; **la vie vous file entre les ~s** : la vida se le escurre a uno entre los dedos ♦ **gagner les ~s dans le nez** : ganar sobradísimo / sin despeñarse / con la gorra ♦ **ne pas bouger/lever/remuer le petit ~** : no mover un dedo por ; no mojarse ni en la ducha ♦ **savoir sur le bout des ~s** : saber al dedillo ♦ **se mordre les ~s de quelque chose** : morderse los puños ♦ **se prélasser les ~s de pied en éventail** : tumbarse a la bartola ♦ **d'un ~** : por un meñique ♦ **mettre le ~ dessus** : dar con/en la tecla ♦ **faire un ~ d'honneur** : hacer la peineta.

doigté — tiento ; *jeito* ; **avec (du) ~** : con tiento/*jeito* ; **avoir du ~** : tener mano izquierda ; **un manque de ~** : una falta de cintura.

doléance — queja ; **un cahier de ~s** : un memorial de agravios.

Dom nm — voir **Don**.

domaine — predio ; dominio ; ámbito ; **le ~ privé** : lo privado ; **empiéter sur le ~ public** : invadir el dominio público ♦ **le ~ professionnel** : el ámbito profe-

- sional ; **le ~ de la santé** : el ámbito sanitario ; **les ~s de compétence** : los ámbitos competenciales ; **des ~s d'entente/accord** : ámbitos de entendimiento ♦ **sans limiter les ~s** : sin cerrar campos.
- domestique nm** — criado, criada ; **appeler les ~s** : llamar al servicio ♦ [cyclisme :] gregario.
- domicile** — domicilio ; **une violation de ~** : un allanamiento de morada ; una invasión de la vivienda [Amérique latine] ♦ **enregistrer le ~** : empadronar ♦ **une aide à ~** : una ayuda/asistencia domiciliaria ; un cuidador, una cuidadora ♦ **une publicité à ~** : una publicidad de buzoneo ; **distribuer de la publicité à ~** : buzonear ♦ **des sans ~ fixe [SDF]** : personas sin techo/hogar ♦ [sport :] **jouer à ~** : jugar en casa / campo propio.
- domiciliaire** — domiciliario, domiciliaria ; **une perquisition ~** : un registro domiciliario.
- domicilié, domiciliée adj** — domiciliado, domiciliada ; residente ; **les personnes ~es** : los empadronados.
- domicilier** — domiciliar ; empadronar ; **~ le/son salaire** : domiciliar la/su nómina.
- dominant, dominante** — dominante ; imperante ; **on ne remet pas en cause le récit ~** : no se cuestiona la narrativa dominante ♦ **le modèle ~** : el modelo que impera ♦ **l'idéologie ~e** : el oficialismo ♦ **un mâle ~** : un macho alfa.
- domino** — dominó ; **l'effet ~** : el efecto dominó.
- dommage** — desperfecto ; daño ; **des ~s et intérêts** : daños y perjuicios ; **l'estimation des ~s** : el recuento de daños ; **un ~ collatéral** : un daño colateral ; **un ~ économique** : un quebranto económico ♦ [tant pis :] **~ !** : (una) pena.
- dompter** — desbravar ; amansar ; **~ les fauves** : amansar las fieras.
- don nm** — don ; donativo ; **verser un ~** : ingresar un donativo ♦ **avoir le ~ de la parole** : tener el don de palabra ♦ **le ~ de soi** : la entrega.
- Don ; Dom nm** — [titre :] **~ Quichotte** : Don Quijote ; **digne de / à la ~ Quichotte** : quijotesco ♦ **~ Juan** : Don Juan ; [fig :] **un ~ Juan** : un donjuán ; un rompecorazonas.
- donateur, donatrice** — donante ; **des pays ~s** : países donantes.
- donation** — donación ; **des ~s de leur vivant** : donaciones en vida.
- donc** — [conséquence :] así que ; **~, comme on dit, on apporte son tupperware** : así que, tupereando que es gerundio ♦ **je disais ~** : a lo que iba/vamos ♦ **ainsi ~** : conque ; de modo que ♦ [incrédulité :] **allons ~ !** : ¡qué caramba! ; ¡quita, quit! ; ¡qué val! ; ¡anda ya! ; **allez ~ savoir !** : vaya usted a saber ♦ **tiens ~ !** : ¡vaya hombre! ♦ [exclamation :] **et/mais comment ~ !** : ¡anda/di que sí! ; ¡y tanto! ; **la génération perdue, perdue et comment ~ !** : ¡la generación perdida, y tan perdida! ; **ce n'est pas passé inaperçu, et comment ~ !** : y se notó, ¡vaya si se notó! ♦ [explétif :] **et toi ~ !** : y tú más ; más

eres tú ; y tú más ; y tú más.

dondon — [grosse femme :] **une grosse**
~ : *una vacaburra/jamona/foca.*

donnant, donnante *adj* — generoso,
generosa

♦ [locution ~ ~ :] toma y daca ; **c'est**
~ ~ : favor por favor.

donne *nf* — [cartes :] reparto de las cartas

♦ [postes :] **la ~ change** ; **c'est une**
nouvelle ~ : cambia el panorama ;
cambia el reparto del poder ; se
vuelven/cambian las tornas.

donné, donnée *adj* — dado, dada

♦ ~ **battu dans les sondages** : arrasado
en las encuestas ♦ **des noms d'oiseaux**
~s : palabras mayores ♦ **c'est** ~ : está/
es tirado ; **ce n'est pas** ~ : no lo regalan
♦ [locution *prép étant* ~ :] dado ; visto ;
étant ~ **les circonstances** : visto lo
visto ; **étant** ~ **le drôle de spécimen** :
visto el paño

♦ [locution *conj étant* ~ **que** :] toda vez
que.

donnée *nf* — cifra ; supuesto ; dato ; en

~s **corrigées des variations saison-**
nières : en cifras desestacionalizadas ; **le**
nationalisme espagnol, engoncé qu'il
est, comme tous les nationalismes,
dans des ~s **métaphysiques** : el nacio-
nalismo español, embutido, como todos
los nacionalismos, en supuestos metafisi-
cos ♦ [informatique :] **une banque de**
~s : un banco de datos ; **une base de**
~s : una base de datos ; **stocker des**
~s : almacenar datos ; **l'hébergement**
de ~s : el alojamiento de datos ; **la**
saisie de ~s : la recuperación de datos ;
saisir des ~s : capturar datos ; **la**

collecte de ~s : la recogida de datos ;

traiter des ~s : procesar datos ; **le**

ratissage de ~s : el rastrillaje de datos ;

le recouplement/croisement de ~s : el

cruce/cruzado de datos ; **recouper des**

~s : cruzar datos ; **gérer des** ~s :

manejar datos ; **passer au crible des**

milliers de ~s : trillar millares de

datos ; **défigurer des** ~s : torturar

datos ; **les** ~s **massives** ; **les méga**~s :

los big data ; **les** ~s **de départ** : los

datos de partida.

donner *v* — dar ; [v *tr* :] ~ **ce qu'on veut** :

dar la voluntad ♦ ~ **son tour** : dar/

ceder la vez ♦ **donne-moi ton adresse**

e-mail : dame tu correo ♦ ~ **ren-**

dez-vous à quelqu'un : citar a alguien

♦ ~ **un job** : dar una chamba [Mexico]

♦ **pour** ~ **un exemple** : por poner un

caso ♦ ~ **un luxe de détails** : dar todo

lujo de detalles ♦ **pour lui** ~ **un nom** ; **il**

faut bien lui ~ **un nom** : por denomi-

narlo de alguna manera ; por llamarlo

así ♦ ~ **de l'oxygène** : oxigenar ; ~ **un**

nouveau/second souffle : dar un nuevo

aliento ♦ ~ **un répit** : dar/conceder un

respiro ♦ ~ **un sentiment de ras-le-**

bol général : producir hartazgo ♦ ~ **un**

tuyau : *dar un santo* ♦ ~ **de la**

cohésion : cohesionar ♦ ~ **de la marge**

d'action : dar margen de actuación

♦ ~ **de la publicité** à : airear ♦ **inutile**

de ~ **des exemples en citant des**

noms : no vale poner ejemplos con

nombres y apellidos ♦ ~ **carte blanche** :

ofrecer barra libre ♦ ~ **des signes**

d'espoir : dar señales esperanzadoras ;

~ **des signes de fatigue** : dar señales de

fatiga ; ~ **des signes de vie** : dar señales de vida ♦ ~ **priorité** : dar preferencia ; ~ **priorité à** : anteponer ; ~ **la priorité à quelque chose** : priorizar/ primar algo ; ~ **la priorité à la proximité** : priorizar la cercanía ; **nous devons ~ la priorité à l'effort** : debemos primar el esfuerzo ♦ ~ **le maximum** : rendir al máximo ♦ ~ **prise** : dar pábulo ♦ ~ **le rythme/train** : marcar el ritmo ; ~ **le ton** : marcar el tono / la pauta ; dar la nota ♦ ~ **le sein** : dar el pecho ; dar teta ♦ ~ **une place à** : dar un espacio a ♦ ~ **le change** : guardar las apariencias ; vestir de lagarterana ; dar el paripé/pego ; *salvar el culo* ♦ ~ **le départ de** : dar inicio a ; ~ **le signal du départ** ; ~ **le top départ** ; ~ **le coup d'envoi** : dar el pregón ; dar el banderazo/pistoletazo de salida ; [fig :] **le signal du départ est donné** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta ; ~ **le feu vert** : dar vía libre ♦ ~ **lieu/matière à** : dar pie/base a ♦ ~ **le choix** : dar opción ♦ **pour ~ du baume au cœur** : para consuelo de los afligidos ♦ ~ **un cours** : impartir una clase ; ~ **des cours de soutien** : dar clases de apoyo ; ~ **des leçons** : sentar cátedra ; ~ **une conférence** : dar una charla ♦ ~ **(libre) cours à** : dar curso a ; dar rienda suelta ♦ ~ **des points en plus** : sumar puntos ; **l'ancienneté donne des points** : puntúa la veteranía ♦ ~ **tout mâché** : poner/dejar a huevo ; dar todo mascado ; ~ **quelque chose tout cuit/mâché à quelqu'un** : darle a uno algo

todo hecho ; **il faut lui ~ tout mâché** : hay que dárselo todo masticadito ♦ ~ **un coup d'accélérateur** : dar/pegar un acelerón ; ~ **un coup de volant** : dar un volantazo ♦ ~ **un coup de barre** : dar un golpe de timón ♦ ~ **un coup de boutoir à** : dar un zarpazo a ♦ ~ **le coup de grâce** : dar la puntilla ; ~ **une claque** : dar galleta ; dar galletada [América latine] ; ~ **un aller et retour** : cruzar la cara ; ~ **un coup de couteau** : *meter/tirar un viaje* ; ~ **l'estocade** : entrar a matar ; ~ **une bourrade** : achuchar ; ~ **une leçon/correction** : aplicar un correctivo ; dar un repaso ; ~ **un marron / une châtaigne/pêche** : pegar/dar un castañazo ; ~ **une raclée** : *canear* ♦ ~ **une piste** : orientar ♦ ~ **une protection** : dar cobertura ♦ ~ **une visibilité** : visibilizar ♦ ~ **une petite couche de peinture** : dar una manita de pintura ♦ ~ **un coup de fil** : dar un toque ♦ ~ **un aperçu/avant-goût** : dar un aperitivo ♦ ~ **un avertissement** : amonestar ; [football :] ~ **un carton rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ♦ ~ **un coup de collier** : arrimar el hombro ; ~ **un coup de main** : echar un capote ; ~ **un coup de pouce** : dar un empujón ; ~ **un coup de pouce à une affaire** : empujar un asunto ; ~ **une impulsion** : impulsar ♦ ~ **un coup de torchon** : *no dejar títère con cabeza* ♦ ~ **la chair de poule** : poner la piel chinita [México] ; **les chiffres donnent le frisson** : los datos son escalofrantes ; **des chiffres à ~ / qui donnent froid**

dans le dos : cifras/datos estremeceadores/escalofrantes ♦ **~ des frayeurs** : dar sustos ; **~ des frissons** : dar temblor ; **c'est à ~ le frisson** : es/como para echarse a temblar ♦ **~ l'asile politique** : asilar ♦ **~ la parole** : dar voz ♦ **~ l'alarme** : dar la voz/señal de alarma ♦ **~ les moyens** : empoderar [Amérique latine] ♦ **~ sa chance à quelqu'un** : darle un chance a alguien [Mexique] ♦ **ce sont eux qui donnent leur démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ♦ **~ naissance** : alumbrar ; dar a luz ; **~ naissance à un nouvel accord** : alumbrar un nuevo acuerdo ♦ **~ des petites tapes dans le dos** : dar palmaditas en la espalda ; palmotear ♦ **~ plus de précisions** : aclararse ♦ **~ le tournis/vertige** : marearse ; **à ~ le tournis** : mareante ; de vértigo ; **excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais ça me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ; **un chiffre à ~ le vertige** : la cifra marea ♦ **~ des renvois** : repetirle a uno ; **ça me donne des brûlures d'estomac** : me produce ardor de estómago ; **ça me donne de l'urticaire** : me sale/produce urticaria ; **ça lui donne des boutons** : le sale un sarpuñido ♦ **une question qui donne des voix** : un tema que reporta votos ♦ **l'époque qu'il t'a été donné de vivre** : la época que te ha tocado vivir ♦ **~ la chasse à** : dar caza a ♦ **quel âge lui donnes-tu ?** : ¿cuántos (años) le echas? ♦ **donne la patte/papatte !** : dame la patita

♦ **~ des coups de queue** : coletear ; [tauromachie :] **~ un coup de corne** : encunar ; **~ un coup de griffes** : lanzar un arañazo ♦ **~ des noms d'oiseaux** : llamar de todo ♦ **~ un coup de pied dans la fourmière** : dar un palo al avispero ; meter el palito en el avispero ♦ **~ du mal** ; **~ du fil à retordre** : dar guerra ; **ça va ~ du fil à retordre** : *átame esa mosca por el rabo* ; **qui donne du fil à retordre** : duro de pelar ♦ **~ à quelqu'un ce qu'il mérite** ; **~ une bonne leçon à quelqu'un** : darle a uno su merecido ♦ **ne rien ~** : quedar en nada ; **ça ne va rien ~** : *no va a resultar* ♦ **tout ~** : ir/salir a por todas ; entregarlo todo ♦ **~ sa place à** : dar cabida a ♦ **~ son aval** : avalar ♦ **~ son avis/opinion** : opinar ♦ **~ son compte à un employé** : dar el finiquito a un empleado ♦ **~ tort** : quitar la razón ♦ [locutions :] **~ sa langue au chat** : rendirse ♦ **à qui on donnerait le bon Dieu sans confession** : *mosquita muerta* ; incapable de romper un plato ♦ **ne pas savoir où ~ de la tête** : andar de cabeza ; no dar abasto ♦ **~ du sel à quelque chose** : dar chispa a algo ♦ **~ des perles / de la confiture aux pourceaux/cochons** : echar margaritas/perlas a los cerdos ♦ **~ sa tête à couper que** : poner la cabeza a que ; apostarse la cabeza / el brazo a que ; jugarse el cuello ♦ **je te le donne en mille !** : *cágate (lorito)* ♦ [v intr :] **~ à réfléchir** : dar que pensar ♦ **~ pour acquis** : dar por supuesto ♦ **pour voir ce que ça donne** ;

et on verra ce que ça donne : a ver qué sale ♦ **j'ai déjà donné !** : *una vez y no más, Santo Tomás* ♦ **~ à deux contre un** : dar doble contra sencillo

♦ [locution :] **ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler** : *Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita*

♦ **se donner** : darse ; **se ~ la peine de** : tomarse la molestia de ; **je me donne du mal ; je m'y donne** : pongo mucho interés ; **se ~ à fond** : *vaciarse ; dejarse la piel / el pellejo ; emplearse a fondo ; entregarse a tope ; darse por completo*

♦ **se ~ du bon temps** : disfrutar ; **pasárselo en grande/chupi** ♦ **se ~ une indigestion de** : empacharse de ; darse un empacho de ; **darse una hartá de** ♦ **se ~ d'excellentes raisons** : cargarse de razones ♦ **se ~ de l'importance** : darse tono ; **se ~ des airs (de)** : dárselas (de) ; **se ~ en spectacle** : dar (el) espectáculo

♦ **se ~ la mort** : quitarse la vida

♦ [locution :] **s'en ~ à cœur joie** : *ponerse las botas* ; despacharse a gusto ; disfrutar de lo lindo.

donneur, donneuse — donante ; **un ~ d'ordres** : decisor ; **un ~ de leçons** : un Pepito Grillo ; *un cuñado*.

dont — cuyo, cuya ; **~ c'est aujourd'hui le centième anniversaire de la naissance** : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ♦ « **Alianza Popular** », **~ la moitié des députés n'a pas voté la constitution** : AP, la mitad de cuyos diputados no votaron la Constitución ♦ **~ la réputation n'est plus à faire** : de reconocida fama ; **une**

personne ~ la réputation d'honnêteté n'est plus à faire : una persona reconocidamente honesta ♦ **~ la date est dépassée** : pasado de fecha ♦ **~ acte** : y para que conste ♦ **~ les effets cancérigènes sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos ♦ **~ on a si besoin** : que tanta falta hace ♦ **~ on présume** : presuntamente ♦ **~ on se passerait bien** : prescindible ♦ [football :] **un carton ~ on se souviendra** : una goleada de época.

dopage — dopaje ; **untel fait l'objet d'une enquête judiciaire pour ~** : fulano expedientado por dopaje.

dope — *merca*.

doper — dopar ; **~ l'économie** : dar un revulsivo a la economía ; cobar la economía ; **être dopé** : estar puesto.

doping — doping ; revulsivo.

doré, dorée — dorado, dorada ; **un parachute ~** : un contrato blindado ; un blindaje multimillonario ; **une planque ~e** : *una mamandurria* ; *un efecto puerta giratoria*.

dormant, dormant — durmiente ; **la Belle au bois ~** : la bella durmiente del bosque ♦ **une cellule ~e** : una célula durmiente/dormida.

dormir — dormir ; **~ à la belle étoile** : dormir al raso ♦ **~ du sommeil du juste** : dormir el sueño de los justos ; **~ d'un œil** : dormir con un ojo abierto y el otro cerrado ; **pouvoir ~ tranquille / sur ses deux oreilles** : poder dormir tranquilo ; **le genre de choses qui m'empêche de ~** : el tipo de cosas que me quita el sueño ; **ça ne m'empêche**

pas de ~ : no me quita el sueño ♦ **une histoire à ~ debout** : una historia para no dormir ; una patraña ♦ **faire semblant de ~** : hacerse el dormido ♦ **~ en prison** : dormir en prisión / la cárcel ; dormir entre rejas ♦ **le Diable ne dort jamais** : en los detalles está el Diablo ♦ **il est à ce point sur les nerfs qu'il n'en dort pas** : no puede dormir de los nervios ♦ **de l'argent qui dort** : dinero ocioso / en barbecho.

dorsal, dorsale — dorsal ; [*fig* :] **l'épine ~e** : el eje vertebrador.

dos — espalda ; [natation :] **l'épreuve de 200 mètres ~** : la prueba de 200 metros espalda ♦ **le ~ au mur** : contra la pared ♦ **tourner le ~ à** : dar la espalda a ♦ [locutions :] **avoir bon ~** ; **avoir le ~ large** : tener las espaldas anchas ; **qui a bon ~** ; **qui a le ~ large** : sufrido/sufrida ♦ **ne pas y aller avec le ~ de la cuillère** : no andarse con chiquitas ; venir con ganas ; quedarse corto ♦ **à ~ de** : a lomos de ♦ **se mettre quelqu'un à ~** : enemistarse con uno ♦ **renvoyer ~ à ~** : igualar ♦ [locution dans le ~ :] por la espalda ; **dans le ~ de** : a espaldas de ♦ **poignarder dans le ~** : apuñalar por la espalda ; **un coup de poignard dans le ~** : una puñalada trapera/trasera ; **à la moindre inattention, on te tire dans le ~** : si te descuidas, te la clavan ♦ **donner des petites tapes dans le ~** : dar palmaditas en la espalda ; palmotear ♦ **avoir des yeux dans le ~** : tener ojos en el cogote ♦ **de quoi avoir des frissons dans le ~** : es para echarse a

temblar ; **faire froid dans le ~** : dar repelús ; **des chiffres qui donnent / à donner froid dans le ~** : datos estremecedores/escalofrantes ♦ **passer la main dans le ~** : enjabonar ; dar jabón ; hacer la pelota/rosca ; pasar la mano por el lomo ; acariciar el lomo

♦ [locution sur le ~ :] sobre las espaldas ; **avec un lourd équipement sur le ~** : con una pesada equipación a la espalda ; **il est parti avec ce qu'il avait sur le ~** : salió con lo puesto ♦ **être toujours sur le ~ de quelqu'un** : no dejar a uno ni a sol ni a sombra ; **laisser travailler sans être sur le ~ de quelqu'un** : dejarle a uno trabajar sin carabina ♦ **sur notre ~** : a costa nuestra ; **sur le ~ du trésor public / des deniers publics** : a costa del erario ♦ **s'engraisser sur le ~ des morts** : lucrarse a expensas de los muertos ♦ **mettre/refiler/coller sur le ~ de quelqu'un** : endosar a uno ; echarle a uno el muerto ; echar la culpa al muerto ♦ **casser du sucre sur le ~ de tout le monde** : poner a parir a todo bicho viviente

♦ **un sac à ~** : una mochila ; **un sac à ~ piégé** : una mochila bomba ; **dans la vie les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur sac à ~** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros.

dose — dosis ; **à petite ~** : de a poquitos ; **à hautes ~s** : en dosis altas ♦ **dépasser la ~** : pasarse en la dosis ♦ **une ~ d'héroïne** : una papelina de heroína ; **une ~ sniffée** : una esnifada ; **avoir besoin de sa ~ quotidienne** : necesitar

su chute diario ♦ **une bonne ~ de résignation** : un aguantoformo ♦ **il en tient une bonne ~ !** : ¡menudo chute!

dossard — dorsal.

dossier — carpeta ; legajo ; expediente ;
un ~ scolaire : un expediente académico ; **le ~ médical** : el historial médico/clínico ; la historia/médica clínica ♦ **traiter un ~** : gestionar un expediente ; **classer un ~** : archivar un expediente ; **rouvrir le ~ d'une affaire** : reabrir un caso ; **ressortir un ~ du tiroir** : desempolvar un informe en un cajón ; **passer/renvoyer/refiler le ~ brûlant** : pasar la patata caliente ; **avoir un ~ en justice** : tener un carpetón ; **un ~ bien ficelé** : un dossier bien urdido.

dot — dote ; **un chasseur/coureur de ~** : un cazadotes ; un cazafortunas.

doter — dotar ; **être doté de** : contar con ; estar agraciado con.

douane — aduana ; **les droits de ~** : los derechos arancelarios.

doublage — doblaje ; **le ~ en catalan** : el doblaje al catalán ; **un film sans ~** : una película sin doblar.

double *adj* — doble ; **un ~ menton** : una papada ♦ [gymnastique :] **un ~ saut périlleux** : un doble salto mortal ; **un triple saut périlleux avec vrille et ~ pirouette** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta ♦ **un ~ discours** : un doble discurso ♦ **une ~ comptabilité** : una contabilidad en B ♦ **faire coup ~** : matar dos pájaros de un tiro ♦ **les fonctions qui font ~ emploi** : los solapamientos de

funciones ♦ **le ~ jeu** : el doble juego ; el juego a/con dos barajas ; **jouer ~ jeu** : jugar con dos barajas / doble baraja ; jugar a dos cartas ♦ **sur une ~ page** : a doble página ♦ **le ~ barème** : el doble baremo ♦ [travail :] **mettre les bouchées ~s** : apretar ; entrarle a uno las prisas ; emplearse a fondo ; trabajar a destajo ; **en mettant les bouchées ~s** : a marchas forzadas

♦ [locution à ~ :] **une arme à ~ tranchant** : un arma de doble filo ; **un couteau à ~ tranchant** : un cuchillo que corta por los dos lados ♦ **à ~ titre** : por una doble vía ; por partida doble ♦ **une fenêtre à ~ vitrage** : una ventana de cristal doble ♦ **fermer à ~ tour** : cerrar bajo/con siete llaves.

double *nm* — doble ; **le ~ que prévu** : el doble de lo previsto ♦ **quitte ou ~** : doble o nada ; **jouer à quitte ou ~** : jugar al todo o nada ; jugársela a doble/todo o nada ; jugárselo todo a una carta ♦ [tennis :] **en ~ messieurs** : en doble caballeros/masculino ; **le ~ espagnol** : el dobles español.

doublé, doublée *adj* — doblado, doblada ; **un film ~ en français** : una película doblada al francés.

doublé *nm* — doblete ; **faire un ~** : hacer doblete.

doublement — duplicación ; por partida doble.

doubler — doblar ; duplicar ; ~ **un film** : doblar una película ♦ **~ ses chances** : duplicar sus expectativas ; ~ **les prix** : duplicar precios ; ~ **ses ventes** : doblar sus ventas ; **avoir plus que doublé** :

haberse más que duplicado ♦ [travail :] ~ **les équipes** : doblar turnos
 ♦ [voiture :] adelantar ; ~ **par la droite** : adelantar por la derecha/*cumeta*.
doublon — duplicidad ; duplicación
 ♦ [travail :] **les ~s** : los solapamientos de funciones.
doublure — doble ; **une ~ (de cinéma)** : un doble.
doucement — suavemente ; **tout ~** : pasito a pasito ♦ **, poussez pas !** : *sin prisa, no empujen*.
douceur — suavidad ; **plus fait ~ que violence** : más vale maña que fuerza
 ♦ [gâteaux :] **des ~s** : gollerías
 ♦ [locution en ~ :] suavemente ; rodado ; de seda ; **un virage en ~** : un giro no traumático ; **un atterrissage en ~** : un aterrizaje suave ; **y aller en ~** : andarse con tiento ; **la puissance en ~** : el poder blando.
douche — ducha ; **deux salles de bain avec ~ entièrement rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ; **la pomme de ~** : la alcachofa
 ♦ **faire l'effet d'une ~ froide** : caer como un jarro de agua fría ; **quelle ~ !** : *¡vaya remojón!*
doucher — duchar ♦ **ça l'a douché** : *lo dejó helado*.
doudoune — [duvet :] **la ~** : el plumífero ; el plumas ♦ [seins :] **les ~s** : *la delantera ; el mostrador*.
doué, douée — **être ~** : ser un lince ; **être ~ pour** : valer para ; darle bien a uno ; estar dotado para ; **on est très ~s pour l'oubli** : se nos da muy bien olvidar ; **être peu ~ pour** : tener escasas dotes

para ; **je ne suis pas ~ pour** : se me da fatal ; **je ne suis pas ~ pour ça** : no valgo para eso.

douillet, douillette — acolchado, acolchada ; **une vie ~te** : una vida acolchada.

douleur — dolor ; molestia ; **se tordre de ~** : retorcerse de dolor ; **des ~s au genou** : molestias en la rodilla ♦ **les ~s de l'accouchement/enfantement** : los dolores del parto ; **l'accouchement sans ~** : el parto sin dolor ♦ **partager la ~** : acompañar en el sentimiento

♦ [locution **comprendre sa ~** :] *crecerle a uno los enanos ; pasarlas canutas ; cargársela bien cargada ; saber/ver lo que es bueno ; s'il en est ainsi, on va comprendre notre ~* : *si es así, estamos/vamos apañados/apañaos ; tu vas comprendre ta ~* : *te vas a enterar de lo que vale un peine*

♦ **un souffre-~** : un carnaza.

douloureux, douloureuse *adj* — doloroso, dolorosa ; **connaître un moment ~** : pasar por un trance.

douloureuse *nf* — [addition :] **la ~** : *la clavada*.

doute — duda ; **avoir des ~s** : sospechar ; **au cas où quelqu'un aurait encore eu des ~s** : por si a alguien le quedaban dudas ; **au cas où un ~ subsisterait** : por si hubiera alguna duda ; **mettre en ~** : poner en entredicho ; poner entre paréntesis ; **jeter le ~ sur** : arrojar dudas sobre ; **je suis pris d'un ~** : me entra una duda ; me asalta una duda
 ♦ **lever les ~s** : despejar las dudas/sospechas ; **aucun ~ ne doit subsister** :

no debe haber lugar a dudas ; **ne laisser aucun** ~ **sur** : dejar claro ; **aucun** ~ ; **sans aucun** ~ ; **ça ne fait pas l'ombre d'un** ~ : qué duda cabe ; sin lugar a dudas ; ciertos son los toros ; no hay un resquicio para la duda ; **n'ayez pas l'ombre d'un** ~ : no os quepa duda ; **ça ne fait aucun** ~ : no tiene vuelta de hoja ; **qui ne fait aucun** ~ : impecinable ♦ [locution *adv sans* ~ :] sin duda ; probablemente ; **il est sans** ~ **vrai** : va a ser cierto ; **il y a sans** ~ **du vrai** : va a ser verdad ; **je suis sans** ~ **trop naïf mais** : pecaré de ingenuo, pero ; **c'est sans** ~ **dû à** : cosas de ; **c'est sans** ~ **ça** : va a ser eso ; **c'est sans** ~ **que** : eso va a ser que ; **tu te crois sans** ~ **très drôle !** : ¡te creerás muy gracioso!

douter — dudar ; **au cas où on en douterait** : por si alguien lo dudaba ♦ **bien se** ~ : maliciarse ♦ **ne pas** ~ : no dudar ; **ne pas** ~ **de** : dar por descontado ; **ne** ~ **de rien** : como si fuera un hueso de aceituna ; ser más orgulloso que un ocho.

douteux, douteuse — dudoso, dudosa ; **d'un goût** ~ : de dudoso gusto ♦ **des motifs** ~ : motivos espurios ♦ **avoir une base juridique** ~ **se** : tener un dudoso soporte jurídico.

doux, douce *adj* — blando, blanda ; suave ♦ **une drogue** ~ **ce** : una droga blanda ♦ **la puissance** ~ **ce** : el poder blando ♦ **des températures** ~ **ces** : temperaturas suaves ♦ ~ **rêveur que je suis** : iluso de mí ; **il faudrait être un** ~ **rêveur** : sería de ilusos ♦ [locutions :] **à feu** ~ : a fuego flojo ;

couvrir à feu ~ **cinq minutes** : tapar fuego suave cinco minutos ♦ ~ **comme des agneaux** : mansos como corderos ; **devenu** ~ **comme un petit agneau** : trocado en corderillo ; **de** ~ **petits agneaux** : tiernos corderitos ♦ **mettre la pédale** ~ **ce** : *ir flojito* ♦ **faire les yeux** ~ : camelar ; tontear ; **faire les yeux** ~ **à quelqu'un** : coquetear con alguien ; hacer ojitos a alguien.

doux, douce *adv* — **filer** ~ : *pasar por el aro* ♦ **y aller tout** ~ : *ir suave* ♦ **se la couler** ~ **ce** : *vivir del cuento ; tumbarse a la bartola ; no dar puntada/golpe ; calentar sillones ; ser calentadores de sillones ; ser un viva la Virgen* ♦ [locution *adv en* ~ *ce* :] *a la chita callando ; por lo bajines/bajini(s) ; de tapadillo ; une vacherie en* ~ *ce* : *un pellizco de monja ; faire ses coups en* ~ *ce* : *tirar la piedra y esconder la mano ; passer/refiler/fourguer / faire passer en* ~ *ce* : *colar de matute/rondón.*

douzaine — docena ; **il y en a par** ~ **s** : los hay a docenas.

douze — doce ; **fêter le nouvel an en mangeant les** ~ **grains de raisins pendant les** ~ **coups de minuit** : tomar las uvas.

douzième — decimosegundo, decimosegunda ; **la** ~ **puissance mondiale** : la decimosegunda potencia mundial.

doyen, doyenne *nm, nf* — abuelo, abuela ; **la** ~ **ne du village** : la abuela del pueblo. **dragée** — [*fig* :] **tenir la** ~ **haute à** : perder el respeto a ; mantener/aguantar el pulso a.

dragon — dragón ♦ **une espèce de religieuse jouant les ~s** : una especie de monja metida a sargento.

drague — la ~ : el ligoteo ; el ligue.

draguer — ligar ; pillar ; buscar plan ; ~ **quelqu'un** : ligar con alguien ; **aller ~** : ir a pillar ; ~ **sec** : pillar un montón.

dragueur, dragueuse — ligón, ligona.

dramatique adj — lacerante.

dramatisation — dramatismo ; **tomber dans la ~** : incidir en el dramatismo.

drame — drama ; **un ~ larmoyant** : un drama de lagrimón ♦ **en faire (tout) un ~** : tomarlo/echarlo por/a la tremenda.

drapeau — bandera ; **la cérémonie de levée du ~** : el acto de izada de bandera ; **le ~ en berne** : la bandera a media asta ; **brandir un ~** : enarbolar una bandera ; **se draper dans le ~ républicain** : envolverse en la bandera republicana ; **le ~ espagnol** : la bandera rojigualda ; **le ~ catalan** : la estelada ; **le ~ tricolore** : la bandera tricolor

♦ **un porte-~** : un abanderado ; **se faire le porte-~** : abanderar.

draper (se) v pron — envolverse ; **se ~ dans le drapeau** : envolverse en la bandera.

drap — sábana ; **les ~s** : las sábanas ; **las palomas** ♦ **se mettre/fourrer dans de beaux ~s** : tenerla buena ; **meterse en un embolado** ; **s'il en est ainsi, on est dans de beaux ~s** : si es así, estamos/vamos apañados/apañaos.

dresser — [lever :] ~ **l'oreille** : tener las orejas tiesas ♦ [établir :] ~ **procès-verbal / un constat** : levantar acta / un

atestado ; ~ **une carte topographique** : mapear ♦ [éduquer :] **ahormar** ; ~ **des chiens** : adiestrar perros.

♦ **se dresser** : **se ~ sur ses ergots** : ponerse gallito ; **faire se ~ sur ses ergots** : poner gallito ; **dressé sur ses ergots** : engallado ♦ **faire ~ les cheveux sur la tête** : poner los pelos de punta ; **à faire (se) ~ les cheveux sur la tête** : espeluznante ; **ça me fait ~ les cheveux sur la tête** : se me erizan los pelos.

dribble — quiebro ; regate ; **un ~ court** : un regate (en) corto ; **un ~ net et sans bavure** : un regate en seco.

dribbler — quebrar ; regatear ; gambetear ; meter mecha [Argentine] ; ~ **un adversaire** : irse de / superar a un contrincante.

drille — [locution **un joyeux ~** :] un risitas.

dring — ring ; ~, ~ : ring, ring.

drink — [boisson :] **un long ~** : un trago largo.

driver v tr — pastorear.

drogue — droga ; **une ~ douce** : una droga blanda ; **une ~ de synthèse** : una droga sintética / de diseño ; **un/une adepte de ~s de synthèse** : un pastillero / una pastillera ; **la banalisation de la ~** : la frivolización de la droga ; **s'accrocher / être accro à la ~** : colgarse ; **acheter quelques grammes de ~** : pillar unos gramos ; **revendre de la ~ au détail** : camellear ; **vente de ~ au détail** : narcomenudeo ; **le trafic de ~** : el narcotráfico ; **le trafic/transit de la ~** : el trasiego de la droga

[América latina] ; **passer de** ~ : mula ; **saisir de la** ~ : decomisar droga ; **saisie de** ~s : incautación de drogas ; **incarcéré pour affaire de** ~s : detenido por tema de drogas ♦ [fig.] **c'est une vraie** ~ ! : engancha.

drogué, droguée *nm, nf* — adicto, adicta ; drogadicto ; *drogota* ; *colgao* ♦ [fig.] **un ~ de (la) télé** : un yonqui de tele.

droit, droite *adj*¹ — [*contr courbé*] : recto, recta ; **la dernière ligne** ~e : la recta final ; **entrer/s'engager dans la dernière ligne** ~e : enfilear/embocar la recta final ; **la ligne** ~e des tribunes : la recta de tribunas ; **se situer en ~e ligne avec** : estar en línea con.

droit, droite *adj*² — [*contr gauche*] : derecho, derecha ; **le bras** ~ : el brazo ejecutor ; **être le bras** ~ de : ser la mano derecha de ; ser el brazo derecho ♦ [tennis.] **faire un coup** ~ : golpear la derecha.

droit *adv* — recto ; **aller ~ au cœur** : llegar muy adentro ; **aller/ foncer** ~ au but : dejarse de circunloquios ; tirar/ echar por la calle de en medio ♦ ~ au fait : al grano ♦ **aller tout ~ vers** : enfilear ; **aller tout ~ vers le banc des accusés** : enfilear el banquillo ; **se retrouver tout ~ en prison** : pasar directamente a la cárcel ♦ ~ **dans le mur** : derechos al abismo ; de cabeza al desastre ; **aller/foncer** ~ **dans le mur** ; **aller tout ~ à la catastrophe** : darse de frente contra un muro ; llevar contra el muro ; estar abocado al fracaso ; ir al topetazo ; ir de cabeza al desastre ; ir/andar de cráneo ; *pe-*

gársela ; **ça va ~ dans le mur** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ; **comme ça on va ~ dans le mur** : con eso no vamos a ningún lado ♦ ~ **dans ses bottes** : impertérrito ; sin inmutarse ; a pie(s) juntillas ; **rester ~ dans ses bottes** : mantenerse en sus trece ; quedarse tan campante ; aguantar al pie del cañón.

droit *nm* — derecho ; **le ~ à la vie privée** : el derecho a la privacidad ; **le ~ au blasphème / de blasphémer** : el derecho a la blasfemia ; **le ~ de rouspéter** : *el derecho al/de pataleo / a la pataleta* ♦ **de quel ~ te permets-tu de... ?** : ¿quién eres tú para...? ♦ **le ~ de décider** : el derecho a decidir ♦ **le ~ de savoir** : el derecho a saber ♦ **le ~ de garde** : el derecho a custodia ♦ **le ~ de cuissage** : el derecho de pernada ♦ **le ~ de préemption** : el derecho de (tanteo y) retracto ♦ **le ~ coutumier** : el derecho consuetudinario ♦ **le ~ de réserve** : el deber de custodia ♦ **avoir le ~ de vote** : tener voto ; **ayant le ~ de vote** : con derecho a voto ; **le ~ de vote ne saurait être une utopie selon les latitudes** : el derecho a voto no puede ser una utopía según qué latitudes ♦ **le ~ du sang** : el derecho de sangre ♦ **le ~ du sol** : el derecho de la tierra ♦ **des mesures encadrées dans l'état de** ~ : medidas encuadradas en el estado de derecho ♦ **être régi par le** ~ : regirse por el derecho ♦ **la vie reprend ses ~s** : la vida vuelve por sus derechos ♦ **Espe a tous les ~s** : *Espe tiene bula para todo* ♦ **la privation de** ~s : el secuestro

de derechos ♦ **reprendre ses ~s** : recobrar sus fueros ♦ **amputer les ~s** : cercenar los derechos ; **rogner/raboter les ~s** : recortar derechos ♦ **des ~s ratifiés** : derechos refrendados ♦ **l'assimilation/alignement des ~s** : la equiparación de derechos ♦ **des ~s figurant dans le statut des travailleurs** : derechos recogidos en el estatuto de los trabajadores ; **un avocat du ~ du travail** : un abogado laboralista ♦ **au mépris des ~s** : con desprecio a los derechos ♦ **avance/à-valoir sur les ~s d'auteur** : adelanto de derechos ♦ **les ~s d'inscription à l'université** : las tasas académicas ; **les ~s de douane** : los derechos arancelarios ; **des ~s de succession** : derechos sucesorios ♦ **les ~s de l'homme** : los derechos humanos ; **les violations des ~s de l'homme** : las violaciones a los derechos humanos ; **un militant des ~s humains** : un activista proderechos humanos

♦ [locutions :] **avoir ~ de cité** : tomar carta de naturaleza ♦ **ne pas avoir ~ au chapitre** : ser convidado de piedra ♦ **à qui de ~** : a quien compete/corresponda ♦ **de plein ~** : con todas las de la ley ♦ **le ~ du plus fort** : *el que más chufla, capador*

♦ [iron :] **y avoir ~** : *cargársela bien cargada* ; **vous allez y avoir ~ !** : *¿no querías caldo? ¡pues toma dos tazas!* ; **avoir ~ à tout** : *juntársele a uno todo* ; **on a eu ~ aux images à tous les coins de rue** : *nos sirvieron las imágenes hasta en la soya.*

droite nf — derecha ; **un virage à ~** : un giro a la derecha ; **traîasser à ~ et à gauche** : zanganear por ahí

♦ [route :] **doubler par la ~** : adelantar por la cuneta

♦ [politique :] **de ~** : derechista ; **un parti orienté à ~** : un partido escorado a la derecha ; **cette semaine la ~ vole en éclats** : esta semana han saltado las costuras de la derecha ♦ **la ~ musclée / bon teint** : la derechona ; **la ~ réac** : *la caverna* ; **la ~ revancharde** : *la derecha revancharista* ♦ **l'extrême ~** : la ultraderecha ; **une personne d'extrême ~** : un ultra ; **la dirigeante d'extrême ~ doit en partie son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado.

droitiser — derechizar.

droiture — hombría de bien.

drôle adj¹ — [amusant :] entretenido, entretenida ; **salado/salao** ♦ **très ~** : muy gracioso/*diver* ♦ **raconter des histoires ~s** : contar chascarrillos

♦ el chiste ; **ça a son côté ~** : tiene su chiste ; **c'est à peine ~** : no llega ni a chiste ; **ce n'est pas ~ !** : no tiene chiste ; **ce serait ~ si ce n'était pas si triste** : sería de chiste si no fuera de pena ; sería gracioso, si no fuese para llorar ; **tu te crois sans doute très ~ !** : ¡te crearás muy gracioso!

♦ la gracia ; **être ~** : tener gracia ; **quelque chose qu'on trouve ~** : algo que hace gracia ; **je trouve ça ~** : me hace gracia ; **je ne trouve pas ça ~** : no le pilló la gracia ; **ne pas trouver ~** : no

hacerle a uno maldita la gracia ; **ne pas trouver ~ du tout** : no hacer ni pizca de gracia ; **ça n'a rien de ~ !** : ¡qué poca gracioso ; maldita la gracia que tiene ; **il y a des choses qui n'ont rien de ~** : hay cosas que no tienen maldita la gracia ; **une plaisanterie qui n'a rien de ~** : una broma sin ninguna gracia ; **blague pas ~ du tout** : chiste sin maldita la gracia ; **une blague qui n'a rien de ~** : un chiste con poca gracia ; **ne pas être ~ du tout** : no tener ni puñetera gracia ; **je ne vois pas ce qu'il y a de ~** : ya me explicarás dónde está la gracia ; **c'est moyennement ~** : tiene escasa gracia
 ♦ la risa ; **ah que c'est ~ !** : ¡ay qué risa! ; **ce n'est pas ~** : no es cosa de risa.

drôle *adj*² — [bizarro ; anormal :] **ça me fait tout ~** : me da (como) cosa/cosica
 ♦ **de ~s d'idées** : ideas de bombero
 ♦ **des ~s d'idées à moi !** : cosas mías
 ♦ **un ~ d'oiseau** : un pájaro de cuenta
 ♦ **un ~ de numéro/spécimen** : un tío de mucho cuidado ; una buena pieza ; **des ~s de numéros/spécimens !** : ¡vaya ejemplares! ; **étant donné le ~ de spécimen** : visto el paño ♦ **on tombe parfois sur des ~s de zèbres !** : hay cada elemento por ahí ♦ **s'embarquer dans une ~ de galère** : meterse en un embolado ♦ **une ~ de méthode** : un método peregrino ♦ **ils sont revenus en faisant des ~s de tronches** : volvieron con caras largas
 ♦ menudo, menuda ; **il est ~, lui !** : menudo es él ; **t'es un ~ de loustic !** : ¡menudo pájaro estás hecho! ♦ **~ de corvée !** : menuda trabajera ; **~ de**

dégaine/touche ! : *menuda pinta ; catadura ; ~ de zèbre/lascar !* : ¡menuda prenda!

drôlement — la mar de ; **~ bien** : la mar de bien.

drôlesse *nf* — *piñonga*.

drone — avión no tripulado ; avión sin tripulación ; dron.

dual, duale — dual ; **une société ~e** : una sociedad dual.

duel — duelo ; **un ~ serré** : un duelo ajustado ; **un ~ au sommet** : un duelo por todo lo alto ; **un ~ au bulldozer** : un duelo de brocha gorda

♦ [sport :] **un ~ de haut niveau** : un duelo de altura ; **le ~** : el uno contra uno ; **gagner un ~** : ganar un mano a mano ♦ **~ Real Madrid-Rome en vedette** : duelo estrella (Real Madrid-Roma).

duo — dúo ; **en ~** : a dúo.

dupe *nm* — **un marché de ~s** : una engañifa ; **c'est un marché de ~s** : largo me lo fiáis.

dupe *adj* — **personne ne doit être ~** : no se engañe nadie.

duplication — duplicación.

duplicité — duplicidad.

Dupond — [cf Tintin :] **~ et Dupont** : Hernández y Fernández.

dur, dure *adj* — duro, dura ; fuerte ; **pur et ~** : puro y duro ; **le noyau ~** : el núcleo duro ; **l'aile ~e** : el ala dura ♦ **la viande était ~e** : la carne estaba dura ♦ **ça semble ~** : suena duro ♦ **un œuf ~** : un huevo pasado por agua

♦ [brutal :] **un joueur ~** : un jugador conflictivo

♦ [difficile ; pénible :] achuchado ; **la ~e vérité** : la cruda verdad ; **la ~e réalité** : la cruda realidad ; **la ~e réalité du monde extérieur** : la realidad dura de ahí fuera ; **renvoyer à la ~e réalité** : devolver a la dura realidad ♦ **les temps sont ~s** : los tiempos son recios ; corren malos tiempos ; **c'est ~** : es cuesta arriba ♦ **mener la vie ~e** : dar (mala) vida ; amargar ; matar a disgustos ; tener mano dura ♦ **les conditions deviennent plus ~es** : se endurecen los requisitos ; **en voir de ~es** : pasar penas y trabajos ; **en faire voir de ~es** : darle un tute ♦ **le plus ~ reste à faire** : (aún) queda el rabo por desollar ♦ **c'est ~ à avaler** : *se me hace bola* ♦ **un (gros) coup ~** : un fregado/fregao ; un mal trago ; un trago amargo ; un varapalo ; un palo fuerte/gordo ; **coup ~ !** : *¡vaya/menuda faena!*

♦ [locutions :] ~ **comme fer** : a macha-martillo ; a pie(s) juntillas ♦ **avoir la tête ~e** : ser tozudo ♦ **qui a la peau ~e** : duro de pelar ♦ **avoir la vie ~e** : tener siete vidas como los gatos ; tener más vidas que un gato ; **la crise a la vie ~e** : la crisis sigue viva y coleando ♦ **être ~ de la feuille** : *estar sorderas* ♦ **être ~ à la détente** : no dar ni los buenos días ♦ **tu l'as ~, Arthur !** : *¡chupa/toma del frasco, Carrasco!* ; *¡vas apanada, Fernanda!* ♦ **~ ~ !** : tenerlo/ llevarlo crudo ; tenerlo mal.

dur adv — duramente ♦ **ça / le soleil tape ~** : aprieta el sol/calor ♦ **taper ~ sur quelqu'un** : darle caña a alguien ; **cogner ~** : *dar hostias como panes* ;

morfler ~ : *pringar muy fuerte* ♦ **ça dépote ~ !** : *¡qué caña!* ; *¡esto es la caña!* ♦ [sport :] **jouer ~** : dar leña.

dur nm — duro ; **un ~** : un matón ; **jouer les ~s** : jugar a tío duro ; ir de duro ; **un petit ~** : *un matoncete* ; *un machota* ; **un gros ~** : *un chulángano* ; *un abusón* ♦ [locutions :] ~ **à cuire** : duro de pelar ; **être un ~ à cuire** : ser un hueso duro de roer ♦ **rentrer dans le ~** : entrar en lo duro.

durcir — endurecer.

durée — duración ; **sur une / de longue ~** : de larga duración ♦ **un congé de longue ~** : una baja indefinida ; **le chômage de longue ~** : el desempleo de larga duración ; **un chômeur de longue ~** : un parado de larga duración ♦ **un contrat (de travail) à ~ indéterminée** [CDI] : un contrato fijo/indefinido ♦ **la joie a été de courte ~** : poco ha durado la alegría ♦ **des mesures en vigueur pendant la ~ de l'alerte** : medidas en vigor mientras dure la emergencia.

durement — duramente ♦ **les plus ~ touchés** : los más perjudicados ; **la population entre 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus ~ frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis.

durer — durar ; **voué à ~** : con vocación de durar ♦ **faire ~ au maximum** : estirar al límite ; **faire ~ le plaisir** : darle hilo a la cometa ♦ **une crise qui ne dure pas** : una crisis de viene y va ♦ **il faut en profiter tant que ça dure** : a vivir que son dos/cuatro días ♦ **pourvu**

que ça dure ! : *Virgencita, Virgencita, que me quede/dejen como estoy/estaba/esté* ♦

la plaisanterie a assez duré : basta ya de cachondeo ; se ha terminado la broma ; y se terminó la broma

♦ **n'avoir que trop duré** : hacerse largo

♦ **ça peut ~ longtemps** : *y lo que te rondaré (morena)* ♦ **ça a duré une**

éternité : se me hizo una eternidad.

DVD — dvd ; deuvedé ; devedé.

dynamiseur — dinamizador ; **un ~ de réseaux sociaux** : un dinamizador de redes.

dynamisme — fortaleza.

dynamitage — voladura ; **le ~ d'un immeuble** : la voladura de un edificio ;

le ~ du journal « Diario Madrid » en 1973 : la voladura del Diario Madrid en 1973.

dysfonctionnement — disfunción ; disfuncionalidad ; desajuste.

E

e- — electrónico ; **un ~-mail** : un correo electrónico ; **donne-moi ton ~-mail s'il te plaît** : dame tu correo.

eau — l'~ : el agua ; **de l'~** : agua ; **priver d'~** : dejar sin agua ; **être privé d'~ (potable)** : quedarse sin agua (potable) ♦ **un porteur d'~** : un aguador ♦ **faire des réserves d'~ et de nourriture** : acopiar agua y comida ♦ **les ~x agitées** : las procelosas aguas ♦ **une ligne de partage des ~x** : una (línea) divisoria de aguas ; un parteaguas ♦ **une retenue d'~** : una represa ; un embalse ; **une ~ retenue** : agua embalsada ; **faire une retenue d'~** : embalsar agua ; **lâcher l'~** : desembalsar ♦ **sous l'~** : subacuático ; **la nage sous l'~** : el subacuático ; **nager sous l'~** : bucear ♦ **avoir de l'~ jusqu'au cou** : estar con el agua al cuello ♦ **l'~ fait partir le bronzage après quelques douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas ♦ **l'~ est glagla** : el agua está de susto ♦ **des mares d'~ dues à une inondation** : balsas de agua por una inundación ♦ **une adduction/conduite d'~** : una acometida/traída de agua ♦ **les ~x usées** : las aguas usadas/residuales/servidas ♦ [sport :] **des ~x vives** : aguas bravas ♦ **un lavage à grande ~** : un baldeo ; **laver à grande ~** : dar un baldeo ♦ **la chasse d'~ des**

toilettes : la cisterna del retrete ; **tirer la chasse d'~** : tirar de cadena ♦ [police ; CRS :] **un canon à ~** : un cañón de agua ; **un camion lanceur d'~** ; **un camion avec canon à ~** : un camión-botijo ♦ **injecter de l'~ sous pression** : inyectar agua a presión ♦ **faire ~ de toutes parts** : hacer agua por todos los costados ♦ **l'~ de Cologne** : la colonia ♦ **l'~ de Javel** : la lejía ♦ **une glace à l'~** : un polo ♦ **une araignée d'~** : un zapatero ♦ **un chauffe-~ électrique** : un termo eléctrico
♦ [locutions :] **à vau-l'~** : a contradiós ; sin rumbo ni timonel ; **(s'en) aller à vau-l'~** : hacer aguas ; irse por el desagüe ; irse al garete/carajo ♦ **tomber à l'~** : caer en el olvido ; irse al traste ; **un projet tombé à l'~** : un proyecto varado ♦ **se retrouver le bec dans l'~** : quedarse a la luna de Valencia ; *quedarse colgado (de una brocha) ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ; quedarse como novia de pueblo* [México] ; *quedarse con dos/tres palmas de narices* ; **laisser le bec dans l'~** : *dejar con un palmo de narices* ♦ **n'être qu'un coup d'épée dans l'~** : quedarse en un brindis al sol ♦ [jeu de la bataille navale :] **dans l'~** : agua ♦ **tout est tombé à l'~** : mi gozo en un pozo ♦ **c'est la goutte d'~ qui fait déborder le vase** : es la gota que colma el vaso ♦ **vivre d'amour et d'~ fraîche** : contigo pan y cebolla ♦ **chat échaudé craint l'~ froide** : (el) picado de culebra, hasta del bejuco se asusta

[Colombie] ♦ **il ne faut pas/jamais dire**
« **fontaine, je ne boirai pas de ton ~** »

: no digas "de esta agua no beberé"

♦ **jeter le bébé avec l'~ du bain** : tirar al niño con el agua sucia ; vaciar la bañera con el bebé dentro ♦ [cuisine :] **rendre de l'~** : soltar agua ♦ **en avoir l'~ à la bouche** : hacérsele a uno la boca agua ♦ **il a mis de l'~ dans son vin** : se le bajaron los humos ♦ **partir/finir/turner en ~ de boudin** : acabar como el rosario de la aurora ; quedar en agua de borrajas ; irse al caño

[Mexique] ♦ **apporter de l'~ au moulin de** : hacer el caldo gordo a ; **cela apporte de l'~ à mon moulin** : lleva el agua a mi molino ; más a mi favor ; **tout est bon pour apporter de l'~ à son moulin** : todo lo que hace le vale para su convento ♦ [fig :] **se jeter à l'~** : tirarse ; tirarse al agua/río ; liarse la manta a la cabeza ; **jette-toi à l'~ !** : tirate a la piscina ♦ **c'est clair comme de l'~ de roche** : más claro, agua ♦ **pêcher en ~ trouble** : pescar en río revuelto ♦ **un roman à l'~ de rose** : una novela rosa ♦ **perdre les ~x** : romper aguas ♦ **suer sang et ~** : sudar sangre/tinta ♦ **se ressembler comme deux gouttes d'~** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo ♦ **il est passé de l'~ sous les ponts** : ya llovió / ha llovido desde entonces ♦ **comme un poisson dans l'~** : feliz como una perdz ♦ **compte là-dessus et bois de l'~ !** : ¡naranjas de la China!

eau-de-vie — aguardiente ; **une ~ d'anis** : una cazalla ♦ **un bon coup**

d'~ derrière la cravate : un buen lingotazo de aguardiente.

ébahir — pasmar.

ébaucher — bosquejar ; amagar ; perfeñar ; pespuntear.

éblouir — encandilar ; apantallar ; **être ébloui par un mirage** : estar encandilado por un espejismo.

éblouissement — ofuscación.

éboueur — basurero ; pepenador [Mexique].

ébouillanter — dar un hervor.

ébouler — desmoronar.

ébouriffé, ébouriffée — alborotado, alborotada ; **les cheveux ~s** : el pelo alborotado.

ébranler — convulsionar ; conmocionar ; descolocar ; zarandear ; **~ le sol** : sacudir el suelo ; **être ébranlé** : tambalearse ; estar trastabillado.

ébrîété — ebriedad ; **arrêté pour conduite en état d'~** : detenido por conducir ebrio.

écaille — concha ; escama ; **des lunettes à ~s** : gafas de pasta.

écart — desliz ; margen ; distancia ; **un ~ de langage** : un desliz verbal ; una salida de tono ; **se laisser aller à des ~s de langage** : deslenguarse ♦ **creuser l'~ / les ~s** : ensanchar/ampliar su ventaja ; agrandar la distancia ; aumentar distancias ; **les ~s se creusent** : se abren diferencias ♦ **réduire l'~ / les ~s** : acortar la distancia ; acortar/recortar/reducir/limar diferencias/distancias/posiciones/ventajas ; recortar la brecha ; **réduire l'~ salarial** : cerrar la brecha salarial ;

une réduction des ~s : un recorte de las distancias ♦ **resserrer l'~** : estrechar el margen ♦ **se tenir à l'~** : echarse a un lado ; mantenerse alejado ; **tenir à l'~** : esquinar ; **tenir quelqu'un à l'~** : *no acercarse a uno ni con mascarilla* ♦ **rester à l'~** : quedarse al margen ♦ **mettre à l'~** : distanciar ; [sport :] **les joueurs mis à l'~** : los descartes ♦ **gagner avec un faible ~** : vencer por un escaso/estrecho margen.

écarté, écartée — descartado, descartada ; **une hypothèse ~e** : una hipótesis desechada.

écartement — ancho ; **des différents ~s de rails** : diferentes anchos de vía.

écarter — distanciar ; ~ **les obstacles** : remover los obstáculos ; ~ **les soupçons** : salvar las sospechas ; **on ne peut pas ~** : no es descartable ♦ **s'écarter : s'~ du sujet** : desviarse del asunto ; **sans s'~ d'un pouce de** : sin apartarse ni un jeme de ; **ne pas s'~ d'un iota** : no apartarse un ápice.

écervelé, écervelée *adj* — alocado, alocada ; **une jeunesse ~e** : una juventud atolondrada.

écervelé, écervelée *nm, nf* — **un ~** : *un bala perdida*.

échafaudage — andamio ; entramado.

échafauder — trazar.

échange — intercambio ; cambio ; cruce ♦ **(servir de) monnaie d'~** : (ser) moneda de cambio ♦ **l'~ d'informations** : la interlocución ♦ **l'~ de bons principes** : hoy por ti, mañana por mí ♦ **un ~ de lettres** : un cruce de cartas ; **un ~ d'insultes** : un cruce de insultos ;

un ~ d'accusations : un cruce de acusaciones ; **l'~ d'accusations** : el peloteo de acusaciones mutuas ; [sport :] **un ~ de balles** : un peloteo ; **un ~ de cartes de visite** : un tarjeteo ; **un ~ de coups de feu** : un tiroteo ; un intercambio de tiros ; **un ~ de bons procédés** : un intercambio de favores (mutuos) ; [journalisme :] un intercambio de cromos ♦ **l'~ de prisonniers** : el canje de prisioneros/presos

♦ [locution **en ~** :] a cambio ; **sans rien demander en ~** : sin pedir nada a cambio ; **des prévarications ou de la spéculation en ~ de services économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos.

échanger — cambiar ; cruzar ; **je ne l'échangerais pour rien au monde** : no lo cambiaría por nada ♦ **~ des lettres** : cruzar cartas ; [sport :] **~ des balles** : pelotear

♦ **s'échanger** : cruzarse ; **s'~ des accusations** : cruzarse acusaciones.

échangeur — intercambiador ; (e)scalextric.

échantillon — cata ; muestra ; **un prélèvement d'~s** : una toma de muestras.

échantillonnage — muestreo ; cata ; toma de muestras.

échappatoire — escapatoria ; **une ~** : una vía de escape ; un resquicio de salida ; **il n'y a pas d'~** : no tiene escapatoria ; **aucune ~ possible** : no hay escape.

échappé, échappée *nm, nf* — [prison :] fugado, fugada ; **un ~** : un fugado.

échappée *nf* — escapada ; **une ~ roman-**

tique/dramatique : una escapada romántica/dramática ♦ [cyclisme :] **une** ~ : una fuga.

échappement — escape ; **un pot d'~ libre** : tubo de escape recortado ; **un pot d'~ trafiqué** : un escape trucado.

échapper — eludir ; salvarse ; escurrirse ; eludir ; escapar ; ~ **aux règles** : escapar(se) de reglas ♦ **il n'échappe à personne que** : a nadie (se le) escapa que ; **rien ne lui échappe** : no se le escapa/va una ; **ça / le sens m'échappe** : no le veo el sentido ; **le concept de mère porteuse, c'est quelque chose qui m'échappe** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **rien ne doit ~ à son examen** : nada debe escapar a su escrutinio ♦ ~ **à quelqu'un** : írsele a uno de las manos ♦ ~ **à ses créanciers** : escurrirse de sus acreedores ♦ ~ **à sa responsabilité** : eludir su responsabilidad ♦ ~ **aux impôts** : eludir los impuestos ♦ ~ **au massacre** : huir/salvarse de la quema ; quedar a salvo de la quema ♦ ~ **à la démolition** : salvarse/librarse de la piqueta ♦ ~ **au paiement** : librarse del pago ♦ **pour ~ au danger menaçant des expulsions** : para salvarse de los miuras de los desahucios ♦ ~ **à la T.V.A.** : escabullirse del IVA ♦ [locutions :] **y ~** : librarse ; **impossible d'y ~** : te lo ponen de serie ♦ **ne pas ~ à** : no estar al margen de ♦ **l'~ belle** : *verle las orejas al lobo* ; librarse de buena ♦ **l'~ de justesse** : salvarse por los pelos ♦ **l'~ in**

extremis : librarse in extremis.

écharpe — bufanda ♦ cabestrillo ; **le bras en ~** : el brazo en cabestrillo ♦ [locution *adv en ~* :] de refilón ; **prendre en ~** : pillar de refilón.

échaudé, échaudée — escaldado, escaldada ; escarmentado ; ~ **suite à des promesses non tenues** : escaldado de promesas no cumplidas ♦ [locution :] **chat ~ craint l'eau froide** : gato escaldado, del agua fría huye ; picado de culebra, hasta del bejuco se asusta [Colombie].

échauder — escaldar.

échauffer — calentar ; ~ **les esprits** : caldear los ánimos ; ~ **la bile** : sacar/ echar la bilis ; ~ **les oreilles** : *hinchar/ tocar las narices* ; ~ **les oreilles à quelqu'un** : *tocarle los bemoles a uno* ♦ **rester échauffé** : mantenerse en calor ♦ **une ambiance échauffée** : un ambiente enardecido ♦ **s'échauffer** : calentarse ; entrar en calor ; [football :] **s'~ sur la ligne de touche** : calentarse en la banda.

échauffourée — forcejeo ; altercado ; refriega ; **dans le feu de l'~** : en el calor de la refriega.

échéance — plazo ; vencimiento ; **une ~ à court terme** : un vencimiento a corto plazo ♦ **arriver à ~** : llegar a vencimiento ; vencer ; **une traite qui arrive à ~** : una letra que vence ♦ **se fixer des ~s** : marcarse plazos ; **repousser les ~s** : dilatar los plazos ; **payer les ~s** : pagar las letras/cuotas.

échéant, échéante — **le cas ~** : llegado/ puesto el caso ; **pour servir le cas ~** :

para lo que sirva.

échec — fracaso ; chasco ; **un ~ annoncé**

à l'avance : un fracaso servido de antemano ; **être condamné/voué à l'~** :

estar abocado/llamado al fracaso ; **avec**

l'~ qui s'en est suivi : con el consi-

guiente fracaso ♦ **un ~ total** : un

fracaso sin paliativos ♦ **des enfants en**

~ scolaire : niños con fracaso escolar ;

battre tous les records d'~ scolaire :

batir todos los récords de fracaso

escolar ♦ **un ~ retentissant/cuisant** :

un chasco monumental ; un fracaso es-

trepitoso/rotundo ; **connaître un ~ re-**

tentissant/cuisant : fracasar con

estrépito ; **flanquer un ~ cuisant** :

arrear un estacazo

♦ [locutions **en ~** :] en jaque ; **tenir en**

~ : mantener en jaque ; **mettre en ~ à** :

dar jaque en ; **tenu en ~** : fracasado

♦ **le jeu des ~s ; le jeu d'~s ; les ~s** :

el ajedrez ; **une métaphore que Pablo**

Iglesias a emprunté au jeu d'~s : una

metáfora que Pablo Iglesias tomó

prestado del ajedrez ; **~ au roi** : jaque ;

~ à : jaque a ; **~ et mat** : jaque mate

♦ **prendre une pièce** : comer una pieza ;

prendre quelque chose : comerse algo.

échelle — escala ; tabla ; **l'~ de Richter** :

la escala de Richter ♦ **à grande ~** : a

gran escala ; **à plus ou moins grande**

~ : en mayor o menor medida ; a escala

mayor o menor ; **à ~ humaine** : de

escala humana ; **à l'~ industrielle** : a

escala industrial ; **à l'~ planétaire** : a

escala planetaria ♦ **être à l'~** : estar a

escala ♦ **l'~ des valeurs** : la tabla de

valores ; **l'~ des salaires** : la tabla

salarial ♦ **depuis le roi jusqu'en bas de**

l'~ : del rey abajo

♦ [locution **faire la courte ~** :] tomar en

hombros.

échelon — peldaño ; trienio ; **à tous les**

~s : a todas las escalas.

écheveau — maraña ; madeja ; telaraña ;

ovillo ; **l'~ juridique** : la maraña jurídica

♦ **démêler l'~** : desenredar la madeja/

maraña ; desenredar/desmadejar el

ovillo ; **démêler l'~ des sociétés** :

desentrañar la telaraña societaria.

échine — espinazo ; lomo ; **courber l'~** :

doblar el espinazo.

échinier (s') *v pron* — partirse el lomo.

échiquier — tablero (de ajedrez) ;

l'~ politique : el mapa/tablero/es-

pectro político.

écho — eco ; **le peu d'~** : el escaso eco ; **se**

faire l'~ de rumeurs : rebotar ru-

mores.

échetier, échotière — gacetillero, gaceti-

llera.

échouer — fallar ; embarrar ; encallar ;

fracasar ; frustrarse ; salir mal ; irse al

traste ♦ **~ sur** : encallar en ♦ **les plans**

des voleurs ont échoué : los planes de

los ladrones se frustraron ♦ **~ avec**

perte et fracas : caerse con todo el

equipo ♦ **~ à un examen** : suspender

♦ **faire ~** : frustrar ; abortar ; **faire**

~ les chances de succès : truncar las

posibilidades de logro.

échu, échue — vencido, vencida ;

expirado ; **à terme ~** : a plazo vencido ;

au mois ~ : a mes vencido.

éclabousser — salpicar ; **je ne veux pas**

que mon costume soit éclaboussé : no

quiero salpicarme el traje ; **un ministre éclaboussé par une affaire de corruption** : un ministro salpicado por un caso de corrupción.

éclair — destello ; fognazo ; **l'~ des flashs** : el destello de los flashes ♦ **un ~ de lucidité** : un fognazo de lucidez ; **avoir un ~ de génie** : encenderse a uno la bombilla ♦ **comme l'~** : fulminante ; en un soplo ; **ça passe comme l'~** : es un soplo ♦ **passer comme un ~** : pasar como una exhalación ♦ **un voyage / une visite ~** : un viaje / una visita relámpago.

éclairage — iluminación ; **jeter un ~ sur** : iluminar.

éclairagiste — iluminador, iluminadora.

éclaircie — escampada ; **il y a une ~ (dans le ciel)** : está abriendo.

éclaircir — aclarar ; deslindar.

éclaircissement — aclaración.

éclairer — iluminar.

éclaireur, éclaireuse — explorador, exploradora ; **être en ~** : encontrarse de avanzadilla.

éclat — [fragment :] lasca ; **un ~ de balle** : una lasca de bala ♦ **le bruit d'une bombe est moins puissant qu'un ~ de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ♦ [locution **voler en ~s** :] saltar por los aires ; saltar en (mil) pedazos ; **l'intimité vole en ~s** : las costuras de la intimidad han reventado ; **cette semaine la droite vole en ~s** : esta semana han saltado las costuras de la derecha ; **faire voler en ~s** : hacer añicos ; **faire voler en ~s les pronostics** : romper/destrozar

los pronósticos

♦ [lumièrè :] vistosidad ♦ **fêter avec ~** : celebrar a lo grande ♦ **sans ~** : sin aspavientos ; **une fête sans ~** : una fiesta deslucida ; **une victoire sans ~** : un triunfo desteñido ; **sans heurt et sans ~** : sin pena ni gloria

♦ [locution *adj d'~* :] **un coup d'~** : un golpe de invernadero ; **faire un coup d'~** : dar un golpe de efecto ; dar la campanada ; dar el campanazo ♦ **des actions d'~** : filigranas.

éclipser (s') *v pron* — escabullirse ; hacer mutis por el foro.

éclore — eclosionar.

écluser — [boire :] *trasegar ; pimplarse ; trincarse ; ~ une bouteille* : trincarse una botella.

écœurant, écœurante — estomagante ♦ **c'est ~ !** : *jes un asco!* ; **des gens ~s !** : *iqué asco de gente!*

écœurer — repugnar ; revolver las tripas / el estómago ; **ça m'écœure** : me repatea ; me da grima ♦ **être écœuré** : estar asqueado/emputecido ; **écœuré de** : hastiado de ; **être écœuré du boulot** : *estar quemado con el curro.*

écœurement — repugnancia ; **un frisson d'~** : un repelús ♦ **voter par ~** : votar con el hígado.

écographie — ecografía ; **et une ~ montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : y una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis.

école — escuela ; cole ; **l'~ à classe unique** : la escuela unitaria ; **les ~s sous**

contrat : la escuela concertada ; **une ferme-~** : una granja escuela ; **un chantier-~** : una escuela taller ♦ **les brimades à l'~** : el matonismo escolar ; **le harcèlement à l'~** : el acoso escolar ♦ **déléguer la responsabilité de l'éducation à l'~** : delegar la responsabilidad de la educación en la escuela ; **si un village perd son ~ et qu'il se retrouve sans bar, il est bon pour l'unité de soins intensifs** : si un pueblo pierde la escuela y se queda sin bar, está en la UCI ♦ **ne pas manquer l'~** : no perder cole ; **faire l'~ buissonnière** : hacer rabona/novillos ; **un élève qui a décroché de l'~** : un alumno rebotado ♦ **la maîtresse d'~** : la maestra (de escuela) ; *la seño* ; **une blouse d'~** : un babi

♦ [locutions :] **de la vieille ~** : (chapado) a la antigua ♦ **faire ~** : crear/hacer/marcar escuela ; **si le mauvais exemple fait ~** : si cunde el mal ejemplo.

écolier, écolière nm, nf — escolar ; **les bâtons d'un ~** : los palotes de un escolar ; **une blouse d'~** : un babi.

écologique ; vert, verte ; écolo adj — ecológico, ecológica ; *verde* ; **une niche ~** : un nicho ecológico ; **l'empreinte ~** : la huella ecológica.

écologiste ; vert, verte ; écolo nm, nf — ecologista ; ambientalista ; *alternativo ; verde* ; **un ~ tendance bourge** : *un ecopijo*.

économe — parco ; **~ de paroles** : parco en palabras.

économie — economía ; ahorro

♦ [gestion :] **économie** ; **assumer l'~ du**

foyer : tirar de la economía familiar

♦ **l'~ de l'île** : la economía isleña ; **une ~ mondialisée** : una economía globalizada ♦ **l'~ stagne** : la economía se estanca ; **une ~ qui stagne** : una economía estancada ; **doper/stimuler l'~** : dar un revulsivo a la economía ; **cebar la économie** ; **relever l'~ mal en point** : levantar la economía maltrecha ; **une activité qui tire l'~** : una actividad tractora de la economía ; **la surchauffe de l'~** : el recalentamiento de la economía ; **l'~ de partage** : la economía colaborativa ; **une ~ de casino** : una economía de casino ; **l'~ souterraine** : la economía sumergida ; **un niveau d'~ souterraine digne d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ; **une ~ sous contrôle/tutelle** : una economía intervenida ; **potasser un manuel d'~** : ampollarse un manual de economía

♦ [moindre dépense :] ahorro ; **faire l'~ de** : soslayar ; ahorrarse ♦ **faire des ~s** : hacer economías ; ahorrar ; **faire des ~s d'électricité** : ahorrarse luz ; **des ~s de bouts de chandelle** : ahorros del chocolate del loro ; el chocolate del loro ♦ **des ~s à la hache** : *un tizeretazo*

♦ **engloutir ses ~s** : merendarse su ahorro ; **bouffer toute ses ~s** : *fundirse todos sus ahorros* ♦ **une ~ de moyens** : una economía de medios/recursos.

économique — económico, económica

♦ [gestion :] **le marché du travail se redresse, mais l'activité ~ demeure fragile** : el mercado del trabajo va recu-

perándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica ; **la reprise** ~, **le président n'a que ce mot à la bouche** : la recuperación económica llena la boca del presidente ; **la reprise** ~ **maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ; **le décollage** ~ : el despegue económico ; **la reprise** ~ : la recuperación económica ; **la relance** ~ : la reactivación económica ; **l'aisance** ~ : el desahogo económico ; **un préjudice/ dommage** ~ : un quebranto económico ; **la spéculation en échange de services** ~s : la especulación a cambio de favores económicos ; **une niche** ~ : un nicho económico ; **les années d'expansion** ~ : los años del auge

♦ [moindre dépense :] apañado/apañado de precio.

économiser — economizar ; ~ **ses forces** : guardar fuerzas.

écoper — achicar agua

♦ [recevoir :] ~ **de cinq ans de prison** : *chuparse/comerse/pagar cinco años* ; *ligarse cinco años* [Argentine] ; **il a écopé de dix ans de prison** : *le han caído diez años de cárcel* ; **tu peux ~ d'une amende pouvant aller jusqu'à 30 000 balles** : *te pueden caer hasta 30 000 del ala.*

écorce — corteza ; l'~ **de l'arbre** : la corteza del árbol.

écorcher — desollar ; **crier avant d'être écorché** : ponerse la venda antes que la herida.

écorner — astillar ; mellar ; hacer mella.

écosystème — ecosistema ; l'~ **pyrénéen renferme le tiers des espèces de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea.

écouler — dar salida a.

écoute — escucha ; audiencia ; **être à l'~** : estar pendiente ; **se mettre à l'~** : sintonizar

♦ l'~ **téléphonique** : la intervención telefónica ; el pinchazo telefónico ; el chuponeo [Pérou] ; **les ~s téléphoniques** : las escuchas telefónicas ; los audios ; **mettre sur ~(s) téléphonique(s)** : intervenir teléfonos ; pinchar teléfonos ; someter a escuchas ; chuponear [Pérou] ; **la mise sur ~(s) téléphonique(s)** : el pinchado ; **une cellule d'~** : una célula de escucha

♦ **un indice/taux d'~** : una cuota de pantalla ; un índice de audiencia ; **booster l'indice d'~** : disparar la audiencia ; **les heures de grande ~** : el horario de máxima audiencia.

écouter — escuchar ; oír

♦ **je vous écoute** : usted dirá ; **je t'écoute** : tú dirás ♦ **ne pas ~** : desoír ; **ne pas ~ le chant des sirènes** : desoír los cantos de sirena

♦ hacer caso ; dar bola [Argentine] ; **écoute ce que je te dis** : hazme caso ; **je vous avais prévenu et vous ne m'avez pas écouté** : os lo avisé y no me hicisteis caso

♦ **écoute !** : ¡mira! ; **écoute, ma cocotte** : *mira, tía* ; **écoute, petit con** : *mira, cabrón.*

écouteur — des ~s : un casco ; un

auricular.

écrabouiller — *espachurrar* ; *despachurrar* ; *fosfatinar* ; *despanzurrar* ; *triturar* ; *escrachar* [Argentine, Buenos Aires].

écran — pantalla ; **une société** ~ : una empresa tapadera ; una sociedad pantalla/instrumental/fantasma

♦ [cinéma :] à l'~ : en pantalla ; **sur grand** ~ : en pantalla grande ; **porter à l'~** : llevar al cine ; trasladar a la pantalla ; **porter au grand** ~ : llevar a la pantalla grande ; **sortir sur les ~s** : salir en pantalla

♦ [télévision :] **le petit** ~ : la pequeña pantalla ; la pantalla chica [Amérique latine] ; **tenir le public collé à l'~** : mantener al público adosado a la pantalla ; **être collé/scotché à l'~** : estar *amorrado*/enganchado a la pantalla ; *empantallar* ; **être total malade de l'~** : *sufrir pantallitis crónica* ♦ **une image (en) plein** ~ : una imagen a pantalla completa ♦ **un ~ plasma** : una pantalla de plasma

♦ **s'afficher sur** ~ : visualizarse

♦ [ordinateur :] **la luminosité de l'~** : el brillo de la pantalla ♦ **une capture d'~** : una captura de pantalla ; un pantallazo ; **faire une capture d'~** : hacer un pantallazo ♦ **passer à l'~ suivant** : pasar pantalla.

♦ [divers :] **contrôler à l'~** : monitorear ♦ **être sorti des ~s radar(s)** : no estar en el radar ; estar fuera de los radares ; no sabe, no contesta ; **être sorti des ~s radars du monde du travail** : quedar fuera del radar laboral.

écrasant, écrasante — arrollador, arrolladora ; aplastante ; machacante [Amérique latine] ; **une majorité** ~e : una mayoría aplastante ; **avec une majorité** ~e : por abultada mayoría ; **approuvé à une** ~e **majorité** : aprobado por una abrumadora mayoría ♦ **victoire** ~e : victoria por goleada ; **remporter une victoire** ~e : golear ♦ **des preuves flagrantes** ~es : pruebas contundentes ♦ **de manière** ~e : aplastantemente ; por goleada.

écrasement — aplastamiento ; **un ~ par le feu et le sang** : un aplastamiento a sangre y fuego.

écraser — fundir ; triturar ; destrozar ; barrer ; arrollar ; machacar ; [sport :] apabullar ; ~ **d'impôts** : machacar a impuestos ♦ ~ **les prix** : tirar los precios ♦ ~ **quelqu'un** : pisar el cuello de uno ♦ ~ **le champignon** : meterle ♦ **se retrouver écrasé** : salir planchado ♦ [culinaire :] **ce qui est écrasé au pilon** : el majado.

♦ **s'écraser** : caer a plomo ; **s'~ sur la barre transversale** : estrellarse en el larguero ; **s'~ contre** : estamparse contra ; **s'~ contre le mur** : estrellarse contra el muro ♦ [se taire :] *tragar* ; *achantarse* ; *aguantar* ; **s'~ sans broncher** : *aguantar sin rechistar*.

écrémer — cribar ; **le lait écrémé** : la leche desnatada.

écrêter — desmochar.

écrire — escribir ; ~ **à deux mains** : escribir al alimón ; ~ **l'histoire** : historiar ; ~ **un éditorial** : editorializar ; **il y a de quoi / on pourrait en ~ un**

livre : hay para un libro.
écrit *nm* — escrito ; **les paroles s'envolent et les ~s restent** : las palabras se las lleva el viento.
écrit, écrite *adj* — escrito, escrita ; **la presse ~e** : los medios gráficos ; **~ de sa propre main** : escrito de su puño y letra ; **~ entre guillemets** : entrecomillado
 ♦ [locutions :] **ce qui est ~ est ~** : lo escrito, escrito está / se queda ; **c'est ~ en nous** : lo llevamos escrito ; **il est ~ que** : está de Dios que.
écriture — letra ; escritura ; **une ~ en patte de mouche** : una letra de araña.
écrou — tuerca ♦ **une mise sous ~** : un ingreso en prisión.
écrouer — être écroué : ingresar en prisión.
écrouler — être écroulé de rire : reventar de risa
 ♦ **s'écrouler** : venirse abajo.
ecstasy ; **ecsta** ; **x** — **une pilule d'~** : una pastilla x ; **pirula** ; **shooté à l'~** : *pastillero*.
écueil — escollo ; **franchir des ~s** : salvar escollos.
éculé, éculée — revenido, revenida ; trasnochado ; **un lieu commun ~** : un tópico trasnochado ; **un sujet ~** : un tema manido/manoseado ; **des idées ~ées** : ideas trilladas ; **une métaphore ~ée** : una metáfora sobada.
écumer — [piller :] depredar.
écurie — establo ; **le nettoyage des ~s d'Augias** : el lavado de los establos de Augias.
édenté, édentée — desdentado, desdenta-

da ; chimuelo [Amérique latine].

édifiant, édifiante — ilustrativo, ilustrativa.
édifice — edificio ; [fig :] tinglado ; entramado ; **l'~ social** : el entramado social ; **l'~ légal** : el entramado legal ; **l'~ politique actuel** : el entramado político actual ; **apporter sa pierre à l'~** : aportar su grano/granito de arena.
édile — regidor.
édition — edición ; **en être à la deuxième ~** : ir por la segunda edición ; **l'~ (sur) papier** : la edición en papel ; **une ~ trafiquée** : una edición espuria
 ♦ **la maison d'~** ; **les ~s** : la (casa) editorial.
éditorial *nm* — editorial ; **un ~ typiquement maison** : un editorial muy propio de la casa ; **écrire un ~** : editorializar.
éditorial, éditoriale *adj* — editorial ; **la ligne ~e** : la línea/orientación editorial.
éducation — educación ; crianza ; **à faible niveau d'~** : con bajo nivel de educación ; **l'~ à la santé** : la educación para la salud ; **déléguer la responsabilité de l'~ à l'école** : delegar la responsabilidad de la educación en la escuela
 ♦ **des méthodes d'~ alternatives** : métodos de crianza alternativos.
édulcorer — descafeinar ; **édulcoré** : descafeinado ♦ **~ une déclaration** : lavar una declaración.
éduquer — educar ; **~ aux valeurs démocratiques** : educar en valores democráticos ; **~ à la paix** : educar en la paz ; **être éduqué** : educarse ; ser educado.
Edwige — Edvige ; **tu piges, ~ ?** : ¿me

entiendes, Méndez?

effacé, effacée — [modeste :] reservón, reservona.

effacer — borrar ; **on efface tout et on recommence** : hacemos borrón y cuenta nueva ; **~ l'origine de fonds** : difuminar el origen de fondos ; **~ une dette** : perdonar una deuda

♦ **s'effacer** : desvanecerse ; desdibujarse ; ceder el protagonismo ; dar un paso al lado/costado ; ceder los reflectores [México] ; **les barrières s'effacent** : se desvanecen las barreras.

effarant, effarante — pasmoso, pasmosa ; **c'est ~** : produce estupor.

effaré, effarée — despavorido, despavorida.

effaroucher — asustar ; **jouer les vierges effarouchées** : *rasgarse las vestiduras.*

effectif, effective *adj* — efectivo, efectiva.

effectif *nm* — plantel ; plantilla ; **un ~ de 1100 élèves** : una plantilla de 1100 alumnos ; **des ~s de police** : efectivos de la policía ; **être en sous ~** : estar/quedarse en cuadro.

effectuer — realizar ; **~ un séjour d'études** : realizar una estancia de estudios ; **~ des saisies** : realizar capturas ♦ **~ le signalement de quelqu'un** : tomar la filiación de alguien.

effet — efecto ; efectismo

♦ [produit par une cause :] **l'~ apaisant** : el efecto balsámico ♦ **l'~ boomerang** : el efecto bumerán ; **l'~ yoyo / en retour** : el efecto yoyó/rebote ; **l'~ domino** : el efecto dominó ; **l'~**

boule de neige : el efecto de bola de nieve ; **avoir un ~ boule de neige** : rodar como una bola de nieve

♦ **l'~ loupe** : el efecto lupa ; **l'~ de priming** : el efecto imprimación ; **l'~ de halo** : el efecto halo ♦ **l'~ de serre** : el efecto invernadero ; **des gaz à ~ de serre** [GES] : gases de efecto invernadero [GEI] ♦ **l'~ cocktail des pesticides** : el efecto cóctel de plaguicidas

♦ **l'~ d'accélération** : el efecto acelerador ♦ **l'~ d'aubaine** : el efecto de peso muerto ♦ **l'~ de levier** : el efecto palanca ; el apalancamiento ; **l'~ de levier bancaire** : el apalancamiento bancario ♦ **l'~ porteur / d'entraînement** : el tirón ; el efecto tractor ; el efecto (de) arrastre ; el efecto derrame [Argentine] ♦ **l'~ cellulite** : el efecto flan ♦ **l'~ de contagion** : el efecto contagio ♦ **un ~ intimidant / d'intimidation** : un efecto amedrentador ; **un ~ dissuasif / de dissuasion** : un efecto disuasorio/disuasor ; un desincentivo

♦ **un ~ indésirable** : un efecto indeseado ♦ **l'~ d'annonce** : el efecto anuncio ; el anuncio simbólico ; **la politique de l'~ d'annonce** : la política del sonajero ♦ **des ~s dévastateurs** : efectos devastadores ; **dont les ~s cancérigènes sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos ♦ **annuler les ~s** : revertir los efectos ; **réduction des ~s sur l'environnement** : mitigación ambiental ♦ **causer l'~ contraire au but recherché** : causar el efecto contrario al que pretendía ♦ **favoriser un ~ d'appel** : propiciar un efecto

llamada ♦ **être sous l'~ de la fumette** : estar fumado/*fumao*

♦ [locutions :] **à cet ~** : al efecto ♦ **le coup d'~** : el efectismo ♦ **faire l'~ d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría ♦ **le rapport de cause à ~** : la relación causa efecto ; **il n'y a pas d'~ sans cause** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **faire l'~ d'une bombe** : sentar como una bomba ; **la nouvelle a fait l'~ d'une bombe dans le village** : la información fue un bombazo en el pueblo

♦ [rotation :] **un shoot brossé à ~** : un tiro de rosca [football]

♦ [impression produite :] **faire de l'~** : saber a gloria ; obrar efecto ; **je me demandais quel ~ ça ferait** : me preguntaba cómo se vería ; **faire son petit ~** : *marcarse un golpe de efecto* ; **ça fait un ~ bœuf** : *queda fenomenal* ♦ **qui fait de l'~** : aparente ; resultón ♦ **faire mauvais ~** : quedar mal ; no quedar bien ♦ **faire de l'~ sur** : hacer mella en ; **être sans ~ sur** : no hacer mella en ; **rester sans ~** : no surtir efecto

♦ **l'~ recherché** : lo buscado

♦ [attitude :] **couper les ~s** : cortarle el rollo a uno

♦ [biens :] **les ~s personnels** : las pertenencias.

effeuillage — deshojar ; **l'~ de la marguerite politique** : el deshojar de la margarita política.

efficace — eficaz ; **si on veut analyser à quel point un mensonge peut être ~ il n'est de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar

una mentira no tenemos mejor ejemplo.

efficacité — eficacia ; rendimiento.

effilochement — deshilachamiento.

effiloche — deshilachar

♦ **s'effiloche** : desflearse.

effleurer — tocar ; **~ à peine** : pasar de puntillas sobre.

effondrement — desfondamiento ; derrumbe ; desplome ; hundimiento ; **l'~ des prix** : el desplome/hundimiento/derrumbe de los precios.

effondrer — **être effondré** : estar hundido ♦ **les prix effondrés** : los precios hundidos

♦ **s'effondrer** : desplomarse ; hundirse ; derrumbarse ; desfondarse ; venirse abajo ; caer a plomo ; **le régime s'effondrerait de lui-même** : el régimen se desplomaría de suyo

♦ [locution :] **s'~ comme un château de cartes** : desmoronarse como un castillo de naipes.

effort — esfuerzo ; **un ~ vain** : un esfuerzo baldío ; **de gros ~s** : denodados esfuerzos ; **un test d'~** : una prueba de esfuerzo ; **redoubler ses ~s** : redoblar los esfuerzos ; **la loi du moindre ~** : la ley del mínimo esfuerzo ; **nous devons donner la priorité à l'~** : debemos primar el esfuerzo ; **concentrer ses ~s sur** : centrarse en ; **cela ne nous dispense pas d'un ~** : no nos exime de hacer un esfuerzo ; **ne pas ménager ses ~s** : no ahorrar esfuerzos ; no regatear esfuerzos ; **il ne faut pas ménager ses ~s** : todos los esfuerzos son pocos ; **unir/conjuguer ses/les ~s** : aunar/mancomunar esfuerzos ; **les ~s d'inves-**

tissement : el esfuerzo inversor ♦ **gérer ses ~s** : administrar las fuerzas ♦ **faire des ~s pour** : poner interés en ; **faire tous ses ~s pour** : volcar todo su esfuerzo en ; **on ne fait jamais trop d'~s pour** : todo esfuerzo es poco para ; **pour peu qu'on fasse l'~ d'y penser** : a poco que se ponga uno a pensarlo ; **alors, pas la peine de faire des ~s !** : ¡entonces no rinde esforzarse!

effraction — allanamiento ; **un vol avec effraction** : un robo con fuerza/fractura.

effréné, effrénée — irrefrenable ; desbocado ; desenfrenado ; desaforado ; **une course ~e** : una carrera desbocada/irrefrenable ; **se lancer dans une course ~e** : lanzarse a una carrera desenfrenada ; **la consommation ~e** : el consumismo desaforado ♦ **de manière ~e** : sin freno(s).

effriter — desmoronar ; resquebrajar.

effronté, effrontée — descarado, descarada ; chulesco.

effrontément — descaradamente ; **mentir ~** : mentir descaradamente.

effroyable — espeluznante ; pésimo ; **d'humeur ~** : de pésimo humor.

effusion — derramamiento ; **sans ~ de sang** : incruento ; sin derramamientos de sangre.

égal, égale, égaux — igual ; **être ~** : dar igual ; **tout lui est ~** : le da igual todo ♦ **nous sommes ~ux devant la mort** : la muerte nos iguala a todos ; **à travail ~, salaire ~** : a igual trabajo, igual salario ; a igualdad de trabajo igual salario ♦ **faire jeu ~** : nivelarse ♦ **à**

parts ~es : a partes iguales ♦ **à armes ~es** : en igualdad de condiciones.

également — igualmente ♦ [aussi :] también ; **mais la crise frappe ~** : pero la crisis también afecta ; **Sabadell s'attaque ~ au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo.

égaler — igualar ; **~ le record** : igualar el record.

égalisation — [football :] igualada ; **le but d'~** : gol de la igualada ; **obtenir l'~** : lograr la igualada.

égaliser — [football :] empatar.

égalité — igualdad ; par ; empate ; **l'~ de tous devant la mort** : la muerte nos iguala a todos ♦ **l'~ des chances** : la igualdad de oportunidades ♦ **l'~ des sexes** : la igualdad de sexos/género ♦ **l'~ salariale** : la equiparación salarial ♦ [locutions :] **à ~** : en tablas ; **à ~ avec** : a la par de ; **à ~ de points** : igualados a puntos ; **résultats à ~** : resultados igualados ♦ **être à ~** : estar empatado ; **en cas d'~** : en caso de empate ♦ **sur un / à pied d'~** : de tú a tú ; en pie de igualdad ; en igualdad de condiciones ; **être sur un pied d'~** : hablar/tratar/dar de tú (por tú) ; **mettre sur le même pied d'~** : medir por / aplicar el mismo rasero ; **rivaliser à pied d'~** : competir en pie de igualdad.

égard — atención ; **eu ~ à** : en atención a.

égaré, égarée — despistado, despistada ; **la recherche de bagage ~** : el rastreo de equipaje ♦ **une brebis ~e** : una oveja descarriada.

égarer — despistar ; ofuscar ; **ne nous égarons pas** : a lo que iba, que pierdo el hilo

♦ **s'égarer** : desviarse ; dispersarse ; traspapelarse ; descarriarse ; perderse/ andarse/irse por las ramas ; *irse por los cerros de Úbeda* ; **s'~ du sujet** : desviarse del asunto.

égide — égida ; **sous l'~ de** : bajo el patrocinio de.

église — iglesia ; **se marier à l'~** : casarse por la iglesia ; **les pontes/huiles / gros bonnets de l'~** : los gerifaltes de la iglesia.

ego — ego ; egolatría ; **gonfler l'~** : inflar el ego ; **avoir un ~ surdimensionné** : tener un ego como la catedral de Burgos.

égout — cloaca ; coladera [Mexique] ; **le grand ~** : la cloaca máxima ; **le raccordement à l'~ collecteur** : el enganche al colector.

égratigner — arañar ; lanzar un arañazo ; **~ la victoire** : arañar la victoria ; **~ quelqu'un** : dar un zarpazo a alguien.

égratignure — rasguño ; **s'en tirer sans une ~** : *sobrevivir sin rasguños* ; **quelques ~s** : chapa y pintura.

égrener — pasar las cuentas ; **dès qu'on aura commencé à ~ la série de condamnations** : una vez comience el rosario de condenas.

égrillard, égrillarde — procaz ; **une blague ~e** : un chiste procaz.

eh — oye ♦ **~ là !** : ¡tate! ♦ **~ bien** : vaya ; pues ♦ **eh bien non** : pues nada.

éhonté, éhontée — descarado, descarada ; **un mensonge ~** : mentira descarada ;

de façon ~e : con todo el descaro ; con total descaro.

éjecter — aventar [Mexique] ; **être éjecté** : salir despedido

♦ **s'éjecter** : eyectarse.

élaborer — elaborar ; **~ une alternative** : articular una alternativa.

élagage — poda.

élan — [mouvement :] **un ~ irrésistible** : un empuje arrollador ; **prendre de l'~** : tomar carrerilla ; **prendre son ~** : tomar impulso.

élançé, élançée — espigado, espigada.

élargi, élargie — ampliado, ampliada ; abarcante [Amérique latine] ; **l'Europe ~e** : la Europa ampliada.

élargir — [libérer un détenu :] excarcelar.

élargissement — ampliación ; **l'~ du marché** : la ampliación del mercado.

élastique adj — elástico, elástica ; **ne pas être ~** : no ser de chicle ; **les budgets ne sont pas ~s** : los presupuestos no son de chicle ♦ **avoir la conscience ~** : tener tragaderas de quita y pon.

élastique nm — elástico ; **le saut à l'~** : el puenting ; el puentismo ♦ [cyclisme :] **faire l'~** : hacer la goma ♦ [économe :] **les lâcher avec un ~** : *ser más agarrao que un chotis* ; *no soltar la mosca* ; *no dar ni los buenos días*.

électeur, électrice — votante ; elector ; **~ indécis** : votante indeciso ; **un ~ changeant/versatile** : un votante cambiante ; **des ~s déçus d'un parti** : votantes frustrados de un partido ♦ **connaître une perte d'~s** : sufrir una hemorragia de votos ; **réenchanter les ~s** : volver a ilusionar al electorado ;

être en prise avec les ~s : conectar con el electorado ; **siphonner des ~s** : robar electores.

élection — elección ; **les ~s anticipées** : el adelanto electoral ; las elecciones anticipadas ; **les nouvelles ~s** : la repetición de las elecciones ; **faire de nouvelles ~s** : repetirse elecciones ; **organiser des ~s** : convocar elecciones ; **des résultats des ~s dans un mouchoir de poche** : resultados de las elecciones en un pañuelo ; **à l'approche des ~s** : con la cercanía de las elecciones ; **avant, se seront jouées les ~s municipales** : antes se habrán ventilado las elecciones municipales ♦ **le deuxième tour des ~s** : la segunda ronda/vuelta electoral ♦ **les ~s européennes** : los comicios europeos.

électoral, électorale, électoraux — electoral ; **le paysage ~** : el panorama electoral ; **la commission ~e** : la junta electoral ; **les prochains rendez-vous ~aux** : los próximos eventos electorales ; **le découpage/charcutage ~** : el salamandreo ; **la cuisine ~e** : las componendas (con fines) electorales ; **une combine ~e** : una triquiñuela electoral ; **le bonbon ~** : el caramelo electoral ; **le ticket ~** : el ticket electoral ; **la machine ~e** : la maquinaria electoral ; **la campagne ~e** : la campaña electoral ; **une manifestation/réunion de campagne ~e** : un acto de campaña electoral ; **réunions ~es** : bolos mitineros ; **le coup d'envoi de la campagne ~e** : la pegada/pega de carteles ; **un rendez-vous ~** : una cita

electoral ; **l'étiage / le plancher ~** : el suelo electoral ; **un gisement ~** : un granero electoral ; **un agent/rabatteur ~** : un muñidor electoral / de votos ; **connaître une poussée ~e** : dar un estirón electoral ; **la tournée ~e** : la gira/caravana electoral ; **le trucage ~** : el pucherazo ♦ [défaite :] **une claque ~e** : una bofetada electoral ; **subir une déconfiture ~e** : sufrir un descalabro electoral ; **creuser sa propre tombe ~e** : cavar su propia tumba electoral ♦ **la dirigeante d'extrême droite doit en partie son résultat ~ au lessivage de son passé** : el resultado de la lider de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ; **les politiques néolibérales sont le carburant politique qui alimente le succès ~ du populisme** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo ; **la vitrine ~e de** : la marca electoral de ; **la commission ~e de la défunte consultation** : la junta electoral de la fenecida consulta ; **la consultation ~e** : los comicios ; **raier des listes ~es** : borrar del censo.

électorat — electorado ; **un ~ captif** : un electorado cautivo ; **l'~ jeune** : el electorado juvenil ; **faire une percée / percer dans l'~ socialiste** : horadar (en) el electorado socialista.

électricien, électricienne — electricista ♦ [rural :] lucero.

électricité — electricidad ; luz ; **l'approvisionnement en ~** : el suministro eléctrico ♦ **l'~ pour les nuls** : la electricidad para torpes ♦ **faire des**

économies d'~ : ahorrarse de luz ; **priver d'~** : dejar sin luz ; **être privé d'~** : quedar sin luz ; **couper l'~** : cortar la luz ; **il y a eu une coupure/panne d'~** : se fue la luz ; **la facture d'~** : el recibo / la factura de la luz
 ♦ **de l'~ dans l'air** : un ambiente electrizado.

électrique — eléctrico, eléctrica ; **la ligne ~** : el tendido eléctrico ; **le tableau ~** : el cuadro de la electricidad/luz ; **raccorder au réseau ~** : empalmar la electricidad ♦ **une rallonge ~** : un alargador ♦ **un chauffe-eau ~** : un termo eléctrico ♦ **un billard ~** : un pinball ♦ **le parquet enquête sur un cadeau de trois millions aux compagnies ~s** : la fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas ♦ **le branchement sauvage sur le réseau ~** : el pinchazo a la red eléctrica ; **se brancher clandestinement sur le réseau ~** ; **faire/avoir un branchement ~ clandestin** : chupar/pinchar la electricidad/luz ; tener enganchada la luz.

électron — electrón ; **un ~ libre** : un verso suelto ; **être un ~ libre** : ir por libre.

électronique — electrónico, electrónica ; **un bracelet ~** : una pulsera electrónica ; un brazaletes electrónico ♦ **un boîtier/tableau ~** : una centralita ; un abusómetro [Mexique] ♦ **un jeu ~** : una comedura de coco.

élégamment — por lo fino ; **~ dit** : dicho en fino.

élégant, élégante — elegante ; **ça fait**

plus ~ : queda más fino.

élément — elemento ; **l'~ liquide** : el líquido elemento ♦ **un ~ composant/constitutif** : un elemento conformador ; **l'~ central** : el eje vertebrador ; **un ~ fondamental** : una piedra angular ♦ **les ~s** : los mimbres ; **les ~s nutritifs** : los nutrientes ; **il y a des ~s à exploiter** : hay cabos de los que tirar ; **des ~s-clés** : elementos clave(s) ; **les ~s du troupeau** : los componentes de la grey ♦ **un ~ incontrôlé** : un elemento descontrolado ; un incontrolado ; **un ~ perturbateur** : un reventador ♦ **l'~ rassembleur** : el elemento aglutinador ; el aglutinante ♦ **être dans son ~** : estar en su centro ; **se sentir dans son ~** : sentirse en su salsa ; **c'est son ~** : es lo suyo.

élémentaire — de libro.

éléphant — elefante ; **comme un ~ dans un magasin de porcelaine** : como elefante en cacharrería ♦ **un pantalon (à) pattes d'~/eph** : un pantalón acampañado / de campana.

élevage — granja ; cría ; ganadería ; explotación ganadera ; **un ~ aquacole** : una granja acuícola ; **un ~ hors-sol** : una cría confinada ♦ **un poulet d'~** : un pollo de granja ; **une perdrix d'~** : una perdiz de granja/bote/plástico ♦ **un ~ intensif** : una ganadería intensiva ; **en ~ intensif** : en cría intensiva ; **un méga-~** : una macrogranja ♦ **les grands bénéficiaires de la P.A.C. seront les grandes exploitations agricoles et les grands ~s du pays, autrement dit, les éternels grands propriétaires**

terriens : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida.

élèveur, élévatrice — elevador, elevadora ; **un chariot** ~ : una carretilla elevadora.

élevé, élevée — [haut :] alto, alta ; mayor ; **payer un coût** ~ : pagar un alto coste ; **de montant** ~ : de mayo cuantía ; **le prix ~ de l'huile d'olive fait monter celui de l'huile de tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **le taux le plus** ~ : la mayor tasa ♦ **la dette** ~e : la deuda por las nubes ♦ ~ **au rang de** : encumbrado

♦ [personnes :] **bien** ~ : educado ; **mal** ~ : malcriado ; maleducado ; **un enfant bien** ~ : un niño bien portado [Amérique latine] ♦ **être** ~ : criarse ; **être ~ dans du coton** : criarse entre algodones

♦ [animaux :] **des poules ~es en plein air** : gallinas camperas.

élève — alumno, alumna ; **les ~s** : los alumnos ; los educandos ; **un effectif de 1100 ~s** : una plantilla de 1100 alumnos ; **le taux d'~s par classe est en augmentation** : sube la ratio de alumnos por aula ; **les professeurs savent-ils s'ils se font comprendre de leurs ~s ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **un ~ brillant** : un alumno aventajado ; **les bons ~s** : los listos ♦ **le peloton des mauvais ~s** : el pelotón de los torpes ; **un ~ qui a décroché** : un alumno rebotado ; **des ~s en rupture** : alumnos

disruptivos ; **des ~s à la traîne** : alumnos rezagados ♦ **des ~s réorientés vers des classes à contenus allégés** : alumnos derivados a cursos con contenidos más bajos ♦ **faire progresser / pousser les ~s** : sacar a los alumnos adelante ♦ **le programme d'aide aux ~s en difficultés** : la educación compensatoria ; la compensatoria.

élever — encumbrar ; elevar ; ~ **à la puissance n** : elevar a la enésima potencia ; ~ **au rang de** : elevar a la categoría de ♦ ~ **un rempart** : levantar un dique

♦ [éduquer :] ~ **ses enfants** : sacar a los hijos adelante ; ~ **dans du coton** : criar entre algodones.

éleveur, éleveuse — criador, criadora ; **un ~ de purs-sangs** : un criador de purasangres.

élimination — descarte ; **par** ~ : por descarte.

éliminatoire *adj* — eliminatoria ; de corte ; de playoff ; [examen :] **une note** ~ : una nota de corte ; [sport :] **une poule** ~ : una liguilla.

éliminatoire *nf* — eliminatoria ; ronda ; [tennis :] **le premier tour des ~s** : la primera ronda ; **passer les ~s** : pasar de ronda.

éliminer — apear ; [sport :] despedir.

élire — elegir ; ~ **un candidat aux primaires** : elegir candidato a las primarias.

élite — elite ; **les ~s prédatrices/extractives** : las élites extractivas ; **chaque jour les médias nous offrent le spectacle du cynisme des ~s qui nous**

gouvernement : los medios nos ofrecen a diario un carrusel del cinismo de las élites dirigentes.

élitiste — elitista ; **les vieilles croûtes** ~s : la vieja caspa elitista.

elle *pron* — ella ; **tant mieux pour ~** : bien por ella ; ~, **la trentaine ou à peine** : ella, en los primeros treinta o ni eso ; **c'est bien d'~** ; **c'est tout ~** : es muy de ella ; **d'accord, c'est ~ qui** : vale que ella sea la que ; ~ **s'est fait plaquer** : la han dejado tirada ; **elle veut prouver ce qu'~ vaut** : ella quiere demostrar su valía ; **pour qui ~ se prend celle-là !** : ¡la muy creída! ; **mes voisines, comme cancanières, ~s se posent un peu là !** : ¡mis vecinas, para cotillas, ellas!

éloge — alabanza ; elogio ; **des ~s enthousiastes** : elogios encendidos ; **se répandre en ~s** ; **ne pas tarir d'~s** : volcarse/deshacerse en elogios ; no escatimar elogios ; bañar en alabanzas ; hablar maravillas ; **digne d'~s** : elogiabile ; encomiable.

éloignement — alejamiento ; **une mesure d'~** : una orden de alejamiento.

éloigner (s') *v pron* — alejarse ; **si tu t'éloignes des zones où il y a du réseau, ne compte pas recevoir de whatsapps** : si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir whatsapps.

éloquent, éloquente — elocuente ; **être ~ sur** : decir mucho sobre/de ; **les chiffres sont ~s** : las cifras / los datos/números cantan.

élu, élue *adj* — electo, electa ; **un député**

élu : un diputado electo.

élu, élue *nm, nf* — **un ~** : un electo ; **un siège d'~** : un escaño.

élucider — aclarar ; ~ **des questions** : ventilar asuntos ; **des circonstances non élucidées** : circunstancias sin aclarar.

émailler — esmaltar ♦ ~ **ses réponses de** : festonear sus respuestas con ; **émaillé de** : respunteado con ; entreverado de.

émancipation — empoderamiento ; **l'~ de la femme** : el empoderamiento de la mujer.

émanciper — empoderar.

émarger — estar en nómina ; *pacar*.

emballage — envoltura ; envoltorio ; envase ; **une fabrique d'~** : una planta de envasado ♦ **être du genre à y aller franco de port et d'~** : *ser de los de aquí te pilló, aquí te mató*.

emballement — desboque ; calentón.

emballer — trajinar ; empaquetar ; **emballé sous vide** : envasado al vacío ♦ [d'accord :] **emballez, c'est pesé !** : *y a otra cosa, mariposa* ♦ [drague :] **pillar/arrimar cacho** ; ~ **quelqu'un** : *ligar con alguien* ; ~ **sec** : *pillar un montón* ♦ [amour :] enamorar ♦ **s'emballer** : desmelenarse ; calentarse a uno la boca ; embalsarse ; desbocarse ; sacar/echar la bilis ; ponerse estupendo ; **s'~ complètement** [perdre contrôle] : irse totalmente de madre ♦ **les prix s'emballent** : se disparan los precios ♦ **les téléphones s'emballent** : los teléfonos echan humo.

embarcation — lancha ; **une ~ de**

- migrants** : una patera ; una balsa [Cuba].
- embardée** — bandazo ; volantazo.
- embargo** — embargo ; **la levée de l'~** : el levantamiento del embargo.
- embarquement** — embarque ; **la salle d'~** : la sala de embarque.
- embarquer** — abordar ; embarcar ; **nous sommes tous embarqués dans le même bateau** : todos navegamos en el mismo barco
- ♦ *~ quelqu'un* : ligar con alguien
- ♦ **s'embarquer** : embarcarse ; **on s'embarque pas sans biscuit** : se necesita chicha ♦ **s'~ dans une drôle de galère** : meterse en un embolado
- ♦ **s'~ dans une discussion** : enzarzarse en una discusión.
- embarras** — aprieto ; brete ; **mettre dans l'~** : poner en un aprieto ; **se tirer d'~** : salir del brete ♦ **vous avez l'~ du choix** : a/para elegir ; **n'avoir que l'~ du choix** : tenerlo fácil ; **il n'y a que l'~ du choix** : hay para escoger.
- embarrassant, embarrassante** — engorroso, engorrosa ; **des affaires ~es** : negocios vidriosos ; **être ~** : dar apuro.
- embarrasser (s')** *v pron* — avergonzarse
- ♦ **ne pas s'~ de** : no andar sobrado de ; **des partis qui ne s'embarrassent pas de moralité exemplaire** : partidos poco sobrados de moralidad ejemplar.
- embauche** — contratación ; **son succès repose sur un système souple à l'~** : su éxito se cimienta en un sistema flexible de contratación ; **l'~ dans le pays d'origine** : la contratación en origen ; **des contrats d'~ intermit-**
- tents** : contratos guadiana ; **passer un entretien d'~** : someterse a una entrevista de trabajo.
- embaucher** — contratar ; meter en nómina ; **~ quelqu'un en CDI** : hacerle fijo a uno ; **~ à titre précaire** : contratar en precario.
- embellie** — escampada ; repunte.
- embellir** — aguaparse ; hermosear.
- emberlificoter (s')** *v pron* — trabucarse
- ♦ **emberlificoté** : lioso.
- embêter** — fastidiar ; meterse ; chingar ; **sans ~ personne** : sin meterse con nadie ; **c'est vraiment pour le plaisir d'~** : ya son ganas de fastidiar ; **ça m'embête un peu** : me da no sé qué.
- emblématique** — icónico, icónica ; de libro ; **une image ~** : una imagen icónica.
- embobiner** — liar ; llevarse al huerto ; **~ quelqu'un** : colársela a uno.
- emboîtement** — encaje.
- emboîter** — [locution **~ le pas** :] pisar los talones ; seguir la estela
- ♦ **s'emboîter** : encajar ; **les pièces du puzzle s'emboîtent** : las piezas del rompecabezas encajan.
- embouché, embouchée adj** — **mal ~** : faltón ; **être mal ~** : tener mala baba.
- embourber (s')** *v pron* — embarrar ; enfangarse ; empantanarse.
- embourgeoiser (s')** *v pron* — aburguesarse.
- embourgeoisement** — aburguesamiento ; gentrificación.
- embouteillage** — atasco ; *trancón* ; **Madrid est pris dans les ~s** : Madrid se atasca.

embranchement — ramal.

embrasement — llamarada.

embraser — encender ; **la toile s'est embrasée** : la red se incendió.

embrasser — besar ; abrazar ♦ **ce qui peut être embrassé d'un seul coup d'œil** : lo abarcable por un solo golpe de vista

♦ [locutions :] **qui trop embrasse mal étreint** : quien mucho abarca poco aprieta ♦ **~ un réverbère** : darse de bruces con una farola ; estamparse de morros contra una farola.

embrigadement — aborregamiento ; reclutamiento ; captación.

embrigader — aborregar ; **se laisser ~** : caer en el aborregamiento.

embrouillamini — *cacao mental*.

embrouille — enredo ; milonga ; empanada ; embolado/*embolao* ; *tongo* ; *fregado* ; *tocomocho* ; **faire de l'~ / des ~s** : embarullar ; enredar ; **ça sent l'~** : hay tomate ; **se fourrer dans une ~** : meterse en un fregado.

embrouillé, embrouillée — lioso, liosa ; **c'est ~** : es maraña ; **une situation ~e** : una situación enmarañada ; **une histoire ~e** : una historia enrevesada.

embrouiller — embarullar ; aturullar ; enredar ; *enfallonar* ; **tout ~** : enmarañar/enredar la madeja

♦ **s'embrouiller** : aturullarse ; enredarse ; liarse ; *hacerse un lío* ; **s'~ dans ses calculs** : *hacerse un lío con los números* ; **s'~ en lisant un discours** : atropellarse al leer un discurso.

embûche — insidia ; obstáculo ; **dresser/**

semer/tendre des ~s : tender insidias ; **semé d'~s** : plagado de obstáculos.

embuscade — emboscada ; **en ~** : agazapado.

embusqué, embusquée — emboscado, emboscada ; **un tireur ~** : un francotirador.

éméché, éméchée — *entre dos luces* ; *pasado de tragos*.

émergence — afloramiento ; afloración ; **permettre l'~ de** : dar cauce a.

émerger — aflorar ; **faire ~ l'argent sale** : aflorar el dinero negro.

émeri — esmeril ♦ [borné :] **être bouché à l'~** : *ser más bruto que un arado / condón de esparto* ; *ser duro de mollera* ; *ser tonto de capirote/baba*.

émervueillir — suspender el ánimo.

émetteur, émettrice *adj* — emisor, emisora ; **un poste ~** : una emisora.

émeute — asonada ; disturbio ♦ **un policier anti-~** [CRS] : un antidisturbios ; **la police anti-~** [CRS] : los antidisturbios.

émigré, émigrée *nm, nf* — emigrante ; **un ~ rentré au pays** : un emigrante retornado.

Émile — Emilio ♦ **tranquille, ~ !** : *¡quieto, Aniceto!*

émissaire *adj m* — [locution **un bouc ~**] un chivo expiatorio ; una víctima propiciatoria.

émission — [emanation :] emisión

♦ [radio/télévision :] espacio ; programa ; **une ~ de radio** : un programa radial ; **une ~ encryptée** : un programa codificado ♦ **une ~ d'information** : un espacio informativo ; **une ~ vedette** : un

espacio estelar ; **une ~ de divertissement** : un programa de entretenimiento ; **une ~ télé larmoyante** : un programa televisivo lacrimógeno ; **une ~ qui fait exploser l'audimat** : un rompeaudímetros ; **une ~ irrévérencieuse** : un espacio gamberro ; **une ~ pipeule/people** : un programa de cotilleo / del corazón ; **une ~ nulle** : un programa casposo ; **une ~-débat** : una tertulia ; **un invité à une ~-débat** : un contertulio/ tertuliano ; **le meneur/présentateur de l'~** : el conductor del programa ♦ **fin des émissions** : despedida y cierre.

emmanché, emmanchée — [locution **c'est bien ~** :] está bien encarrilado.

emmêler — enredar ; invertir ; **c'est emmêlé** : es maraña

♦ **s'emmêler** : enredarse ; **s'~ les pinceaux/crayons** : *hacerse un señor lío* ; meterse en un jaleo ; *cruzársele a uno las neuras* ; [football :] **s'~ les pinceaux et marquer contre son camp** : enredarse y marcar en propia puerta.

emmener — llevar ; **~ dans sa roue** : llevar a rueda ♦ [élection :] **une liste emmenée par** : una lista encabezada por.

emmerdant, emmerdante — *jodido, jodida* ; **être ~** : *ser un grano en el culo*.

emmerde — *lío ; jodienda* ; **avoir une ~ au boulot** : *tener lío en el curro* ; **une grosse ~** : *un lío gordo*.

emmerder — *dar el coñazo ; rayar ; dar la caca ; dar por el culo ; putear ; fregar*

[Amérique latine] ; **~ quelqu'un** : *joderle a uno* ; **~ son prochain** : *joder al prójimo* ; **~ le monde** : *puter a la gente ; cabrear al personal* ; **c'est vraiment pour le plaisir d'~ le monde** : *ya son ganas de fastidiar* ; **il le dit pour ~** : *lo dice por joder* ; **ça m'emmerde de le dire mais** : *me jode decirlo pero* ; **je t'emmerde** : *me cago/cisco en tus muertos*.

emmerdeur, emmerdeuse — *borde ; plasta ; mosca cojonera ; tocacojones* ; **être un ~** : *ser brasa(s)* ; **être un ~ de première** : *ser un auténtico coñazo* ; **jouer les ~s** : *ser la mosca en la sopa*.

émoticon ; **émoticône** — *emoticon ; emoticono*.

émotion — *conmoción ; emoción* ; **saisi par l'~** : *embargado por la emoción* ; **une journée riche en ~s** : *un día pródigo en emociones* ; **maîtriser ses ~s** : *tener un dominio sobre las emociones* ; **mon ~ est telle que je ne peux me retenir de rire** : *me da la risa de la emoción* ; **la faire/jouer à l'~** : *hacerla de emoción [Mexique]*.

émoulu, émoulue — [locution **frais ~** :] *de nueva planta* ; **les hommes politiques frais ~s** : *los políticos de nueva planta*.

émoussé, émoussée — *embotado, embotada*.

émoustillant, émoustillante — *estimulante* ; **c'est ~** : *da morbo*.

émoustiller — *poner caliente ; alegrar la vista/mirada / el cuerpo / los ojos* ♦ **être émoustillé** : *salirse*.

♦ **s'émoustiller** : *alegrarse la vista*.

émouvant, émouvante — *emotivo,*

emotiva ; **une cérémonie** ~e : un sentido acto ; **le moment le plus solennel et le plus ~ de la matinée** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina.

empaqueter — enfardelar.

emparer (s') *v pron* — hacer presa ; adueñarse ; **s'~ du pouvoir** : hacerse/alzarse con el poder ; **s'~ d'espaces de pouvoir** : hacerse con huecos de poder.

empathie — empatía ; **être en ~** : empatizar.

empêcher — empecer ; quitar ; no dejar ; obstaculizar ; **~ de voir** : no dejar ver ; **les concours de gastronomie empêchent de voir la malnutrition** : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición ♦ **~ l'accès à des informations préjudiciables** : obstaculizar el acceso a datos lesivos ♦ **ce qui n'empêche pas** : lo que no empece ; que también ; **l'un n'empêche pas l'autre** : una cosa no quita la otra ; lo uno no quita lo otro ; **cela n'empêche pas que** : no deja de ser ; **cela n'empêche pas de** : no es óbice para ; **ça ne m'empêche pas de dormir** : no me quita el sueño ; **le genre de choses qui m'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño

♦ **s'empêcher** : resistirse ; **ne pas pouvoir s'~ de** : no poder por menos de ; no resistirse a ; **je ne peux m'~ de faire une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ; **je ne peux m'~ de sourire** : no puedo por menos de sonreírme ; **il ne peut s'~ de rire** : le da la risa floja.

empêcheur, empêcheuse — [locution **un ~ de tourner en rond** :] un incordio ; **c'est un ~ de tourner en rond** : *es la mosca en la sopa.*

emperlousé, emperlousée — *enjoyado, enjoyada.*

empêtrer — enredar ; **être empêtré dans** : estar enredado en

♦ **s'empêtrer** : enredarse.

emphatique — altisonante ; **prendre un ton ~** : engolar la voz.

empiètement — invasión ; **un ~ sur la vie privée** : una invasión de la privacidad.

empiéter — invadir ; **~ sur la vie privée** : invadir la privacidad ; **~ sur le domaine public** : invadir el dominio público ; **~ sur les compétences** : invadir las competencias.

empiffrer (s') *v pron* — *papearse ; empa-puzarse ; ponerse tibio ; ponerse hasta las tranças ; s'~ de* : *apiporrarse a ; empacharse de ; ponerse morado de/a ; darse una hartá de.*

empire — imperio ; **le Saint-~** : el Sacro Imperio.

empirer — ir a peor.

emplacement — ubicación.

emploi — [usage :] función ; instrucción ; **un mode d'~** : un manual de instrucciones ; **les fonctions qui font double ~** : los solapamientos de funciones ; **à jeter après ~** : de/para usar y tirar

♦ [fig :] **ne pas avoir le mode d'~** : *no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa*

♦ [occupation :] empleo ; ocupación ; puesto de trabajo ; **la demande d'~** : la demanda/solicitud de empleo ; **chercher**

un ~ : buscar puesto de trabajo ; **trouver un ~** : encontrar un acomodo ; **une intense recherche d'~** : una intensa búsqueda de empleo ; **le demandeur d'~** : el demandante de empleo ; **jeune fille présentant bien se propose pour un ~ de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ; **se retrouver sans ~** : quedarse cesante [Chili] ; **l'auto-~** : el autoempleo ; **le cumul d'~s** : el pluriempleo ; **le mauvais chiffre de l'~** : el mal dato del empleo ; **l'~ précaire plombe des comptes publics déjà bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ; **les conditions de départ sont favorables pour les pilotes de Ryanair en quête de meilleurs ~s** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ; **les start-ups si encensées comme sources d'~** : las start up tan pregonadas como fuentes de empleo ; **les jeunes considèrent que les technologies créent plus d'~s qu'elles n'en détruisent** : los jóvenes consideran que las tecnologías crean más empleos de los que destruyen ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'~s qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la *robotización* no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que

producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

employé, employée *nm, nf* — empleado, empleada ; encargado ; **un ~ de bureau** : un oficinista ; **une ~e de maison** : una empleada de hogar ; **les ~es femmes** : las empleadas femeninas ; **un ~ modèle** : un empleado modélico ; **faire tourner les ~s** : rotar a los empleados ; **donner son compte à un ~** : dar el finiquito a un empleado.

employer — [utiliser :] usar ; **pour ~ une expression bien connue** : tirando de una expresión manida ♦ **~ toute sa rhétorique à quelque chose** : echarle retórica a algo ♦ **pour ~ le mot juste** : para decirlo con propiedad ♦ **on s'y emploie** : estamos en ello ♦ **~ les grands moyens** : cortar por lo sano ; **en employant les grands moyens** : a/por las malas ♦ **un concept employé trop légèrement** : un concepto que se emplea con demasiada alegría

♦ [faire travailler :] emplear

♦ **s'employer** [s'occuper avec ardeur :] volcarse ; **s'~ à** : volcarse en ; **s'y ~** : andar/estar en ello ; **s'~ résolument** : actuar con denuedo.

employeur, employeuse — empleador, empleadora ; empresario.

empocher — [recevoir de l'argent :] embolsarse ; trincar ; hacer caja ; *poner el cazo* ; **tout ~** : *alzarse/quedarse con el santo y la limosna* ; **~ les bénéfiques** : cobrar los réditos ; **~ les subventions** : quedarse las subvenciones.

empoigne — [locution **la foire d'~** :] *el puerto de arrebatacapas* ; [fig :] la

corrala.

empoisonner — envenenar ♦ **empoisonné** : envenenado ; **des appâts empoisonnés** : cebos envenenados ; **un cadeau empoisonné** : un regalo envenenado ; *un pastel ; un marrón ; merci pour le beau cadeau empoisonné ! : te agradezco el marronazo ; refiler le/un cadeau empoisonné à quelqu'un : endosarle/dejarle el marrón a uno ; pasar una papeleta a uno*

♦ [ennuyer :] *incordiar ; jeringar ; amargar ; ~ la vie : amargar la vida.*

empoisonneur, empoisonneuse — [fig :] *malasombra.*

emporte-pièce — [fig :] **une critique à l'~** : una crítica de brocha gorda ; **un jugement à l'~** : un exabrupto.

emporter — [porter :] llevarse

♦ [locutions :] **que le Diable m'emporte !** : ¡que venga Dios y lo veal ; **que le Diable emporte ceux qui** : que un rayo parta a quienes ♦ **autant en emporte le vent** : lo que el viento se llevó

♦ **l'emporter** : [gagner :] vencer ; ganar ; aventajar ; sentenciar ; **l'~ nettement sur quelqu'un** : sacar mucha ventaja a uno ; **l'~ haut la main** ; **l'~ avec une marge confortable** : ganar por un amplio margen ; **l'~ de dix secondes sur** : aventajar en diez segundos a ; [élection :] **le PSOE l'emporte de cinq points sur le PP** : el PSOE aventaja al PP en cinco puntos ; **~ le morceau** : *llevarse el gato al agua*

♦ **s'emporter** : [s'enflammer :] acalorarse ; calentársele a uno la boca.

empoté, empotée *adj* — *de mantequilla* ;

être ~ : ser de mantequilla.

empoté, empotée *nm, nf* — **être un/une ~(e)** : *ser un/una manazas/tuercebotas/piernas/gamba / manos de trapo ; c'est un ~ : es un torpón/paquete / pato mareado.*

empreinte — huella ; **les ~s digitales** : las huellas dactilares ♦ **l'~ carbone** : la huella de carbono ; **l'~ écologique** : la huella ecológica ♦ **porter l'~** : llevar la impronta ; **laisser une profonde ~** : calar hondo.

empresé, empresée — [prévenant :] *solícito, solícita.*

empressement — [prévenance :] **faire preuve d'~** : mostrarse solícito.

empreser (s') *v pron* — [être prévenant :] *correr solícito a.*

emprise — poder ; influencia ♦ **être sous l'~** : quedar subyugado ♦ **sous l'~ de l'alcool** : bajo los efectos del alcohol ♦ **une ~ de servitude** : una zona de servidumbre.

emprunt — [argent :] **vivre d'~** : vivir de prestado

♦ [pris ailleurs :] de acarreo ; de corta y pega ; **une érudition d'~** : una erudición de acarreo.

emprunter — [prendre ailleurs :] tomar prestado / en préstamo ; **une métaphore que Pablo Iglesias a emprunté au jeu d'échecs** : una metáfora que Pablo Iglesias tomó prestado del ajedrez ; **~ une expression à quelqu'un** : tomar en préstamo una expresión de alguien

♦ [fréquenter :] **une rue très empruntée** : una calle muy transitada.

ému, émue *adj* — emocionado, emocionada ; **être** ~ : emocionarse ; **ça m'a beaucoup** ~ : me emocioné muchísimo ; **l'affaire Nadia, la fausse guérison de la fillette qui a ~ toute l'Espagne** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España ♦ **avec des acclamations ~es et quelques fidèles ayant le poing levé** : entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto.

encadré *nm* — recuadro ; careta.

encadrement — [guide :] pastoreo.

encadrer — [guider :] pastorear ♦ **des mesures encadrées dans l'état de droit** : medidas encuadradas en el estado de derecho

♦ [supporter :] **ne pas pouvoir ~ quelqu'un** : tenerle manía a uno.

encagoulé, encagoulée — encapuchado, encapuchada.

encaissement — [argent :] cobro.

encaisser — [argent :] cobrar ; ingresar ; hacer caja ; ~ **un chèque** : hacer efectivo un cheque ; ~ **sur le compte bancaire** : llenar/cargar el depósito

♦ [supporter :] *tragar ; tragárselo ; tragar quina ; maintenir/aguantar el tipo ; ~ le coup* : ir/llevar la procesión por dentro ; **capacité d'~ les coups** : capacidad de encaje ♦ **ne pas (pouvoir) ~** : no poder con ; **ne pas (pouvoir) ~ quelqu'un** : tenerle manía a uno ; **tenerle gato a uno ; je ne peux pas l'~** : no lo puedo tragar

♦ [football :] ~ **un but** : encajar/comerse un gol ; **l'équipe ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos

goleado.

encaisseur — [argent :] cobrador.

encarté, encartée — [politique :] de carné/carnet ; **être ~ au parti socialiste** : ser socialista de carné/carnet.

en-cas — tentempié ; **manger un ~** : comer un tentempié.

encastrable — empotrable.

enceinte *nf* — recinto ; **une ~ de débats** : un foro.

enceinte *adj f* — embarazada ; en estado de buena esperanza ; **des femmes ~s** : mujeres gestantes ; **être/tomber ~** : embarzarse.

encenser — hablar maravillas de ; encumbrar ; manejar el botafumeiro ; ~ **quelqu'un** : hacerle la ola a alguien ; **les start-ups si encensées comme sources d'emploi** : las start up tan pregonadas como fuentes de empleo.

encensoir — incensario ; **un coup d'~** : un botafumeiro.

encéphalogramme — encefalograma ; **un ~ plat** : un encefalograma plano.

encerclement — cerco.

encercler — cercar ; poner cerco a ; rodear.

enchaînement — encadenado ; [fig :] engarce.

enchaîner — encadenar ♦ **enchaîné** : encadenado ♦ [fig :] concatenar ; enlazar ; empalmar ; ~ **deux images** : empalmar una imagen con otra ; ~ **contrat sur contrat pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ; ~ **deux mois de suite sans chômage** : enlazar dos meses

seguidos sin paro ; ~ **huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder.

enchanté, enchantée — encantado, encantada ; **être** ~ : estar encantado.

enchantement — encantamiento ; **par** ~ : por arte de encantamiento/birlibirloque ; **comme par** ~ : como por arte de magia ; como por ensalmo.

enchanter — encantar ♦ **ça ne m'enchante pas** : no me cuadra.

enchère — puja ; **une** ~ **infructueuse** : una subasta declarada desierta ; **mettre aux** ~s : sacar a subasta ; poner en almoneda ; **exploser les** ~s : reventar las subastas ; [*fig* :] **une vente aux** ~s : un remate.

enchevêtrement — maraña ; telaraña ; l'~ **de lois** : la maraña de leyes ; l'~ **des sociétés** : la telaraña societaria ; los enredos societarios.

enclavement — encajonamiento.

enclaver — enclavar.

enclencher — [voiture :] ~ **la première** : poner/meter la directa ; ~ **la quatrième** : insertar la cuarta.

enclin, encline — escorado, escorada ; ~ **à l'angélisme** : bonista ; **un pays** ~ **au cancan** : un país dado al chisme ♦ **être** ~ **à** : ser proclive/dado a ; estar escorado/sesgado hacia ; tender a escorarse a favor de ♦ **peu** ~ : renuente ; **être peu** ~ **à** : ser poco dado a.

encloquée *adj f* — *tripita* (de *embarazada*) ; **être** ~ : estar con *tripita* ; *lucir tripita*.

encombrant, encombrante — voluminoso,

voluminosa ; **un machin/truc** ~ : un armatoste.

encombre — [locution *adv sans* ~ :] sin tropiezo ; **un voyage sans** ~ : un viaje sin novedad.

encombrer (s') *v pron* — [locution **ne pas s'~ de fioritures** :] no estar para filigranas.

encore — todavía ; **il est** ~ **tôt pour** : todavía es pronto para

♦ aun ; **ne pas être** ~ **au point** : estar por cuajar aun ♦ **et** ~ ! : y aun así

♦ aún ; **il est** ~ **temps** : aún no es tarde

♦ **offrir** ~ **beaucoup de marge** : brindar aún mucho recorrido ♦ **il reste / y a** ~ **du chemin à faire** : aún queda mucho por andar ; aún falta camino

♦ **rien que d'y repenser ça me donne** ~ **la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ♦ **nous n'en sommes pas** ~ **là** : aún no estamos ahí ♦ **Madrid est** ~ **loin** : aún falta para Madrid ♦ **je vois** ~ **mon père, un soir comme ça, en train d'autopsier un jambon banal comme si c'était un 100% Bellota** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como ésta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100% Bellota ♦ ~ **plus si c'est possible** : aún más si cabe

♦ más ; **une fois** ~ : una vez más ♦ **à quoi faut-il** ~ **s'attendre ?** : ¿qué más tiene que pasar? ♦ **pour être** ~ **plus précis** : más al grano

♦ por ; quedar ; **n'être pas** ~ **arrivé** : estar por llegar ; **les choses sérieuses n'ont pas** ~ **commencé** : lo gordo está por llegar ♦ **il reste** ~ **beaucoup à**

faire : hay mucho trabajo por hacer ; **il y a ~ du pain sur la planche** : queda mucha tarea por delante ; **il y a / reste ~ du chemin à faire** : queda mucho camino por andar ; todavía hay recorrido por hacer ; queda recorrido ♦ **en être ~ à** : quedarse en ♦ **si quelqu'un se pose ~ des questions sur** : si a alguien le queda alguna duda sobre ♦ **avoir ~ du ressort** : quedarle a uno cuerda ♦ **au cas où quelqu'un aurait ~ eu des doutes** : por si a alguien le quedaban dudas ♦ **avoir ~ un souffle de vie** : quedarle un hálito de vida a uno
♦ [locutions :] **pis ~** : para peor ; **mieux ~** : es más ♦ **~ que ; et ~** : que también ; **et ~ !** : o no tanto ♦ **et puis quoi ~ !** : ni se te ocurra ; *verdes las han segado ; no hay tu tía ; ¡no te fastidia! ; ¡y un jamón con chorreras! ; ni qué pollas ; ni pa qué ; ¡tócate las narices! ; ¡qué narices! ; ¡venga ya! ; ¡no te jode! ; ni qué leche(s) ; pardonner, et puis quoi ~ !* : *perdón ni leches* ♦ **passe ~ !** : tiene un pase ; **passe ~ que** : pase que ♦ **~ que** : que también ; **~ faut-il que** : falta que ; **~ heureux que** : suerte que ; **~ heureux !** : ¡qué menos! ♦ **~ hier/récemment** : hace cuatro días ; si hace nada ; hasta hace nada ♦ **il y a ~ peu** : hace nada tanto ♦ **je n'ai pas ~ décidé mais j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **faire plus fort ~** : rizar el rizo ♦ **n'être pas ~ au plus bas** : tener margen de recorrido descendente ♦ **manquer ~ l'occasion de se**

taire : perder una buena oportunidad de/para callarse ♦ **le cadavre bouge ~** : *vivito y coleando* ♦ **on peut attendre ~ longtemps** : *nos pueden dar las uvas* ♦ **c'est ~ mieux** : *miel sobre hojuelas* ♦ **une blessure ~ ouverte** : una herida sin cerrar ♦ **faire ~ plus fort que quelqu'un** : ganarle a uno ♦ **pas ~ rodé** : falto de rodaje **mais on n'a pas ~ tout vu** : pero todo se andará ♦ **avoir ~ toute sa tête** : funcionarle a uno la cabeza ♦ **se connecter à internet sur l'île [Cuba] reste ~ un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ♦ **ici [Espagne] on est ~ un petit jeunot que le temps de dire ouf, et on est déjà un vieux con** : aquí se pasa en un soplo de ser un jovencito inmaduro a ser un vejstorio cabrón ♦ **quand y'en a plus, y'en a ~** : *mucho, cartucho* ♦ [football :] **~ un penalty non sifflé / passé à l'as** : otro penalti al limbo.

encorné, encornée — [tauromachie :] corneado, corneada ; **une personne ~e** : un corneado ; **deux personnes ~es lors des fêtes de San Fermín** : dos corneados en el primer encierro de San Fermín.

encorner — [tauromachie :] encunar.

encourageant, encourageante — alentador, alentadora ; esperanzador ; **un début ~** : un comienzo esperanzador ; **un signal ~** : una señal alentadora ; **des perspectives guère ~es** : perspectivas poco halagüeñas ; **le tableau n'est pas ~** : el panorama no es alentador/espe-

ranzador.

encouragement — estímulo ; incentivo ;

les ~s fiscaux : los incentivos fiscales.

encourager — auspiciar ; aupar ; dar aliento/alas ; alentar ; animar ; incentivar ; ~ **la haine** : alentar el odio ; ~ **ses troupes** : animar a sus huestes ♦ **un départ encouragé** : una baja/salida incentivada.

encre — tinta ; **cela a fait couler beaucoup d'~** : se han vertido ríos de tinta ♦ **c'est la bouteille à l'~ !** : ¡vaya líol

encrier — tintero ; **rester dans l'~** : quedarse en el tintero.

encrypté, encryptée — codificado, codificada ; en codificado ; **une émission ~e** : un programa codificado.

enculé, enculée — *hijo de puta* ; ~ **de ta race** : *hijoputa* ; ~ **de ta mère** : *la concha de tu madre* [Argentine ; Chili ; Pérou].

endettement — apalancamiento ; **l'~ des ménages/familles** : el endeudamiento familiar / de las familias.

endetter — entrapar ; **être endetté jusqu'au cou** : *endeudarse hasta las cejas* ; *estar entrapado/endeudado hasta las orejas/cejas* ; *estar con el agua hasta el cuello*

♦ **s'endetter** : entraparse ; **s'~ à vie** : endeudarse de por vida.

endiablé, endiablée — trepidante ; **une musique ~e** : una música marchosa.

endiguer — encauzar ; ~ **un flot** : encauzar una oleada ; ~ **les problèmes** : reencauzar los problemas ; ~ **la crise** : contener la crisis ; ~ **la violence**

machiste : poner diques de contención a la violencia machista.

endocrinien, endocrinienne — endocrino, endocrina ; **un perturbateur ~** : un disruptor endocrino.

endoctrinement — adoctrinamiento.

endoctrineur, endoctrineuse — adoctrinador, adoctrinadora.

endommagé, endommagée — dañado, dañada.

endormir — dormir ; adormecer ♦ **être endormi** : estar sobado/*sobao*

♦ **s'endormir** : dormirse ; quedarse frito/sopa(s) ; **essayer de s'~** : intentar coger el sueño ♦ **s'~ sur ses lauriers** : dormirse en los laureles ; **il ne faut pas s'~ sur ses lauriers** : *camarón que se duerme se lo lleva la corriente*.

endosser — cargar con ; ~ **les responsabilités** : cargar con el muerto ♦ **faire ~ le problème** : endosar el problema ♦ **chuparse** ; ~ **les fautes** : chuparse las faltas

♦ [sport :] endosar ; ~ **un maillot** : endosar una camiseta ; ~ **le maillot jaune** : enfundarse el jersey amarillo ; ~ **un titre** : calzarse un título.

endroit — lugar ; sitio ; **un ~ paisible/intime** : un sitio recoleto ♦ lugar ; **être au mauvais ~ à la mauvaise heure** : estar en el lugar equivocado en la hora equivocada ; **se faire un ~ au soleil** : labrarse un lugar al sol

♦ [locution à l'~ de quelqu'un :] al favor de uno ; **ce qui n'est guère flatteur à son ~** : lo que dice poco a su favor.

endurance — aguante.

endurant, endurante — sufrido, sufrida ;

être ~ : ser sufrido.

endurci, endurcie — curtido, curtida ;

être ~ : estar curado ; **un randonneur** ~ : *un rompesuelas* ; **une athée** ~ **e** : *una ateaza*.

endurcir — avezar ; curtir ; endurecer

♦ **s'endurcir** : echar callo.

endurer — pasar lo suyo ; ~ **les pires difficultés** : pasar penas y trabajos.

énergétique — energético, energética ;

l'autosuffisance ~ : la autosuficiencia energética ; **le bouquet/mix** ~ : la cesta energética ; **la pauvreté/précarité** ~ : la pobreza energética.

énergie — energía ; **consacrer son** ~ **à** : volcar sus energías en ; **cette ~ pour faire avancer notre pays, ça me booste** : *esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas* ♦ **avec la plus grande** ~ : con la máxima contundencia

♦ **les ~s renouvelables** : las renovables ; **l'~ éolienne** : la eólica ; **un coup d'arrêt brutal porté aux ~s propres** : un frenazo en seco a las energías limpias ; **les détracteurs des ~s renouvelables, et il y en a !** : los detractores de las renovables, que los hay.

énergique — enérgico, enérgica ; contundente ; **des réformes/mesures** ~ **s** : reformas/medidas contundentes.

énergumène — energúmeno.

énervé, énervée — enfadado, enfadada ; enojado ; **être** ~ : estar alterado.

énervé (s') *v pron* — enfadarse ; enojarse ; **s'~ au volant** : alterarse al volante.

enfance — infancia ; **une amie d'~** : una

amiga de la infancia ; **retomber en** ~ : estar en la segunda infancia.

enfant *nm, nf* — niño, niña ; criatura ; hijo ; chaparro [México] ; **les** ~ **s** : la gente menuda ; **un petit** ~ : un pàrvulo ; **pour jeunes** ~ **s** : para tiernos infantes ; **un ~ propre et présentable** : un niño acicalado y decente ; **un ~ sage / bien élevé** : un niño bueno ; un niño bien portado [América latine] ; **avec son petit air d'~ sage** : con su carita de niño bueno ; **des ~s en bas âge** : niños de corta edad ; **des ~s gâtés** : niños consentidos ; **des ~s en échec scolaire** : niños con fracaso escolar ; **qu'est devenu l'~ ?** : ¿qué fue del niño? ; **l'~ mâchouille sa viande** : al niño la carne se le hace bola ; **les ~s des rues** : los niños rotos [América centrale] ; **des ~s qui ont cours dans des baraquements** : niños que dan clase en barracones ; **un ~ qui boude** : un niño enfurruñado ; **la vérité sort de la bouche des ~s** : (sólo) los niños y los locos/borrachos dicen la(s) verdad(es) ; **les femmes et les ~s d'abord** : las mujeres y los niños primero ♦ **mettre des ~s au monde** : traer hijos/criaturas al mundo ; **avec un ~ en route** : *con un hijo en camino* ; **elles ont eu des ~s parce que c'était de mise** : tuvieron hijos porque era lo que tocaba ; **élever ses ~s** : sacar a los hijos adelante ; **rêver de liberté par procuration à travers la réussite de ses ~s** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ; **la garde partagée des ~s** : la guarda y custodia compartida de los

hijos ♦ **bon** ~ : buenón ♦ **être un jeu d'~** : tenerlo chupado ; **c'est un jeu d'~s qui a dégénéré** : fue un juego infantil que se desmadró ; **le rayon ~s** : el departamento de infantil ; **un horaire pour ~s** : un horario infantil ; **le travail des ~s** : el trabajo infantil ♦ **une joyeuse bande d'~s terribles** : una alegre muchachada ♦ [*fig* :] **un ~ de cœur** : un angelito ; **ne pas être un ~ de cœur** : no ser una hermanita de la caridad ♦ **un ~ de salaud** : un malnacido ; un concha de su madre [Argentine] ; **l'~ de salaud** : el hijo de puta/perra ; la puta/madre que le/lo parió/echó/trajo ♦ **ne fais pas l'~ !** : no seas criatura ♦ **un bourreau d'~s** : un maltratador ♦ **une bonne d'~s** : una niñera.

enfantement — parto ; **les douleurs de l'~** : los dolores del parto.

enfanter — alumbrar a un niño.

enfantillage — chiquillada ; **des ~s** : cosas de niños.

enfer — infierno ; **le chemin de l'~ est pavé de bonnes intentions** : el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones ; **je vais t'expédier en ~** : ¡te voy a mandar pa'l carajo!

♦ [locution **d'~** :] de cojón de mico ; ¡cojón! ; de (tres pares de) cojones ; cojonudo ; que te cagas ; de puta madre ; agonístico ; de miedo ♦ **un physique d'~** : un tipazo ; **un look d'~** : un estilo bárbaro ; **fringuée d'~** : vestida para matar ; **un canon d'~** : una cañonazo ♦ **un culot d'~** : un careto de cemento armado ; **avoir un**

culot d'~ : tener la cara de cemento/hormigón armado ♦ **un plan d'~** : un planazo ; **faire un ramdam d'~** : montar un pifostio de la hostia ♦ [football :] **une contre-attaque d'~** : un contraataque de catálogo.

enfèrement — encapsulamiento.

enfermer — encapsular ; **enfermé entre quatre murs** : puertas adentro ♦ **s'enfermer** : encapsularse.

enfiler — [vêtement :] poner(se) ; ~ **un vêtement** : enfundarse ; ~ **une robe moulante** : embutirse en un ceñido traje.

enfin — al fin ; **il y aura ~ prescription pour cette affaire** : al fin el asunto prescribirá

♦ [bref :] total ; vamos ; ~, **toute une histoire !** : total, un jaleo ; ~, **c'est mon avis** : vamos, digo yo ; ~, **on s'y perd** : vamos, un lío.

enflammer — encender ; ~ **les esprits** : encender/enconar los ánimos ♦ **un commentaire enflammé** : un comentario encendido ; **la polémique enflammée** : la encendida polémica ♦ **l'imagination s'enflamme** : la imaginación se dispara ♦ **un cœur qui s'enflamme vite** : un corazón de yesca ♦ **les réseaux sociaux s'enflamment** : arden las redes sociales ; **les réseaux sociaux se sont enflammés** : la red se incendió ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour ~ le pathos à l'occasion de la journée nationale de la Catalogne le 11 septembre** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la diada del 11 de septiembre.

♦ **s'enflammer** : incendiarse ; enconarse ; acalorarse.

enfler — inflar ; hinchar ♦ **avoir les chevilles qui enflent** : *no tener abuela.*

enflure — *pasote ; repollez.*

enfoiré, enfoirée — *pringui ; caraculo ; soblapollas ; gilipollas ; huevón ; hijo de perra/puta ; pinche [Mexique] ; boludo/culiao [Amérique latine] ; une bande d'~s : una manga de boludos ; les ~s ! : la madre que los parió/echó/trajo ; l'~ ! : la madre/puta que le parió.*

enfoncer — hundir ; [adversaire :] derrotar ♦ ~ **un coin** : meter una cuña ♦ ~ **la porte** : tirar la puerta abajo ♦ ~ **le clou** : remachar/machacar el clavo ; repetir machaconamente ♦ **s'enfoncer** : hundirse ; adentrarse ; ir de picada [Mexique] ; **s'~ dans** : internarse en.

enfourcher — cabalgar ; ~ **un cheval** : cabalgar un caballo ♦ ~ **le créneau de la demande** : cabalgar la demanda ; ~ **un créneau** : copar/rellenar un hueco.

enfreindre — incumplir ; infringir ; ~ **les règles/lois** : romper las reglas/leyes ; **la banque a enfreint les règles antiblanchiment en favorisant la création d'entreprises fantôme** : el banco incumplió las normas antiblanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma.

enfuir (s') v pron — huir ; fugarse ♦ **être comme le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle** : ser un Contreras.

enfumage — cortina de humo ; **c'est de**

l'~ : es tinta de calamar ; **faire de l'~** : manejar el botafumeiro.

enfumer — manejar el botafumeiro.

engagé, engagée adj — [pour une cause :] comprometido, comprometida ; **pour un cinéma ~** : por un cine comprometido ; **une chanson ~e** : una canción protesta.

engageant, engageante adj — agradable ; **ça n'a rien d'~** : no me da buena espina ; me da mala espina.

engager — [militaire :] fichar ; **s'~** : sentar plaza

♦ [commencer :] ~ **un dialogue** : entablar un diálogo ; ~ **des pourparlers** : mantener conversaciones ; ~ **une réforme** : encauzar una reforma ; ~ **un bras de fer contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; ~ **des poursuites** : incoar diligencias ; ~ **des campagnes publicitaires** : comprometer campañas publicitarias

♦ [investir :] vincular ; **être engagé à fond** : estar comprometido hasta la médula

♦ [promettre :] ~ **sa parole** : empeñar su palabra ; **ça n'engage à rien** : no compromete a nada

♦ [sport :] servir

♦ **s'engager** : [entrer :] embocar ; meterse ; **s'~ dans des frais** : meterse en gastos ; **s'~ dans la politique** : meterse en política ; **s'~ dans la dernière ligne droite** : embocar la recta final ; **engageons-nous franchement, et moi le premier, sur la voie constitutionnelle** : marchemos francamente, y yo el primero, por la senda constitucional.

engeance — piara ; **de la même** ~ : de la misma camada.

engin — [objet :] artefacto ; artilugio ; **un ~ de fabrication artisanale** : un artefacto casero ; **désamorcer un ~ explosif** : desactivar un artefacto explosivo

♦ [personne :] **un sacré ~ !** : ¡cacho bicho!

♦ [guerre :] **un ~ blindé** : una tanqueta.

engloutir — engolfar ; comerse ; ~ **quelque chose** : comerse algo ; **les dépenses en personnel engloutissent 77% du budget** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ; ~ **ses économies** : merendarse su ahorro ; ~ **des millions** : engullir millones ; **l'argent englouti dans le gouffre de la corruption** : el dinero que se ha ido por el sumidero de la corrupción ♦ **être englouti** : irse por el sumidero.

englué, engluée — *empantanado, empanatanada* ; **être ~ dans une liaison** : estar empantanado en un affaire.

engoncé, engoncée — envarado, envarada ; embutido ; **être ~ dans** : estar embutido en ; **le nationalisme espagnol, ~ qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des hypothèses métaphysiques** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos.

engorger — [circulation :] atascar ; **Madrid est engorgée** : Madrid se atasca.

engouevent — [ornithologie :] chotacabras.

engourdi, engourdie — embotado, embo-

tada.

engourdir (s') *v pron* — acorcharse.

engourdissement — agarrotamiento.

engraisser — [enrichir :] ~ **quelqu'un** : engordar los bolsillos de alguien

♦ **s'engraisser** : [s'enrichir :] hacer caja ; *ponerse las botas* ; lucrarse ; **s'~ sur le dos des morts** : lucrarse a expensas de los muertos.

engranger — [argent :] ingresar ; recaudar ; ~ **des gains importants** : conseguir un rédito importante.

engueulade — *bronca ; pelotera* ; **se prendre une ~** : ganarse una bronca ; **rien de tel qu'une bonne ~ au sommet** : donde esté una bronca de altura.

engueuler — *abroncar ; echar/dar/pegar una/la bronca ; meter un paquete* ; **se faire ~** : ganarse una bronca ; **ne pas être venu pour se faire ~** : no estar para hostias

♦ **s'engueuler** : **s'~ comme du poisson pourri** : reñir como verduleras.

enguirlander — [réprimander :] *abroncar ; se faire ~* : ganarse una bronca.

enhardir — envalentonar

♦ **s'enhardir** : envalentonarse ; crecerse ; perder el miedo/respeto.

énième ; nième *adj* — enésimo, enésima.

enjeu — apuesta ; desafío ; reto ; *mochila* ; **les ~x politiques** : los retos políticos ; **l'~** : lo que se juega ; lo que está en juego ; **l'~ de taille** ; **l'importance de l'~** : lo mucho que está en juego.

enjôler — camelar ; embaucar.

enjôleur, enjôleuse — *retrechero, retrechera* ; *gitano*.

enjoliver — *hermosear*.

enjoliveur — [poitrine :] *defensa* ; **les ~s** : *las defensas*.

enkystement — *enquistamiento*.

enkyster (s') *v pron* — *enquistarse* ; **un conflit enkysté** : *un conflicto enquistado*.

enlevé, enlevée *adj* — [kidnappé :] *abducido, abducida* ; **les personnes ~es** : *los levantados [México]*.

enlèvement — [kidnapping :] *secuestro* ; *plagio [América latina]* ; *levantón [México]* ; **un ~ minute** : *un secuestro expreso* ; **ce qu'on appelle les ~s minute** : *los denominados secuestros expreso* ; **la victime d'un ~** : *el secuestrado* ; *el plagiado [América latina]*

♦ [voiture :] **~ demandé** : *avisamos grúa*.

enlever — *quitar* ; *levantar* ; **~ des points** : *bajar puntos* ♦ [tennis :] **~ un set** : *levantar un set* ♦ **se faire ~ une grosseur** : *quitarse a uno un bulto*

♦ [kidnapping :] *raptar* ; *abducir* ; **~ quelqu'un** : *levantarle a uno*.

♦ **s'enlever** : *quitarse* ; **s'~ le poids de la pression** : *sacarse la mochila de presión*

♦ **enlève-toi de là que je m'y mette** : *quítate tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo*

enlissement — *empantanamiento* ; *estancamiento*.

enliser — *hundir* ♦ **être enlisé dans la crise** : *estar enfangado en la crisis* ; **être enlisé dans des scandales de corruption** : *estar embarrado en escándalos de corrupción*

♦ **s'enliser** : *embarrar* ; *quedarse estancado* ; *enfangarse* ; *empantanarse* ; **l'enquête s'est enlisée** : *la investigación se empantanó*.

ennemi, ennemie *adj* — *cainita* ; **des combats entre frères ~s** : *luchas cainitas*.

ennemi, ennemie *nm, nf* — *enemigo, enemiga* ; **des ~s jurés** : *enemigos declarados* ; **un ~ acharné** : *un acérrimo enemigo* ; **un ~ déclaré de la culture** : *un declaradamente enemigo de la cultura* ; **se tromper d'~** : *confundirse de enemigo* ; **avec le prétexte de l'~ extérieur** : *con la coartada del enemigo exterior* ; **pour tromper l'~** : *para/por despistar*

♦ [locutions :] **Dieu me garde de mes amis, mes ~s, je m'en charge** : *con amigos así uno no necesita enemigos* ; **il n'est pire ~ que ses anciens amis** : *no hay peor cuña que la de la misma madera / del mismo palo* ♦ **passer à l'~** : *pasarse al enemigo* ; **sus à l'~** : *duro con el enemigo* ; **pas de pitié pour l'~ !** : *al enemigo ni agua (pero si tiene sed, dadle bonbones)* ; **faire un pont d'or à l'~ en retraite** : *a enemigo que huye, puente de plata* ♦ **le mieux est l'~ du bien** : *más vale malo conocido que bueno por conocer*.

ennui — [problème :] **c'est l'~** : *eso es lo que tiene* ; **c'est l'~ quand** : *es lo malo de que* ♦ **avoir des ~s d'argent** : *pasar estrecheces* ; **avoir des ~s intestinaux** : *tener descomposición*

♦ [lassitude :] *apuro* ; **en cas d'~** : *en caso de apuro* ; **d'un ~ mortel** : *de lo*

más bostezantemente aburrido ; **être d'un ~ mortel** ; **être mortel d'~** : *ser un plomo* ; *aburrir (hasta) a las ovejas* ; **c'est d'un ~ mortel** : me aburre que me mata.

ennuyer — [problème :] **ça m'ennuie** : me sabe mal ; **être ennuyé** : estar molesto ; **ça ne vous ennue pas de me prévenir ?** : ¿le importa avisarme?

♦ [lassitude :] **ça m'ennuie à mourir** : me aburre que me mata ; **on voit le film sans s'~** : la película se ve sin fatiga ; **s'~ comme un rat mort** : estar amuerado ; *aburrirse como una ostra* ; *aburrirse como un pulpo (en un garage)* ♦ **t'as pas l'air de t'~ !** : ¡disfrutón se te ve!

ennuyeux, ennuyeuse — [problème :] engorroso, engorrosa

♦ [lassitude :] aburrido, aburrida ; **~ à mourir** ; **mortellement ~** : *de lo más bostezantemente aburrido*.

énoncer — enunciar ; **ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement** : lo bueno, si breve, dos veces bueno.

enorgueillir (s') *v pron* — engrairse.

énorme — demencial ; *brutal* ; abismal ; monumental ; *como una catedral* ; *como la copa de un pino* ; **un changement ~** : un cambio abismal ; **piquer une ~ crise** : coger un cabreo monumental ; **les ~s investissements** : las ingentes inversiones ; **des vérités ~s** : verdades como puños ; **il reste une tâche ~** : la labor que queda es ingente ; **abattre un boulot ~** : hacer un currazo ; **farci d'~s erreurs** : plagado de errores de bulto.

énormément — horrores ; una enormidad ; un montón.

énormité — barbaridad ; **dire des ~s** : decir bestialidades ; **sortir une ~** : soltar un disparate.

enquête — investigación ; indagatoria [Mexique] ; **une ~ interne** : una investigación interna ; **une ~ minutieuse** : una investigación milimétrica ; **une ~ accélérée** : una investigación sumarísima ; **une ~ surprise** : una investigación sorpresa ; **une commission d'~** : una comisión de investigación ; **entraver l'~ d'une affaire** : obstruir la investigación de un caso ; **l'~ s'est enlisée** : la investigación se empantanó ; **l'~ se reserre sur** : la investigación se estrecha sobre ; **ouvrir de nouvelles pistes d'~** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **l'~ suit son cours** : el expediente sigue su curso ; **ouvrir une ~** : expedientar ; **ouvrir une ~ d'information** : abrir un expediente informativo ; **il y a matière à ~** : hay cabos de los que tirar ; **ici, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une ~ et d'un jugement, ça peut prendre des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **untel fait l'objet d'une ~ judiciaire pour dopage** : fulano expedientado por dopaje ♦ [sondage :] encuesta : **une ~ dans la rue** : una encuesta a pie de calle ; **une ~ à la sortie des bureaux de vote** : una encuesta a pie de urna ; **les ~s vont dans ce sens** : las encuestas apuntan en este sentido.

enquêter — investigar ; encuestar ;
 ~ **sur** : indagar en ; ~ **sur des crimes** :
 investigar crímenes ; ~ **sur les faits** :
 investigar lo ocurrido ; ~ **sur une**
affaire : investigar un caso ; **le parquet**
enquête sur un cadeau de trois
millions fait aux compagnies d'élec-
tricité : la fiscalía investiga un perdón
 de tres millones a las eléctricas.

enquêteur, enquêteuse — investigador,
 investigadora.

enquiquiner — *incordiar* ; *ponerse*
pesado ; *jobar* ; *dar por el culo* ;
jeringar ; *hacer la cusca/cusqui/puñeta* ;
soltar el plastazo ; **histoire d'~ le**
monde : *por aquello de incordiar* ; *sólo*
por incordiar.

enquiquineur, enquiquineuse — *in-*
cordio, *incordia* ; *chinche* ; *latero* ; **le**
bougre d'~ : *el muy puñetero*.

enraciné, enracinée — arraigado,
 arraigada ; **l'idée ~e de Mère Nature**
protectrice : el concepto arraigado de
 naturaleza madre y protectora.

enracinement — arraigo.

enragé, enragée — rabioso, rabiosa
 ♦ **manger de la vache ~e** : quedarse
 tiritando ; pasar necesidad(es).

enrager — rabiar ; ~ **contre** : estar que
 trina con ; **faire ~** : pinchar.

enrayer — atajar ; desincentivar ;
 mitigar ; atascar ; ~ **à la racine** : atajar
 de cuajo

♦ **s'enrayer** : encasquillarse ; [arme à
 feu :] engatillarse.

enregistrement — grabación ; **des studios**
d'~ : estudios de grabación.

enregistrer — [registre :] ~ **le domicile** :

empadronar

♦ [relever :] ~ **des pertes** : entrar en
 pérdidas ♦ [iron :] **on enregistre** : *se*
aprecia

♦ [son ; image :] grabar ; enlatar ; **des**
bandes enregistrées : cintas grabadas ;
diffuser un programme pré-enregist-
tré : emitir una programación enlatada ;
des rires pré-enregistrés : risas enlata-
 das.

enrichi, enrichie — venido a más.

enrichir — enriquecer

♦ **s'enrichir** : lucrarse.

enrichissement — lucro ; forre ; **sans**
 ~ **personnel** : sin lucro personal ;
détourner des commissions en vue
d'un ~ personnel : desviar comisiones
 para el lucro personal.

enrobage — envoltura.

enrober — [culinaire :] albardar.

enrochement — pedraplén.

enrôler (s') *v pron* — sentar plaza.

enroué, enrouée — [gorge :] **être ~** :
 tener carraspera.

enrouler — enroscar ; arrollar ♦ [football :]
un shoot enroulé : un disparo enroscado
 ♦ **s'enrouler** : enroscarse.

enseignant, enseignante — docente ;
 profesor ; maestro.

enseigne — muestra

♦ [locutions :] **à telle ~ que** : tan/tanto
 es así que ♦ **on est tous logés à la**
même ~ : por todas partes cuecen
 habas ; [autonomies, 1978 :] **tous à la**
même ~ : café para todos.

enseignement — docencia ; **un établis-**
sement d'~ : un centro educativo/
 docente.

enseigner — instruir ; **divertir et ~** : instruir deleitando ; **~ une matière** : impartir una asignatura ; dar una materia ♦ **enseigné** : discente.

ensemble *adv* — alimón ; **tous ~** : todos a una ; **se retrouver pour dîner ~** : quedar a/para cenar ; **sortir ~** : enrollarse ; **coucher ~** : acostarse ♦ **~, mais ne mélangeons pas tout** : juntos pero no revueltos ♦ **avancer ~ dans la même direction** : remar juntos en el mismo sentido ♦ **on n'a pas gardé les vaches/cochons ~** : conmigo, confianzas las mínimas ; conmigo, nada de confianzas ♦ **le vivre ~** : la convivencia ; el vivir juntos.

ensemble *nm* — entramado ♦ **la théorie des ~s** : la teoría de los conjuntos ♦ **un grand ~ résidentiel** : una megaurbanización ; una colmena ; **un petit ~** : un modelito.

ensembliser — ambientador.

ensevelir — amortajar ; **enseveli sous les décombres** : sepultado bajo los escombros.

ensoleillé, ensoleillée — soleado, soleada ; **plus ~ que prévu** : más soleado de lo previsto.

ensoleillement — sol ; luz solar ; **des heures d'~** : horas solares.

ensoleiller — asolear.

ensuite — luego ; **~ on est bousculé par le temps** : luego vienen las prisas ; **et si on refondait le PSOE pour ~ le manger** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérmolo ♦ **on sait ce qui est arrivé ~** : después vino lo que vino ; **et ~ on s'étonne de ce qui arrive !** : luego

pasa lo que pasa ; **et ~ certains diront que** : para que luego digan ; **et ~ les mauvaises langues diront** : para que luego digan las malas lenguas ; **et ~ on me traitera de** : para que luego me llamen.

entacher — embarrar ; poner un borrón.

entamer — [couper :] desgastar ; mellar ; hacer mella ; erosionar ; mermar ; **~ une position** : desgastar una posición ; **~ la confiance** : mellar la confianza ; **~ la condition physique** : mermar la condición física

♦ [commencer :] iniciar ; incoar ; **~ des consultations** : iniciar consultas ; **~ des procédures** : incoar procedimientos ; **~ les démarches légales** : iniciar los pasos legales ; **~ les conversations** : iniciar las conversaciones ; empezar las pláticas [América latine] ; **~ un premier tour de conversations** : iniciar una ronda de conversaciones ; **~ une bataille de tuits/tweets** : entablar una batalla tuitera.

entarter (s') v pron — liarse a tartazos.

entassement — hacinamiento.

entasser — amontonar ♦ **être entassé** : estar amazacotado ; **vivre entassé** : vivir hacinado ; **des maisons entassées** : un hacinamiento de casas

♦ **s'entasser** : apelonarse ; hacinarse ; **s'~ dans la banlieue de la capitale** : hacinarse en el extrarradio de la capital.

entendement — [locution *cela dépasse l'~* :] ¿en qué cabeza cabe?

entendre — [comprendre :] entender ; **si on entend par là** : si por tal se entiende ♦ **~ raison** : entrar en razón ; atender/

atenerse/averirse/darse a razones ; **faire ~ raison** : meter en cintura ; **ne pas ~ raison** : no atender a razones

♦ **laisser ~** : insinuar ; **tout laisse ~ que** : todo apunta a que ♦ **être entendu** : prestar declaración ♦ **l'affaire est déjà entendue** : está visto para sentencia

♦ [écouter :] oír ; **il vaut mieux ~ ça que d'être sourd** : no se lo traga nadie ♦ **ne pas l'~ de cette oreille** : no darse por aludido ; **ne rien vouloir ~** : desenroscarse ; insistir en desoírlo ; **vous avez bien entendu !** : (tal) como lo oyen ; tal/ así como suena ♦ **ce qu'il ne faut pas ~ !** : las estupideces que hay que escuchar ; lo que faltaba / nos quedaba por oír ; lo último que me faltaba por oír ; **fais pas celui qu'a pas entendu !** : *no te hagas güey* [Mexique]

♦ **s'entendre** : entenderse ; **il suffit de parler pour s'~** : hablando se entiende la gente ♦ **il faudrait nous ~ !** ; **il faudrait s'~ !** : a ver si nos aclaramos/ entendemos ; ¿en qué quedamos?

♦ **s'~ sur** : consensuar ; **s'~ sur les prix** : pactar precios ♦ **s'y ~ bien** : darle bien a uno ♦ **entendons-nous bien !** : entendámonos ♦ **s'~ bien** : llevarse bien ; **s'~ super bien avec ses parents** : llevarse uno genial con sus padres ; **s'~ comme larrons en foire** : estar a partir un piñón.

entendu, entendue — oído, oída ; ~, **chef !** : oído jefe ♦ **comme de bien ~** : como no podía ser de otro modo ; como es de cajón ; como no puede ser de otra forma ♦ **qu'il soit ~ que ; bien ~** : que conste que

♦ **un sous-~** : una segunda (intención) ; **avec des sous-~s** : con retransmisión ; **parler avec des sous-~s** : ir con segundas.

entente — entendimiento ; compenetración ; **des terrains/domaines d'~** : ámbitos de entendimiento ; **trouver un terrain d'~** : templar gaitas ; **afficher sa bonne ~** : exhibir su buena sintonía.

enterrement — entierro ♦ **une tête d'~** : una cara fúnebre / de funeral/palo

♦ [fig :] **un ~ de vie de garçon/jeune fille** : una despedida de soltero/soltera.

enterrer — enterrar ; ~ **vivant** : enterrar en vida ; **s'~ vivant** : enterrarse en vida

♦ **être enterré** : pasar a mejor vida ; **mort et enterré** : en el hoyo ; **tout ça alors que Franco était mort et enterré** : eso, con Franco en el hoyo

♦ [fig :] ~ **l'affaire** : echar tierra al asunto ; dar carpetazo al caso ; ~ **toute chance de refondation** : sepultar cualquier posibilidad de refundación

♦ ~ **sa vie de garçon/jeune fille** : dar la despedida de soltero/soltera ; despedirse de la vida de soltero/soltera.

entêté, entêtée — cabezota.

entêtement — cierre en banda.

entêter (s') *v pron* — atrincherarse ; emperarse.

enthousiasmant, enthousiasmante — ilusionante ; ilusionador ; **un projet ~** : un proyecto ilusionador.

enthousiasme — ilusión.

enthousiasmer — enamorar ; ilusionar.

enthousiaste — encendido, encendida ; **des éloges ~s** : elogios encendidos.

enticher (s') *v pron* — pillararse ; **s'~ de** : encapricharse con.

entier, entière — entero, entera ; *se farcir un film* ~ : calzarse una peli entera ♦ medio, media ; **du monde** ~ : de medio mundo ; **l'Espagne toute ~ère** : media España.

entièrement — totalmente ; **deux salles de bain avec douche ~ rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ; **refait** ~ : de nueva planta ♦ **avoir ~ raison** : estar cargado de razón.

entonnioir — [football :] embudo.

entorse — torcedura ♦ **faire une ~ au règlement** : saltarse las reglas.

entortiller — liar.

entourage — l'~ : el entorno ; los allegados/aledaños/alrededores ; **l'ETA et son ~** : ETA y sus alrededores ; **avec mon ~** : con mi gente.

entourer — [soutenir :] arropar ♦ [encercler :] ~ **d'un cordon de police** : acordonar ; vallar [Argentine].

entourloupe ; entourloupette — triquiñuela ; **faire une ~ à quelqu'un** : liársela a uno ; **flairer l'~** : olerse la tostada.

entourlouper — embaucar.

entraîn — entusiasmo ; **il est plein d'~** : es guapachoso [Amérique latine].

entraînant, entraînant — pegadizo, pegadiza ; **une musique ~e** : una música marchosa.

entraînement — entreno ; adiestramiento ; arrastre ; **un camp d'~** : un campo de adiestramiento ♦ **des exercices d'~** : labores de adiestramiento ♦ **un petit match d'~** : un partidillo ♦ **la capacité d'~** : la capacidad de arrastre ; **avoir une capacité d'~** : tener arrastre

♦ **l'effet d'~** : el tirón ; el efecto tractor/arrastre ; el efecto derrame [Argentine].

entraîner — llevar/traer aparejado ; adiestrar ; tirar de ; **tout ~ sur son passage** : llevárselo todo por delante ♦ **avec ce que cela entraîne** : con lo que acarrea ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée elle-même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **se laisser ~** : dejarse contagiar ♦ **~ quelqu'un** : dar vuelo(s) a uno ♦ **s'entraîner** : entrenar ; **s'~ à la boxe** : hacer guantes.

entraîneur, entraîneuse *nm, nf* — entrenador, entrenadora ; [sport :] l'~ : el mîster ; l'~ **fétiche du Betis, Pepe Mel** : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel.

entraîneuse *nf* — [bar :] *camaruta*.

entrave — obstrucción ; **les ~s de la bureaucratie** : las trabas burocráticas.

entraver *v¹* — [attacher :] obstruir ; obstaculizar ; coartar ; entorpecer ; secuestrar ; ~ **les libertés** : secuestrar las libertades ; ~ **l'action de l'autorité** : entorpecer la actuación de la autoridad ; ~ **l'enquête d'une affaire** : obstruir la investigación de un caso ; **une société civile désireuse de se libérer du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil

que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta.

entraver *v*² — [comprendre :] **n'y ~ que couic/dalle** : no entender ni mu ; *coscarse de nada*.

entre — entre ; de ; si ; mutuamente

♦ [espace :] **il y a un pas/monde ~** : hay un paso/abismo entre ; **à cheval ~ deux mondes** : a horcajadas entre dos mundos ♦ **~ deux chaises ; ~ le zist et le zest** : de forma mediopensionista ; **~ les deux** : mediopensionista ; **~ les deux mon cœur balance ; être ~ deux vins** : estar entre Pinto y Valdemoro ♦ **pris ~ deux feux** : entre la espada y la pared ♦ **creuser le fossé ~** : excavar la fosa entre ♦ **ce qui est ~ guillemets** : el/lo entrecomillado ; **mettre ~ guillemets** : entrecomillar ; **mettre ~ parenthèses** : poner entre paréntesis ; **soit dit ~ parenthèses** : dicho sea al margen ♦ **la fourchette ~ le plafond et le plancher** : la horquilla entre techo y suelo ♦ **enfermé ~ quatre murs** : puertas adentro ; **~ quatre planches** : en la caja/cajita de pino ; **~ quatre yeux** : jeta a jeta ♦ **prendre délicatement ~ le pouce et l'index** : cogérsela con papel de fumar ♦ **filer/glisser ~ les doigts** : escurrir entre los dedos ; **filer ~ les doigts de ses créanciers** : escurrirse de sus acreedores ; **la vie vous file ~ les doigts** : la vida se le escurre a uno entre los dedos ; **le temps nous file ~ les doigts** : el tiempo se nos va de las manos ♦ **se faufiler ~ les mailles du filet de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la regla-

mentación ♦ **être remis ~ les mains de la justice** : pasar a disposición judicial ; **des pantins ~ les mains du gouvernement** : peles gubernamentales

♦ [temps :] **~ chien et loup** : entre dos luces ♦ **la population ~ 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus durement frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ; **chez les personnes ~ deux âges, l'augmentation en flèche du seuil de pauvreté n'est pas mal non plus** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco ♦ **le clivage ~ ce qui est vieux et ce qui est nouveau** : la división entre lo viejo y lo nuevo ♦ **le fossé ~ générations** : la brecha generacional ♦ **~ la poire et le fromage** : entre el postre y el puro ; en la sobremesa ♦ **dix trucs pour ne plus picorer ~ les repas** : diez trucos para dejar de picar entre horas

♦ [parmi :] **~ deux maux choisir le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ♦ **j'ai du mal à faire une différence ~ la vie et les films** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas ♦ **un hiatus ~ leur appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan ♦ **je ne m'y retrouve plus ~ mes morts et ceux du pays** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **~ nous** : en confianza ; **on est ~ nous** : estamos en

confianza ; **José Pérez, ~ nous, Pepe Pérez** : José Pérez, en confianza, Pepe Pérez ; **~ nous soit dit** : ya puestos a ser sinceros ♦ **hésiter ~ s'abstenir et** : dudar si abstenerse o ; **le taureau tarda à réagir et hésita ~ se relever et faire une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta

♦ [réciprocité :] **des accords ~ classes sociales** : pactos interclasistas ; **jouer au foot ~ copains** : echar una pachanga ♦ **des causes liées ~ elles** : causas concatenadas ♦ **ça ne passe pas ~ eux** : no tienen química ♦ **mêler des faits sans rapports ~ eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **des combats ~ frères ennemis** : luchas cainitas ♦ **on ne se fait pas de crasses ~ gens du même métier** : entre bomberos no nos pisamos la manguera ♦ **le bon ménage ~ habitants de Ténériffe, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **le contentieux ~ l'Espagne et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico.

entre-déchirer — desangrar

♦ **s'entre-déchirer** : despedazarse ; desangrarse.

entrée — ingreso ; entrada ; **l'~ dans** : el ingreso en ; **exclure d'~** : descartar de entrada ♦ **battre tous les records d'~s** : arrasar todos los récords de

taquilla ♦ **l'~ de la femme sur le marché du travail** : la incorporación de la mujer en el mercado laboral ♦ **faire son ~** : estrenarse ; incorporarse ; ponerse de largo ; aterrizar ; desembarcar ; **faire son ~ en bourse** : salir a bolsa ; **faire son ~ comme titulaire** : estrenarse como titular ; **faire son ~ en force** : irrumpir con fuerza ♦ **d'~ de jeu** : de buenas a primeras ; **disons-le d'~** : digámoslo de salida ; **comme ~ en matière** : de aperitivo.

entrefaite — [locution **sur ces ~s** :] mientras tanto ; **et sur ces ~s** : y en estas.

entre-filet — suelto.

entregent — [locution **avoir de l'~** :] tener mundo/mundología.

entrelarder — entreverar.

entremêler — entreverar.

entremetteur, entremetteuse — mamporrero, mamporrera.

entrepreneurial, entrepreneurale — empresarial ; **l'esprit ~** : el emprendedurismo.

entreprenariat — emprendedurismo.

entreprendre — acometer ; **~ des affaires** : acometer negocios ; **~ un travail** : acometer un trabajo ♦ **le mec m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval** : *el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar.*

entrepreneur, entrepreneuse — contratista ; **un ~ en/du bâtiment/BTP** : un constructor ; un empresario del ladrillo ♦ **un auto-~** : un cuentapropista [Cuba].

entreprise — empresa ; **les démarches à faire pour créer une** ~ : los pasos que dar para crear una empresa ; **si l'~ n'exige pas de justificatifs, c'est louche** : si la empresa no exige justificantes, huele ; **les comptes de l'~ sont épluchés par le service des impôts** : hacienda escruta las cuentas de la empresa ♦ **une petite** ~ ; **une PME** : una pequeña empresa ; una PYME ; **une** ~ **sous-traitante** : una empresa subcontractista ; **une** ~ **adjudicataire** : una empresa contratista ; **une** ~ **d'état** : una empresa estatal ; **une** ~ **de construction / du BTP** : una constructora ; **une** ~ **de travail temporaire** : una empresa de trabajo temporal ; una ETT ; **le mécénat d'~** : el mecenazgo empresarial ; **des** ~s **innovatrices** : empresas innovadoras ♦ **un chef d'~** : un emprendedor ; un empresario ; **la gestion d'~** : la gestión empresarial ; **la gestion des** ~s : la administración de empresas ; **la culture d'~** : la cultura empresarial ; **la concurrence des** ~s : la competencia empresarial ; **un incubateur d'~s** : una incubadora empresarial ; **une pépinière d'~s** : un vivero empresarial ; **des stages en** ~s : prácticas en empresas ♦ **la banque a enfreint les règles anti-blanchiment en favorisant la création d'~s fantôme** : el banco incumplió las normas ant blanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma ; **le décalage entre la qualification des personnes et les compétences professionnelles exigées par les** ~s : el desajuste entre la cualificación de las

personas y las competencias profesionales que demandan las empresas

♦ **l'esprit d'~** : el espíritu emprendedor ; el emprendedurismo.

entrer — incorporarse ; ingresar ; ~ à **l'université / la fac** : ingresar en la universidad

♦ pasar ; **entrez et mettez-vous à l'aise / faites comme chez vous** : pasen y acomódense ; **entrez et vous verrez** : pasen y vean

♦ entrar ; ~ **par la grande porte** : entrar por la puerta grande ; ~ **par la petite porte** : colarse por la puerta de atrás ; ~ **en matière** : entrar en materia ; ~ **en force** : entrar fuerte

♦ meterse ; ~ **dans des questions personnelles** : meterse en temas personales ; ~ **dans un personnage** : meterse en un personaje ; ~ **dans internet** : meterse en internet

♦ ponerse ; ~ **au service de quelqu'un** : ponerse a servir a alguien ; ~ **dans une rage folle** : ponerse hecho una fiera

♦ tirarse ; ~ **dans la clandestinité** : tirarse/echarse al monte

♦ [divers :] ~ **dans le vif du sujet** : ir(se) directamente/directo al grano ♦ ~ **en fonction** : tomar posesión ♦ ~ **dans la danse** : estar en danza ; ~ **dans la chenille** : unirse a una conga ♦ ~ **en collision avec** : chocar/colisionar con ; ~ **dans le décor** : *pegarse un tortazo*

♦ **refuser d'~ dans le moule** : romper moldes / el molde ♦ ~ **en ligne de compte** : puntuar ♦ ~ **en scène** : salir a escena ♦ ~ **dans l'histoire** : hacer historia ; ~ **dans la légende** : crear

leyenda

♦ [sport :] enchufar ; **un joueur qui est entré dans le match** : un jugador enchufado ; **équipe qui n'est pas entrée dans le match** : equipo desenchufado

♦ **~ sur le terrain** : saltar al césped

♦ **~ dans la dernière ligne droite** : enfilarse la recta final.

entre-soi — sólo para los suyos.

entre-temps — entre medias ; en el entremedias ; en el interin ; **dans l'~** : en el mientras tanto.

entretenir — dar pábulo ♦ **qui entretient de bons rapports avec** : bien relacionado con ♦ **entretenu** : mantenido.

entretien — [soin :] manutención

♦ [entrevue :] entrevista ; **des ~s-fleuve** : entrevistas-río ♦ **passer un ~ d'embauche** : someterse a una entrevista de trabajo ♦ **avoir un ~ au palais** : despachar en palacio.

entretuer (s') *v pron* — desangrarse.

entrevue — *voir entretien.*

entubage — [arnaque :] *embolado/embolao.*

entuber — [arnaquer :] *tangar ; vender la moto/burra ; meter un embolado / la bacalá ; colar/meter un gol / goles ; hacer la pirula ; ~ quelqu'un : meterle a alguien.*

énumération — recuento.

énumérer — desgranar.

envahir — invadir ♦ **devenir envahi par la broussaille** : matorralizarse.

enveloppe — sobre ♦ **une ~ budgétaire** : una partida presupuestaria ; un paquete.

envenimement — enconamiento.

envenimer — envenenar ; enconar ; **~ le**

débat : enconar el debate ; **~ les relations** : envenenar las relaciones ;

~ une affaire : encrespar una cuestión

♦ **s'envenimer** : enconarse ; envenenarse ; **le débat s'envenime** : el debate se envenena.

envergure — envergadura ; calibre ; vuelo ; talla ; **d'~** : de envidia ; **qui manque d'~** : falto de talla ; **de peu d'~** : de poca entidad ; **être de peu d'~** : tener poco vuelo ; **de grande ~** : de altos vuelos ; **de moindre ~** : de menor fuste ; **d'~ internationale** : de ámbito internacional ; con proyección internacional ♦ **sans ~** : de poca monta ♦ **des actions de plus d'~** : acciones de más calado.

envers *prép* — con ; en ; a

♦ con ; **dans ce contexte, jusqu'où les humains peuvent-ils se montrer meurtriers ~ leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres?

♦ en ; **la défiance ~ la police** : la desconfianza en la policía

♦ a ; **~ et contre tous** : pese a quien pese ; **on est respectueux ~ sa mère !** : un respeto a una madre ; **avoir de l'attachement ~ quelqu'un** : tenerle ley a uno ; **avoir une dette / être redevable ~ quelqu'un** : deberle a uno una ; **le harcèlement ~ les sans-papiers** : el acoso a los indocumentados.

envers *nm* — revés ; **mettre à l'envers** : volver/poner del revés.

envie — envidia ; gana(s)

♦ envidia ; **faire ~** : dar/producir envidia ; provocar [Venezuela ; Colombie] ;

faire baver d'~ : dar envidia cochina ; poner los dientes largos

♦ **gana(s) ; une ~ de faire l'amour** : una ganas de sexo ; **une ~ folle/dingue** : unas ganas del copón ; **ayant ~ de faire la fête** : con ganas de marcha ; **quand on vieillit, l'~ de faire la fête diminue à toute vitesse** : cuando eres mayor, las ganas de jaleo menguan a toda velocidad ♦ **à peine la fille a mis le pied dans le restaurant qu'elle est prise d'une ~** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ; **moi je vous collerais un bon service militaire comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'~ de manger des brioches !** : una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos ♦ **l'~ me démange !** : ¡ay qué ganitas! ; **comme si je n'en avais pas ~** : como que no tengo ganas ; **et ce n'est pas l'~ qui me manque** : y no por falta de ganas ; y es lo que me pide el cuerpo ; **en avoir ~** : venir en gana ; *salir del coño*

♦ [divers :] **comme j'en ai ~** : *como me salga de las santisimas gónadas* ♦ **brûler d'~** : arder en deseos ♦ **chacun est libre de faire ce dont il a ~** : cada uno es dueño de hacer lo que se le antoje ♦ **ne pas avoir ~ de s'y coller** : no estar por la labor ♦ **avoir ~ de danser/bouger** : irsele los pies a uno ♦ **crever d'~ de** : *tener/sentir mono de* ♦ **couper l'~ à quelqu'un** : *cortarle el rollo a uno* ; **couper l'~ de pisser à quelqu'un** : *cortársele a uno la meada* ; **c'est à vous couper l'~ de pisser** : *es*

para mear y no echar gota ♦ **sans ~ de** : sin narices de ♦ **être pris d'une ~ de rire** : entrarle a uno la risa.

envier — dar/producir envidia ; **comme je t'envie !** : ¡qué envidia! ♦ **n'avoir rien à ~ à** : para nada desmerecer de ; **n'avoir rien à ~ à quelqu'un** : no tener nada que envidiar a uno ; no irle a uno a la zaga ; **d'autres qui n'ont rien à lui ~** : otros que tal calzan.

environ *adv* — cerca de ; unos, unas ; **~ vingt** : unos veinte ; veintitantos ; **il y a ~ un an** : hace cosa de un año.

environs *nm pl* — **dans les ~** : en las proximidades.

environnant, environnante — circundante ; **le monde ~** : el mundo circundante.

environnement — [autour :] entorno ; **un ~ porteur** : un entorno favorecedor ; **des pays de notre ~** : países de nuestro entorno ; **une agriculture respectueuse de l'~** : una agricultura respetuosa con el entorno

♦ [nature :] medio ambiente ; **l'~ détérioré sans scrupules pendant le siècle dernier** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien años ; **le ministre en charge de l'~** : el titular de la cartera de ambiente ; **un défenseur/protecteur de l'~** : un ambientalista/medioambientalista ; **les experts de l'~** : los expertos ambientales ; **la contamination/pollution de l'~** : la contaminación ambiental/medioambiental ; **une étude d'impact sur l'~** : un estudio de impacto ambiental ; **la réduction des effets sur l'~** : la mitigación ambiental ; **des sciences de l'~** :

ciencias ambientales ; **un recycleur de l'~** : un recuperador ambiental [Colombie].

environnemental, environnementale — ambiental ; medioambiental.

envisageable — planteable.

envisager — contemplar ; plantearse ; **une option à ~** : una opción para plantearse ; **~ autrement** : repensar ; **~ le pire** : ponerse en lo peor.

envoi — envío ; **un ~ d'argent** : una remesa

♦ [locution **coup d'~**] : banderazo/pistolazo/disparo de salida ; chupinazo ; **donner le coup d'~** : dar el banderazo/pistolazo de salida ; dar el pregón ♦ **le ~ coup d'envoi de la campagne électorale** : la pegada/pega de carteles.

envol — despegue ; **la piste d'~** : la pista de despegue.

envolée — tirón ; **le pays connaît la croissance grâce à l'~ des exportations** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ; **une ~ du tarif** : un tarifazo.

envoler (s') *v pron* — volar ; volarse ; **laisser l'imagination s'~** : dejar que la imaginación vuele

♦ [disparaître :] volarse ; **les paroles s'envolent et les écrits restent** : las palabras se las lleva el viento

♦ [augmenter :] remontar el vuelo ; ponerse por las nubes ; **la dette qui s'envole** : la deuda por las nubes ; **les prix s'envolent** : se disparan los precios ; **un tarif qui s'envole** : un tarifazo.

envoyer — mandar ; enviar

♦ [quelqu'un :] **~ dans l'autre monde** : mandar/enviar al otro barrio ; **~ au casse-pipe/charbon** : mandar al muere [Argentine] ; **hacer una karanka** ; **dejarle vendido a uno** ♦ **~ tout le monde dos à dos** : dejar las cosas en tablas ♦ **~ en prison** : enviar a prisión ; llevar preso ; **le premier ministre envoyé en prison pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **~ au tapis** : mandar a dormir ; **être envoyé au tapis** : besar la lona ♦ **~ paître/promener/balader/chier** ; **~ aux pelotes** : darle el boletto ; **contestar con malos modos** ; **despachar** ; **negar el pan y la sal** ; **mandar a esparragar** ; **mandar a la porra/chingada** ; **mandar al peo/carajo** ; **mandar a tomar por el culo** ; **mandar a freír monas** ; **mandar a hacer/freír puñetas** ; **ciscarse/cagarse en** ; **tirar/echar/arrojar por la borda** ; **dar galleta** ; **dar galletada** [América latina] ♦ **~ se faire voir là où je pense** : mandar a salva sea la parte ♦ **~ sur les roses** : enviar a freír espárragos ; **mandar con viento fresco** ; **ir a tomar viento** ♦ **~ dans les gencives** : pasar/restregar por los morros ; **dar en los morros**

♦ [quelque chose :] **~ des signaux** : enviar/mandar señales ; **~ un signal fort** : enviar una fuerte señal ; enviar una señal contundente ♦ **~ un texto/sms** : textear ; **~ un message avec whatsapp** : enviar un whatsapp ♦ **~ à la casse** : desguazar ♦ **~ une pique** : lanzar un dardo (envenenado) ; **~ des piques** : tirar con bala ♦ **~ en pleine**

figure : *restregar por la cara / las narices / el morro* ♦ **~ du bois/lourd/**

gros : *dar caña ; partir con la pana ; sacar/soltar la artillería ; ça envoie grave / du lourd/gros ! : ¡qué canteo! ; ¡qué pintaza! ; (es) un locurón ; son disque, ça envoie grave : su disco lo beta fuerte ; qui envoie grave / du lourd/gros ! : cañero ; qui envoie : potentorro*

♦ **s'envoyer** : *mandarse ; enviarse ; s'~ des sms* : *esemesearse* ♦ **s'~ des fleurs** : *no tener abuela ; darse bombo ; colgarse medallas ; s'~ des piques* : *tirarse puyas/pullas* ♦ **s'~ en l'air** : *chuscar ; echar un polvo ; zumbarse ; hacer el salto del tigre*

♦ [avalér :] *embucharse ; papearse ; atizarse ; marcarse ; trincarse ; s'~ un verre de vin* : *marcarse una copa de vino ; s'~ un casse-dalle* : *marcarse un bocata ; s'~ son café arrosé* : *atizarse su carajillo ; s'~ une boîte de beignets au chocolat* : *cascarse una caja de donuts de chocolate ; s'~ quelque chose derrière la cravate* : *meterse/echarse algo entre pecho y espalda.*

envoyeur, envoyeuse — *remitente ; retour à l'~* : *devolver al remitente.*

éolien, éolienne *adj* — *eólico, eólica ; un champ ~* : *un campo eólico.*

éolienne *nf* — *aerogenerador ; molino eólico ; une ferme ~* : *una granja eólica ; l'énergie ~* : *la eólica.*

épanoui, épanouie — *realizado, realizada ; être ~* : *estar realizado.*

épanouir — *desarollar ; ~ le cœur* :

alegrar el cuerpo / los ojos / la vista/ mirada

♦ **s'épanouir** : *realizarse.*

épanouissement — *floreCIMIENTO ; plénitud ; l'~ personnel* : *la realización personal.*

épargne — *ahorro ; un livret d'~* : *una libreta de ahorros ; un compte d'~ logement* : *una cuenta de ahorro-vivienda.*

épargner — *guardar ; ahorrar* ♦ **n'~ personne** : *no perdonar a nadie ; no dejar títtere con cabeza* ♦ **la gelée de l'année dernière n'a épargné aucun amandier** : *la helada del año pasado no respetó ni un almendro*

♦ **s'épargner** : *ahorrarse.*

épatant, épatante — *chanchi ; pistonudo.*

épate — *postureo ; faire de l'~* : *epatar ; darse pisto ; darse taco [México] ; qui le fait à l'~* : *de relumbrón.*

épaté, épatée — *patidifuso, patidifusa ; être ~* : *quedarse patidifuso.*

épater — *epatar ; ~ les snobs* : *pasmar a los esnobs.*

épateur, épateuse — *de relumbrón.*

épaule — *espalda ; hombro ; un coup d'~* : *un espaldarazo ; regarder par-dessus l'~* : *mirar por encima del hombro ; prendre congé d'une petite tape sur l'~* : *despedirse con una palmadita en el hombro* ♦ **avoir la tête sur les ~s** : *tener cabeza ; tener la cabeza bien amueblada* ♦ [*fig.*] **ce qui pèse sur les ~s** : *la mochila.*

épave — *bien mostrenco.*

épée — *espada ; passer au fil de l'~* : *pasar a cuchillo* ♦ **n'être qu'un coup**

d'~ dans l'eau : quedarse en un brindis al sol.

épeler — deletrear ; ~ **lentement à quelqu'un** : barajárselo a uno despacio [América central].

éperdument — perdidamente ; ~ **amoureuse** : perdidamente enamorada.

eph [éléphant] — **un pantalon (à) pattes d'~** : un pantalón de campana / acampinado.

épi — espiga ; **un ~ de cheveux** : un quiquiriquí ; un quiqui.

épicerie — tienda ; almacén ; colmado ; **une ~ fine** : una tienda de delicatessen ; **l'~ du coin** : el colmado de la esquina.

épice — especia ; **du beurre relevé avec des herbes et des ~s** : mantequilla tuneada con hierbas y especias.

épidémie — brote ; plaga.

épinard — espinaca ; **mettre du beurre dans les ~s** : sacarse un sobresuelo.

épine — espina ; **une ~ dorsale** : un eje vertebrador ♦ **une ~ dans le pied** : una piedra en el zapato ; **avoir une ~ dans le pied** : tener una espina clavada ; **se retirer une ~ du pied** : sacarse una piedra del zapato ♦ **la rose et l'~** : las mieles y las hieles.

épineux, épineuse — espinoso, espinosa ♦ [*fig.*] conflictivo, conflictiva ; **une affaire ~se** : un caso peliagudo ; **une question ~se** : una pregunta hueso.

épingle — alfiler ♦ **monter en ~** : desorbitar ♦ **être tiré à quatre ~s** : estar/ir hecho un pincel ; estar de punta en blanco.

épingler — *cazar ; pillar ; trincar ; ~ quelqu'un* : tomarle a uno la matri-

cula.

épique — épico, épica ; **les années ~s** : los años épicos.

épisode — [télévision :] episodio ; **diffuser un ~** : emitir un episodio
♦ **un ~ de chaleur estivale** : un calentón de verano.

épisodique — guadianesco, guadianesca.

épisodiquement — guadianescamente.

éploré, éplorée — desolado, desolada ; **un parent ~** : un familiar desolado.

éplucher — mondar ♦ [*fig.*] escrutar ; disecionar ; escudriñar ; ~ **les comptes** : rastrear los gastos ; **les comptes de l'entreprise sont épluchés par le service des impôts** : hacienda escruta las cuentas de la empresa.

EPO [érythropoïétine] — EPO ; **être déclaré positif à l'~** : dar positivo por EPO.

éponge — esponja ♦ **passer l'~** : hacer borrón y cuenta nueva ; *hacer pelillos a la mar* ♦ **jeter l'~** : tirar la toalla ; tirarla.

éponger — sanear ; taponar ; solventar ; restañar ; enjugar ; ~ **le déficit** : solventar/enjugar/restañar el déficit ; ~ **les pertes** : sanear los números rojos / las pérdidas.

époque — época ; **en costume d'~** : ataviado de época ; **faire ~** : hacer/marcar época ♦ **une ~ de pointe** : una época punta ♦ **des ~s funestes** : épocas infaustas ♦ **l'~ qu'il t'a été donné de vivre** : la época que te ha tocado vivir ♦ **renvoyer à des ~s révolues** : devolver a épocas pretéritas ♦ **à l'~** : en su momento/día ; a la sazón ; **à l'~ du**

franquisme : allá por el franquismo ♦ **le jour se lève sur une ~ prometteuse, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **mon conjoint de l'~** : mi por entonces pareja ; **à cette ~-là de l'année** : por esas fechas ♦ **ramener à une autre ~** : retrotraer a otros tiempos.

époumoner (s') *v pron* — echar el bofe.

époustouflant, époustouflante — *brutal* ; apabullante ; de escándalo ; de órdago.

épouvantable — desafortado, desafortada ; horroroso ; **ça va être ~ !** : ¡va a ser un auténtico espanto!

épouvantail — espantajo ; **agiter un ~** : agitar un espantajo.

épouvante — espanto ; **un film d'~** : una película de terror/miedo.

épouventé, épouventée — despavorido, despavorida.

épreuve — prueba ; **une ~ de force** : un pulso ; una prueba de fuerza ; **engager une ~ de force contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **l'~ de 200 mètres dos** : la prueba de 200 metros espalda ; **la difficulté d'une ~** : la conflictividad de una prueba ; **une ~ subie avec succès** : una prueba superada ; **subir des ~s avec succès** : superar pruebas con éxito ; **l'~ du feu** : la prueba de fuego ; **l'~ de vérité** : la prueba del algodón ; **mettre à l'~** : poner a prueba ; forzar las costuras ; **avoir une période de mise à l'~** : tener un período de prueba ; **ça ne résiste pas à l'~ des faits** : no resiste la prueba de los hechos ♦ **à toute ~** : a prueba de balas/bomba(s) ; **garder un moral à**

toute ~ : no bajarsele a uno la moral ni a martillazos.

éprouvé, éprouvée — sufrido, sufrida ; **très ~** : muy castigado.

éprouver — sentir ; **~ de l'estime pour quelqu'un** : sentir aprecio por alguien ; **~ de l'aversion envers quelqu'un** : sentir repugnancia por alguien.

éprouvette — probeta ; **un bébé ~** : un niño /una niña probeta.

épuisé, épuisée — exhausto, exhausta ; agotado ; **être ~** : no dar para más.

épuisement — agotamiento ; extenuación ; **jusqu'à ~** : hasta que el cuerpo aguante ; hasta la extenuación ♦ **jusqu'à ~ des stocks** : hasta que se agoten las existencias ; **jusqu'à ~ des fonds** : hasta donde alcancen/lleguen los fondos.

épuiser — apurar ; esquilmar ; agotar ; desfondar ; **~ les stocks** : agotar las existencias ♦ **ça m'épuise** : me desfonda.

épuration — depuración ; **une station d'~** : una planta depuradora ♦ **une commission d'~** : una comisión depuradora ; **être victime d'~** : ser depurado ♦ **un exemple classique d'~ ethnique** : una limpieza étnica de manual.

épurer — depurar ; **la conseillère à la culture propose en outre d'épurer le répertoire des rues de la ville en supprimant tout nom pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas.

équidistance — equidistancia.

équilibre — equilibrio ; **l'~ précaire** : el

esquivo equilibrio.

équilibré, équilibrée — centrado, centrada ; **une personne** ~e : una persona centrada.

équilibrer — cuadrar ; balancear [Mexique] ; ~ **les recettes et les dépenses** : cuadrar ingresos y gastos ; **des recettes surestimées pour ~ le déficit** : ingresos sobreestimados para cuadrar el déficit ; ~ **les comptes** : cuadrar las cuentas ; ~ **ses comptes** : salirle a uno los números / las cuentas.

équilibriste — equilibrista ; **un exercice/ numéro d'~** : un juego de equilibrios ; **jouer les ~s** : hacer malabarismos/ equilibrios.

équipage — [personnes :] tripulación ; [matériel :] dotación ♦ **le personnel / les membres de l'~** : los tripulantes ; los integrantes de la tripulación ♦ **l'~ d'un vaisseau** : la dotación de un buque.

équipe — [tâche commune :] escuadra ; plantel ; plantilla ; equipo ; turno ; **doubler les ~s** : doblar turnos ; **l'~ de nuit** : el turno de noche ; el tercer turno ; **l'~ du soir** : el turno de tarde ; **le changement d'~** : el cambio de turno ; **travailler en ~** : trabajar a turnos ; **travailler en ~ du matin** : trabajar en turno de mañana ; **une ~ de rechange/relève** : un equipo de refresco ♦ **des ~s de gros bras** : cuadrillas de matones

♦ [distraction :] tropa ; colla ; peña ; **une fine ~** : una colla ; **la belle ~ ! ; en voilà une ~ !** : ¡menuda tropa! ; ¡vaya tropa! ; **quelle ~ !** : ¡vaya peña!

♦ [sport :] equipo ; escuadra ;

l'~ visiteuse : el equipo forastero/ visitante ; los fuereños [Mexique] ; **l'~ qui reçoit** : el equipo anfitrión ; **l'~ à battre** : el equipo a batir ♦ **une ~ qui n'est pas entrée dans le match** : un equipo desenchufado ; **une ~ qui ne marque pas** : un equipo sin pólvora ; **une piquette infligée à l'~ locale** : un revolcón al equipo local ; **l'~ ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado ; **il lui suffit de deux nuls pour que l'~ gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga ; **une super ~** : un equipazo ; **battre une ~** : rendir a un equipo ; **une ~ sans inspiration** : un equipo sin chispa ; **une ~ qui va chercher la victoire avec les dents** : un equipo con colmillo ; **une ~ soudée** : un vestuario unido ; **une ~ déséquilibrée** : un equipo descompensado ; **une ~ d'une telle valeur** : un equipo de tantos quilates ; **une ~ qui a été la révélation** : un equipo revelación ♦ **jouer dans une ~ ; porter les couleurs d'une ~** : militar en un equipo ; **être pour / supporter une ~** : ir con un equipo ; **l'~ des poussins** : el equipo alevín ; **l'~ de football colombienne** : los Cafeteros ; **l'~ de football de Valence** : el equipo Che.

équipement — [sport :] equipación ; *parafernalia* ; **avec un lourd ~ sur le dos** : con una pesada equipación a la espalda ♦ [entreprise :] equipo ; **les ~s** : las instalaciones ; **l'~ informatique** : el equipo informático ; **les ~s de bord** : los equipos de a bordo.

équiper — equipar ; **sous-équipé** : infra-dotado.

équipier, équipière — [moto :] mochilero ; [cyclisme :] gregario.

équitable — justo, justa ; **le commerce** ~ : el comercio justo.

équivalence — equivalencia ; [éducation :] **accorder une** ~ : convalidar.

éraillé, éraillée — [locution **la voix** ~e :] la voz cascada.

Érasme — Erasmo.

Erasmus — [EuRoPean Action Scheme for the Mobility of University Students :] **le programme** ~ : el programa Erasmus ; **un étudiant du programme** ~ : un Erasmus ; **partir avec le programme** ~ : irse de Erasmus.

éreiné, éreintée — derrengado, derrengada.

éreinter — dar leñazos ; sacudir palos ; desollar (vivo)

♦ **s'éreinter** : deslomarse ; partirse el lomo.

ergot — espolón ; **monter sur ses** ~s : *ponerse gallito/monudo* ; *encocorarse* ; **dressé sur ses** ~s : engallado ; **faire se dresser sur ses** ~s : *poner gallito*.

ergoter — regatear ; pararse ; ~ **sur des vétilles** : pararse en pelillos ; ~ **sur les mérites** : regatear méritos.

ériger (s') *v pron* — erigirse ; **s'~ en gardien déterminé du plurilinguisme** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo.

éroder — erosionar.

errata — errata ; fe de errata/errores.

erreur — error ; fallo ; desaguizado ; desacierto ; confusión ; **les** ~s **et les**

réussites : los errores y los aciertos ;

tirer leçon de ses ~s : aprender de los errores ; **une grossière** ~ : un error de campeonato ; un craso error ; **une** ~ **de débutant** : un error de principiante ; **une**

~ **de taille / monumentale** : un error de bulto/garrafal ; **bourré/farci** ~s **de taille** : plagado de errores de bulto ;

corriger des ~s : subsanar errores ; **des** ~s **rattrapables** : errores subsanables ; **nul n'est à l'abri d'une** ~ : un error lo comete cualquiera ; **se rendre coupable d'une** ~ ; **commettre une** ~ : incurrir en un error ; **avoir commis une** ~ : haber hecho algo mal ; **j'ai dû faire une** ~ **quelque part** : algo habré hecho mal ; **sauf** ~ **de notre part** : salvo error nuestro ; **revenir sur son** ~ : desandar el error ; **sans crainte/risque d'**~ : sin miedo a error ; **induire en** ~ : inducir a error ; llevar a engaño ; **pour induire en** ~ : para confundir ; **avec l'intention d'induire en** ~ : con el ánimo de confundir ♦ **une** ~ **humaine** : un fallo humano ; **des** ~s **en chaîne** : una cadena de fallos ♦ **il y a** ~ **sur la personne** : se equivoca de persona ♦ **être dans l'**~ : ir errado ; **retomber dans les mêmes** ~s : volver a las andadas ♦ **reconnaître son** ~ : *caerse del caballo* ♦ **une** ~ **d'impression** : una errata.

erroné, erronée — equivocado, equivocada ; erróneo ; **une direction** ~e : una dirección equivocada.

érudit, érudite *nm, nf* — erudito, erudita ; **un** ~ **à la petite semaine** : un erudito a/de la violeta.

érudition — erudición ; **une** ~

d'emprunt : una erudición de acarreo.
esbroufe — *rajada* ; *farde* ; *matoneo* ; *farol* ; parafernalia ; **faire de l'~** : *darse pisto* ; *darse taco* [México].
escalade — escalada ; **l'~ libre** : la escalada en libre ♦ **l'~ de la violence** : la escalada de violencia ; **freiner** / **mettre un frein à l'~** : poner freno a la escalada.
escalader — escalar ; **~ les huit mille** : escalar los ochomiles.
escale — escala ; **faire une ~ technique** : repostar.
escamoter — soslayar
 ♦ **s'escamoter** : hacer mutis por el foro.
escampette — [locución **prendre la poudre d'~** : tomar las de Villadiego ; poner pies en polvorosa.
escarcelle — [locución **avec six buts dans son ~** : con seis goles en el talego / la mochila.
esclandre — escandalera ; **faire un ~** : montar una escandalera.
esclavage — esclavitud ; **réduire en ~** : esclavizarse.
esclave — esclavo, esclava ; **être ~ de la vie** : llevar una vida esclava ; **rendre ~** : esclavizarse.
escompté, escomptée — esperable ; **le rendement ~** : el rendimiento esperable ; **ce n'est pas le résultat ~** : el resultado no es el esperado.
escort — [locución **une ~ girl** : una chica de compañía.
escrimer — **s'escrimer** : bracear.
escoquer — trampear ; estafar.
escoquerie — estafa ; fraude ; **déposer plainte pour ~** : denunciar por estafa.

espace — espacio ; área ; **un ~ vert/paysagé** : un área ajardinada ♦ **se limiter, pour des raisons d'~, à** : centrarse, por razones de espacio, en ; **réduire l'~** : achicar el espacio ; **pas le moindre ~** : ningún resquicio ; **l'~ urbain n'est pas extensible** : el espacio urbano no es de goma ; **ouvrir des ~s de liberté** : abrir espacios de libertad
 ♦ [football :] **la réduction d'~s** : el achique de espacios ; **veiller à occuper les ~s** : estar al achique ; **créer des ~s** : generar espacios ; **boucher les ~s libres** : negar los espacios
 ♦ **s'emparer d'~s de pouvoir** : hacerse con huecos de poder
 ♦ **en l'~ de deux ans** : de dos años a esta parte.
Espagne — España ; [métonymie :] la piel de toro ; **l'~ d'opérette** : la España de charanga y pandereta ; la España de pandereta ; **l'~ folklorique** : la España cañí ; **l'~ toute entière** : media España ; **l'~ profonde** : la España profunda ; **rapatrier en ~** : repatriar a España ; **on ne vit bien qu'en ~** : como en España no se vive en ninguna parte
 ♦ **des châteaux en ~** : castillos en el aire ♦ **l'~ s'achemine vers les 65 millions de touristes par an** : España camina hacia los 65 millones de turistas al año ; **l'~ condamnée pour ne pas** : condena a España por no ; **l'affaire Nadia, la fausse guérison de la fillette qui a ému toute l'~** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España ; **en ~ il y a deux sujets**

indiscutables : l'existence de Dieu et l'unité de l'~ : en España hay dos asuntos fuera de toda discusión : la existencia de Dios y la unidad de España ; **le contentieux entre l'~ et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico ; **en ~ il y a toujours un substrat franquiste, un franquisme sociologique et autoritaire considérable** : en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ; **l'~ serait méconnaissable** : a España no la iba a conocer ni la madre que la parió.

espagnol, espagnole *adj* — español, española ; **sur tout le territoire ~** : por toda la geografía española ; **la Croix-Rouge ~e** : la Cruz Roja Española ; **le nationalisme ~, engoncé qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des hypothèses métaphysiques** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos ; **une compagnie hydroélectrique ~e avec une participation de 20% de l'État ~** : una compañía hidroeléctrica española participada en un 20% por el Estado español ; **maintenant dans la politique ~e, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ; **une jeunesse ~e qui n'a jamais tant voyagé** : una juventud

española más viajada que nunca ; **les tests pour obtenir la nationalité ~e** : los tests de españolidad ; **la sélection ~e** : el combinado español ♦ [tennis :] **le double ~** : el dobles español.

Espagnol, Espagnole *nm, nf* — Español, Española ; **46 millions d'~s** : 46 millones de Españoles ; **en bonne ~e que je suis** : como Española que soy ; **un ~ pur jus** : *un carpetovetónico* ; **l'~ d'en bas** : el Españolito de a pie ; **les ~s penchent idéologiquement pour le centre gauche** : los Españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda ♦ **un ~ en Catalogne** : *un charnego* ; **un ~ d'origine chinoise** : *un banana*.

espagnol *nm* — [langue :] español ; **professeur d'~ langue étrangère** : profesor de ELE [español como lengua extranjera] ; **un bilingue français-~** : *un franpañol* ; **l'~ matiné d'anglais** : el espanglish ; el espanglis ; **le judéo-~** : el ladino ; **l'~ parlé à Culiacán** : el culichi [Mexico] ; **dit en bon ~** : dicho en cristiano.

espagnolisme — españolismo ; españolitis. **espèce** — [personne :] jaez ; especie ; **de la pire ~** : de marca mayor ; de la peor ralea ; **un idiot de la pire ~** : un tonto de tomo y lomo ; **de la même ~** : de la misma camada ♦ **une ~ de religieuse jouant les dragons** : una especie de monja metida a sargento ♦ **cette ~ d'idiot** : el muy tonto ; **~ d'imbécile !** : so imbécil ; **~ de connard** : *cache cabrón*

♦ [argent :] dinero (en) efectivo ; efectivo ;

retraits d'~s dans des distributeurs : extracciones de efectivo en cajeros ; **moyennant ~s sonnantes** : dinero mediante

♦ [biologie :] **l'écosystème pyrénéen renferme le tiers des ~s de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea.

espérance — esperanza ; **allongement de l'~ de vie** : ampliación de la esperanza de vida.

espérer — esperar ; **aussi facile qu'on l'espérait** : todo lo fácil que se esperaba ; **il faut ~ que ; espérons que** : es de esperar que ; confiemos en que ; a ver si ; **espérons que l'an prochain on s'y prendra mieux !** : a ver si el año que viene lo hacemos mejor ; **espérons qu'il comprenne la leçon** : a ver si escarmenta ; **espérons-le** : ¡ojalá!

♦ **en espérant grappiller quelque chose** : a ver qué pillamos.

espiègle — discolo, discola.

espièglerie — gracieta ; picardía ; travesura.

espionnage — inteligencia ; **le contre-~** : la contrainteligencia.

espion, espionne nm, nf — espía ; **jouer les ~s** : meterse a espía.

espoir — [espérance :] esperanza ; ilusión ; expectativas ; **de faux ~s** : falsas expectativas ; **tant qu'il y a de la vie, il y a de l'~** : la esperanza es lo último que se pierde ; **une lueur d'~** : una rendija / un resquicio/atisbo de esperanza ; **il reste une lueur d'~** : queda un resquicio para la esperanza ; **un**

~ déçu : una esperanza fallida ; **privé d'~** : desasistido de esperanza ; **rayonner d'~** : irradiar esperanza ; **il y a un regain d'~** ; **l'~ renaît** : reverdece la esperanza ; **ne pas perdre ~** ; **reprendre ~** : no perder la esperanza/ilusión ; cualquier noche puede salir el sol ; **des ~s brisés** : esperanzas truncadas ; ilusiones rotas ; **nourrir/caresser des ~s** : abrigar esperanzas ; **placer ses ~s dans** : cifrar sus esperanzas en ; **générer beaucoup d'~s de changement** : generar grandes ilusiones de cambio ; **décevoir les ~s** : desinflar las esperanzas ♦ **avoir bon ~** : confiar ; **dans l'~ que** : en la confianza de que ♦ **c'est sans ~** : no tiene arreglo ♦ **d'~** : esperanzador, esperanzadora ; **un message d'~** : un mensaje esperanzador ; **donner des signes d'~** : dar señales esperanzadoras ; **un scénario guère porteur d'~** : un escenario poco esperanzador ♦ **avoir l'~ de** : estar esperanzado en

♦ [personne :] **un jeune ~** : un joven promesa ; **les jeunes ~s** : los jóvenes valores ; [sport :] los juveniles ; los jóvenes deportistas con mayor proyección.

esprit — espíritu ; talante

♦ [Dieu :] **qui tient par l'opération du Saint-~** : prendido/cogido con alfileres ♦ **une vue de l'~** : una entelequia ; **c'est une vision de l'~** : es una entelequia

♦ [locutions :] **hanter les ~s** : rondar las mentes ; **calmer/apaiser les ~s** : calmar/apacar los ánimos ; **échauffer/exciter les ~s** : encrespar/caldear/

soliviantar los ánimos ; **enflammer les ~s** : encender/enconar los ánimos ;

♦ [pensée :] **un délice pour l'~** : una fruición intelectual ; **formater l'~** : formatear la mente ♦ **un ~ dérangé/détraqué** : una mente desquiciada ♦ **la paresse d'~** : la pereza mental ♦ **reprogrammer/réinitialiser l'~** : resetear la mente ♦ **l'~ cocardier** : el patriotismo aldeano ; **l'~ de clocher** : el aldeanismo ; el parroquialismo ; el pueblerinismo ; **l'~ grégaire** : el borreguismo ♦ **l'~ inventif** : la inventiva ; **l'~ sportif** : la deportividad ; **l'~ combattif** : la beligerancia ; **l'~ totalitaire** : el espíritu totalitario ; **un ~ totalitaire, Staline à côté c'est de la gnognotte** : un espíritu totalitario que ríanse de Stalin ♦ **un ~ curieux** : una mente inquieta ; **l'~ de camaraderie** : el compañerismo ; **l'~ de parti / partisan** : el partidismo ♦ **un ~ mal tourné/tordu** : una mente retorcida ; **un mauvais ~** : un mal pensado ; **avoir l'~ mal tourné** ; **être un mauvais ~** : ser (un) mal pensado ; **tu vas penser que j'ai l'~ mal tourné** : llámame malpensada ; [iron :] **il faut avoir mauvais ~ !** : hay que ser malpensado

♦ [intellect :] **avoir de l'~** : tener chispa ; **venir à l'~** : venirle a uno a las mientes ; **la dernière chose qui vous vient à l'~** : lo último que le viene a uno a la memoria ; **une question me vient à l'~** : me asalta una duda ; me surge una pregunta ♦ **je me souviens à quel point nous avons cette tragédie présente à l'~** : recuerdo lo muy presente que

teníamos esta tragedia ; **cela me reste gravé dans l'~** : no se me quita de la cabeza ♦ **l'étroussure d'~** : la cerrazón ; **les étroitesse d'~** : las estrecheces mentales ♦ **l'ouverture d'~** : la apertura de miras

♦ [attitude :] **l'état d'~** : el talante ; **l'~ d'ouverture** : el talante abierto ; **l'~ propre à une assemblée pratiquant la démocratie directe** : el espíritu asambleario ♦ **ne pas avoir l'~ à faire la fête** : no estar para (grandes) jolgorios ♦ **avoir l'~ de contradiction** : ser un contreras ; ser amigo de llevar la contraria ; ser llevacontrarias ; **par ~ de contradiction** : por llevar la contraria ♦ **l'~ d'entreprise / entrepreneurial** : el espíritu emprendedor ; el emprendedurismo ♦ **l'état d'~ de celui qu'en a rien à fiche** : *el melasudismo*.

esquinter — desgraciar ; *descuajeringar ; escoñar ; jorobar*.

esquisse — bosquejo ♦ [fig :] **une ~ de solutions** : un esbozo de soluciones.

esquisser — bosquejar ♦ [fig :] amagar ; respuntar ♦ **~ quelques pas de danse** : marcarse unos pasos de baile.

esquive — larga.

esquiver — dar una larga cambiada ; soslayar ; orillar ; **~ le débat** : hurtar el debate ; **~ des difficultés** : sortear dificultades ; **~ ses responsabilités** : evadir responsabilidades ♦ **~ le regard de quelqu'un** : rehuir la mirada de alguien ; rehuir mirar a los ojos ; **~ un baiser** : hacer la/una cobra

♦ **s'esquiver** : zafarse.

essai — prueba ; à l'~ : a prueba ; **un mariage à l'~** : un matrimonio a prueba ; **des ~s nucléaires** : pruebas nucleares ; **un banc d'~s** : un banco de pruebas ♦ [voiture :] **les ~s** : los ensayos ; **un pilote d'~** : un piloto de pruebas ♦ **un tube à ~** : un tubo de ensayo ♦ **un ballon d'~** : un globo sonda ; **lancer un ballon d'~** : mover el radar ♦ **faire un ~** : calar hondo [Mexique].

essayer — probar ; intentar ; calar hondo [Mexique] ♦ ~ **de** : gestionar ♦ ~ **de se souvenir** : hacer memoria ♦ **pour ~ à tout hasard** : a ver qué sale ♦ **on ne perd rien à ~** : por probar nada se pierde ♦ ~ **de s'endormir / trouver le sommeil** : intentar coger el sueño ♦ **mon truc c'était plus un trip de bonne sœur, j'essayais de réfléchir** : *lo mío era un rollo más de monja, intentaba reflexionar.*

essence — [extrait :] esencia

♦ [nature d'un être :] ser ; **selon Borges, l'~ de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ [hydrocarbure :] gasolina ; gasofa ; nafta ; **une station-~** ; **une pompe à ~** : un surtidor de gasolina ; una bencinera [Chili] ; **la voiture sans une goutte d'~** : el coche pelado de gasolina ; **arroser d'~** : rociar con gasolina.

essentiel, essentielle — esencial ; **ce qui est ~** : lo básico.

essentiellement — básicamente.

esseulé, esseulée — más solo que la una.

essor — auge ; **une affaire en plein ~** : un negocio en auge.

essorer — **être essoré** : *estar para el arrastre.*

essoufflement — la pérdida de fuelle.

essouffler (s') *v pron* — perder fuelle/impulso/fuerza.

essuie-glace — limpiaparabrisas.

essuyer — secar ; sufrir

♦ [sécher :] ~ **ses larmes** : secarse las lágrimas

♦ [subir :] sufrir ; ~ **un revers** : sufrir un revés ; ~ **des coups de feu** : ser tiroteado.

Est ; est — Este ; este.

estafilade — costurón.

estamper — [soutirer de l'argent :] sablear ; ~ **le touriste** : sablear al turista ; **tout est bon pour ~ le visiteur** : todo vale para sablear al visitante.

estimation — aforo ; valoración ; tasación ;

l'~ des dommages : el recuento de daños ; **selon les premières ~s** : según las primeras estimaciones ; **des ~s hâtives** : valoraciones apresuradas.

estime — aprecio ; **s'attirer l'~ de quelqu'un** : ganarse el aprecio de alguien ; **éprouver de l'~ pour quelqu'un** : sentir aprecio por alguien ; **l'~ de soi** : la autoestima.

estimer — valorar ; **sous-~** : subestimar ; infravalorar ; minusvalorar ; hacer de menos **sous-~ quelque chose** : echar algo a barato

♦ ~ **à** : tasar en ; **estimé à** : valorado en

♦ **s'estimer** : sentirse ; darse ; **s'~ floué** :

sentirse estafado/timado ; **s'~ heureux** : darse por contento ; darse con un canto en los dientes ; ir que arde ; **estime-toi heureux** : date por beneficiado ; **on peut s'~ heureux** : va que chuta ; vamos que chutamos.

estival, estivale — veraniego, veraniega ; **la pause ~e** : el parón veraniego ; **un épisode de chaleur ~e** : un calentón de verano.

estivant, estivante — veraneante ; temporadista [Vénézuela].

estocade — estocada ; **donner l'~** : entrar a matar.

estomac — estómago ; **des brûlures d'~** : ardor de estómago ; **ça me donne des brûlures d'~** : me produce ardor de estómago ♦ **rester sur l'~** : caer mal ; **qui reste sur l'~** : estomagante ; caerle mal al estómago ; indigestarse ; quedársele/ponerle mal cuerpo

♦ [fig :] redaños/*reaños* ; **avoir de l'~** : tener redaños ♦ **à l'~** : por el morro

♦ **la faire à l'~** : tenerle camelado a uno ♦ **rester sur l'~** : dejar un mal sabor de boca ; sentar fatal ; atragantársele ; atrancarse ; caer/sentar como un tiro

♦ [locution :] **mauvais cœur et bon ~** : no tener más parientes que sus dientes.

estomaquer — dejar seco.

estompé, estompée — desdibujado, desdibujada.

estomper (s') *v pron* — desdibujarse ; perder definición ; **l'image s'estompe** : la imagen se difumina.

estuaire — estero.

et — y ; e [devant i ou hi] ♦ **du pain**

maison avec une garniture de jambon

~ d'œuf : pan casero con relleno de jamón y huevo ; **des médias analogiques ~ numériques** : medios analógicos y digitales ; **des trucs ~ des conseils** : trucos y consejos ♦ **ménager la chèvre ~ le chou** : encender una vela a Dios y otra al diablo ♦ **manger ~ non pas boire** : comer que no beber ♦ **bon ~ con à la fois** : *bueno y tonto a la vez* ♦ **~ ce n'est pas l'envie qui manque** : y no por falta de ganas ♦ **~ alors ?** : ¿pasa algo?

établi, établie — establecido, establecida ; **les pouvoirs ~s** : los poderes establecidos.

établir — sentar ; tender puentes ; **~ un précédent** : sentar precedente ; **~ son camp** : sentar/asentar sus reales ♦ **~ un acte notarié** : escriturar ♦ **s'établir** : afinarse.

établissement — [école :] escuela ; centro ; **un ~ scolaire/d'enseignement** : un centro educativo/docente ; un plantel escolar [Mexique] ; **l'~ assure tous les niveaux d'études** : el centro imparte todos los niveles de estudios ; **un conseil d'~** : un consejo escolar ; **un ~ conventionné / sous contrat** : un centro concertado

♦ [centre :] **un ~ de soins** : un centro de atención ; **un ~ de rééducation** : un centro de rehabilitación ; **un ~ pénitentiaire** : una prisión ; un reclusorio [Mexique].

étage — piso ♦ [fig :] **de bas ~** : de poca monta ; corralero ♦ **ne pas avoir la lumière à tous les ~s** : *con cara de*

pocas luces.

étai — puntal.

étalage — muestrario ; **un voleur à l'~** : un mechero [Chili] ♦ [exposer :] **faire ~ de** : hacer gala de ; **l'~ de richesse** : el boato ; **faire ~ de sa richesse** : hacer alarde de riqueza.

étalement — despatarar.

étaler — ostentar ; airear ; **~ au grand jour ses différends** : airear sus diferencias ; **un conflit étalé sur la place publique** : un conflicto abierto en canal ♦ **la culture, c'est comme la confiture, moins on en a plus on l'étales** : el que de nada sabe, de todo se unta ♦ **~ sa serviette de plage** : estirar la toalla ♦ **~ son jeu** : enseñar sus cartas ♦ **~ sur plusieurs saisons** : desestacionalizar.

♦ **s'étaler de tout son long** : expandirse ; esmorrarse ; caer/darse/toparse de bruces.

étancher — taponar.

étape — etapa ; hito ; **dépasser une ~** : dejar atrás una etapa ; **une ~ qui coupe les jambes** : una etapa rompepiernas ; **l'~ reine** : la etapa reina ♦ **brûler les ~s** : quemar etapas ; **vouloir brûler les ~s** : aún no asamos y ya pringamos ♦ **une ~ décisive/cruciale** : un hito trascendental ; **marquer une nouvelle ~** : marcar un nuevo hito ; **les grandes ~s** : los principales hitos ♦ **l'~ contre la montre** : la crono ♦ **l'~ suivante** : el siguiente paso.

état — estado ; condición

♦ [existence :] **à l'~ pur** : en estado puro ; **c'est de la violence à l'~ pur** : es

violencia pura ♦ **qui est retourné à l'~ sauvage** : asilvestrado ♦ **dans un ~ avancé de décomposition** : en avanzado estado de descomposición ; **être dans un bel ~** : estar hecho un cromo ; **en piteux ~** ; **dans un ~ pitoyable** : maltrecho ; malparado ; **hecho un dolor** ; **hecho un Cristo** ; **être dans un piteux ~** ; **être dans un ~ pitoyable** : estar hecho unos zorros ; **laisser la maison dans un ~ pitoyable** : engorinar la casa ; **dans un ~ critique** : en estado crítico ; **être dans un ~ grave** : estar/encontrarse grave ; **être dans un ~ lamentable** : quedar hecho una pena ; estar hecho un asco ; **tout laisser dans un ~ lamentable** : dejarlo fatal ; **dans un ~ de grand délabrement** : en estado de derribo ; **en très mauvais ~** : como un patatal ♦ **être en ~ de** : estar en condiciones ; **remise en ~** : adecentamiento ; **remettre en ~** : adecentar ; acondicionar ♦ **être dans un ~ grippé** : estar griposo ♦ **l'~ de choc** : la conmoción ; **être en ~ de choc** : estar conmocionado ; estar en shock ; conmocionarse ; **mettre en ~ de choc** : conmocionar ♦ **mettre hors d'~ de nuire** : dejar fuera de juego ; **mettre hors d'~** : dejar inutilizado ♦ **arrêté pour conduite en ~ d'ébriété** : detenido por conducir ebrio ♦ **l'~ d'esprit** : el talante ♦ **l'~ de grâce (des cent premiers jours)** : el plazo de cortesía (de cien días) ♦ **faire ~ de** : reportar [Amérique latine] ♦ **un ~ de services** : una hoja de servicios ♦ **l'étude brosse un tableau désastreux**

de l'~ du réseau routier : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial ♦ **être dans tous ses ~s** : estar uno que se sale ; estar alterado ; **mettre dans tous ses ~s** : *poner a cien* ; *ponerle a uno como una moto* ; **se mettre dans tous ses ~s** : sofocarse ; **ne te mets pas dans un ~ pareil !** : no te sofoques ; **ne te mets pas dans un ~ pareil, sinon tu vas faire un malaise** : no te sofoques, que te va a dar algo ♦ **des ~s d'âme** : contemplaciones ; **avoir des ~s d'âme** : andar con contemplaciones ; **sans ~s d'âme** : sin contemplaciones

♦ [gouvernement :] **l'aide de l'~** : la ayuda estatal ♦ **un homme d'~** : un estadista ; **il y a trop de politiciens et pas assez d'hommes d'~** : sobran políticos y faltan estadistas ♦ **les milieux liés au pouvoir de l'~** : los estamentos de poder del estado ♦ **des mesures encadrées dans l'~ de droit** : medidas encuadradas en el estado de derecho ; **l'~ d'urgence** : el estado de emergencia ; **l'~ de siège** : el estado de sitio ; **l'~ d'alerte** : el estado de alarma ♦ **une entreprise d'~** : una empresa estatal ; **une compagnie hydroélectrique avec une participation de 20% de l'~ espagnol** : una compañía hidroeléctrica participada en un 20% por el Estado español ; **quitter le service de l'~ pour entrer dans une entreprise privée** : salir de la administración pública hacia la empresa privada ; el Efecto "puerta giratoria" ; **la maison devint propriété de l'~** : la casa pasó a

ser del Estado ♦ **un chef d'~** : un mandatario ; **la fonction de chef d'~** ; **la direction de l'~** : la jefatura del Estado ; **un chef d'~ de seconde zone** : un jefe de Estado B ♦ **le budget de l'~** : los presupuestos del Estado ; **une affaire d'~** : una cuestión de Estado ; **les caisses de l'~** : las arcas del Estado ; **le barreau représentant les intérêts de l'~** : la abogacía del Estado ; **un ~ en faillite** : un Estado fallido ♦ **l'~-providence** : el Estado benefactor ; el Estado de bienestar ; **le détricotage de l'~-providence** : el desmontaje del Estado social ; **l'~-tampon** : el Estado tapón ♦ **un ~ racaille/voyou** : un Estado gamberro/bribón/canalla ♦ **faire un coup d'~** : dar un golpe de Estado ; **une tentative de coup d'~** : una intentona golpista ; **un coup d'~ manqué/raté** : un golpe de Estado fallido/frustrado ; **prendre la tête d'un coup d'~** : encabezar un golpe de Estado ; **un auto-coup d'~** : un autogolpe ♦ **de l'~ de Mexico** : mexiquense ♦ **un narco~** : un narcoestado ♦ **un ~-major** : una cúpula ; una plana mayor.

étatisme — estatalismo.

étatiste — estatalista.

États-Unis d'Amérique — Estados Unidos de América.

États-Unien, États-Unienne ; Étasunien, Étasunienne ; Américain, Américaine *adj* ; *nm, nf* — estadounidense ; americano, americana ; [*péj* :] *gringo, gringa* [Amérique latine] ; *yuma* [Cuba] ; **les ~s ne font que détériorer une situation difficile** : lo único que hacen

los estadounidenses es empeorar la situación.

étaiu — cerco ; **l'~ se resserre sur** : se estrecha/aprieta/cierra el cerco sobre ; **desserrer l'~** : aflojar el pulso ; aflojar las clavijas/tuercas ; **briser l'~** : romper el cerco ; **être pris dans un ~** : estar sitiado ; **prendre dans un ~** : cercar.

étayer — apoyar ; **~ la thèse** : apuntalar la tesis.

etc. ; et cætera ; et cetera — y similares ; y tal ; y un largo ♦ **~, ~** : y tal y cual.

été — verano ; **l'~ sera plus chaud que la normale** : el verano será más caluroso de lo normal ; **l'~ étouffant** : el agobio veraniego ; **un ~ record** : un verano de máximos ♦ **onze morts par corne de taureau durant tout l'~** : once muertos por asta de toro durante el verano ♦ **le feuilleton de l'~** : el culebrón del verano ; **le gros tube de l'~** : el hitazo del verano ♦ **l'~ de la saint Martin** : el sol/veranillo del membrillo ; el veranillo de san Miguel ♦ **d'~** : veraniego ; **un flirt d'~** : un ligoteo de verano.

étendre — [*fig* :] *dejar seco* ; **étendu** : abarcante [Amérique latine]

♦ **se faire ~** : *catear*

♦ **s'étendre** : explayarse ♦ [période :] abarcar ; **cela peut s'~ à** : puede hacerse extensivo a ♦ [parler longuement :] alargarse ; hablar largo y tendido.

étendue nf — extensión ; **dans toute l'~ du terme** : en toda la extensión de la palabra.

éteindre — apagar ; **le dernier éteindra la lumière** : el que venga detrás que

apague la luz ♦ **éteignez votre portable** : apague el móvil ; apagá el celular [Argentine].

éternel, éternelle — eterno, eterna ; **l'~ retour** : el eterno retorno ; **l'~ second** : el segundón ; **la demeure ~le** : la morada eterna ; **l'~le excuse** : la excusa de siempre ; **l'~le ritournelle** : la consabida retahila ; **être un ~ recommencement** : repetir como el ajo ; **les ~s payeurs** : *los paganinis* ; **redevenir les ~s intolérants** : volver a ser los intolerantes de toda la vida ; **les ~s « je vous l'avais bien dit »** : *los yoyalodije*.

éterniser (s') *v pron* — eternizarse ; dilatarse [Amérique latine].

éternité — eternidad ; **ça m'a semblé une ~** : se me hizo una eternidad ; **il y a une ~** : en el año de la tana ; **ça fait une ~** : cuánto tiempo (sin verle por aquí).

étêtage — desmoche.

étêter — desmochar.

ethnique — étnico, étnica ; **le nettoyage ~** : la limpieza étnica ; **un exemple classique d'épuration ~** : una limpieza étnica de manual.

étiage — [locution **l'~ électoral** :] el suelo electoral.

étier — estero.

étincelle — chispa ; **faire des ~s** : sacar chispas ; [*fig* :] **ne pas faire des ~s** : *no lucirse*.

étiquetage — etiquetado ; **un ~ mensonger** : un etiquetado engañoso.

étiqueter — etiquetar.

étiquette — marbete ; etiqueta ; **un maire**

sous l'~ du **Partido Popular** : un alcalde por el PP ; **sous quelle ~ ?** : ¿bajo qué marbete? ♦ **coller/mettre l'~** : colgar la etiqueta ; echar/colgar/*endiñar* el sambenito ; encasillar ; etiquetar.

étouffe — tela ♦ [*fig* :] pasta ; madera ; **avoir l'~ de** : tener madera de ; tener todos los mimbres para ; **un homme de cette ~** : un hombre de esta pasta ; **être fait d'une autre ~** : estar hecho de otra pasta.

étoffé, étoffée — nutrido, nutrida ; **une délégation ~e** : una nutrida delegación.

étoile — estrella ; **une ~ filante** : una estrella fugaz ; **des ~s filantes** : estrellas fugaces ♦ **l'~ du matin** : el lucero del alba ♦ **dormir à la belle ~** : dormir al raso ♦ **l'~ montante** : la estrella emergente / en alza/ascenso ; **les ~s montantes** : los jóvenes valores ♦ **avoir les yeux pleins d'~s** : empanarse.

étoilé, étoilée — estrellado, estrellada ; estelada ; **les chefs ~s** : los estrellados.

étonnement — asombrosamente ; sorprendentemente ; **ou pas si ~ que ça** : o no tan asombrosamente.

étonnant, étonnante — raro, rara ; **il serait bien ~ que** : raro será que ; **quoi d'~ si** : a quién le extraña que ; **rien d'~ à ce que** : no es de extrañar que ; nada tiene de extrañar que ; **c'est pas ~** : *no es para menos*.

étonné, étonnée *nm, nf* — [locution *faire l'~* :] hacerse el despistado.

étonnement — [locution *à l'~ général* :] para asombro general / de todos.

étonner — causar extrañeza

♦ **s'étonner : ça ne m'étonne plus** : ya no me causa extrañeza ; **il ne faut pas s'~ si** : no es de extrañar que ; nada tiene de extrañar que ; **ensuite on s'étonne de ce qui arrive ! ; ensuite faut pas s'~ de ce qui arrive !** : luego pasa lo que pasa.

étouffant — sofocante ; **l'été ~** : el agobio veraniego.

étouffe-chrétien — *pegote* ; **être ~** : *hacer pastuflí*.

étouffer — sofocar ; **~ une protestation** : sofocar una protesta ; **~ une affaire** : echar arena sobre un caso.

étourneau — estornino ; **une volée d'~x** : una bandada de estorninos.

étrange — extraño, extraña ; peregrino ; **aussi ~ que cela paraisse** : por extraño que parezca ; aunque suene extraño ; **le décret de la constituante vénézuélienne respire le stalinisme aussi bien dans sa forme qu'à travers l'~ unanimité de ses 545 membres** : el decreto de la constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en la extraña unanimidad de sus 545 miembros ♦ **une méthode ~** : un método peregrino ; **avoir l'~ idée de** : tener la peregrina idea de.

étrangement — curiosamente ; **ça a l'air ~ actuel** : suena curiosamente actual.

étranger, étrangère *adj* — extranjero, extranjera ; ajeno ; **parlant plusieurs langues ~ères** : con idiomas ; **un professeur d'espagnol langue ~ère** : un profesor de ELE [español como lengua extranjera] ; **un mineur ~ non accom-**

pagné : un menor extranjero no acompañado ♦ **un ressortissant** ~ : un súbdito extranjero ♦ **un mot** ~ : un extranjerismo ♦ **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour fachos, une maison ~ère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre** : *así, España se ha convertido en una pegatina de los fachos, una casa ajena para millones de españoles que nunca tendrán otra* ♦ **ne pas être** ~ à : tener que ver con.

étranger, étrangère *nm, nf* — extranjero, extranjera ; *choni* ; *guiri* ; *gringo* [Amérique latine] ; *yuma* [Cuba] ; **les ~s** : los de fuera ; **la loi sur le statut des ~s** : la ley de extranjería.

étranger *nm* — extranjero ; *yuma/yunai* [Cuba] ♦ **la peur de l'~** : el temor al extraño ♦ **en poste à l'~** : destinado en el extranjero ; **bannir à l'~** : extrañar a un país extranjero ; **assigner des indemnités journalières de déplacement à l'~ de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero ; **aller vivre à l'~** : mudarse de país.

étranglement — [*fig* :] congestión ; **un goulot d'~** : un cuello de botella.

étrangler — estrangular ; ahogar ; ~ **quelqu'un** : hacerle una corbata a uno [Amérique latine].

être — ser ; estar ; [Don Quichotte :] « **ceux qui sont ici ne le sont pas tous** [fous], **ceux qui le sont ne sont pas tous ici** » ; **les fous ne sont pas toujours ceux que l'on croit** : « no están todos

los que son [locos], ni son todos los que están »

♦ **estar** ; ~ **zinzin** : *estar como una regadera* ♦ ~ **voué à l'échec** : estar abocado al fracaso ♦ ~ **sorti** : estar fuera ; ~ **en voyage** : estar de viaje ♦ ~ **fait d'une autre étoffe** : estar hecho de otra pasta ♦ **ne pas ~ d'humeur à** : no estar para ♦ ~ **au taquet / à bout** : estar al límite ♦ ~ **hors-jeu ; ne pas ~ dans le match** : *estar en orsay* ♦ ~ **à court d'argent** : estar escaso de dinero ; ~ **sans un sou/ rond ; ~ raide/rincé / à sec** : *estar seco ; estar bruja* [Mexique] ♦ ~ **dans le rouge** : estar en rojo ; estar en números rojos ♦ ~ **secoué du bocal** : *estar como unas maracas* ♦ ~ **déprimé / en déprime** : *estar neura* ; ~ **à ramasser à la petite cuillère** : *estar hecho un asquito* ; ~ **au bout du rouleau** ; ~ **essoré** : *estar para el arrastre* ♦ **ne pas ~ chaud pour s'y coller** : no estar por la labor ♦ **ne pas ~ fini de cuire** : *no estar hecho del todo* ♦ ~ **connu comme le loup blanc** : estar más visto que el tebeo ♦ ~ **en beauté** : estar hecho/hecha un cromo ♦ ~ **dans un trip cool** : *estar en un pedo guay* ♦ ~ **en arrêt de travail** : estar de baja laboral ♦ ~ **en rogne** : estar que trina ♦ ~ **foutu** : *estar jodido* ♦ ~ **immangeable** : estar incomible ♦ ~ **dans le doute** : estar en duda ♦ ~ **paf/chargé** : *estar puesto* ; ~ **pété** : *estar borracho/colocado* ; *estar bolo* [Amérique latine] ♦ ~ **épanoui** : estar realizado

♦ ~ **fâché/brouillé avec quelqu'un** : estar peleado con uno ♦ ~ **sur les nerfs** : estar de los nervios ♦ ~ **fastoche / du gâteau** : estar chupado ♦ ~ **liftée/retendue** : estar estirada/recauchutada ♦ ~ **grosse comme une vache** : estar hecha una vaca

♦ ser ; ~ **ami/amateur/partisan de** : ser amigo de ♦ ~ **au top** : ser un diez ♦ ~ **dingue** : ser la reoca ♦ **réputé pour** ~ : con fama de ser ♦ ~ **de son temps** : ser hijo de su tiempo ♦ ~ **doué / grand clerc** : ser un lince ♦ ~ **briefé** : ser informado ♦ ~ **carrément à l'ouest** : ser un ventoleras ♦ ~ **du même bord** : ser de la misma cuerda ; ~ **du centre** : ser de centro ♦ **faut-il qu'il soit bête !** : será idiota ♦ ~ **convoqué pour une déposition** : ser llamado a declarar ♦ ~ **sympa/cool** : ser onda [Mexique] ♦ **ne pas ~ de bois** : no ser de corcho ♦ **ne pas ~ élastique** : no ser de chicle ♦ ~ **de la campagne** : ser de pueblo ♦ ~ **dingue/chié** : ser la hostia ♦ **irréprochable / franc du collier** : ser trigo limpio ♦ [football :] ~ **supporteur du Real Madrid** : ser del Real Madrid ; [joueur :] ~ **incertain** : ser duda ♦ ~ **kidnappé** : ser chupado [Argentine] ♦ ~ **la fable de** ; ~ **sur toutes les lèvres** : ser la comidilla ♦ ~ **nul en** : ser un desastre en ; ~ **nul pour** : ser un negado para ; ~ **totalément nul** : ser una auténtica calamidad ♦ ~ **plus viande que poisson** : ser más de carne que de pescado ♦ ~ **du bluff** : ser farol ♦ ~ **un**

feu de paille : ser flor de un día

♦ quedar ; ~ **être à bout de souffle** ; ~ **sans ressort** : quedarse sin oxígeno

♦ ~ **out** : quedar fuera de circulación

♦ ~ **privé de dessert** : quedarse sin postre

♦ **llever** ; ~ **à couteaux tirés** : llevarse a matar

♦ andar ; ~ **sec** : andar de sequía

♦ ~ **dans les temps** : andar bien de tiempo

♦ **ir** ; ~ **à la bourre** : ir de culo ; ir con la hora pegada al culo ♦ **en** ~ **à la**

deuxième édition : ir por la segunda edición ♦ ~ **à la traîne des événements** : ir por detrás de los acontecimientos ♦ ~ **blindé** : ir petado

♦ ~ **surbooké/charrette** : ir a pijo sacado ♦ ~ **couché sur la moto** : ir tumbao en la moto ♦ ~ **nul en** : ir fatal de

♦ **dar** ; ~ **bien sur les photos** : dar bien en las fotos ♦ ~ **chiant** : dar hueva [Mexique] ♦ ~ **déclaré positif** : dar positivo

♦ **venir** ; ~ **de naissance** : venir de cuna.

être nm — ser ; **un** ~ **humain** : un ser humano ; **la traite d'~s humains** : la trata de seres humanos.

êtreindre — apretar ; **qui trop embrasse mal étireint** : quien mucho abarca poco aprieta.

étrier — estribo ; **le coup de l'~** : para la arrancada.

étriller — sacudir ; zurrar ; poner a caldo ; dar/echar un rapapolvo.

étriper — rajarse

♦ **s'étriper** : destriparse ; desangrarse.

étriqué, étriquée — encorsetado, encorse-
tada ; **un résultat** ~ : un resultado
roñoso ; **une victoire** ~e : una apurada
victoria.

étroit, étroite — estrecho, estrecha ; **un
créneau** ~ : un hueco estrecho ; **avoir/
garder des liens** ~s : mantener lazos/
vínculos estrechos ♦ **des vues** ~es : es-
trecheces mentales ; **à vues** ~es : de
miras estrechas ♦ **être en lien** ~ : vin-
cular.

♦ [locution *adv* à l'~ :] estrecho ;
apretado ; **être à l'~ dans quelque
chose** : quedarle pequeño algo a alguien.

étroitement — estrechamente ♦ ~ **lié** :
muy vinculado ; **une personne ~ liée au
monde de la corrida** : una persona muy
vinculada con el mundo de los toros.

étroitesse — estrechez ; l'~ **de vues** : la
estrechez/pequeñez de miras ; l'~
d'esprit : la estrechez mental ; la cerra-
zón.

étron — excremento ; **poser un ~** :
planter un pino.

étude — estudio ; à l'~ : en estudio
♦ **l'établissement assure tous les
niveaux d'~s** : el centro imparte todos
los niveles de estudios ; **de savantes**
~s : sesudos estudios ; **des ~s
postBac** : estudios postsecundarios
♦ **concilier le travail et les ~s** :
combinar trabajo y estudios ; **mener de
front la musique et les ~s** : compatibil-
lizar la música con los estudios ♦ **faire
ses ~s chez les Jésuites** : estudiar en
los Jesuitas ; **faire ses/des ~s
supérieures de** : estudiar/cursar la
carrera de ; **avoir terminé ses ~s** :

egresar [América latine] ; **avoir fait
des ~s supérieures** : tener estudios ;
ayant fait des ~s supérieures : con
estudios universitarios ♦ **reprendre les
~s** : reengancharse a los estudios ; **la
reprise des ~s** : el reenganche
♦ **plaquer / laisser tomber les ~s
supérieures** : *colgar la carrera*
♦ **obtenir le diplôme de fin d'~s** :
sacarse el graduado escolar ; **décrocher
son diplôme d'~s supérieures** : *sacar
la carrera* ♦ **plutôt retourner à ses
chères ~s** : mejor quedarse en casa a
estudiar ; **renvoyer à ses chères ~s** :
dar un suspenso ; mandar al rincón de
pensar ♦ **un voyage de fin d'~s** : un
viaje de egresados ♦ **effectuer un
séjour d'~s** : realizar una estancia de
estudios

♦ [ouvrage :] **une ~ d'impact sur l'envi-
ronnement** : un estudio de impacto
ambiental ; l'~ **brosse un tableau dé-
sastreux de l'état du réseau routier** : el
estudio dibuja un panorama pésimo del
estado de la red vial ; **le cœur de l'~ du
sondage révèle que** : las tripas del
estudio demoscópico revelan que.

étudiant, étudiante — estudiante ; **un ~
sorti d'université** : un egresado ; **un ~
du programme Erasmus** : un erasmus ;
**son père avait été poursuivi par la
police armée dans les années 70,
lorsqu'il était ~ des Ponts** : su padre
había corrido delante de los "grises"
[policía armada] en los 70, cuando era
estudiante de Caminos.

étudier — estudiar ; ~ **(au) cas par cas** :
estudiar caso por (a) caso ♦ ~ **l'anglais** :

dar inglés.

étui — funda.

étuve — [*fig.*] cocedero.

euphémisme — eufemismo ; **par ~** : eufemísticamente ; **pour dire les choses par ~** : por/para decirlo suavemente.

euro — euro ; *leuro* ; **tout à un ~** : todo a un euro/*pavo* ; **cent mille ~s tout ronds** : cien mil euros pelados ; **une industrie qui met en jeu des millions d'~s** : una industria que mueve millones de euros ; **un malheureux/méchant ~** : un euraco ; **je gagne 250 foutus ~s** : gano 250 cochinos euros ; **la zone ~** ; **l'~zone** : la eurozona ; **l'~ peut rester perché** : el euro puede seguir disparándose.

Europe — Europa ; **l'~ élargie** : la Europa ampliada ; **une ~ à plusieurs vitesses** : una Europa de/con varias velocidades ; **la ville la plus crade d'~** : la ciudad más guarra de Europa ; **l'~ s'attaque à la fraude fiscale** : Europa va a por el fraude fiscal ; **selon Borges, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement à la mer de l'~** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ; **l'~ en selle : le frein des populismes et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'U.E.** : cabalga Europa : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE.

européen, européenne *adj* — europeo, europea ; **un fort accent ~** : un marcado acento europeo ; **la carte ~ne d'assurance maladie** : la tarjeta

sanitaria europea ; la eurotarjeta sanitaria ; **les élections ~nes** : los comicios europeos ; **un mandat d'arrêt ~** : una euroorden ; **le fonds monétaire ~ dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les pays solides et pour les vulnérables** : el fondo monetario europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ; **l'écosystème pyrénéen renferme le tiers des espèces de la flore ~ne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea ; **les vieux postulats ne fonctionnent plus et la société ~ne mise sur de nouveaux projets** : las vieja premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos ♦ **en 1991 l'Union ~ne avait tenté sans succès de commercialiser les claviers sans la lettre Ñ** : en 1991 la Unión Europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin Ñ ; **le statut boiteux qu'avait la Grande-Bretagne dans l'Union ~ne** : el estatus mediopensionista que tenía Gran Bretaña en la Unión Europea.

Européen, Européenne *nm, nf* — Europeo, Europea ; *Euraca* [Amérique latine].

eurozone — eurozona.

eux pron — ellos ; **ce sont ~ qui donnent leur démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ; **il ne sait pas s'il votera pour ~** : no sabe si les/los votará ♦ **ceux qui s'appelaient ~mêmes « des inconditionnels du**

régime [franquiste] » : los que se llamaban a sí mismos “adictos al régimen [franquista]” ♦ [sport :] **chez** ~ : en su feudo.

évacuation — desagüe ; **déboucher le tuyau d'~** : desatracar el desagüe ♦ [personnes :] desalojo.

évacuer — [personnes :] evacuar ; desalojar ; ~ **un otage** : evacuar a un rehén ♦ ~ **les habitants** : desalojar a los habitantes ; **faire ~** : desalojar ; **être évacué** : ser desalojado.

évadé, évadée *nm, nf* — evasor, evasora ; **un ~ fiscal** : un evasor fiscal.

évaluation — evaluación ; **une ~ sans conséquences négatives** : una evaluación no punitiva.

évaluer — dimensionar ; valorar ; calibrar ; ~ **les risques** : calibrar riesgos.

Évangile — Evangelio ; **ce que tu dis c'est parole d'~** : lo que dices va a misa.

évanouir (s') *v pron* — [disparaître :] borrarse (del mapa).

évaporer (s') *v pron* — evaporarse.

évasé, évasée — acampanado, acampanada.

évasion — fuga ; **la tentative d'~** : la ley de fugas ; **l'~ fiscale** : la fuga de impuestos ; **faire de l'~ fiscale** : evadir impuestos.

évasivement — evasivamente ; con evasivas ; **répondre ~** : responder con evasivas.

Ève — Eva ; **en costume d'~** : como su madre la trajo al mundo ; **ne connaître ni d'~ ni d'Adam** : no conocer de nada.

éveiller — despertar ; ~ **des soupçons** :

levantar/generar/infundir sospechas/suspicias.

événement ; évènement — evento ; acontecimiento ; hecho ; sucedido ; **couvrir un ~** : cubrir un evento ♦ **un ~ social** : un acto social ♦ **le cours des ~s** : el rumbo de los acontecimientos ; **la tournure des ~s** ; **le tour pris par les ~s** : el rumbo/cariz/giro de los acontecimientos ; **dépassé par les ~s** : desbordado/superado por los acontecimientos ; **être dépassé par les ~s** : estar sobrepasado por los acontecimientos ; ir a remolque de los acontecimientos ; ir (por) detrás / a rastras de los acontecimientos ; **devancer les ~s** : anticiparse a los acontecimientos ♦ **le théâtre des ~s** : el escenario de los hechos ; **le film des ~s** : la película de los hechos ; **revoir le film des ~s** : rebobinar ♦ **les ~s de mai 68** : los sucesos del 68 ♦ **à la lumière des ~s** : a la luz de lo sucedido ; **il faut tirer une leçon des ~s** : hay que aprender de lo sucedido ♦ **les ~s marquants** : los principales hitos ♦ **un ~-choc** : un bombarzo.

événementiel, évènementielle — de eventos ; **des opérations ~les organisées par les marques** : eventos organizados por las marcas.

éventail — abanico ; arco ; **un ~ de mesures** : un abanico de medidas ; **un large ~** : un amplio abanico ; **couvrir un large ~ social** : abarcar un amplio espectro social ; **l'~ parlementaire** : el arco parlamentario ; **l'~ politique** : el abanico/espectro político ♦ **se prélasser les doigts de pied en ~** : tumbarse a la

bartola.

éventreur — destripador ; **Jack l'~** : Jack el destripador.

éventualité — eventualidad ; futurible ; acontecer ; **n'importe quelle ~ de la vie** : cualquier acontecer de la vida ; **parer à toute ~** : estar al quite ; **dans l'~ peu probable où** : en el improbable caso de que.

évertuer (s') *v pron* — **s'~ à** : afanarse en ; volcar todo su esfuerzo en.

évidemment — evidentemente ; **bien ~** : por descontado.

évidence — evidencia ; **l'~ même** : lo obvio ; blanco y en botella ; **de toute ~** : con toda evidencia ; a todas luces ; inconfundiblemente ; **pouvant, de toute ~, être meilleur** : manifiestamente mejorable ♦ **mettre en ~** : evidenciar.

évident, évidente — evidente ; **une preuve ~e** : una prueba palmaria ; **mises à part les différences ~es** : salvando las evidentes diferencias ♦ **c'est ~** : así de claro ; **ça n'a rien d'~** : no está nada claro ♦ **c'est pas ~** : tiene bemoles ♦ **ça semble ~** : suena a obviedad ♦ **c'est si ~ que** : es algo tan de perogrullo que ♦ **on considère comme ~** : se da por sabido.

éviter — evitar ; salvar ; regatear ; sortear ; **~ à tout prix** : evitar a toda costa ; **pour ~ de rejouer le même match** : para evitar la repetición de la jugada ; **et une écographie montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour ~ toute grossesse non désirée** : y una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis ; **le**

désastre aurait pu être évité : el desastre pudo evitarse ♦ **en évitant tout rapprochement artificiel** : salvando las insalvables distancias ♦ **le pire a été évité** : la sangre no llegó al río ♦ **~ un adversaire** : irse de / superar a un contrincante ♦ **je ne peux ~ de faire une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ♦ **~ de regarder dans les yeux** : rehuir la mirada de alguien ; rehuir mirar a los ojos.

évoluer — moverse.

évolutif, évolutive — escalable.

évolution — corrimiento ; **le groupe intergouvernemental sur l'~ du climat** ; **le GIEC** : el epanel intergubernamental del cambio climático ; el IPCC.

ex- — ex ; ya ; **l'incident causé par le désormais ~-maire** : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ; **l'~-ministre revient au parlement comme simple députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ; **un ~-conjoint** : una expareja.

ex nm, nf — **un ~** : *un ex* ; una expareja.

exact, exacte — exacto, exacta ; clavado ; clavadito ; **se faire une idée ~e** : hacerse una idea cabal ; **à supposer que les chiffres soient ~s** : suponiendo que las cifras son exactas.

exactement — exactamente ; ce por be ; **c'est ~ ça** : pues eso ; **~ pareil** : igualito ; **~ comme** : talmente ; **ne plus savoir ~** : bailarle algo a uno.

exagération — pasote.

exagéré, exagérée — exagerado, exagerada ; **légèrement ~** : un punto exagerado ; **ça semble ~** ; **ça a l'air ~** :

suena exagerado ; suena (muy) fuerte.

exagérer — exagerar ; pasarse ; **sans** ~ : no es una exageración ; **dites que j'exagère !** : llamadme exagerada.

exalter — exaltar ; ~ **la guerre sainte** : ensalzar la guerra santa.

examen — escrutinio ; **soumettre quelque chose à l'~** : someter algo al escrutinio ; **rien ne doit échapper à son ~** : nada debe escapar a su escrutinio ; **faire un ~ critique** : hacer una revisión crítica

♦ [médecine :] **un ~ médical** : un reconocimiento médico ; **subir un ~ médical** : ser explorado ; sufrir una exploración

♦ [loi :] **une mise en ~** : un escrito de acusación ; una imputación ; **remettre en cause une mise en ~** : desvirtuar una imputación ; **mettre en ~** : imputar ; **mis en ~** : imputado ; **mis en ~ pour corruption** : imputado por corrupción ; **mis en ~ pour conduite imprudente** : imputado por conducción imprudente ;

la personne mise en ~ : el investigado/imputado ; **les personnes mises en ~** : los imputados

♦ [épreuve :] examen ; **des ~s faisant appel à la mémoire** : exámenes memorísticos ; **un sujet d'~** : una papeleta ; **un jury d'~** : un tribunal ; **un ~ de passage** : una reválida ; **l'~ d'accès à l'université** : la selectividad ; **le fichu/foutu ~** : *el examen de las narices* ; **réussir l'~** ; **être reçu à l'~** : aprobar el examen ; **réussir un ~ brillamment** : aprobar con nota ; **échouer à un ~** : suspender el examen ; **passer un ~ de** : examinarse de ; **passer un ~ d'histoire** : examinarse de historia ; **se**

présenter à un ~ en candidat libre : examinarse por libre ; **repasser un ~** : repetir un examen.

examiner — escrutar ; cotejar ♦ ~ **dans le détail** : desmenuzar ; ~ **à la loupe** : examinar/escrutar con lupa ; poner bajo la lupa ; poner la lupa en ; **examiné à la loupe** : sometido a examen ; ~ **dans tous les sens** : mirar del derecho y del revés ♦ **être examiné** : ser explorado ♦ **se faire ~** : chequearse ; **devoir se faire ~** : deber ir a hacérselo mirar.

exaspérant, exaspérante — desquiciante.

exaspérer — poderle a uno ; **ça m'exaspère** : me subleva.

excédent nm — excedente ; **l'~ fiscal** : el superávit.

excellence — excelencia ; **aspirer à l'~** : ir a por matrícula ♦ **par ~** : por antonomasia.

excellent, excellente — excelente ; glorioso ; insuperable ; **l'~e personne** : la bellísima persona ; **se donner d'~es raisons** : cargarse de razones.

exceller — hacerlo genial.

excentrique nm, nf — un notas.

exception — excepción ; **à d'honorables ~s** : con honrosas excepciones ; **à de rares ~s près** : salvo contadas excepciones ; **~s faites** : salvadas las excepciones ; **tous sans ~** : todo bicho viviente.

exceptionnel, exceptionnelle — excepcional ; **un palmarès ~** : un palmarés de lujo.

excès — desmán ; pasada ; **un ~ de** : una pasada de.

excessif, excessive — exagerado, exage-

rada ; excesivo.

excessivement — en exceso.

excitant, excitante — morbosos, morbosa ;
c'est ~ : da morbo.

excité, excitée *adj* — excitado, excitada ;
emocionado ; **être ~** : estar alterado.

excité, excitée *nm, nf* — energúmeno ;
calentón.

exciter — poner caliente/cachondo/*verraca* ♦ **~ les esprits** : soliviantar los
ánimos

exclu, exclue — excluido, excluida ; **se
sentir ~** : sentirse marginado.

exclure — descartar ; **~ d'entrée** : des-
cartar de entrada ; **on ne peut pas ~** :
no es descartable ; **on n'exclut pas que** :
no se descarta que.

exclusif, exclusive — exclusivo, exclu-
siva ; en exclusiva ; **une zone ~ve** : una
zona exclusiva ; **le nationalisme ~** : el
nacionalismo excluyente.

exclusion — marginación ; descarte.

exclusivement — en exclusiva.

exclusivité — exclusiva ; **en ~** : en
exclusiva.

excuse — excusa ; disculpa ; **n'avoir
aucune ~** : no tener ninguna disculpa ;
un semblant d'~ du bout des lèvres :
un amago de disculpa con la boca
pequeña ; **présenter ses ~s** : pedir
disculpas ♦ **il y a toujours une bonne
~** : cualquier excusa es buena ; **ça ne
doit pas servir d'~** : no debe ser
excusa para ; **comme ~, ça ne prend
pas** : como excusa, no cuela ; **l'éternelle
~** : la excusa de siempre ; **l'~ bien
connue** : la manida excusa ; **toujours se
fabriquer des ~s** : ser fábrica de

excusas ; **se répandre en ~s** : volcarse
en excusas ♦ **présenter comme une ~** :
presentar como una eximente ; **l'~ n'est
pas valable** : la excusa no sirve ♦ **une
~ facile** : un comodín ♦ **c'est sans ~** :
no caben peros ♦ **avec mes ~s** : dispen-
sando.

excuser — excusar ; perdonar ; dispen-
sar ; eximir de culpa ; **excusez-moi si je
ne vous regarde pas, mais ça me
donne le vertige** : perdona que no le
mire, es que me da vértigo
♦ **cela peut expliquer, mais pas ~** :
puede explicar, que no excusar ♦ **excuse
la familiarité** : perdona la confianza
♦ **excusez-moi** : dispensando ♦ **excusez
du peu !** : nada más y nada menos ; ahí
es nada ; ¡casi nada! ; ¡casi ná!

exécrer — abominar de.

exécution — ajusticiar ; crucificar ; **~ som-
mairement** : dar el paseo/paseillo
♦ **cumplir** ; **j'obéis mais je n'exécute
pas** : obedezco, pero no cumplo [colo-
nias].

exécution — ejecución ; **le poteau d'~** : el
paredón ♦ [militaire :] **~ !** : ¡ar! ♦ [judici-
aire :] ajusticiamiento ♦ **mettre ses me-
naces à ~** : amagar y golpear.

exécutionnaire — vinculante ; **à caractère ~** :
de carácter vinculante.

exemplaire *adj* — ejemplarizante ; de
libro ; **une affaire ~** : un caso paradig-
mático ; **l'opération a un côté ~** : la
operación tiene un punto de escarmien-
to ; **des partis qui ne s'embarrassent
pas de moralité ~** : partidos poco
sobrados de moralidad ejemplar.

exemplaire *nm* — partida ; **en triple ~s** :

por partida triple ; **des imprimés en triple** ~s : impresos por triplicado.

exemple — ejemplo ; **un ~ type** : un ejemplo modélico ; **ce ne sont pas les ~s qui manquent ; il y a des milliers d'~s** : hay ejemplos a miles ; **être un bon ~** : ser todo un ejemplo ♦ **qui sert d'~** : ejemplarizante ; **que cela serve d'~** : ojalá/que cunda el ejemplo ; **si le mauvais ~ fait école** : si cunde el mal ejemplo ♦ **à titre d'~** : como botón de muestra ; **à ce titre un ~ suffira** : para muestra, basta/vale un botón ♦ **citer/monttrer comme/en ~** : poner de/como paradigma/ejemplo ♦ **montrer l'~** : mostrar liderazgo ; predicar con el ejemplo ♦ **suivre l'~ de quelqu'un** : aprender de alguien ♦ **le meilleur ~** : para muestra ; el paradigma ; el mejor exponente ; **si on veut analyser à quel point un mensonge peut être efficace il n'est de meilleur ~** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **faire un ~** : ejemplarizar ♦ **un ~ classique d'épuration ethnique** : una limpieza étnica de manual ♦ **un ~ de résolution et de volontarisme** : un ejemplo de superación y de voluntarismo
♦ **par ~** : un poner ; por ejemplo ; **pour citer/donner un ~** : por poner un caso/ejemplo ; **inutile de donner des ~s en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ; **illustrer par un ~** : ejemplificar ♦ **ça par ~ !** : ¡habrase visto!
♦ **un contre-~** : un antiejempro.

exempt, exempté — [locution ~ de :] libre de ; ~ **de tout soupçon** : limpio de toda sospecha.

exempter — eximir.

exercé, exercée — ejercido, ejercida ; **un gouvernement ~ par des voleurs** : una cleptocracia.

exercer — adiestrar ; ~ **comme** : fungir como [América latina] ; ~ **comme DJ** : pinchar.

exercice — ejercicio ; [du pouvoir :] **le gouvernement en ~** : el gobierno de turno

♦ [physique :] **un ~ d'équilibriste** : un juego de equilibrios ♦ **des ~s d'entraînement** : labores de adiestramiento.

exfiltrer — exfiltrar ; deslocalizar.

exhiber — exhibir ; ~ **son anatomie** : lucir palmito ♦ ~ **ses seins nus en signe de protestation** : destetarse.

exhibition — exhibición ; muestrario.

exiger — exigir ; requerir ; demandar ; **si l'entreprise n'exige pas de justificatifs, c'est louche** : si la empresa no exige justificantes, huele ; **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour ~ la fin de la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ♦ **ce qui exige des personnes responsables** : lo cual requiere de personas responsables ♦ **le décalage entre la qualification des personnes et les compétences professionnelles qu'exigent les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y

las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ ~ **la manière forte** : *pedir leña*.

exil — exilio ; destierro.

exiler — desterrar.

existence — existencia ; **un moment fondateur de l'~** : un momento fundacional de la existencia ; **comme si chaque ~ n'avait déjà pas sa part de conflits** : por si no tuviera ya toda existencia su cuota de conflictos ; **en Espagne il y a deux sujets indiscutables : l'~ de Dieu et l'unité de l'Espagne** : en España hay dos asuntos fuera de toda discusión : la existencia de Dios y la unidad de España.

exister — existir ; ~ **sur le papier** : existir sobre/en el papel ; ~ **depuis belle lurette** : haber echado dientes (en un sitio).

exode — éxodo ♦ **l'~ rural** : la despoblación rural ; el abandono rural / del campo.

exorbitant, exorbitante — desorbitado, desorbitada ; **des chiffres ~s** : cifras desorbitadas.

exotique — exótico, exótica ; **la flore ~ invasive** : la flora exótica invasora.

expansion — expansión ; **l'~ urbaine incontrôlée** : la expansión urbana descontrolada ; **les années d'~ économique** : los años del auge.

expatrié, expatriée ; expat — expatriado, expatriada.

expédient — [locution **vivre d'~s**] vivir del cuento ; trampear.

expédier — acabar ♦ mandar

♦ [faire rapidement :] acabar ; despa-

char ; liquidar ; enjaretar ; ventilarse ; dar (buena) cuenta de ; ~ **le travail** : acabar pronto la faena ; ~ **les affaires courantes** : despachar los asuntos ordinarios

♦ [envoyer :] mandar ; enviar ; ~ **des lettres** : mandar cartas ; ~ **dans l'autre monde** : mandar/enviar al otro barrio.

expéditeur, expéditrice — remitente ; **retour à l'~** : devolver al remitente.

expédition — remesa.

expérience — [test :] experiencia ; experimento ; **une ~ traumatisante** : una experiencia traumática ; **une ~ pilote** : una experiencia/prueba piloto ; **si l'on s'en tient aux ~s** : si atendemos a las experiencias ; **les ~s vécues** : la vivencia ♦ **faire une première ~** : estrenar experimento

♦ [pratique :] solera ; **une longue ~** : una veteranía ; **fort d'une longue ~** : con una larga trayectoria ; **avoir de l'~** : tener poso ; **avec une grande ~** : con amplia trayectoria ; **avoir de l'~ derrière soi / à son actif** : tener experiencia a la(s) espalda(s) ; llevar en su espalda ; **mettre en avant son ~** : presumir de trienios.

expérimenté, expérimentée — de/con solera ; **être ~** : tener rodaje.

expert, experte nm, nf — experto, experta ; **s'en remettre aux ~s** : tirar de los expertos ; **des ~es en la matière** : expertas en estas lides ; **un ~ reconnu** : un experto acreditado ; **les ~s de l'environnement** : los expertos ambientales ; **un ~ en communication** : un comunicólogo.

expertise — prueba pericial ; **un rapport d'~** : un informe pericial.

expiatoire — expiatorio, expiatoria ; **une cérémonie ~** : un acto de desagravio.

expiration — caducidad ; **la date d'~** : la fecha de caducidad.

expirer — caducar.

explication — explicación ; **présenter une ~** : sacarse algo de la manga ; **privilegier une seule ~** : decantarse por una única razón ; **sans autre ~** : porque sí ; **ce n'est pas sans ~** : la cosa tiene su qué.

expliquer — explicar ; **~ clair et net** : explicar clarinete ; **cela peut ~, mais pas excuser** : puede explicar, que no excusar ♦ « **je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un nouveau pied** », **expliquait hier Sergio Ramos** : "me reseteo todos los años para volver a empezar de cero", explicaba Sergio Ramos ayer

♦ **s'expliquer** : explicarse ; verse las caras ; **expliquez-vous s'il vous plaît** : aclárense.

exploit — gesta ; pica en Flandes ; **un ~ personnel** : un jugadón ; **cet ~, il l'a bien mérité** : esta hazaña no se la quita nadie.

exploitable — trabajable.

exploitant, exploitante — operador, operadora ; explotador ; **un ~ de salle de cinéma** : un exhibidor ; **un ~ forestier** : un maderero ; **un ~ agricole** : un agricultor.

exploitation — explotación ; aprovechamiento ; **l'~ au travail atteint des niveaux dignes du dix-neuvième**

siècle : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos ; **les comptes d'~** : el resultado de explotación ; **les grands bénéficiaires de la P.A.C. seront les grandes ~s agricoles et les grands élevages du pays, autrement dit, les éternels grands propriétaires terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida ♦ **une ~ agricole** : una finca ; **une ~ piscicole** : una piscifactoría ♦ **l'~ de la forêt** : el aprovechamiento forestal.

exploiter — explotar ; aprovechar ; tirar ; **l'habituelle propension à ~ tout moment émotionnel afin d'en tirer un parti politique ou électoral** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **il y a des éléments à ~** : hay cabos de los que tirar ; **la police n'a aucune piste à ~** : la policía no tiene ningún hilo del que tirar.

explorer — bucear.

exploser *v tr* — reventar ; **~ un record** : chafar un registro ♦ **~ l'audimat** : romper los audímetros ; **~ les audimètres** : petar los audímetros ; **une émission qui explose l'audimat** : un rompeaudímetros ♦ **~ les hit-parades** : reventar las listas de éxito ; **~ les prix** : reventar los precios ; **~ les enchères** : reventar las subastas ; **~ les statistiques** : reventar las estadísticas ♦ **faire ~ les ventes** : disparar las ventas
♦ [*v intr*] **cascar** ; explosionar ; hacer

explosión ; saltar por los aires ; saltar en (mil) pedazos ; *ir petado* ; *petarse* ; saltar por los aires ♦ **faire** ~ : bombardear ; desgarrar/reventar/romper las costuras ♦ **les ventes explosent** : las ventas explotan / se disparan ; **les prix explosent** : se disparan los precios.

explosif, explosive *adj* — explosivo, explosiva ; **désamorcer un engin** ~ : desactivar un artefacto explosivo ♦ **un cocktail** ~ : un cóctel inflamable ; una combinación explosiva ♦ **ça devient** ~ : la cosa se pone al rojo vivo ♦ **des blondes explosives** : unas rubias reventonas.

explosif *nm* — explosivo ; **une ceinture d'~s** : un cinturón bomba / de explosivos.

explosion — explosión ; **déclencher une** ~ : desatar una explosión ; **une ~ de bombe** : un bombazo ; **la destruction par** ~ : la voladura ♦ **une ~ de violence** : un estallido de violencia ; **une ~ de joie** : un alegrón.

exportation — exportación ; **le pays connaît de la croissance grâce à l'envolée des ~s** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ; **l'import-export** : la importación exportación.

exposant *nm* — [mathématiques :] **en** ~ : en letra volada.

exposé *nm* — relación ; **l'~ des faits** : la relación de los hechos ♦ **faire un** ~ : dar una charla.

exposé, exposée *adj* — [démuni :] desprotegido, desprotegida.

exposer — [une personne :] ~ **quelqu'un** : dejarle desnudo a uno ; ~ **quelqu'un à**

la vindict populaire et au lynchage médiatique : hacerle el paseillo a alguien

♦ **s'exposer** : enfrentarse ; **s'~ à sept ans de prison** : enfrentarse a siete años de prisión.

exposition — muestra ; exhibición ; **le parc des ~s** : el recinto ferial.

exprès *adv* — aposta ; adrede ; **comme si cela avait été fait** ~ : ni hecho adrede ; **je ne l'ai pas fait** ~ : ha sido sin querer.

express *adj invar*¹ — [rapide :] urgente ; **un colis** ~ : una paquetería urgente ♦ [à la hâte :] **exprès** ; **une expulsion** ~ : una expulsión **exprès** ; **un mariage** ~ : un matrimonio **exprès** ; **un vote** ~ : una votación **exprès**.

express *adj invar*² — [au percolateur :] **un déca** ~ : un descafeinado de máquina.

expression — expresión ; **une violation de la liberté d'~** : un atropello a la libertad de expresión

♦ [locution :] **une ~ grossière** : una expresión malsonante ; **forger une** ~ : acuñar una expresión ; **rarement l'~ a été aussi bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **pour employer une ~ bien connue** : tirando de una expresión manida ; **une ~ consacrée / toute faite** : una expresión acuñada ; una frase hecha ; **emprunter une ~ à quelqu'un** : tomar en préstamo una expresión de alguien ; **si vous me permettez l'~** : con perdón de la palabra ; **passez-moi l'~** : valga la expresión ; **un parler truffé d'~s de la campagne** : un habla trufada con expre-

siones rurales

♦ [manifestation :] plasmación ; **réduire à sa plus simple** ~ : dejar en los huesos

♦ **une ~ du visage** : un gesto ♦ **au-delà de toute** ~ : hasta lo indecible.

exprimer — expresar ; trasladar ; transmitir ; destilar ; ~ **à haute voix / tout haut** : expresar en alto ; ~ **de manière décausée** : expresar de manera deslavazada ♦ **je tiens d'abord à ~ ma reconnaissance** : vaya por delante mi reconocimiento ♦ **les suffrages exprimés** : los votos emitidos.

expropriation — expropiación ; lanzamiento.

expulsé, expulsée — rebotado, rebotada.

expulser — desalojar ; desahuciar ; rebotar ; mandar a la caseta ; ~ **les habitants d'un immeuble occupé** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado.

expulsion — expulsión ; desalojo ; lanzamiento ; **une ~ express** : una expulsión exprés ; **l'~ du mauvais payeur** : el desahucio del moroso ; **procéder à une ~** : tramitar una expulsión ; **pour échapper au danger menaçant des ~s** : para salvarse de los miuras de los desahucios ; **l'association qui aide les victimes d'~ de leur logement** : la plataforma de afectados por la hipoteca ; la PAH.

exquis, exquise — glorioso, gloriosa ; exquisito ; **être ~** : saber a gloria ; **c'est ~** : es de pecado.

extase — éxtasis ; **tomber en ~** : caer rendido de admiración.

extensible — de goma ; de chicle ;

l'espace urbain n'est pas ~ : el espacio urbano no es de goma ; **ne pas être ~** : no ser de chicle.

extérieur, extérieure *adj* — exterior ; **avec le prétexte de l'ennemi** ~ : con la coartada del enemigo exterior ; **coupé du monde** ~ : incomunicado ; **la dure réalité du monde** ~ : la realidad dura de ahí fuera.

extérieur *nm* — fuera ; **l'~** : ahí fuera ; **une attaque par l'~** : una salida por banda ; **percer par l'~** : profundizar por la banda ; **vu de l'~** : de puertas afuera.

extérioriser — exteriorizar.

externaliser — externalizar.

externe — externo, externa ; **des concours ~s** : oposiciones de turno libre.

extinction — extinción ; **des opérations d'~** : labores de extinción ; **en voie d'~** : en vía(s) de extinción.

extirper — cortar de raíz ; arrancar de cuajo.

extorquer — ordeñar.

extorsion — atraco.

extra *nm* — extra ; **les ~s** : los extras.

extra *adj invar* — [supérieur :] de categoría ♦ [formidable :] *brutal* ; *macanudo* [Argentine].

extractif, extractive — extractivo, extractiva ; **les élites ~ves** : las élites extractivas ; **le modèle ~** : el modelo extractivo.

extraire — extraer ; ~ **la substantifique moëlle** : sacar todo el jugo ; sacar enjundia.

extraît — avance ; **un ~ de naissance** : una partida de nacimiento ; **un ~ de**

- casier judiciaire** : un certificado de (antecedentes) penales.
- extraordinaire** — extraordinario, extraordinaria ; **une assemblée ~ des propriétaires** : una junta extraordinaria de propietarios ♦ [football :] **un arrêt ~ sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich.
- extravagance** — marcianada ; estridencia
♦ [loufoquerie :] *frikismo*.
- extravagant, extravagante** — estrambótico, estrambótica ; estafalario
♦ [*geek* :] *friki*.
- extrême** *adj* — extremo, extrema ; **dans la pauvreté ~** : pobre de solemnidad
♦ **l'Extrême-Orient** : el Lejano Oriente
♦ **l'~droite** : la ultraderecha ; **l'~gauche** : la ultraizquierda ; **une personne d'~droite** : un ultra ; **la dirigeante d'~droite doit en partie son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado.
- extrême** *nm* — extremo ; **à l'~** : al límite ; **passer d'un ~ à l'autre** : ser más inestable que la nitroglicerina.
- extrêmement** — sumamente ; **ça revient ~ cher** : sale caro a más no poder.
- extremis (in)** — **in ~** : in extremis ; por los pelos ; **échapper in ~** : librarse in extremis.
- extrémité** — extremo ; **en dernière ~** : en último extremo.
- exutoire** — aliviadero ; desahogadero ; válvula de escape.